VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,1.

(pg.1109) IACOBVS Dei & Domini nostri Iesu Christi seruus, duodecim tribubus, quae sunt in dispersione, salutem.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,1.

(pg.33)Iacobus (di et dn)i ihu xpi seruus duodec[e]m tribubus
quae sunt in dispersione salutem.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,1.

(pg.118) IACOBUS $\overline{DI}$ ET DNI I$\overline{hu}$ X$\overline{P}$I SERuus duodecim tribuụbus que sunt in dispsione·salutem·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,1.

(pg.206) Iacobus dei et domini Iesu Christi seruus xii tribubus quae sunt in dispersione salutem. Sab. lec. tribus.

Q III, 935c

AU re

ITALA ~~AVG.retr.~~2.(Knöll,1902) Iac.1,1.

32,2.(pg.170,4)Duodecim tribubus,quae sunt in dispersione, salutem.

8

AU Rm in 12

3,2.

ITALA) ~~AVG.Rom.imperf.~~ (Migne,1842) Iac.1,1.

12(pg.2096) Jacobus Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus quae sunt in dispersione,salutem.

8 III 935

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne,1847) Jac 1,1.

1.(pg.1377A) Jacobus Jesu Christi servus, duodecim ribubus quae sunt in dispersione salutem.

EP-SC ep

ITALA ~~DIDYM. ep. Iac.~~ (Zöpfl, 1914) Jac 1,1.

(pg.1,5) Jacobus, dei et domini Jesu Christi servus, duodecim
tribubus, quae sunt in dispersione, salutem.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,1.

(pg.208a,24)Iacobus,
30)In dispersione salutem;
(pg.208b,10)Iacobus Dei
44)Et Domini nostri.
(pg.209a,38)Servus.
(pg.209b,12)Ihesu Christi;
25)Duodecim tribubus∙,∙
33)Quae sunt in dispersione∙,∙
38)Salutem∙,∙

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 1,2.

(pg.1109) Omne gaudium existimate fratres mei,cum in tentationes varias incideritis:

32

Vl LECT. Guelf.

ed. Dold, T,u.A. H.26-28(1936) Iac.1,2.

pg.15 u: Omne gaudium exhistimate fratres mei cum in temptationibus uariis incideritis

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,2.

(pg.33) omne gaudium existimate fratres mei.cum in temptationibus uariis incideritis.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 2.

(pg. 59, 18) Karissimi. omne gaudium existimate. quum in temtationes uarias incederitis.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 2.

(pg. 118) Omne gaudium existimate fratres mei·dilecti·cum in temptationes uarias Incedoritis·,·

Incederetis z* vel z^{dior}; Incideritis z^2

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,2.

(pg.206) Omne gaudium existimate fratres mei quando in uarias temptationes incurritis,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 1, 2.

(pg. 131) vg: temptationibus uariis; γ : temptationes uarias.

S

PS-AM man

17.

ITALA ~~AMB.42 mans.~~ (Migne,1879) Iac.1,2.

18(pg.27D)Omne gaudium existimate,fratres,cum in varias tentationes incideritis, [illegible]

S.m 935

AN s Cas II,79 Jac 1,2

(80b) Immo omne gaudium existimabant. cum in temptationes varias inciderent.

AR Gr 1

ITALA ~~ARNOB. j. Greg.~~ (Morin,1913) Iac.1,2.

~~1.~~(pg.384,3)Omné gaudium existimate,fratres,cum in temptationibus uariis incideritis.

8

AR Ps 32

53.

ITALA ~~ARNOB. i. ps. 32.~~ (Migne, 1865) Iac. 1, 2.

(pg. 366C) Omne(-)gaudium existimate, fratres, cum in tentationibus
varis inciderititis.

8

AU ci 14,9

II.

ITALA ~~AVG. civ. 14.~~ (Hoffmann, 1900) Iac. 1, 2.

~~9.~~ (pg. 19, 27) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes uarias incideritis.

AU s 15,4 (Lambot) Jac 1,2

(29,11) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in temptationes uarias incideritis.

AU A 15,4

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 15~~. (Migne, 1842) Iac. 1,2.

~~4,4~~ (pg. 118) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideritis.

wiederholt: ~~159, 1, 1~~ (pg. 868) A 159,1
~~7, 8~~ (pg. 871) A 159,8

8

AU s 159 5,1.

ITALA ~~AVG.serm.159~~.(Migne,1842) Iac.1,2.

tit.(pg.867)Omne gaudium existimate,fratres mei cum in tentationes varias incideritis,(etc.)

S.II,935[a]

AU s Cas I,133,10 Jac 1,2

(407,31) Omne gaudium existimate,fratres mei,cum in temptationes uarias incideritis.

temptationes uarias C;ablativo μ

AÜ s Wil 5,1 Jac 1,2

(686,17) omne gaudium existimate, fratres mei, cum in temptationibus variis incideritis,

AU spe

ITALA ~~AVG. spec.~~ 46. (Weihrich, 1887) Iac. 1, 2.

(pg. 271, 5) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in temptationibus uariis incideritis,

S

PS-BAS cons 2

ITALA ~~BASILIUS, consol.~~ (Migne, 1885) PG.31. Iac.1,2.

2 (pg.1689C) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationibus variis incideritis.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in~~ Iac. (Migne, 1847) Iac 1,2.

2. (pg. 1377B) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideritis.

CAr Rm 5,3 Jac 1,2

(438B) sicut ait Jacobus: Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideritis.

< PEL

CAr Rm 12,12 Jac 1,2

(495B) Omne, inquit,gaudium existimate, cum in tentationes varias incideritis.

<PEL

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.Iac.~~ (Zöpfl,1914) Jac 1,2.

(pg.2,1)Omne gaudium existimate,fratres mei,cum in tempta-
tionibus variis incideritis,

PS-GR-M conc 3 Jac 1,2

(661A) Sed et sanctus Jacobus gaudere in variis tentationibus imperat.

PS-GR-M Rg 1,3,12 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~(Migne,1903) Iac.1,2.

~~8,12.~~ (pg.70A)Omne gaudium existimate,fratres,cum in tentationes varias incideritis.

PS-HI Rm 30.

ITALA ~~HIER. Rom.~~ (Migne, 1865) Iac.1,2.

5(pg.691D)Omne gaudium existimate, fratres,

12(pg.730B)Omne gaudium existimate.

< PEL

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,2.

(pg.207a,7)omne gaudium.

(pg.210a,1)Omne gaudium existimate·,·

35)Fratres mei·,·

42)Cum in temptationibus·,·

(pg.210b,1)Cum in variis temptationibus incideritis;

(pg.210a,4.18)wiederholt:omne gaudium
(pg.210b,5) Cum incideritis
(pg.211a,40) omne gaudium existimate(-)incideri-
tis·,·

8

LI-D 106 Jac 1,2

(139,13) omne gaudium existimate, fratres, cum in tentationi-
bùs variis incideritis.

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) Iac. 1, 2.

4r. (pg. 818A) Omne gaudium existimate vos, fratres mei, cum in varlis tentationibus incideritis.

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) Iac.1,2.

4.(pg.819B)Omne gaudium existimate vos, fratres mei, cum in varíis tentationibus incideritis.

c8°

Lucu 13

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Phil.~~ (Migne, 1878) Iac. 1, 2.

~~13.~~ (pg. 844B) Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in variis tentationibus incideritis.

8

LUCU 14

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS,Col.~~ (Migne,1878) Iac.1,2.

14.(pg.847A)Omne gaudium existimate,fratres mei,cum in variis
tentationibus incideritis.

80

PEL Rm 5,4 Jac 1,2

Sicut Iacobus ait:
(42,5) omne gaudium existimate, fratres, *et reliqua.*

et reliqua] cum in temptationibus variis incideritis V (Cas)

FEL Rm 12,12 Jac 1,2

(97,21) sicut ait beatus Iacobus: omne gaudium existimate, et reliqua.

PEL: PS-HI ep 41,2 30.

ITALA ~~HIER.ep.41.~~(Migne,1865) Iac.1,2.

(pg.291B)Omne gaudium existimate,fratres mei,cum in tentationes varias incideritis.

RUF Gn 8,10

VL ~~RUF Or gen h 8~~(Baehrens, 192o CB) Jac 1,2.

10(p 85,21)omne gaudium existimaveris,cum in tentationes vari-
as incideris

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.Rom.~~ (Migne,1864) Iac.1,2.

S(pg.52C)Omne gaudium existimate,cum in tentationes varias incideritis.

<PEL

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,3.

(pg.1109) scientes quòd probatio fidei vestrae patientiam operatur.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Iac.1,3.

pg.15 u: Scientes quod probatio fidei uestrae patientiam operatur

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,3.

(pg.33)scientes quod probatio fidei uestrae patientiam operatur.

80

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 3.

(pg. 59, 20) Scientes tribulatio fidei uestre. patientiam operatur.,

80

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,3.

(pg.118) Scientes·quod probatio fidei uestrae

uestrae: +pacientiam operatur z^1

8°

66

ITALA | Cod.ff (Belser-Mayor,1909) | Iac.1,3.

(pg.206)scientes quod probatio uestra operatur sufferentiam.

AR Gr 1

ITALA ~~ARNOB. j. Greg.~~ (Morin,1913) Iac.1,3.

1.(pg.384,4)scientes quod probatio patientiam operatur,

8

Au A 159,1
5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 159~~. (Migne, 1842) Iac. 1, 3.

~~1, 1~~(pg. 868) Scientes(-)quia tribulatio patientiam operatur;

159,8
~~7, 8~~(pg. 871) scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur;

8

AU spe

ITALA ~~AVG.Spec~~.46.(Weihrich,1887) Iac.1,3.

(pg.271,6)scientes quod probatio fidei uestrae patientiam operatur.

PS-BAS cons 2 PG.31.

ITALA ~~BASILIUS, consol.~~ (Migne, 1885) Iac.1,3.

R(pg.1689C)scientes quod probatio fidei vestrae patientiam
operatur.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iac.~~ (Zöpfl, 1914) Jac 1,3.

(pg.2,2)scientes,quod probatio fidei vestrae patientiam operatur;

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,3.

(pg.210b,7)Scientes∴

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,4.

(pg.1109) Patientia autem opus perfectum habet:vt sitis perfecti & integri in nullo deficientes.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.1,4.

pg.15 u: Patientia autem opus perfectum habeat ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes

53

ITALA . Cod.s(White,1897) Iac.1,4.

(pg.33)patientia autem opus perfectum habeat ut sitis perfecti
et integri in nullo deficientes.

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 4.

(pg. 59, 21) Patientia autem opus perfectum habet. ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,4.

(pg.118) Pacientia autem opus perfectum habeat·Ut sitis perfecti·et integri in nullo, deficientes·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,4.

(pg.206) Sufferentia autem opus consummatum habeat,ut sitis consummati et integri in nullo deficientes.

AR Gr 1

ITALA ~~ARNOB.j.Greg.~~ (Morin,1913) Iac.1,4.

V.(pg.384,5)patientia autem opus perfectum habeat,ut sitis perfecti et simplices in conspectu dei.

8

AU s 159,1

ITALA ~~AVG.serm.159~~. (Migne,1842) 5,1. Iac.1,4.

~~1,1~~ (pg.868) patientia autem opus perfectum habet.

wiederholt: ~~7,8~~ 159,8 (pg.871)

8

AU 1 284,1

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 284.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 4. 17.

X(pg. 1288) Patientia autem opus perfectum habet. Omne, inquit, datum optimum et omne donum perfectum est descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec momenti obumbratio.

Aug spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,4.

(pg.271,7)patientia autem opus perfectum habeat,ut sitis perfecti et integri,in nullo deficientes.

ITALA | All urb 9 ~~AVG.urb.exc.~~ 6. (Migne,1842) | Iac.1,4.

~~8,9~~.(pg.724)Patientia opus perfectum habet:

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iac.~~ (Zöpfl, 1914) Jac 1,4.

(pg.2,3) patientia autem opus perfectum habeat, ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.

8

PS-HIL-A · III,1.

ITALA ~~#II. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,4.

(pg.210b,10)Opus perfectum·,·

17)Ut sitis perfecti et integri.

20)In nullo deficientes;

13)wiederholt:Opus perfectum,

(pg.248b,8) ut sitis integri in nullo deficientes·,·

8

POL 12,3

ITALA ~~POLYCARP.ep.Philipp.~~(Zahn,1876) Phil.3,18.
Ioh.15,16.
I.Tim.4,15.
<u>Iac.1,4.</u>

~~12,3~~(pg.131,5)inimicis crucis,ut fructus vester manifestus sit in omnibus,<u>ut sitis</u> in illi <u>perfecti</u>.

= Funk,I.1901.(pg.313,5)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,5.

(pg.1109) Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, & non improperat: & dabitur ei.

32

VL LECT. GUELF.

ed, Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Iac.1,5.

pg.15 u: Si quis autem uestru(m) indiget sapientiam(!)
postulet a do qui d(a)t om(ni)bus afluenter(!)
et non inproperat et dabitur ei

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,5.

(pg.33) Si quis autem uestrum indiget sapientiae petat a do qui dat omnibus abundanter et non inproperat et dabitur ei.

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 5.

(pg. 59, 23) Si quis autem uestrum indiget sapientiam. postulet a deo qui dat omnibus affluenter et non inproperat. et dabitur ei..

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,5.

(pg.118) Si quis autem uestrum indiget sapienciā· Postulet a do qui dat omnibus affluenter et non inproperat et dabitur ei∴

sapienciā:lineola erasa

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,5.

(pg.206)Et si cui uestrum deest sapientia,petat a deo,quia dat omnibus simpliciter et non improperat,et dabitur illi.

8 III, 935

Ps-AM man 27
17.

ITALA ~~AMB.42 mane.~~(Migne,1879) Iac.1,5.

~~27~~(pg.31C)Si quis vestrum indiget sapientia,postulet a Deo qui
dat omnibus affluenter. *La M'4 t*

[illegible]

AN Reg Jac 1,5

(459,22) a Deo petat auxilium, qui dat omnibus in fide postulantibus affluenter, sicut scriptum est, et non improperat.

AR cfl 2,30 53.

ITALA ~~ARNOB. j. confl. 2.~~ (Migne,1865) Iac.1,5.

30. (pg.315C) Si quis vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, et non improperat, et dabitur ei.

8 III 935

AU ep 177,5

~~III.~~

ITALA ~~AVG.ep.177.~~(Goldbacher,1904) Iac.1,5.

~~5.~~(pg.674,2)Si quis autem uestrum indiget sapientiam,postulet a deo,qui dat omnibus affluenter et non inproperat, et dabitur ei.

5

AU ep 177 = [IN] 28,5

20.

ITALA ~~EPIST. PONT. 28.~~ (Migne, 1845) Iac. 1,5.
~~INNOCENT. I.~~

§(pg. 574C) Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, et non improperat; et dabitur ei.

AU ep 214,7

~~IV.~~

ITALA ~~AVG.ep.214.~~(Goldbacher,1911) Iac.1,5.

~~7.~~(pg.387,5)Si quis autem uestrum indiget sapientia,postulet a deo,qui dat omnibus affluenter et non inproperat,et dabitur ei.

8=935

AU gr 46

10.

ITALA ~~AVG.grat.~~ (Migne,1842) Iac.1,5.

~~24,46~~.(pg.912)Si quis vestrum indiget sapientia,postulet a Deo,qui dat omnibus affluenter et non improperat,et dabitur ei. ~~Sab. Aquitanten~~

S.I,935a

AU Jul 3,48 10.

ITALA ~~AVG,c.Iul.3.~~ (Migne,1842) Iac.1,5.

21~~,48.~~ (pg.726) Si quis indiget sapientia, postulet a Deo?

8

All na 17

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 1, 5.

~~16, 17~~: (pg. 244, 11) si quis autem uestrum indiget sapientia, postulet a deo, qui dat omnibus afluenter et non inproperat, et dabitur ei;

wiederholt: ~~17~~, 19. (pg. 245, 18) qui dat omnibus afluenter,

Aug. pers. 43

10,2.

ITALA ~~AUG. persev.~~ (Migne,1842) Iac.1,5.

~~17,43.~~ (pg.1019) Si quis vestrum indiget sapientia,postulet a Deo,qui dat omnibus affluenter,et non improperat;et dabitur ei.

~~17~~,44.(pg.1021)wiederholt:Si quis - dabitur ei;

AU Ps 77,15 4,1.

ITALA ~~AVG.ps.77.~~(Migne,1841) Iac.1,5.

~~15~~(pg.994)Si quis autem vestrum(-)indiget sapientia,postulet a Deo,qui dat omnibus affluenter,et non improperat; et dabitur ei:

8

AU s fg 5,2.

ITALA ~~AVG. serm. frg.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 5.

(pg.1722) Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter.

8

AU Ep 56

ITALA ~~AVG. spir.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 1, 5.

~~32, 56~~. (pg. 214, 10) si quis uestrum indiget sapientia, postulet a deo, qui dat omnibus afluenter et non inproperat, et dabitur illi.

Aug spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,5.

(pg.271,8) si quis autem uestrum indiget sapientiam,postulet a deo,qui dat omnibus affluenter et non inproperat,et dabitur ei.

8

AU vg 43

ITALA AVG.uirg. (Zycha,1900) Iac.1,5.

42,43 (pg.287,19) si quis indiget sapientia,postulet a deo,qui dat omnibus affluenter et non inproperat,et dabitur ei.

Aû vid 21

ITALA ~~AVG.uid.~~ (Zycha,1900) Iac.1,5.

~~17,27~~(pg.331,2)si quis autem uestrum indiget sapientiam,postulet a deo,qui dat omnibus affluenter et non inproperat;et dabitur illi?

CAr Ps

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps.~~ 26,18. (Migne,1847) Iac.1,5.

(pg.192C) Qui dat omnibus affluenter, et non improperat.

50

EP-L 33 Jac 1,5

(62,5) si quis indiget sapientiam, petat a deo, qui dat omnibus affluenter et non improperat, et dabitur ei.

sapientia A^2G^2
et dabitur ei om. B

Fu praed 2,12

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) Iac.1,5.

~~8,12~~.(pg.634A)si quis indiget sapientia,postulet a Deo,qui dat omnibus affluenter,et non improperat.

FU s Le 1 Jac 1,5

(102,129) indigentes sapientiam postulemus ab eo qui dat omnibus affluenter et non improperat et dabitur nobis

PS-FU 1 80

65.

ITALA . ~~FULG.serm.80~~.(Migne,1893) Iac.1,5.

(pg.951C)Dat,et non improperat:

= PS-AU 1 85

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,5.

(pg.207a,9) si quis vestrum

(pg.207b,18)si quis vestrum·;·

8

Ps-MIL-A III,1.

ITALA ~~VIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,5.

(pg.210b,23)Si quis vestrum indiget.
37)Postulet autem a Deo·,·
40)Qui dat omnibus affluenter;
(pg.211a,3) et non improperat·,·

(pg.212b,38)si quis vestrum indiget,

5

LEO s 49,4 54.

ITALA ~~LEO.M.serm.49.~~(Migne,1881) Iac.1,5.

41(pg.303C)Si quis vestrum indiget sapientia,postulet a Deo, qui dat omnibus öffluenter et non improperat,et dabitur ei.

8x,935

PROS Coll 16,1 Jac 1,5

(259B) Falso docuit et ille qui dixit, Si quis indiget sapientia, postulet a Deo, et dabitur ei.

Edit.Mogunt.et Ven., sapientiam postulet a Deo.

Qu ~~Ay 2,1~~ 6.

VL ~~AVG. symb. 2.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 5.

~~1, 1.~~ (pg. 637) qui dat omnibus affluenter, et non improperat.

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.rect.~~(Migne,1864) Iac.1,5.

4(pg.298D)qui dat omnibus affluenter,et non improperat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,6.

(pg.1109) Postulet autem in fide nihil haesitans:qui enim haesitat, similis est fluctui maris, qui a vento mouetur & circumfertur.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.1,6.

pg.15 u: Postulet autem in fide nihil hesitans qui aute(m) hesitat similis est fluctui maris qui a uento mouetur et ci(r)cumfertur

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,6.

(pg.33)postulet autem in fide nihil haesitans qui enim haesitat assimieletur undae et mari quae a uento moue tur et circumfertur

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,6.

(pg.59,25)Postulet autem.in fide nicil esitans.,Qui enim esi-
tat.similis est fluctui maris.qui a bento mobetur et
circumfertur.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,6.

(pg.118) Postulet autem in fide nihil esitans qui autem haesitat·similis ē fluctui maris qui a uento mouetur·,·et circumfertur·,·

aesitans z^1

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,6.

(pg.206) Petat autem in fide nihil dubitans:qui autem dubitat similis est fluctui maris,qui a uento fertur et defertur:

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 1, 6.

(pg. 131) vg: enim; γ : autem.

Alt na 17

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 1, 6.

16, 17: (pg. 244, 14) postulet autem in fide nihil haesitans.

S. 4933"

Aug pers 44 10,2.

ITALA ~~AVG, persev.~~ (Migne,1842) Iac.1,6.

~~17,44:~~ (pg.1021) Postulet autem in fide, nihil haesitans:

8°

Au Pa 77,15 4,1.

ITALA ~~AVG, pe. 77.~~ (Migne, 1841) Iac.1,6.

~~15~~ (pg.994)postulet autem in fide nihil haesitans.

5

: AU ap 56

ITALA ~~AVG. epist.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 1,6.

~~38,56.~~ (pg. 214, 12) postulet autem in fide nihil haesitans?

S III, 935

AU spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,6.

(pg.271,10)postulet autem in fide,nihil haesitans:qui enim haesitat,similis est fluctui maris,qui a uento mouetur et circumfertur.

Fu pre 2,12 65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~ (Migne,1893) Iac.1,6.

~~2,12.~~ (pg.634A) Postulet autem in fide,nihil haesitans.

8°

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Iac.1,6.

31(pg.620C)Petat autem unusquisque(-)in fide nihil haesitans.Nam qui dubitat,similis est fluctui maris, quae a vento movetur,atque dispergitur.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,6.

(pg.211a,7) Postulet autem in fide·,·
15)Nihil esitans;
17)Similis est fluctui maris;
23)Qui a vento movetur;
24)Circumfertur;

10)wiederholt:Postulet in fide;
(pg.220b,39) postulet autem in fide nihil haesitans·,·

8

15 sent 3,7,15 83.

ITALA ~~ISID. sent. 3.~~ (Migne, 1862) Iac. 1, 6.

~~7, 15.~~ (pg. 675A) Petat ergo, (-) unusquisque in fide nihil dubitans; nam qui dubitat similis est undae maris, quae a vento fertur, atque dispergitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,7.

(pg.1109) non ergo aestimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.1,7.

pg.15 u: Non enim aestimet homo ille quod accipiat a dno

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,7.

(pg.33)non er(go estimet) homo illc quod accipiet a dno.

8

56

ITALA . LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,7.

(pg.59,27)Non ergo extimet ille homo.quod non accipiat aliquid a domino.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,7.

(pg.118*) Non ergo aestimet homo ille quod accipiat aliquid a dn̄o.,.

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,7.

(pr.206)nec speret homo ille quoniam accipiet aliquid a domino.

All spe

ITALA ~~AVG. spec.~~46. (Weihrich, 1887) Iac. 1, 7.

(pg. 271, 12) non enim aestimet homo ille quod accipiat aliquid a domino.

8

CO 1,5 Jac 1,7

(134,11) /Vers 8/ nec quicquam a domino impetrabunt.

CYR apol 9x 83

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~XII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,7.

(pg.211a,30)Non ergo aestimet

32)aliquid a Domino;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,8.

(pg.1109) Vir duplex animo inconstans est in omnibus vijs suis.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,8.

(pg.33)Uir duplex animo inconstans in omnibus uiis suis

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 8.

(pg. 59, 29) Uir duplex animo inconstans est in omnibus uiis suis.
Non

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,8.

(pg.118*) Uir duplex animo Inconstans In omnib;uiis suis·,·

Inconstans: +est z dior

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,8.

(pg.206)Homo duplici corde inconstans in omnibus uiis suis.

8 II, 935

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 1, 8.

(pg. 131) vg: inconstans; γ add: est.

Au spe

ITALA AVG. spec. 46. (Weihrich, 1887) Iac. 1, 8.

(pg. 271, 13) uir duplex animo inconstans in omnibus uiis suis.

8

CAn in 7,15,2

ITALA ~~CASSIAN, inst. 7.~~ (Petschenig 1888) Iac.1,8.

~~15,2~~ (pg.139,6) uir duplex animo inconstans in omnibus uiis suis

8

CAr Ps

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps.~~ 11,2.(Migne,1847) Iac.1,8.

(pg.97B)Vir duplex animo inconstans est in omnibus viis suis.

8

CO 1,5 Jac 1,8

(134,11) omnes enim bilingues inconstantesque uiis suis omnibus inquietantur /Vers 7

CYR apol 83

PS-HI Mc

30.

ITALA ~~HIER.Marc.~~ (Migne,1865) Iac.1,8.

14(pg.657D)Vir duplex animo,inconstans est in omnibus viis suis.

&

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,8.

(pg.211a,27)Vir;
34)Duplex animo;
36)In omnibus viis suis;

8

ORI Mt 15,27 Jac 1,8

(432,7) in omnibus uiis suis

PHY B 18,11 Jac 1,8

(34) de quibus ait Salomon: Uir duplex animo, inconstans est in omnibus uiis suis.

animo B^1H: et $B^{23}Z$ / est) om. B^2Z

PRIM 5 Jac 1,8

(922C) de quo Jacobus apostolus: Vir, inquit, duplex animo,
inconstans est in omnibus viis suis.

RUF Ex 8,4 Borchers, 1920 CB
PG.12.
ITALA ~~RUFIN Orig. exod.~~ (Migne, 1862) Iac. 1, 8.
~~hom. 8.~~

p.224,6
(pg.355A) Vir duplex animo inconstans ~~est~~ in omnibus viis, ...

SALO Prv 53.

ITALA ~~SALON. prov.~~ (Migne, 1865) Iac. 1, 8.

(pg. 977D) Vir duplex animo, inconstans est in omnibus viis suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,9.

(pg.1109) Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,9.

(pg.33)glorietur autem frater humilis in exaltatione sua

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,9.

(pg.60,1)glorietur autem frater humilis in exultatione sua.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 9.

(pg. 118*) Glorietur autē frater humilis in exaltatione sua·

8°

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,9.

(pg.206)Glorietur autem frater humilis in altitudine sua;

8.5.900

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 1, 9.

(pg. 131) vg: exaltatione; γ : humilitate.

Aug spec

ITALA ~~AVG. spec.~~ 46. (Weihrich, 1887) Iac. 1, 9.

(pg. 271, 14) glorietur autem frater humilis in exaltatione sua,

5

Ps-HIL-A
III,1.
ITALA ~~[struck out]~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,9.

(pg.211a,39)Glorietur frater humilis;
42)Glorietur autem frater;
(pg.211b,6) In exaltatione sua·,·

(pg.211b,3)wiederholt:Glorietur autem.
11) Glorietur autem frater humilis;
22) Glorietur autem frater,
33) glorietur frater humilis.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 1,10.

(pg.1109) diues autem in humilitate sua,quoniam sicut flos foe-
ni transibit:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,10.

(pg.33)diues autem in humilitate sua quoniam Sicuti flos faeni
transibit

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,10.

(pg.60,1)quoniam sicut flos feni transibit.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,10.

(pg.118*) diuis autem in humilitate sua·qnm sicut flos feni transiit.,

diues z^2 faeni z^{dior} vel z*

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,10.

(pg.206)locuples autem in humilitate sua,quoniam sicut flos
feni transiet.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Iac.1,10.

(pg.131) vg:humilitate; γ :exaltacione.

5

AU spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,10.

(pg.271,15)diues autem in humilitate sua,quoniam sicut flos faeni transiet.

S

BON 73 Jac 1,10

(344,26) Sic et Iacobus frater Domini et apostolus de impio divite disputans dixit: Sicut flos foeni transibit;/

EP-L 39 Jac 1,10

(91,20) quae praeterit cum mundi concupiscentia tamquam flos feni,

cf 1 Jo 2,17

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~#IL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Isa.1,10.

(pg.211b,8)Dives in humilitate sua;
16)Quoniam sicut flos faeni transibit·;

23)wiederholt:dives autem in humilitate sua,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,11.

(pg.1109) exortus est enim sol cum ardore, & arefecit foenum, & flos eius decidit, & decor vultus eius deperijt: ita & diues in itineribus suis marcescet.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,11.

(pg.34) exortus est enim sol cum ardore et are fecit faenum et flos eius decidit et decor uultus eius deperit (ita) et diues in itineribus suis marcescit.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,11.

(pg.60,2)Exortus est autem sol cum ardore.et arefecit fenum.,
Et flos eius decidit.et decor uultus eius deperiit.
ita et diues in itineribus suis marcescit.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,11.

(pg.118 *) Exor itur enim sol cum ardore et arefecit fenum et flos eius decedit·,·et decor uultus eius deperiet·,· Ita et diuis In itinerib;suis marciscet·,·

Exoritur:itur suppleuit vix z* faenum z^2 decidit z^2 diues z^2 marcescet z^2

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,11.

(pg.206)Orietur enim sol cum aestu suo et siccat fenum et flos eius cadit et dignitas faciei ipsius perit:sic et locuples in actu suo marcescit.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Iac.1,11.

(pg.131) vg: deperiit; γ : deperiet.

8

Aug Spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,11.

(pg.271,16) exortus est enim sol cum ardore et arefecit faenum,et flos eius decidit et decor uultus eius deperiit:ita et diues in itineribus suis marcescet.

8

BON 73 Jac 1,11

(344,27) / exortus est enim sol cum ardore et arefecit (+ et 1)
foenum; et flos eius decidit, et decor vultus eius
deperiit, ita et dives in itineribus suis marcescit.

__CHRY__ V,999 cf. Jac 1,11

(1002D) Haec ergo gloria iudicanda est, quae sic ab homine defluit, ut cadere diuinus sermo florem dixit a foena?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,12.

(pg.1109) Beatus vir, qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,12.

(pg.34) BEATUS UIR QUI SUFFERT TEMtationem quia cum probatus fuerit accipiet coronam uitae quam repromisit ds diligentibus se.

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 12.

(pg. 60, 4) Beatus uir qui suffert temtationem quia dum probatus fuerit. accipiet choronam uite quam repromisit deus diligentibus se..

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,12.

(pg.118*) BEATUS UIR·QUI SUFFERT TEMPTATIonem qm̄ conprobatus fuerit accipiet coronam uite quam repromisit ds diligentibus se·,·

cum probatus z^2 uitae z^2

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,12.

(pg.206) Beatus vir qui sustinuerit temptationem:quoniam probatus factus accipiet coronam uitae quam promittit eis qui eum diligunt.

ALD metr 140 Jac 1,12

(195,23) Beatus vir qui suffert temptationes

PS-AM man 29 17.

ITALA ~~AMB. 42 mans.~~ (Migne, 1879) Iac. 1, 12.

~~29~~ (pg. 32D) Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae.

S m 936

PS-AM tr Jac 1,12

(4) beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

AN Casp ep 7

ITALA ~~ep. 7.~~ (Caspari, 1890) Iac. 1, 12.

(pg.177,18) Beatus uir, qui suffert temptationem, quia, cum probatus fuerit, accipiet coronam uitae, quam repromisit Dominus diligentibus se.

(Gallicum 420/50)

8

ITALA Au spe ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,12.

(pg.271,18)beatus uir,qui suffert temptationem,quia cum probatus fuerit,accipiet coronam uitae,quam repromisit deus diligentibus se.

PS-AU s Cai I,42,4 Jac 1,12

(62■) quia cum probatus fuerit accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

PS-BAS cons 2 PG.31.

ITALA ~~BASILIUS, consol.~~ (Migne, 1885) Iac. 1, 12.

2 (pg. 1689C) Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

CAn co 9,23,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 9.~~ (Petschenig, 1886) Iac. 1,12.

~~23,1~~. (pg. 271,20) beatus uir qui suffert temptationem?

ß

CAn co 18,13,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 18.~~ (Petschenig, 1886) Iac.1,12.

~~13,4.~~ (pg.521,1) beatus .. uir qui suffert temptationem, quia cum probatus fuerit accipiet coronam uitae, quam repromisit deus diligentibus se.

5

CAr Rm 5,3 Jac 1,12

(438B) Et illud: Beatus vir qui suffert tentationem: quia cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae.

nicht in PEL und PS-HI ?

CHRO h 14,7

20.

ITALA ~~CHROMAT. Matth. tract. 14.~~ (Migne, 1845) Iac. 1,12.

(pg. 362A) Beatus qui sustinuerit tentationem, quoniam beatus factus accipiet coronam vitae, quam promisit Deus iis qui eum diligunt. Sab. 18'9.12.

S II, 935a

EP-L 18 Jac 1,12

(17,21) quam promisit deus diligentibus se,

deus om R

EP-L 21 Jac 1,12

(29,13) cum probatus fuerit, accipiet coronam uitae, quam promisit deus diligentibus se.

accipiat BSA
repromisit B

iam (28,23) coronam accipere mereamur.

EP-L 53 Jac 1,12

(135,21) quia temporalis tribulatio probatio est fidei, ut fidei probatio accipiat coronam vitae, quam promisit deus diligentibus se.

tribulatio) trabutio R
fide probatio A
probatio fidei trsp. B
accipient G
repromisit B

EPSC en

ITALA DIDYM.en.Iac. (ZÖpfl,1914) Jac1,12.

(pg.2,22)Beatus vir,qui suffert temptationem,quia,cum probatus fuerit,accipiet coronam vitae,quam repromisit deus diligentibus se.

8

EUS-G 49 Jac 1,12

(590G) Beatus qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

Eus-G 49

50.

ITALA ~~EVCHERIUS, hom. Epiphod.~~ (Migne, 1865) Iac.1,12.

(pg.863C) Beatus qui suffert tentationem; quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

8

GEL Pel 10

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) Iac.1,12.
~~GELAS.I.~~

~~10.~~ (pg.404,25)beatus uir,qui suffert temptationem,quia cum probatus fuerit,accipiet coronam uitae,quam repromisit deus diligentibus se.

= p. 574,28 Thiel

HES 2

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) Iac. 1, 12.

9(pg.871C) Beatus vir qui suffert tentationem, quia, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam promisit Deus diligentibus se.

HES 4

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 4.~~ (Migne, 1865) Iac. 1, 12.

~~12~~ (pg. 949C) Beatus vir qui suffert tentationem, quia, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam promisit Deus diligentibus se.

HI Jov 2,3 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2~~ (Migne,1865) Iac.1,12.

3(pg.299B)Beatus(-)vir qui suffert tentationem,quia,cum probatus fuerit,accipiet coronam vitae,quam repromisit Deus diligentibus se.

8

HI Pach Jac 1,12

(142,29) Beatus uir qui suffert tentationem quia cum probatus fuerit, coronam uitae accipiet.

(= PL 103, 473 B)

HI Za 2

25.

ITALA ~~HIER.Zach.2.~~(Migne,1884) Iac.1,12.

~~S~~(pg.1457D)Beatus vir qui sustinet tentationem,quia cum probatus fuerit,accipiet coronam vitae,quam repromisit Deus diligentibus se.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,12.

(pg.211b,32)beatus vir
(pg.212a,3) Quoniam cum probatus fuerit·,·
6) Accipiet coronam vitae·,·
10)Quam repromisit Deus diligentibus se·,·
(pg.250a,24)accipiet coronam vite

8

JUL-T ant 2,2 Jac 1,~~25~~ 12

(665 A) Beatus vir qui suffert tentationem

PEL: PS-HI ep. 41,2

30.

ITALA ~~HIER.ep.41.~~(Migne,1865) Iac.1,12.

(pg.291C)Beatus vir qui permanet in tentationibus;quoniam cum probatus fuerit,accipiet coronam vitae,quam repromisit Deus diligentibus se.

C)wiederholt:Quoniam cum probatus-diligentibus se.

PRIM 2 Jac 1,12

(847A) Unde legimus: Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae,

RUS:CO 1,3 Jac 1,12

(151,15) beatus homo qui suffert temptationem, quia probabilis effectus recipiet coronam uitae quam repromisit diligentibus se.

promisit p; promisit deus q

(CYR s)

TE ba 20,2 (cf.Jac 1,12)

(46,21) nam et praecesserat dictum neminem intemptatum regna caelestia consecuturum.

Resch, Agrapha[2] p.130 (90,26), at cf.K.Köhler, das Agraphon bei Tert.de Bapt.20, Theol.Stud.u.Krit.94 (1922) pp.169ss.

VIG-P 6 (COL-AR 39) Jac 1,12

(59,5) coronam sine dubitatione percipies, quam dedit Deus diligentibus se.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 1,13.

(pg.1109) Nemo cum tentatur,dicat quoniam a Deo tentatur:Deus enim intentator malorum est:ipse autem neminem tentat.

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,13.

(pg.34)Nemo cum temptatur dicat quoniam a do temptatur. ..Ds
enim intemtator malorum est.ipse autem neminem temptat.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 13.

(pg. 61, 10) KARISSIMI nemo quum temtator dicat. quoniam a deo temtatur., Deus enim intemtator malorum est., Ipse enim neminem temtat.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 13.

(pg. 118*) Nemo cum temptatur dicat · Qm̄ a do temptatur ·,· Ds̄ enim intemptatur malorum est · ipsi autem neminem temptat ·,·

Nemo z^4 intemptator z^4 ipse z^4 neminem z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,13.

(pg.206)Nemo qui temptatur dicat quoniam a deo temptatur:deus
autem malorum temptator non est:temptat ipse neminem.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 1, 13.

(pg. 131) vg: nemo; γ add: <u>enim.</u> — vg: temptatur (bis); γ : temptatur ..<u>temptor</u>.

8

Au ep 162,7

III.

I TALA ~~AVG. ep. 162.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 1, 13.

2. (pg. 518, 11) Deus neminem temptat.

8

AU ep 205,16

IV.

ITALA ~~AVG.ep.205.~~ (Goldbacher,1911) Iac.1,13.

~~16.~~ (pg.336,20)Ipse autem neminem temptat;

8

AU Ev 2,71

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) Iac.1,13.

~~30,71.~~(pg.175,18)deus neminem temtat,

8

Au gr 3

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 13.

~~2~~,5. (pg. 883) Nemo cum tentatur, dicat, Quoniam a Deo tentor. Deus enim intentator malorum est: ipse autem neminem tentat. Lib. 15' q. 12

8 a 916 a

AU Jo 43,5

ITALA ~~AVG. tract 43, Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) Iac. 1,13.

5(pg.1707) Deus neminem tentat;

" wiederholt: Deus neminem tentat,
46(pg.1708) Deus neminem tentat;
48(pg.1708) Deus neminem tentat;

AU pec 2,4

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2~~.(VRBA&ZYCHA,1913) Iac.1,13.

~~A,4~~ (pg.74,24)nam deus intemptator malorum est,ipse autem neminem temptat

ⅽ8ᵒ

AU pers 12 10,2.

ITALA ~~AVG. persev.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 13.

~~6, 12.~~ (pg. 1000) Deus autem neminem tentat;

8

AU s 57,9

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.57.~~(Migne,1842) Iac.1,13.

~~9,9~~(pg.390)Nemo cum tentatur dicat quod a Deo tentatur.

8

AU 158,9 5,1.

ITALA ~~AVG.serm.58.~~(Migne,1842) Iac.1,13.

~~3,9~~(pg.397)Nemo cum tentatur,dicat quoniam a Deo tentatur.
Deus enim intentator malorum est:ipse autem neminem tentat.

AU s 71,15

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.71.~~(Migne,1842) Iac.1,13.

~~10,15~~(pg.452)Deus neminem tentat.

AU s Gue 33,3 Jac 1,13

(578,29) nemo, cum temtatur, dicat quoniam a deo temtatur.

31) deus, inquit, intemtator malorum est, ipse autem neminem temtat; /

PS-AU hyp 4,15 10,2

VL ~~AVG.hypomn.4.~~(Migne,1842) Jac.1,13.

~~8,15.~~(pg.1647)Nemo cum tentatur,dicat quoniam a Deo tentatur:
Deus enim intentator malorum est,ipse autem neminem tentat:

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 1,13.

3.(pg.1377C)Nemo cum temptatur,dicat quia a Deo temptatur,

8o

EUCH inst 1

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Iac. 1,13.

(pg.137,2)deus intentator malorum est et ipse neminem tentat,

8

HI Jov 2,13 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) Iac.1,13.

~~2~~(pg.299B)Nemo(-)cum tentatur,dicat,quoniam a Deo tentor. Deus enim intentator malorum est,ipse autem neminem tentat.

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,13.

(pg.212a,13)Nemo cum temptatur dicat;
17)Deus autem intemptator malorum est.
20)Ipse enim neminem temptat,

14)wiederholt:Nemo dicat,

JUL-T ant 1,38 Jac 1,13

(6148) Deus neminem tentat.

...Deus neminem tentat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Iac. 1, 13.

(pg. 291C) Charissimi. Nemo cum tentatur dicat quoniam a Deo tentatur. Deus enim intentator malorum est. Ipse autem neminem tentat.

V1
ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Iac. 1, 13.

(pg. 307A) Nemo cum tentatur dicat.

ORI Mt 13,24 Jac 1,13

(245,11) deus neminem temptat,/

PET-C s 70

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.70.~~(Migne,1894) Iac.1,13.

(pg.400B)Et ne nos inducas in tentationem.Deus,sicut scriptum est neminem tentat.

8

PS-PET A 3

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Iac.1,13.

(pg.672B)Deus neminem tentat.

= PET-C A 70

Ps-VIG Var 1,24

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Iac.1,13.

X(pg.369B)Deus autem intentator malorum est.

(ait) C

intemptator C

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,14.

(pg.1109) Vnusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstrac-
tus, & illectus.

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,14.

53

(pg.34) unusquisque uero a cōcupiscentia sua abstractus et illectus

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,14.

(pg.61,13)Unusquisque uero temtatur a concupiscentia sua.abstractus et inlectus.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 14.

(pg. 118*) Unusquisque uero·temptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus·.·

abstractus: erasit c corrector

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,14.

(pg.206) Unusquisque autem temptatur a sua concupiscentia,abducitur et eliditur.

AU cont 18

ITALA * ~~AVG. cont.~~ (Zycha, 1900) Iac. 1, 14.

~~7, 18.~~ (pg. 162, 19) unusquisque (-) temptatur (-) a concupiscentia sua abstractus et inlectus.

24) wiederholt: unusquisque temptatur a concupiscentia, (-) sua.

5

AU Gn li 11,5

ITALA ~~AVG.gen.litt.11.~~(Zycha,1894) Iac.1,14.

5. (pg.339,5)unusquisque temtatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus. [illegible]

ITALA

AU gr 3 10. ~~AUG.Grat.~~ (Migne,1842)

Iac.1,14.

2,3. (PL.883) Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus:

4,8. (PL.887) wiederholt: unusquisque tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus. Vulg: vero

936

AU Gn li 11,5

ITALA ~~AVG.gen.litt.11.~~(Zycha,1894) Iac.1,14.

5.(pg.339,5)unusquisque temtatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus. Lab[illegible]

8 [illegible] 936

AU gr 3 10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 14.

~~2, 3.~~ (pg. 883) Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus:

4, 8. (pg. 887) wiederholt: unusquisque tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus. Sabinus

S. m. 935

AU Jul 4,6

10.

ITALA ~~AVG.c.Iul.4.~~ (Migne,1842) Iac.1,14.

~~8,6.~~(pg.739)unusquisque tentatur a concupiscentia sua,

5,~~14~~,15.(pg.793)Unusquisque enim tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.

6,~~18~~,47.(pg.849)wiederholt:Unusquisque tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus;

8

All Jul im 1,67

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.1.~~(Migne,1842) Iac.1,14.

~~67~~.(pg.1088)Unusquisque autem tentatur,(-)a concupiscentia sua attractus et illectus.

106.(pg.1120)wiederholt:Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.

4,89(pg.1390) Unusquisque enim tentatur,(-)a concupiscentia sua abstractus et illectus.

8

Au Pel 1,27

ITALA ~~AVG. c. Peleg. 1.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 1, 14.

~~13, 27.~~ (pg. 446, 17) unusquisque (-) temptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus;

8

Aug pers 12
10,2.
ITALA ~~AVG.persev.~~ (Migne,1842) Iac.1,14.

~~6,12.~~ (pg.1000)Unusquisque(-)tentatur(-)a concupiscentia sua abstractus et illectus:

AU s 57,9   5,1.

ITALA   ~~AVG, serm. 57.~~ (Migne, 1842)   Iac. 1, 14.

~~9,9~~(pg. 390) Unusquisque enim tentatur(-)a concupiscentia sua abstraptus et illectus:

S

Au 4 58,9 5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 58.~~ (Migne, 1842) Iac. 1,14.

~~8,9~~ (pg. 397) Unusquisque autem tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus. Sab: vors

S = 936

AU s Gue 33,3 Jac 1,14

(578,32) / unusquisque autem temtatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus. /

VL PS-AU hyp 4,15 10,2.
~~AVG.hypomn.4.~~(Migne,1842) Jac.1,14.

~~8,15~~.(pg.1647) unusquisque uero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.

CAn co 5,4,1

ITALA ~~CASSIAN, conl.5.~~ (Petschenig,1886) Iac.1,14.

~~4,1~~.(pg.122,10)unusquisque ... temptatur a propria concupiscentia.

8

EP-L 43 Jac 1,14

(102,8) Unusquisque enim temptatur a concupiscentia sua tractus et captus;

tractus) abstractus B / captus) captivus B; cautus ex catus G[2]

FU Mm 1,5 65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) Iac.1,14.

~~E~~.(pg.156A)concupiscentia sua abstracti et illecti

8

GEL Pel 10

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1895) Iac.1,14.
~~GELAS.I.~~

~~10~~(pg.405,1)unusquisque autem temptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus;

= Thiel p. 574,30

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ 930. (Migne, 1865) Iac. 1, 14.

3 (pg. 819A) Unusquisque autem tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.

HI Jov 2,13

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2. (~~Migne, 1865) Iac. 1, 14.

2(pg. 299B) Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,14.

(pg.212a,26) Unusquisque enim temptatur a concupiscentia sua.

M-M 85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Iac. 1, 14.

(pg. 291D) Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus.

ORI Mt 13,24 Jac 1,14

(245,11) /sed unusquisque temptatur in concupiscen-
tiis suis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,15.

(pg.1109) Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum: peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,15.

(pg.34)(tunc) concupiscentia .... parit peccatum uero cum consummatum fuerit generat mortem

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac.1,15.

(pg.61,15) Dein. concupiscentia quum conceperit. parit peccatum., Peccatum uero quum consummatum fuerit. generat mortem.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 15.

(pg. 118 *) Deinde concupiscentia cum conceperit · parit peccatum ·,·
Peccatū uero cū consūmatū fuerit generat mortē ·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,15.

(pg.206) Deinde concupiscentia concipit et parit peccatum:peccatum autem consummatum adquirit mortem.



ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Iac. 1, 15.

(pg. 131) vg: conceperit; γ : <u>concepit.</u>

Jac 1,15

ATH Ant 21

(36,13) et iterum: Concupiscentia concipiens (concupiscens Hs) parit peccatum; peccatum autem perfectum generat mortem.

Au ep 149,4

ITALA III. ~~AVG.ep.149.~~(Goldbacher,1904) Iac.1,15)

4.(pg.351,21)Dein concupiscentia cum conceperit,parit peccatum.

AU Gn li 11,5

ITALA ~~AVG.gen.litt.11.~~ (Zycha,1894) Iac.1,15.

V.(pg.339,6)deinde concupiscentia cum.conceperit,parit peccatum;peccatum autem,cum consummatum fuerit,generat mortem. Sab.vers.c.a.ff.

Sx 935a

Alt gr 3 10.

ITALA (~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 15.

~~2, 3~~. (pg. 883) deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum; peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.

S. III 936"

AU Jul 6,47 10.

ITALA ~~AVG, c. Iul. 6.~~ (Migne, 1842) Iac. 1,15.

~~15, 47.~~ (pg. 849) deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum;

c8

Au Pel 1,27

ITALA ~~AVG. c. Peleg. 1.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 1, 15.

~~13, 27~~. (pg. 446, 19) dein concupiscentia cum conceperit, parit peccatum.

5

Au 157,9 5,1.

ITALA ~~AVG,serm.57~~.(Migne,1842) Iac.1,15.

~~9,9~~(pg.390)deinde concupiscentia cum conceperit,parit peccatum;peccatum autem cum consummatum fuerit,generat mortem.

S

AU A 58,9

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 58.~~ (Migne, 1842) Iac. 1,15.

~~8,9~~ (pg.398) Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum: peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.

58,9 (pg.398) wiederholt: Cum concupiscentia conceperit, parit peccatum.

58,9 (pg.398) Peccatum generat mortem:

8535

AU s Gue 33,3 Jac 1,15

(579,1) / dein concupiscentia cum conceperit, parit peccatum; peccatum autem cum consummatum fuerit, generat mortem.

8) peccatum cum consummatum fuerit, generat mortem.

Au tri 9,14 8.

ITALA AVG. trin. 9. (Migne, 1842) Iac. 1, 15.

9, 14. (pg. 968) concupiscentia cum conceperit, parit peccatum.

8

Ps-Aug hypo 4,15 10,2.

VL ~~AUG.hypomn.4.~~ (Migne,1842) Jac.1,15.

~~8,15.~~ (pg.1647) Dein concupiscentia cum conceperit,parit peccatum: peccatum uero cum consummatum fuerit,generat mortem.

CAn co 5,4,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 5.~~ (Petschenig,1886) Iac.1,15.

~~4,1.~~ (pg.122,11) deinde concupiscentia cum fuerit concepta parit peccatum, peccatum uero cum fuerit consummatum generat mortem.

CHRO h 9,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth. tract.9.~~(Migne,1845) Iac.1,15.

~~1~~(pg.349C) Concupiscentia(-)parit peccatum,peccati autem concupiscentia acquirit mortem.

8 II,935

EVA-A 15 Jac 1,15

(137B) Et iterum: Desiderium concupiscens parit peccatum, quo perfecto, mors gignitur.

FU ep 1,12

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.1.~~ (Migne,1893) Iac.1,15.

~~6,18.~~ (pg.307C)Concupiscentia cum conceperit,parit peccatum.

GEL Pel 10

ITALA ~~I.~~ ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) Iac.1,15.
~~GELAS.I.~~

~~10.~~ (pg.405,2) dein concupiscentia cum conceperit, parit peccatum, peccatum uero cum consummatum fuerit generat mortem.

= Thiel p. 574, 31

S. m. 936

HES 5

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 5.~~ (Migne, 1865) Iac. 1, 15.

~~16~~ (pg. 1012D) Concupiscentia cum concepta fuerit, parit peccatum, peccatum autem cum consummatum fuerit, generat mortem:

, HI Did 41

23.

ITALA ~~HIER.Didym.~~ (Migne,1865) Iac.1,15.

~~41~~ (pg.146A) Peccatum quippe cum consummatum fuerit, generat mortem,

8

HI Jov 2,3 23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, 1865) Iac.1,15.

2(pg.299C)Dehinc concupiscentia cum conceperit, parit peccatum: peccatum autem, cum consummatum fuerit, generat mortem.

8

PS-HI Pa

III,2.

ITALA ~~HIER.app.~~ (Morin,A.M.1897) Iac.1,15.

(pg.422,8)Concupiscentia cum conceperit,parit peccatum;peccatum vero cum consummatum fuerit,generat mortem.

8

PS-HIL-A
III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,15.

(pg.212a,32)Concupiscentia cum concaeperit;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 1, 15.

(pg. 291D) Deinde concupiscentia cum conceperit: parit peccatum. Peccatum vero cum consummatum fuerit: generat mortem.

QU tr 2,4 Jac 1,15

(198,70) Quoniam concupiscentia cum conceperit, pariet peccatum; peccatum aütem cum consummatum fuerit, generat mortem.

pariet) pro parit?

RUF Lv 12,3 Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Iac.1,15.
hom.12.
p 459,25
(pg.538D)Peccatum autem cum consummatum(-)fuerit,generat mortem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,16.

(pg.1109) Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,16.

(pg.34)nolite itaque (errare fratres mei) dilectissimi

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 16.

(pg. 61, 17) Nolite itaque errare fratres mei dilecti.,

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,16.

(pg.118*) NOLITE ERRARE FR̄S MEI DILECTI

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,16.

(pg.206)Nolite errare fratres mei dilecti.

8.III.936

All spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,16.

(pg.272,1)Nolite itaque errare,fratres dilectissimi.

Fu prae 1,45

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.1.~~ (Migne,1893) Iac.1,16.

~~22,45~~. (pg.626B)Nolite errare,fratres mei:

f

Hl Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) Iac.1,16.

~~39~~(pg.278A)Nolite errare,fratres mei dilecti.

S m, 936m

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,16.

(pg.212a,37)Nolite itaque erráre;

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.1,16.

(pg.292A)Nolite itaque errare fratres mei delectissimi;

PROS voc 1,24

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) Iac. 1, 16.

24. (pg. 682C) Nolite errare, fratres, mei dilecti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,17.

(pg.1109) Omne datum optimum, & omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,17.

(pg.34) omne (datum op)timum et omne donum perfectum.desursum est descendens a patre luminum ......non est transmutatio nec ui..........

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,17.

(pg.61,17)Omne datum obtimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum.aput quem non est transmutatio nec uicissitudinis obumbratio.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,17.

(pg.118*) OMNĒ datum obtimum et omne donum·perfectum desursum·:·
discendens a patre luminum aput quem non est transmu-
tatio·Nec uicissitudinis obumbratio·,·

OMNE:lineola erasa desursum: +est z^2 descendens
z^4 luminum z^{dior}

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,17.

(pg.206)Omnis datio bona et omne donum perfectum desursum descendit a patre luminum apud quem non est permutatio uel modicum obumbrationis.

8 ✶ 936[2]

A-SS Rad 2,16 cf. Jac 1,17

(389,11) hoc de caelis donum bonum et datum perfectum

16-10-45 B.

AN Mt h 4

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.4.~~(Migne,1862) Iac.1,17!

(pg.657)Omne bonum de caelo descendit in terram,non de terra ascendit in caelum.

S

AN Mt h 39

ITALA ~~ANON.Mt.hom.39.~~ PG.56. (Migne,1862) Iac.1,17.

(pg.847)Omne datum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum;

AN Reg Jac 1,17

(460,16) quia omne donum bonum desursum est, descendens a patre luminum:

APR 1

ITALA ~~APRINGIUS,tract.1~~ (Férotin,1900) Iac.1,17.

(pg.4)apud qūem non est commutatio nec vicissitudinis obumbra-
cio:

AU bo 24

ITALA ~~AVG.nat.bon.~~(Zycha,1892) Iac.1,17.

~~24~~.(pg.866,9)omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum,apud quem non est commutatio nec momenti obumbratio.

S. ... 935

Aug cf 3,10

I TALA ~~AVG. conf. 3.~~ (Knöll, 1896) Iac. 1, 17.

~~6, 10.~~ (pg. 51, 11) non est conmutatio nec momenti obumbratio.

NB! Sab. III, 936 v. 17 fin. Interpretem Latinum, quo usus est Augustinus, ζόφου legisse putat Estius. /1542-1613/

S

AU cf 4,25

ITALA ~~AVG.conf.4.~~ (Knöll,1896) Iac.1,17.

~~15,25.~~ (pg.84,12)non est transmutatio nec momenti obumbratio.

8°

Alk ci 11,21

I.

ITALA AVG. civ. 11. (Hoffmann, 1899) Iac. 1, 17.

21. (pg. 541, 18) aput quem non est inmutatio nec momenti obumbratio.

NB! a.q.n.e. commutatio, nec momenti adumbratio. Cast. Innocent. Ansaldi O.Pr. de authenticis I.. libri duo 1747 pg. 99. In codice scilicet quem secutus sit ἐντροπῆς scriptum videtur pro τροπῆς.

Sm 936

Aug corr 10

ITALA ~~AVG. corr.~~ 10. (Migne, 1842) Iac. 1, 17.

6, ~~10.~~ (pg. 921) Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum.

AU ep 140,85

III.

I TALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Iac. 1,17.

BS. (pg. 234,2) omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est.

8

Aug ep 147, 46

III.

ITALA ~~AVG.ep.147.~~(Goldbacher,1904) Iac.1,17.

~~46~~.(pg.321,8)apud (") non est commutatio nec momenti obumbratio.

AU ep 186,10

IV.

ITALA ~~AVG.ep.186~~.(Goldbacher,1911) Iac.1,17.

~~ALYP.et AUGUSTIN.~~

~~IC.~~(pg.54,1)a patre luminum,(-) omne datum optimum,

S

IV. Au ep 188,6

I TALA ~~AVG.ep.188.~~(Goldbacher,1911) Iac.1.17.

~~6.~~(pg.124,4)omne (-) datum optimum et omne donum perfectum,(-) desursum est descendens a patre luminum.

Au ep 189,8
IV.
ITALA ~~AVG. ep. 189.~~ (Goldbacher, 1911) Iac. 1, 17.

B. (pg. 136, 18) omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum.

S

AU ep 194, 21

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 194.~~ (Goldbacher, 1911) Iac. 1, 17.

~~21~~. (pg. 192, 16) desursum est descendens a patre luminum.

80

Au ep 214,4

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 214.~~ (Goldbacher, 1911) Iac. 1, 17.

4. (pg. 383, 13) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum.

80

AU Gn li 5,18

ITALA ~~AVG.gen.litt.5.~~ (Zycha,1894) Iac.1,17.

~~10.~~ (pg.161,15)apud quem non est commutatio nec momenti obumbratio.

S 936ⁿ

AU gr 15
10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 17.

~~4, 15.~~ (pg. 890) Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum.

8

Au Lv 93

ITALA ~~AVG.quaest.hept.3.~~ (Zycha,1895) Iac.1,17.

~~93~~.(pg.312,3)apud quem non est commutatio.

8

AU pat 12

ITALA ~~AVG. pat.~~ (Zycha, 1900) Iac. 1, 17.

~~15, 18.~~ (pg. 676, 10) omne datum optimum et omne donum perfectum,

All pers 44

10,2.

ITALA ~~AVG. persev.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 17.

~~17, 44.~~ (pg. 1020) Omne (-) datum optimum, (-) et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum.

~~22,~~ 62. (pg. 1030) wiederholt: omne datum optimum et omne donum perfectum,

8

AU Pet 3,3

ITALA ~~AVG.c.Petil.3.~~(Petschenig,1909) Iac.1,17.

~~3,3.~~(pg.163,21) omne datum optimum et omne donum perfectum; desursum est (-) descendens a patre luminum, apud quem non est immutatio nec momenti obumbratio.

80

Au Ps 118 A 4,2

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~ (Migne,1841) Jac.1,17.

~~serm.4.~~

~~8~~(pg.1510)Patre luminum omne datum optimum et omne donum perfectum(-)descendit?

80

AU Ps 142,11

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.142~~.(Migne,1841) Iac.1,17.

~~11~~(pg.1852)omne datum optimum,et omne donum perfectum desursum esse,descendens a Patre luminum,apud quem non est commutatio,nec momenti obumbratio?

AU A 23,15

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.23.~~(Migne,1842) Iac.1,17.

~~15,15~~(pg.161)(Deus enim pater luminum,)apud quem non est commutatio,nec momenti obumbratio.

NB! a.q.n.e.c.,nec momenti adumbratio. Cast.Innocent.Ansaldi O.Pr.de authenticis...lectionibus libri duo 1747 pg.99.In codice scilicet quem secutus sit,ῥοπῆς scriptum videtur pro τροπῆς.

8 m, 936

AU A 26,14

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.26.~~(Migne,1842) Iac.1,17.

~~13,14~~(pg.177)Omne(-)datum optimum,et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum,apud quem non est immutatio.

~~13,14~~(pg.178)nec momenti obumbratio:

~~13,14~~(pg.177)wiederholt:apud quem non est immutatio.

8

AU s 159,9

5,1.

ITALA ~~AU. serm. 159.~~ (Migne,1842) Iac.1,17.

~~8,9~~ (pg.872) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec momenti obumbratio.

8 II, 936 m

AU s 185,2 5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 185.~~ (Migne, 1842) Iac. 1,17.

~~2,2~~ (pg. 993) omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est.

AU s 284,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.284.~~(Migne,1842) Iac.1,4.17.

1(pg.1288)Patientia autem opus perfectum habet.Omne,inquit, datum optimum et omne donum perfectum est descendens a Patre luminum,apud quem non est transmutatio,nec momenti obumbratio.

S VI,936

AU ep 11

ITALA ~~AVG.epir.~~(VRBA&ZYCHA,1913) Iac.1,17.

~~7,11~~(pg.163,22)non est conmutatio nec momenti obumbratio.

~~16~~,22(pg.175,19)omne datum optimum et omne donum perfectum.

~~32~~,63(pg.223,2) a patre luminum

AU spe

ITALA ~~AVG. spec.~~ 46. (Weihrich, 1887) Iac. 1, 17.

(pg. 272, 1) omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum.

<8>

AU Tri 1,2

8.

ITALA ~~AVG. trin. 1.~~ (Migne, 1842) Iac. 1, 17.

~~1, 2.~~ (pg. 821) Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est commutatio, nec momenti obumbratio.

S. m. 935

Aug vg 32

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) Iac. 1, 17.

~~32, 32.~~ (pg. 271, 15) omne datum optimum et omne donum perfectum,
~~41,~~ 42. (pg. 285, 18) apud quem non est transmutatio nec momenti
obumbratio.

8

AU vid 26

ITALA ~~AVG. u14.~~ (Zycha, 1900) Iac.1,17.

~~21,26.~~ (pg.337,9) omne datum optimum et omne donum perfectum

8

Ps-Aug hyp 3, 17

ITALA ~~AVG. hypomn. 3.~~ (Migne, 1842) 10,2. Iac.1,17.

~~9, 17~~ (pg.1631) omne datum optimum, (-) et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est commutatio, nec momenti obumbratio,

18,28 (pg.1635) omne datum optimum, et omne donum perfectum est,

NB! Auctor Hypognosticon, quisquis ille, sic habet: a. q. n. e. c., nec momenti adumbratio. Cast. Innocent. Ansaldi O.Pr. de authenticis sacrarum scripturarum apud ss. patres lectionibus libri duo 1747 Typis seminarii Veronensis Superioribus annuentibus. /Monasterii Benedictoburani/ pg.99

8

Ps-Aug s 247,1

ITALA ~~IVO. serm. 247.~~ 5,2. (Migne,1842) Jac.1,17.

1.(pg.2200)apud quem non est transmutatio nec uicissitudinis obumbratio,

= Ivo v. Chartres

PS-AU s Cai I,5,6 Jac 1,17

(20b) Omne enim datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum.

= PS-LEO s 15.

A Mai 107,4

PS-AU ~~A 107,4~~ NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.107.~~(Mai,1852) Iac.1,17.

4(pg.226)desursum descendit a patre luminum,aput quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio.

BEA Apc 1,2,38 Jac 1,17

(50) Deo deferet patri, apud quem non est commutatio nec vicis-
situdinis obumbratio;

transmutatio AGRHFQ

Quelle war Apringius.

BON II.

65.

ITALA ~~EPIST.PONT.I~~.(Migne,1893) Iac.1,17.

~~BONIFAT.II~~.

(pg.33C)Omne donum bonum,et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum.

S.III,935

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Iac.1,17.

(pg.647C)Omne donum optimum de coelo veniet(-)Descendens a patre luminum.

CAE s 226,6 Jac 1,17

(851,16) omne datum bonum et omne donum perfectum de sursum est, descendens a patre luminum.

< Au (= [Au] 1 333,6)

CAn co 3,16,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 8.~~ (Petschenig, 1886) Iac.1,17.

~~16, 4.~~ (pg.89,17) omne ... datum bonum et omne donum perfectum de sursum est descendens a patre luminum.

8

CAn co 13,3,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 18~~. (Petschenig,1886) Iac.1,17.

~~3,5.~~ (pg.364,19) omne .. datum bonum et omne donum perfectum de sursum est descendens a patre luminum,

CAn in 12, 10,1

ITALA ~~CASSIAN, inst.12.~~ (Petschenig, 1888) Iac.1,17.

~~10,1.~~ (pg.212,22) omne datum bonum et omne donum perfectum de sursum est descendens a patre luminum.

CAr 1 Cor 4,7 Jac 1,17

(515D) et demus Deo gloriam, a quo est omne datum optimum:

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Iac 1,17.

3. (pg. 1377D) omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum

CAr inst 1,28/3 Jac 1,17

(70,14) a Patre luminum

CAr PA

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps.~~ 17,23.(Migne,1847) Iac.1,17.

(pg.130A) Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum.

wiederholt: ps.50,6.(pg.363B)
ps.92,5.(pg.663C)

8

CAr Rm 9,20 Jac 1,17

(473C) Fidem etiam, ut credas, ille dat, a quo est omne datum bonum;

CAr Rm 11,36 Jac 1,17

(493C) dicente Jacobo: A quo est omne donum optimum.

Claudius Taurin.

ITALA ~~EVCHERIUS~~, gen.3.(Migne,1865) 50. Iac.1,17.

(pg.991A)est datum optimum et omne donum perfectum,desursum descendens a Patre luminum.

Claudius Taurin.

50.

ITALA ~~EVCHERIUS,~~ III.reg.4.(Migne,1865) Iac.1,17.

4(pg.1170A)Omne(-)datum optimum(-)et omne donum perfectum desursum est,a luminum Patre descendens;

CO-Araus Jac 1,17

(52,11) et illud: Omne datum bonum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum;

est) et R / discendens αN, discensa K

COL-C 92 Jac 1,17

(630,25) Omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum
est, descendens a patre luminum, aput quem non est
transmutatio nec vicissitudinis obumbratio; /

CY-T Cae 1,60 Jac 1,17

(321,27) et alium: Omne datum optimum desursum est;

desursum) desuper 1 c. Mab.

<u>CYR</u>:CO 1,5 Jac 1,17

(202,11) a sua natura commutationem omnem excludens et conuersionis umbram nesciens pati.

conuersionis Ω; conuersationis PG ꝯ

so lassen!!

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM, en, Iac.~~ (Zöpfl, 1914) Iac 1,17.

(pg.4,6) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum.

S

[FEL II.]2

13.

ITALA ~~EPIST.PONT.2.~~(Migne,1845). Iac.1,17.

~~FELIX II.~~

(pg.25D)apud quem non est transmutatio,nec vicissitudinis
obumbratio.

GEL Pel 41

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) ~~GELAS.I.~~ Iac.1,17.

~~41~~.(pg.417,12-18)patris luminum (-) omne datum optimum et do-
num perfectum (-) desursum descendens (-) in-
commutabili et sine uicissitudinis obumbrati-
one

Thiel p. 584,5

FE-ad ep 7,8

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 7.~~ (Migne, 1848) Iac. 1, 17.

~~8.~~ (pg. 931A) Omne datum optimum, et omne donum perfectum(-) desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio nec momenti obumbratio.

8

Fu ep 3,1

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.3.~~ (Migne,1893) Iac.1,17.

~~1,1~~.(pg.324A)omne datum optimum et omne donum perfectum,

3,5.(pg.326A)wiederholt:omne datum optimum et omne donum perfectum:

4,~~6~~,6.(pg.341A)Omne datum optimum,et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum.

14,7.(pg.398C)wiederholt:Omne datum optimum,et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum.

15,7.(pg.437B) omne datum optimum,et omne donum (al.bonum)perfectum desursum est, descendens a Patre luminum,

vertas!

5

17;~~20~~ 41. (pg.477C)wiederholt: omne datum optimum; et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum:

FU Mon 1,15 65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) Iac.1,17.

~~15.~~(pg.164A)Quia omne datum optimum,et omne donum perfectum, desursum est descendens a Patre luminum.

3;6.(pg.202A)Omne datum optimum et omne donum perfectum de-cursum est,descendens a Patre luminum,apud quem non est transmutatio,nec vicissitudinis obumbra-tio.

8

FU prae 1,45

65.

ITALA ~~FULG.2.praed.1.~~(Migne,1893) Iac.1,17.

~~22,45.~~(pg.626B)omne datum optimum,et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre lúminum.

2,~~19~~,29.(pg.643A)wiederholt:Omne(-)datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens à Patre luminum:

8

FU rem 1,13 65.

ITALA ~~FULG.R rem 1.~~ (Migne,1893) Iac.1,17.

~~13~~.(pg.538D)omne datum optimum,et omne donum perfectum,desursum descendere a Patre luminum.

8

GR-M E2 1,2,20 76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Iac.1,17.

20.(pg.805B)Apud quem non est transmutatio,nec vicissitudi-
nis obumbratio.

GR-M Jc 5,63 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.5.~~ (Migne,1902) Iac.1,17.

~~34,63.~~ (pg.714B) Apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.

GR-M Jb 12,38 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.12.~~(Migne,1902) Iac.1,17.

~~38,38.~~(pg.1004B)Apud quem non est transmutatio,nec vicissi-
tudinis obumbratio.

GR-M Jb 25,9 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.25~~.(Migne,1878) Iac.1,17.

~~6,9~~.(pg.324C)Apud quem non est transmutatio,nec vicissitudi-
nis obumbratio.

GR-M Jb 32,9 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.32.~~(Migne,1878) Iac.1,17.

~~9,9.~~(pg.640C)Apud quem non est transmutatio,nec vicissitudinis obumbratio.

PS-GR-M conc 7 Jac 1,17

(663C) Hinc de eodem Domino sanctus Jacobus ait: Apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.

PS-GR-M Rg 3,1,13 79.

ITALA ~~GREG.M.I,reg.3.~~ (Migne,1903) Iac.1,17.

~~1,13.~~ (pg.150A) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum.

Hl Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~ (Migne,1865) Iac.1,17.

~~39~~ (pg.278A) Omne datum bonum,et omnis perfecta donatio,de sursum est,descendens a Patre luminum,apud quem non est differentia,aut aversionis obumbraculum.

~~[illegible]~~

8.XI.936

HI Za 3 25.

ITALA ~~HIER.Zach.3.~~(Migne,1884) Iac.1,17.

~~14~~(pg.1523D)Apud quem non est commutatio:

S

HIL tri 4,8

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 4.~~ (Migne,1845) Iac.1,17.

B(pg.101B)Apud quem non est demutatio.

8 x, 936

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,17.

(pg.212a,43) omne datum obtimum. et cetera usque a patre luminum sunt·,·

45) Omne datum obtimum.
(pg.212b,1) Omne donum perfectum,
5) Descendens a patre luminum,
7) Apud quem non est transmutatio.
9) Nec vicissitudinis obumbratio.

2) wiederholt: Omne datum obtimum,
3) Omne donum perfectum,

8

ILD vgt 10 Jac 1,17

(97D) Haec de coelo venerunt, quia dona optima sunt. Haec a Patre luminum descenderunt, quia veritatis in eis transmutatio non est.

JO-N 14 Jac 1,17

(969A) Bonum ac perfectum donatum desursum est a patre luminum:

IO-N 17 Jac 1,17

(977C) Quia omne donum optimum, et lumen perfectum desursum
est descendens a patre luminum.

JO-N 30 Jac 1,17

(541D) assignet deo, a quo uenit omne donum optimum, et lumen perfectum.

LEO s 5,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.5.~~(Migne,1881) Iac.1,17.

~~1~~(pg.153A)omne enim(-)datum optimum,et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum: ~~[illegible]~~

S II,936a

PS-LEO A 15,3

54.

ITALA ~~LEO,M.serm.app.15.~~(Migne,1881) Iac.1,17.

W(pg.510C)Omne enim datum optimum,et omne donum perfectum
desursum est,descendens a Patre luminum.

= PS-AU A Cai I,5,6

80

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne,1878) Iac.1,17.

λ (pg.815A) Omne enim datum optimum et omne donum perfectum
de sursum est.

LUCU 12 72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ (Migne,1878) Iac.1,17.

~~12.~~ (pg.839D)Omne datum optimum de sursum est.

8

LUCU 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I, Petr,~~ (Migne, 1878) Iac. 1, 17.

~~18~~. (pg. 857C) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est.

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.1,17.

(pg.292A) omne datum optimum:et omne donum perfectum de sursum est:descendens a patre luminum apud quem non est transmutatio:nec vicissitudinis obumbratio.

MART hum

72.

ITALA ~~MART,Brac.humil.~~(Migne,1878) Iac.1,17.

7(pg.42C)Quia omne datum optimum et omne donum perfectum desur-
sum est,descendens a Patre luminum.

8

PRIM 2

Jac. 1,17

(827C) de Deo, apud quem non est commutatio, nec (momenti) vicissitudinis obumbratio,

PROS Coll 16,1 Jac 1,17

(259C) Nec secundum veritatem dictum est, Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum;

[PROS] Dem : 55.

ITALA ~~PRO.M.humil.~~ (Migne,1886) Iac.1,17.

9(pg.169B)Omne(-)datum optimum et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum.

24(pg.180B)omne datum - luminum.

PROS Gen praef   Jac 1,17

(188A) ad Patrem luminum, a quo descendit omne datum optimum, et omne donum perfectum,

PROS Ruf 51.

ITALA ~~PROSPER,ep.~~(Migne,1861) Iac.1,17.

17,18.(pg.87C)Omne enim(-)datum optimum,et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum.

8

PROS voc 1,24

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1~~.(Migne,1861) Iac.1,17.

~~24~~.(pg.682C)Omne datum optimum,et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum,apud quem non est transmutatio,nec vicissitudinis obumbratio.

8 m,936

Baehrens 1921 CB

RUF Num 18,1 PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.~~ (Migne,1862) Iac.1,17.
~~hom.18.~~

p168,4
1 (pg.712D)apud quem non est ~~trans~~com mutatio, nec commutationis umbra.

RUF Rm 9,24 PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.9~~.(Migne,1862) Iac.1,17.

~~comm.~~

~~24~~(pg.1226A)Omne datum bonum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum;

RUR 2,15

ITALA ~~RVRIC.ep.2,15.~~(Engelbrecht,1891) Iac.1,17.

(pg.397,7)omne datum bonum a sursum de patre luminum descendit.

RUS:CO 1,3 Jac 1,17

(144,36) nescit pati conuersionis obumbrationem.

mutationis T

(CYR s)

RUS:CO 1,4 Jac 1,17

(14,30) qui obumbrationem momenti non recepit,

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 1,4 Jac 1,17

(96,33) conuersionis obumbrationem minime suffert,

CYR an Acacius

S-L Jac 1,17

(69,11) a quo rationabilis conscientiae bonaeque famae donum omne perfectum optimumque descendit.

SALV eccl 2,3 Jac 1,17

(Zusatz zu 245,22 bei Morin 200) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est.

SED-5

ITALA ~~SEDUL. Sc. sp. Rom.~~ (Migne, 1864) 103. Iac. 1, 17.

1 (pg. 19C) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum.

VEN or 42 Jac 1,17

(226,26) omne datum bonum et omne donum perfectum desursum est,

bonum) optimum F
donum) bonum F

PS-VIC pro 2

ITALA ~~VICT VIT.prol.2~~ (Petschenig,1881) Iac.1,17.

(pg.1,14)omne datum optimum et omne donum perfectum

&

VIG-P 46

69.

ITALA ~~EPIST.PONT.C.~~ (Migne,1848) Iac.1,17.
~~VIGIL.~~

(pg.27A)Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est,descendens a Patre luminum,apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio.

=COL-AR 39

8

VIG-P ap/6 (COL-AR 39)   Jac 1,17

(58,27) Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens a patre luminum, apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,18.

(pg.1109) Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, vt simus initium aliquod creaturae eius.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,18.

(pg.35)Uoluntariae generauit nos uerbo .. ueritatis ut simus initium aliquid craeaturae eius.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,18.

(pg.61,21)Uolumtarie genuit nos uerbo ueritatis.ut simus ini-
tium aliquod creature eius.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,18.

(pg.118*) Uoluntariae enim genuit nos uerbum ueritatis·ut simus
Inicium aliquid creaturae eius·,·

-enim z^2 uerbo z^4 Initium z^{dior} | aliquod z^4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,18.

(pg.206)Uolens peperit nos uerbo ueritatis ut simus primitiae conditionum eius.

S.II,936t

AU Ar 23
8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Iac. 1, 18.

27, 28. (pg. 702) voluntarie genuit Pater verbo veritatis?

8

Au ep 140,62

III.

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 1,18)

~~62~~. (pg. 208,13) uoluntarie quippe genuit nos uerbo ueritatis.

8°

III. AU ep 149,6

ITALA ~~AVG.ep.149:~~ (Goldbacher,1904) Iac.1,18.

6.(pg.353,14)Voluntarie genuit nos uerbo ueritatis

8

AU Ev 2,6

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~ (Weihrich,1904) Iac.1,18.

~~3,6.~~ (pg.87,20) uoluntarie genuit nos uerbo ueritatis,ut simus initium aliquod creaturae eius.

(pg.87,22) wiederholt: genuit

AU Ps 67,12 4,1.

ITALA ~~AVG.ps.67.~~(Migne,1841) Iac.1,18.

~~12~~(pg.819)Voluntarie quippe genuit nos verbo veritatis.

8

BACH cap 20 20.

ITALA ~~BACHIARIVS, rep.~~ (Migne, 1845) Iac.1,18.

~~20~~.(pg.1058C)genuit in verbo veritatis.

COL-C 92 Jac 1,18

(630,26) / voluntariae genuit nos verbo veritatis.

FU Ar 3

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) Iac.1,18.

X,(pg.209C)Voluntarie genuit nos Verbo veritatis,ut simus initium aliquod creaturae ejus.

X,(pg.211B)wiederholt:Voluntarie - ejus.

5

FU Fab 27

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.27~~. 65. (Migne,1893) Iac.1,18.

(pg.784A) voluntarie genuit verbo veritatis.

go

Fu Mon 3,8 65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.3.~~ (Migne,1893) Iac.1,18.

8.(pg.204D) Voluntarie genuit nos Verbo veritatis.

GEL Pel 41

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97.~~ ~~I.~~ (Günther,1895) Iac.1,18.
~~GELAS.I.~~

~~41.~~ (pg.417,9)uoluntarie genuit nos uerbo ueritatis,ut simus initium aliquod creaturae eius,

(pg.417,13)wiederholt:uerbo ueritatis

Thiel p. 584, 3

8

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~ (Migne,1865) Iac.1,18.

~~89~~ (pg.278A) Volens genuit nos verbo veritatis,ut simus primitiae creaturarum ejus.

S. 936

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,18.

(pg.212b,14)Voluntariae enim genuit.nos;
17)Verbo veritatis;
19)Ut simus initium aliquot creaturae eius;

25)wiederholt:Ut simus initium aliquot creaturae
eius.
28) initium,
29) initium(-)aliquot,

5

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.1,18.

(pg.292A)Voluntarie genuit vos verbo veritatis:ut simus initium aliquod creature ejus.

ORI Mt 17,32 Jac 1,18

(682,26) uerbo ... ueritatis.

PRIM 5 Jac 1,18

(924D) Jacobus denique apostolus dicit: Voluntarie genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturae ejus.

PROS voc 1,24 51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) Iac. 1, 18.

~~84~~. (pg. 682C) Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturae ejus.

5

VER 2,18

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 2.~~ (Pitra, 1858) Iac.1,18.

~~18.~~ (pg.21) Voluntarie quippe genuit nos verbo veritatis suae.

PS-VIG Var 1,8

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Iac.1,18.

R(pg.360C)Voluntarie genuit nos verbo veritatis,ut simus ali-
quod initium creaturae ejus.

29-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,19.

(pg.1109) Scitis fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum: tardus autem ad loquendum, & tardus ad iram.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,19.

(pg.35) Scitis fratres mei dilecti sit autem omnis homo uelox ad audiendum tardus autem ad loquendum et tardus ad iracundiam

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 19.

(pg. 61, 22) Scitis fratres mei dilecti. sit autem omnis homo uelox ad audiendum. tardus autem ad loquendum. et tardus ad iracundiam.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,19.

(pg.118*) Scitis fratres mei dilectissimi ⁖ Sit autem au omnis homo uelox ad audiendum tardus autem ad loquendum et tardus ad iram·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,19.

(pg.206) Scitote fratres mei dilecti.Sit autem omnis homo uelox ad audiendum;tardus autem ad loquendum,tardus autem ad iracundiam.

PS-AM man 27 17.

ITALA ~~AMB. 42 mans.~~ (Migne,1879) Iac.1,19.

27(pg.31C)Et sit(-)omnis homo velox quidem ad audiendum.

Sm 930

AU ep 193,13

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 193.~~ (Goldbacher, 1911) Iac. 1, 19.

13. (pg. 175, 13) Sit autem omnis homo uelox ad audiendum, tardus ad loquendum.

8

Aug ep 266.

IV.

ITALA ~~AVG.ep.266.~~ (Goldbacher,1911) Iac.1,19.

(pg.648,23)Sit omnis homo uelox ad audiendum,tardus autem ad loquendum;

8

AU Jo 57,3

ITALA ~~AVG.tract.57.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) Iac.1,19.

Q(pg.1791) Sit omnis homo velox ad audiendum,tardus autem ad loquendum.

85,935

Au Ps 139,15

ITALA ~~AVG ps. 139~~. (Migne, 1841) 4,2. Iac. 1,19.

~~15~~ (pg.1812) Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus ad loquendum:

8

AU q Du 3,6

6.

ITALA ~~AVG. quaest. Dulc.~~ (Migne,1842) Iac.1,19.

~~3,6.~~ (pg.161) Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum.

8

Aug ~~AVG.retr.~~prol.(Knöll,1902)

ITALA Iac.1,19.

2.(pg.8,16)sit omnis homo(-)uelox ad audiendum,tardus autem ad loquendum;

(pg.9,8)wiederholt:uelox-loquendum.

8

AU s 179, tit.

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 179,~~ (Migne, 1842) Iac.1,19.

~~tit.~~ (pg.966) Sit autem unusquisque vestrum velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum.

AU s 179,1

ITALA ~~AU. serm. 179.~~ 5,1. (Migne,1842) Iac.1,19.

~~1,1~~ (pg.966) Sit autem unusquisque vestrum velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum.

~~2~~ 5,2 (pg.966) Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum.

80

AU spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,19.

(pg.272,3)Scitis,fratres mei dilecti:sit autem omnis homo uelox ad audiendum,tardus autem ad loquendum et tardus ad iracundiam.

8

PS-AU ape

ITALA ~~PS.AVG spec.~~51.(Weihrich,1887) Iac.1,19.

(pg.524,7) Sit uero omnis homo citatus audire et tardus loqui.

8

PS-AU spe

ITALA ~~PS.AVG.spec.~~89.(Weihrich,1887) Iac.1,19.

(pg.603,11) Sit uero omnis homo citatus audire et tardus loqui,
piger in iracundia:

CAn co 14,9,5

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) Iac. 1, 19.

9, 5. (pg. 409, 1) citus ad audiendum, tardus autem ad loquendum,

8

CAr Ps

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps,~~ 139,12.(Migne,1847) Iac.1,19.

(pg.998A)Sit omnis homo velox ad audiendum,tardus ad loquendum

COL ep 7 Jac 1,19

(181,11) tardus ad irascendum, velox ad discendum, tardus quoque ad loquendum, ut sanctus ait Iacobus, velox similiter ad audiendum;

[COL] in 1t ~~256~~ 14 Jac 1,19

(156) tardus ad loquendum .. velox ad audiendum

GR-M ep 9,228 | Jac 1,19

(224,29) Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus autem (om. H4) ad loquendum et tardus ad iram (iracundiam H4)..

13

GR-M ep 11,4 Jac 1,19

(264,15) Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum et tardus ad iram. /

B.

GR-M Jc 7,58

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.7.~~ (Migne,1902) Iac.1,19.

~~37,58.~~ (pg.800C)Sit autem omnis homo velox ad audiendum,tardus autem ad loquendum.(e)

(e)In Edit.additur:et tardus ad iram,quae nec in Mss.sunt,nec ad rem pertinent.

GR-M past 3,14 77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) Iac.1,19.

~~14~~.(pg.74A)Sit omnis homo velox ad audiendum,tardus autem ad loquendum.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,19.

(pg.212b,31)Scitis fratres mei·,·
35)Sit autem omnis homo;
36)sit omnis homo velox;
39)ad audiendum;
(pg.213a,8) Tardus ad iram·,·
(pg.213b,28)tardus ad loquendum;
37)et tardus ad iram·,·
(pg.218b,12)sit homo tardus ad loquendum·,·

5

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.1,19.

(pg.292A)Scitis fratres mei dilectissimi:sit autem omnis homo velox ad audiendum:tardus autem ad loquendum:et tardus ad iram.

STE-A 2 Jac 1,19

(194,21) sed secundum apostolum Iacobum velox ad audiendum,
tardus ad loquendum,

1-11-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 1,20.

(pg.1109) Ira enim viri,iustitiam Dei non operatur.

53
ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,20.

(pg.35)iracundia enim uiri iustitiam di non operatur

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 20.

(pg. 61, 24) Ira enim uiri. iustitiam dei non operatur.,

ɛ

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 20.

(pg. 119) Ira enim uiri iustitiam di non operatur·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,20.

(pg.206)Iracundia enim uiri iustitiam dei non operatur.

S.III,936c

AN Reg Jac 1,20

(459,11) Ira enim viri iustitiam Dei non operatur.

Jac 1,20

ATH Ant 21

(36,12) Scriptum est enim quia ira hominis iustitiam Dei non operatur,

AU ep 250,3

IV.

ITALA ~~AVG.ep.250.~~(Goldbacher,1911) Iac.1,20.

S. (pg.597,10)iracundia uiri iustitiam dei non operatur.

8

AU leg 1,41
8.
ITALA ~~AVG.adv.leg.1.~~ (Migne,1842) Iac.1,20.

~~20,41.~~ (pg.628) Iracundia viri, justitiam Dei non operatur?

8

ITALA | Au spe ~~AVG. spec.~~ 46. (Weihrich, 1887) | Iac. 1, 20.

(pg. 272, 5) ira enim iustitiam dei non operatur.

8

PS-AU spe

ITALA ~~PS AVG.spec.~~ 89.(Weihrich,1887) Iac.1,20.

(pg.603,12) iracundia enim uiri iustitiam dei non operatur.

8

AURn mon | 68.

ITALA ~~AVRELIAN, reg.mon.~~ (Migne,1866) Iac.1,20.

12.(pg.390A)Ira enim viri justitiam Dei non operatur.

8

AURn vg 68.

ITALA ~~AVRELIAN, rag. virg.~~ (Migne, 1866) Iac. 1, 20.

10. (pg. 401C) Ira viri justitiam Dei non operatur.

AURn ep BEN-A 103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) Iac. 1,20.
~~Aurelian.~~

7,17.(pg.812B)Ira enim viri justitiam Dei non operatur.

CAE Cae 1,4 Jac 1,20

(132,27) quia ira viri iustitiam dei non operatur;

CAE mon | Jac 1,20

(151,12) Ira viri iustitiam dei non operatur.

CAE s 156,6 Jac 1,20

(604,25) ira viri iustitiam **dei** non operatur.

CAE s 235,6 Jac 1,20

(893,9) ira viri iustitiam dei non operatur.

CAE A 235 = [FAU-R] A 24

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) Iac.1,20.

(pg.322,20)ira enim uiri iustitiam dei non operatur.

8

CAn in 8,1,2

ITALA ~~CASSIAN, inst. 8.~~ (Petschenig, 1888) Iac. 1, 20.

~~1, 2.~~ (pg. 151, 15) ira uiri iustitiam dei non operatur.

EP-L 19 Jac 1,20

(24,26) Iracundia enim uiri iustitiam dei non operatur.

Ira B

EVA-A 15 Jac 1,20

(137B) quia scriptum est: Iracundia viri justitiam Dei non operatur.

FEol

66.

ITALA ~~FERREOL. reg.~~ (Migne,1866) Iac.1,20.

3(pg.961C)Ira enim viri justitiam Dei non operatur;

c8

GR-M Jb 5,78 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.5.~~ (Migne,1902) Iac.1,20.

~~45,78.~~ (pg.724A)Ira viri justitiam Dei non operatur;

GR-M ep 9,228 Jac 1,20

(224,8) Ira viri iustitiam Dei non operatur;

B.

GR-M ep 11;4 Jac 1,20

(264,16) / Ira enim viri iustitiam Dei non operatur.

B.

HI ep 79,9
II.
ITALA ~~HIER.ep.79.~~ (Hilberg,1912) Iac.1,20.

~~9.~~ (pg.98,22)ira enim uiri iustitiam dei non operatur.

8

HI Eph. 3
26.
ITALA ~~HIER.Eph.3.~~ (Migne ,1866) Iac.1,20.

4 (pg.549B) Ira quippe viri justitiam Dei non operatur.

HI Gal 3

26.

ITALA ~~HIER.Gal.3.~~(Migne,1866) Iac.1,20.

%(pg.444C)Ira deinde succedit,quae justitiam Dei non operatur,

8

HI Mt 1

ITALA . ~~HIER.Matth.1.~~ 26. (Migne,1866) Iac.1,20.

X(pg.370)ira viri justitiam Dei non operatur.

8

HI Pel 2,5
23.

ITALA ~~HIER.Pelag.2.~~(Migne,1865) Iac.1,20.

3(pg.565B)Ira viri justitiam Dei non operatur;

HI Tt 26.

ITALA ~~HIER.Tit~~ (Migne,1866) Iac.1,20.

1(pg.601A)Ira viri justitiam Dei non operatur.

Sm,936[m]

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,20.

(pg.213a,10)Ira enim viri;

12)Iustitiam Dei non operatur.

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.1,20.

(pg.292A)Ira enim viri justiciam Dei non operatur.

<

PIR 14 Jac 1,20

(45,20) Et apostolus: ira viri iustitia dei non operatur.

dei iustitia E, iustitiam dei C

REG Mag ap BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) Iac. 1, 20.

~~Magist.~~

28, 2. (pg. 956C) Quia homo iracundus justitiam Dei non operatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,21.

(pg.1109) Propter quod abijcientes omnem immunditiam, & abundan-
tiam malitiae, in mansuetudine suscipite inqitum ver-
bum, quod potest saluare animas vestras.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,21.

(pg.35)propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiae in mansuetudine suscipite insitum uerbum quod potest saluare animas uestras.

So

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,21.

(pg.61,24)Propter quod abicientes omnem inmunditiam et habundantia malitiae in mansuetudine.suscipite insinitum nerbum.quod potest salbare animas uestras.,amen.,

8°

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,21.

(pg.119) PROPTER QUOD ABICIENTES·.·omnem Inmundiciam et habundantiam malitiae·,·In mansuetudinem suscipite insitum uerbum quod potest saluare animas uestras·.·

mansuetudine z^4 uestras: +estote fatores(sic)uerbi z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,21.

(pg.206) Et ideo exponentes omnes sordes et abundantiam malitiae, per clementiam excipite genitum uerbum,qui(quod) potest saluare animas uestras.

8 Xi 937

ITALA Au spe ~~AVG.spec.~~ 46.(Weihrich,1887) Iac.1,21.

(pg.272,6)propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiae,in mansuetudine suscipite insitum uerbum,quod potest saluare animas uestras.

cgs

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~Hil.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1,21.

(pg.213a,17)Propter quod abicientes omnem inmunditiam·;·
21)Et abundantiam malitiae·;·
23)Mansuetudinem suscepite·;·
29)Verbum insitum·;·
33)Quod potest salvare animas vestras;

38)wiederholt:verbum insitum,

. M-M 85.

ITALA ~~MISSALE MOZ.~~(Migne,1850) Iac.1,21.

(pg.292A)Propter quod abjicientes omnem immunditiam et abundantiam malicie:in mansuetudine suscipite insitum verbum:quod potest salvare animas vestras.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,22.

(pg.1109) Estote autem factores verbi, & non auditores tantum: fallentes vosmetipsos.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,22.

(pg.35) Estote autem factores uerbi et non auditores tantum fallentes uosmetipsos..

go

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 22.

(pg. 63, 11) KARISSIMI. estote factores uerbi. et non auditores tantum fallentes uosmetipsos.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 22.

(pg. 119) et non auditores tantum· fallentes uos metipsos·.·

ℊ°

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,22.

(pg.206) Estote autem factores uerbi et non auditores tantum, aliter consiliantes.

8ª,937ᵉ

A-SS Des 24 Jac 1,21

(581,15) nec (non 3) solum auditor, sed etiam factor,

—

671-458

cf 1,25

AU s 71,22

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.71.~~(Migne,1842) Iac.1,22.

~~13,22~~(pg.457)Estote(-)factores verbi,et non auditores tantum.

5°

AU 1 5/179, 17

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 179.~~(Migne,1842) Iac.1.,22.

~~lit.~~(pg.966)Estote autem factores verbi,et non auditores
tantum,(etc.)

AU 4 179,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.179.~~ (Migne,1842) Luc.1,22.

~~1,2~~(pg.966)Estote autem factores verbi,et non auditores tantum,fallentes vosmetipsos.

179,7(pg.970)wiederholt:Estote(-)factores verbi,et non auditores tantum,fallentes vosmetipsos:

179,9(pg.971) Estote(-)factores verbi,et non auditores tantum,fallentes vosmetipsos.

AU spe

ITALA ~~AVG. epos.~~ 46. (Weihrich, 1887) Iac. 1, 22.

(pg. 272, 8) estote autem factores uerbi, et non auditores tantum fallentes uosmet ipsos.

50

PS-Au bar 3

VL ~~AVG.temp.barb.~~(Migne,1842) 6. Jac.1,22.

~~2,3~~:(pg.701)Nolite esse auditores legis tantum,sed factores.

von Au?

CAr, cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 1,22.

4. (pg. 1378B) Estote autem factores verbi, et non auditores tantum.

8

HI Jov 2,3

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~ 23. (Migne,1865) Iac.1,22.

V(pg.300A)Estote factores verbi,et non auditores tantum.

/

S ~~x~~ 937^a

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.1;22.

(pg.213a,40)Estote autem factores verbi·;

(pg.213b,5) Fallentes vosmetipsos·,·

MART Aeg 108 Jac 1,22

(393B) Esto factor verbi, et non auditor tantum:

PAS-D 43,2 Jac 1,22

(1o59A) Esto factor verbi, et non auditor tantum,

PEL Casp 2,2

ITALA ~~Corp. PELAG. 2.~~ (Caspari,1890) Iac.1,22.

D.(pg.16,24)Estote autem factores uerbi et non auditores tantum,fallentes uosmet ipsos.

S°

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 1,23.

(pg.1109) Quia si quis auditor est verbi,& non factor:hic comparabitur viro consideranti vultum natiuitatis suae in speculo:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,23.

(pg.35)si quis auditor est uerbi et non factor hic aestimabitur uiro consideranti uultum natiuitatis suae in speculo.

80

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 23.

(pg. 63, 13) Quia si quis auditor est uerbi et non factor. hic conparabitur uiro consideranti uultum natiuitatis. sue in speculo.,

80

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 23.

(pg. 119) Quia si quis auditor ē uerbi et non factor· hic conparabitur uiro· consideranti uultum natiuitatis suae in speculo·,·

80

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,23.

(pg.206) Quia si quis auditor uerbi est et non factor,hic est similis homini respicienti faciem natalis sui in speculo:

8 III, 937[t]

AU Ps 118 s 4,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~ (Migne,1841) Iac.1,23.

~~serm.4~~

X(pg.1510)Si quis est auditor verbi et non factor,hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo;

S I, 937a

AU spie

ITALA ~~AVG. spec.~~46. (Weihrich, 1887) Iac. 1,23.

(pg. 272,10) quia si quis auditor est uerbi et non factor, hic conparabitur uiro consideranti uultum natiuitatis suae in speculo:

Sp

CAr Ps

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps.~~ 118,6.(Migne,1847) Iac.1,23.

(pg.839C)Si quis auditor est verbi et non factór,hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo:

8 III,937

HI Jov 2,3 23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 8.~~ (Migne, 1865) Iac. 1, 23.

X (pg. 300A) Si quis auditor est verbi, et non factor, iste similis est viro, qui considerat vultum nativitatis suae in speculo. Sab: pfeilwerk.

S... 937a

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,23.

(pg.213b,11)Vultum nativitatis.

13)in speculo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 1,24.

(pg.1109) consideravit enim se,& abijt,& statim oblitus est qualis fuerit.

S3

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,24.

(pg.35) considerauit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerat.

80

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 1, 24.

(pg. 63, 14) Considerabit enim se et abiit. et statim oblitus est qualis fuerit.,

8

65

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Iac. 1, 24.

(pg. 119) Considerauit enī se et habiit et statim oblitus est qualis fuerit.,.

8

66

ITALA Cod: ff (Belser-Mayor, 1909) Iac. 1, 24.

(pg. 206) aspexit se et recessit et in continenti oblitus est
qualis erat.

8m, 937[2]

Au Ps 118 A 4,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~(Migne,1841) Iac.1,24.

~~serm.4.~~

3(pg.1510)consideravit enim se,et abiit,et statim oblitus est qualis fuerit:

8 Ⅲ,937"

ITALA Au spe ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,24.

(pg.272,12)consideraeuit enim se et abiit,et statim oblitus est qualis fuerit.

8

CAr Ps 118,6

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 118, 6.~~ (Migne, 1847) Iac. 1, 24.

(pg. 839C) consideravit enim se et abiit, et statim oblitus est qualis fuerit.

< Au Ps

8 Ⅱ 937

Hl Jov 2,3 | 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) Iac.1,24.

*(pg.300A)Consideravit illud,et statim recedens oblitus est qualis sit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,25.

(pg.1109) Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis,
& permanserit in ea, non auditor obliuiosus factus,
sed factor operis:hic beatus in facto suo erit.

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,25.

(pg.35) Qui autem perspexit in legem perfectum libertatis et permanserit non auditor obliuiosus factus sed factor operis hic beatus in facto suo..........erit

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,25.

(pg.63,16)Qui autem prospexerit in legem perfectam liuertatis et permanserit.non auditor oblibiosus factus sed factor operis hic beatus in facto suo erit.,amen.,

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 25.

(pg. 119) Qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit· Non obliuiosus factus· sed factor operis· hic beatus in facto suo erit·,·

NOn: +auditor z[4]

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,25.

(pg.207) Qui autem respexit in legem consummatam libertatis et perseverans,non audiens obliuionis factus,sed factor operum,hic beatus erit in operibus suis.

85,937t

Au na 67

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~(VRBA&ZYCHA,1913) Iac.1,25.

~~67,67.~~(pg.284,3)qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis.

8

Aug Ps 118 s 4,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~ (Migne,1841) Isc.1,25.

~~serm.4.~~

X(pg.1510)qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit,non auditor obliviosus factus,sed factor operis,hic beatus in facto suo erit.

S.x 937a

ITALA All spe ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,25.

(pg.272,13) qui autem perspexerit in legem perfectam liberta-
tis et permanserit,non auditor obliuiosus factus,
sed factor operis,hic beatus in facto suo erit.

8

CAr Ps 118,6

70.

ITALA ~~CASSIODOR ps. 118, 6.~~ (Migne, 1847) Iac. 1, 25.

(pg. 839C) Qui autem perspexerit in legem perfectam et permanserit, non auditor obliviosus factus, sed factor operis, hic beatus in facto suo erit.

< Au Ps

8 XI 937

Fu ep 4,1

ITALA   ~~FULG R.ep.4.~~(Migne,1893) 65.   Iac.1,25.

~~1,1.~~(pg.339C)non auditor obliviosus,sed factor operis

Ps-HIL-A
III,1.

ITALA ~~PHIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,25.

(pg.213b,21)In lege perfecta··
23)libertatis.
25)Hic beatus in facto suo erit.

go

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,26.

(pg.1109) Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, huius vana est religio.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,26.

(pg.36)si quis autem putat se (religiosum es) se non refrenans
li,......... sed seducens cor suum .... est religio

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,26.

(pg.64,19)Karissimi.si quis putat se religiosum esse.et non refrenans linguam suam sed seducens cor suum.huius uana est religio.,

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 1, 26.

(pg. 119) SI QUIS AUTEM PUTAT SAE RELIGIO ·.· sum esse· Non refrenans linguam suā sed seducens cor suum huius uana est relegio ·,·

SAE: Se z^4

80

66

ITALA Cod.ff(Belser-Mayor,1909) Iac.1,26.

(pg.207)Si quis autem putat se religiosum esse,non infrenans linguam suam,sed fallens cor suum,huius uana est religio.

AU spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.1,26.

(pg.272,15)si quis autem putat se religiosum esse,non refrenans linguam suam,sed seducens cor suum,huius uana est religio.

5

Ps-AU spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.1,26.

(pg.524,8) Si quis putat superstitiosum se esse,non refrenans linguam suam,sed fallens cor suum,huius uana religio est.

c5

CAE Cae 1,4 Jac 1,26

(133,8) Unde pie ammonet dicens: Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, huius vana est religio.

CAE s 233,7 cf.Jac 1,26

(884,27) Nam si linguam non refrenamus, non est vera sed falsa relegio nostra;

CO-Tol 11,1

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 11.~~ (Migne, 1862) Iac. 1,26.

1. (pg. 457D) Si quis enim (-) putat se religiosum esse non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio:

GR-M Jb 7,58 75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Iac.1,26.

87,58.(pg.800B)Si quis putat se religiosum esse,non refrenans linguam suam,sed seducens cor suum,hujus vana est religio.

GR-M past 3,14 77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) Iac.1,26.

~~14.~~(pg.74A)Si quis putat se religiosum esse non refrenans
linguam suam,sed seducens cor suum,hujus vana
est religio.

ITALA | Ps-HIL-A ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) | Iac.1,26.

(pg.213b,27)Si quis putat se religiosum esse∴
35)Non refrenans linguam suam,
39)Sed seducens cor suum.
41)Huius vana est religio.

8

LUCU Gal

ITALA ~~LUCULENTIUS, Gal.~~ (Müller, 1911) Iac. 1, 26.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg.215) Si quis putat se religiosum esse non refrenans lingu-
am suam, sed seducens cor suum huius uana est religio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,27.

(pg.1109) Religio munda, & immaculata apud Deum & Patrem, haec est: Visitare pupillos, & viduas in tribulatione eorum, & immaculatum se custodire ab hoc saeculo.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,27.

(pg.36)religio munda et immaculata apud dm et patrem Haec est uisitare pupillos et uiduas in tribulatione eorum im maculatum se custodire ab hoc saeculo.

c8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.1,27.

(pg.64,21)Religio munda et inmaculata,aput deum et patrem hec est.,Uisitare pusillos et uiduas in tribulatione eorum.et inmaculatum se custodire ab hoc seculo.

80

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,27.

(pg.119) Reregio munda et inmaculata apud dm et patrem haec est·,·Uisitare popillos et uiduas In tribulationib; eorum·et inmaculatum se costodire ab hoc seculo·,·

Religio z^3 saec.z^3

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,27.

(pg.207)Religio autem munda et immaculata apud dominum haec est;uisitare orphanos et uiduas in tribulatione eorum,seruare se sine macula a saeculo.

8x957b

AU spe 46

ITALA ~~AVG spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.1,27.

(pg.272,17) religio munda et inmaculata apud deum et patrem haec est:uisitare pupillos et uiduas in tribulatione eorum,inmaculatum se custodire ab hoc saeculo.

8°

PS-AU spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~ (Weihrich,1887) Iac.1,27.

(pg.411,5) Sanctitas autem pura et incontaminata haec est aput deum patrem uisitare orfanos et uiduas in angustia ipsorum,et inmaculatum se seruare a mundo.

S

[CAE]

67.

ITALA CAESARIUS, vid. (Migne, 1848) Iac. 1, 27.

(pg. 1096B) Visita pupillos et viduas in pressura ipsarum.

pelagianisch

CO-Tol 10,7
84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 10.~~ (Migne, 1862) Iac. 1,27.

7 (pg. 445C) Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est: visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc saeculo.

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL A. tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.1,27.

(pg.214a,1)Religio autem munda.
3)Et immaculata,
6)Apud Deum et Patrem·,·
10)Visitare pupillos et viduas;
20)In tribulatione eorum··
25)Et immaculatum se custodire ab hoc saeculo;

15)wiederholt:Pupillos et viduas.

5

POS vi 27 Jac 1,27

(104,22) ut non nisi viduas et pupillos in tribulationibus constitutos visitaret.

pupillas B; pupillos et viduas CDEF edd. (aut et G, viduis H) | constitutas BDG edd.

16-2-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,1.

(pg.1110) FRatres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriae.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,1.

(pg.36)Fratres mei nolite in personarum acceptione habere fidem dni .... gloriae ....

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.2,1.

(pg.77,11)KARISSIMI.nolite in personarum acceptionem habere fidem domini nostri ihesu xpi gloriae.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,1.

(pg.119) FR̄S MEI NOLITE IN PERSONARUM acceptionem habere fidem dn̄i nr̄i ihu xp̄i·,·gloriae·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,1.

(pg.207) Fratres mei ,nolite in acceptione personarum habere fidem domini nostri Iesu Christi honoris.

S.ū.937t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac.2,1.

(pg.131) vg:gloriae; γ (om.).

8

AU ep 167,3

III.

ITALA ~~AVG.ep.167.~~ (Goldbacher,1904) Iac.2,1.

3.(pg.589,11)fratres mei nolite (-) in personarum acceptione
habere fidem domini nostri Iesu Christi gloriae.

= [HI] ep 132

8 n 937a

AU ep 167,3 = [HI]ep 132,3,2 Jac 2,1

(227,21) fratres mei,nolite,...in personarum acceptione habere fidem domini nostri Iesu Christi gloriae.

nostri om ADM

Ep.Augustini

Au gr 4

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 1.

~~2, 4.~~ (pg. 884) Nolite itaque errare, fratres mei, et nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi:

Sm 937 n

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.2,1.

(pg.272,19)Fratres mei,nolite in personarum acceptione habere fidem domini nostri Iesu Christi gloriae.

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 2,1.

5. (pg. 1378B) Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi.

8

FAU-R gr 1,12

ITALA ~~FAVST.REI grat.1,12.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,1.4,11.

(pg.41,3)nolite in personarum acceptione habere fidem domini nostri Iesu Christi.nolite detrahere in alterutrum,

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.2,1.

(pg.214a,32)Nolite in personarum acceptione habere fidem Domini.

36)Gloriae.

37)wiederholt:nolite;

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 2, 1.

(pg. 312B) Fratres. Nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi glorie.

TE hae 3 cf. Jac 2,1

(4,15) Ex personis probamus fidem, an ex fide personas?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,2.

(pg.1110) Etenim si introierit in conuentum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit autem & pauper in sordido habitu,

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,2.

(pg.36)in conuentum uestrum uir aureum annulum habens in ueste candida.introierit autem et pauper in sordido habitu

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 2, 2.

(pg. 77, 13) Et enim si introierit in conuentu uestro uir anulum aureum habens in ueste candida introierit autem et pauper in sordido abitu.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 2.

(pg. 119) Etenim si introierit in conuentum uр̄m·,·Uir anulum aureum habens in ueste candita· Introierit autem et pauper in sordido habitu

candida z^3

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,2.

(pg.207) Si autem intrauerit in synagogam uestram homo anulos aureos in digitos habens in ueste splendida,intret autem pauper in sordida ueste;

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 2, 2.

(pg. 131) vg: conuentu; γ : <u>conspectu.</u>

8

AU ep 167,3

III.

ITALA ~~AVG.ep.167.~~ (Goldbacher,1904) Iac.2,2.

1.(pg.589,13)etenim si introierit in conuentu uestro uir aureum anulum habens in ueste candida,introierit autem et pauper in sordido habitu ~~[illegible]~~

S III 937a

AU ep 167,3 = [HI] ep 132,3,2 Jac 2,2

(227,23) etenim,si introierit in conuentu uestro uir aureum anulum habens in ueste candida,introierit autem et pauper in sordido habitu

conuentum uestrum Eug codd nonnulli
conuentu uestro)conspectu uestro ½
aureum anulum)anulum aureum ς
ueste candida)uestē praeclaram 3

Ep. Augustini

HES 6 93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6. (~~Migne, 1865) Iac.2,2.

~~19~~(pg.1028C)Si introierit in conventu vestro vir aureum annulum habens, in veste praeclara, ingrediatur autem et pauper in veste sordida,

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,2.

(pg.214a,40)Etenim si introierit·;·

43)Aureum anulum habens·;·

(pg.214b,3) In veste candida;

7) Introierit autem et pauper·;·

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,2.

(pg.312B)Etenim si introierit in conventum vestrum:vir aureum anulum habens in veste candida.introierit autem et pauper in sordido habitu:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,3.

(pg.1110) & intendatis in eum, qui indutus est veste praeclara,
& dixeritis ei: Tu sede hic bene: pauperi autem dicatis:
Tu sta illic; aut sede sub scabello pedum meorum:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,3.

(pg.36) et intendite in eum qui indutus est ueste praeclara (et ei dixeritis) tu sede hic bene pauperi autem dicatis tu sta illic aut sede sub scabillum pedum eorum

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 2, 3.

(pg. 77, 15) et intendatis in eum qui indutus est ueste preclara. et dixeritis ei tu sede hic bene. pauperi autem dicatis tu sta illic aut sede sub scabello peduum eorum.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,3.

(pg.119) et Intendatis in eum qui indutus est ueste praeclara et dixeritis·tu sede hic bene·paupori autem dicatis· tu sta illic aut sede sub scapillo pedum eorum·,·

scabello z4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,3.

(pg.207) respiciatis autem qui uestitus est ueste candida et dicatis,Tu hic sede bene,et pauperi dicatis,Tu sta, aut sede illo sub scamello meo;

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Iac.2,3.

(pg.131) vg:dixeritis ei;γ(om.ei).

III. Aug ep 167,3

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,3.

3, (pg.589,15)et intendatis in eum,qui indutus est ueste praeclara,et dicatis:Tu sede hic bene.pauperi autem dicatis:Tu sta illic aut:Sede sub scabelo pedum meorum.

(pg.590,6)wiederholt:Tu sta illic,
7) Tu sede hic bene.
17) Sede hic
18) Sta illic.
(pg.591,6) Sede hic (-)Sta illic

(pg.589,4) Hic sede(-)Tu sta illic.

8 x 937

AU ep 167,3 = [HI] ep 132,3,2 Jac 2,3

(227,26) et intendatis in eum,qui indutus est ueste praeclara,et dicatis:'tu sede hic bene,' pauperi autem dicatis:'tu sta illic'aut:'sede sub scabello pedum meorum,'

dicatis 1°)dicatis ei ς autem dicatis)aut dicatur 3

cf Jac 2,3

iam (227,15)3,1 qui dixerit diuiti:'hic sede,'pauperi autem:'tu sta illic,'

sede hic ς

Ep. Augustini

HES 6

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) Iac. 2, 3.

~~10~~ (pg. 1028C) intendatis autem ad eum qui induitur praeclara, et dixeritis: Tu sede hic bene; pauperi autem dixeritis: Tu sta illic, aut sede sub scabello pedum meorum,

HI E2 11

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.11.~~(Migne,1884) Iac.2,3.

34(pg.329C)Tu vero sede in scabello,sive in terra,aut sta.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,3.

(pg.214b,9) Et intendatis in eum·,·
12)In veste praeclara·,·
15)Tu sede hic bene;
17)Tu sta illic,
20)Sub scabello pedum meorum;

(pg.215b,29)wiederholt:tu sta illic;
(pg.222a,32) pauperi autem dicatis tu sta illic;

S

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.2,3.

(pg.312B)et intendatis in eum qui indutus est veste preclara: et dixeritis ei:tu sede hic:bene.pauperi autem dicatis:tu sta illic aut sede sub scabello pedum meorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,4.

(pg.1110) nonne iudicatis apud vosmetipsos, & facti estis iudices cogitationum iniquarum?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,4.

(pg.36)nonne iudicatis apud uosmet ipsos et facti estis ....
ces.........

i8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 2, 4.

(pg. 77, 17) nonne iudicatis aput uosmetipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum?

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 4.

(pg. 119*) Nonne iudicatis apud uosmetipsos·,·et facti estis iudices cognationum iniquarum·

cogitationum z[dior]

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,4.

(pg.207)diiudicati estis inter uos,facti estis iudices cogitationum malarum.

AU ep 167,3

III.

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,4.

3.(pg.589,18)nonne iudicastis apud uosmet ipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum? Sab.judicantis

ep 167,18

S.m.9037a

Au ep 167,3 = [HI] ep 132,3,2.   Jac 2,4

(228,3) nonne iudicastis apud uos metipsos et facti
estis iudices cogitationum iniquarum?

iudicastis Eug cod Vat iudicati estis] iudicatis A_3DM
Eug cet codd

rep (238,25) 18,2

iudicatis A_3DM
cogit.iniqu.)iniqu.cog.ς

Ep.Augustini

HES 6 930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) Iac.2,4.

~~19~~ (pg.1028C)nonne judicatis apud vosmetipsos, et facti estis judices cogitationum iniquarum?

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,4.

(pg.214b,23)Numquid iudicatis apud vosmetipsos?

8

M-M 85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Iac.2,4.

(pg.312B)Nonne judicastis apud vosmetipsos:et facti estis
Judices cogitationum iniquarum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,5.

(pg.1110) Audite fratres mei dilectissimi, nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, diuites in fide, & heredes regni, quod repromisit Deus diligentibus se?

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,5.

53

(pg.36)Audite fratres ......mi non ....c mun......here-
des regni

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 2, 5.

(pg. 77, 18) Audite fratres mei dilectissimi .nonne deus. pauperes elegit in hoc mundo? Diuites in fide et heredes regni quod promisit deus diligentibus se., amen.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,5.

(pg.119*) Audite fratres mei dilecti·,·Nonne ds elegit pauperes in hoc mundo·diuites In fide·,·et heredes regni quod repromisit diligentib;se·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,5.

(pg.207)Audite fratres mei dilecti,nonne deus elegit pauperes saeculi locupletes in fide et heredes regni quod expromisit diligentibus eum?

8=938'

AU ep 167, 3

III.

ITALA ~~AVG. ep. 167~~. (Goldbacher, 1904) Iac. 2, 5.

~~3.~~ (pg. 590, 2) audite, fratres mei dilectissimi; nonne deus elegit pauperis in hoc mundo diuites in fide et heredes regni, quod promisit deus diligentibus se?

Sab.: pauperes repromisit

8 XII 938

Au ep 167,3 • [HI] ep 132,3,2 Jac 2,5

(228,5) audite,fratres mei dilectissimi:nonne deus elegit pauperes in hoc mundo diuites in fide et heredes regni,quod promisit deus diligentibus se?

mei dil.)carissimi C
promisit) repromisit AʒDM

Ep.Augustini

Aug praed 34 10.

ITALA ~~AVG. praed.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 5.

~~17, 34.~~ (pg. 986) Nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide, et haeredes regni, quod repromisit Deus diligentibus se?

8 m 938

AU spe 46

ITALA AVG.spec.46. (Weihrich,1887) Iac.2,5.

(pg.272,22)Audite,fratres mei dilectissimi:nonne deus elegit pauperes in hoc mundo diuites in fide et heredes regni quod repromisit deus diligentibus se?

FU praed 2,39 65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) Iac.2,5.

~~22,39.~~(pg.648D)Deus enim pauperes elegit in hoc mundo,divites
in fide,et haeredes regni quod promisit dili-
gentibus se.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL A tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,5.

(pg.214b,31)Audite fratres mei dilecti;
35)nonne Deus elegit pauperes spiritu?
38)Divites in fide;
40)Et heredes regni·,·
(pg.215a,1) Quod repromisit Deus diligentibus se;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 2, 5.

(pg. 312C) Audite fratres mei dilectissimi. Nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo: divites in fide et heredes regni quod repromisit Deus diligentibus se?

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,19.~~(Schepss,1889) Iac.2,5.

(pg.17,15)deus elegit pauperes mundi diuites fidei heredes regni.

SALV gu 3,52

ITALA ~~SALVIAN,gub.3,52.~~(Pauly,1883) Iac.2,5.

(pg.59,25)audite,fratres mei dilectissimi.nonne deus elegit pauperes in hoc mundo,diuites in fide et heredes regni,quod repromisit deus diligentibus se?

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,6.

(pg.1110) Vos autem exhonorastis pauperem. Nonne diuites per potentiam opprimunt vos, & ipsi trahunt vos ad iudicia?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,6.

(pg.37)ne diuites per potentiam opprimunt uos ipsi et trahunt uos ad iudicia

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,6.

(pg.119*) Uos autem exonorastis pauperem·,·Nonne diuites per potenciam obpraemunt uos et ipsi adtrahunt uos ad iuditia·,·

obprimunt z4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,6.

(pg.207)Uos autem frustratis pauperem.Nonne diuites potentantur in uobis,et ipsi uos tradunt ad iudicia?

III. Au ep 167,3

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,6.

8.(pg.590,5)uos autem exhonorastis pauperem,
9)Nonne(-)diuites per potentiam opprimunt uos et ipsi
adtrahunt uos ad iudicia [illegible]

[illegible]

Au ep 167,3 = [HI] ep 132,3,2 Jac 2,6

(228,8) uos autem exhonorastis pauperem,...nonne,... diuites per potentiam opprimunt uos et ipsi adtrahunt uos ad iudicia?

ipsi om A3D M

adtrahunt) trahunt A3D M

uos 2°om A3D M

Ep. Augustini

AU spe

ITALA ~~AVG.spec.~~46.(Weihrich,1887) Iac.2,6.

(pg.273,1)uos autem exhonorastis pauperem.nonne diuites per potentiam opprimunt uos,et ipsi trahunt uos ad iudicia?

5

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~PIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,6.

(pg.215a,4)Vos exhonorastis pauperem·,·

7)Nonne et divites per potentiam obprimunt vos?

11)Et ipsi trahunt vos ad iudicia·,·

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.2,6.

(pg.312C)Vos autem exhonorastis pauperem.Nonne divites per
potentiam opprimunt vos :et ipsi trahunt vos ad ju-
dicium?

SALV gu 3,52

ITALA ~~SALVIAN,gub.3,52.~~(Pauly,1883) Iac.2,6.

(pg.59,28)uos autem exhonorastis pauperem.nonne diuites per potentiam opprimunt uos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,7.

(pg.1110) Nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod inuocatum est super vos?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,7.

(pg.37)nonne ipsi blasfemant bonum nomen quod inuocatum est su-
per uos

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 7.

(pg. 119*) Nonne ipse blapemant bonum nomen quod inuocatum ē sup nos·,·

ipsi blasphemant z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909)' Iac.2,7.

(pg.207) Nonne ipsi blasphemant in bono nomine quod uocitum est in uobis?

8 m 938t

III. Au ep 167,3

ITALA AVG, ep. 167. (Goldbacher, 1904) Iac. 2, 7.

3. (pg. 590, 11) nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod inuocatum est super uos?

Sagmer

Aug ep 1023a [HI] ep 132,3,3 Jac 2,7

(228,14) nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod inuocatum est super uos?

Ep Augustini

Aug spec 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.2,7.

(pg.273,3)nonne ipsi blasphemant bonum nomen,quod inuocatum est super uos?

ITALA PS-HIL-A ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,7.

(pg.215a,13)Nomen bonum.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 2, 7.

(pg. 312C) Nonne ipsi blasfemant bonum nomen quod invocatum
est super vos?

SALV gu 3,52

ITALA ~~SALVIAN,gub.3,52.~~(Pauly,1883) Iac.2,7.

(pg.60,1)nonne ipsi blasphemant bonum nomen,quod inuocatum est super uos?

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,8.

(pg.1110) Si tamen legem perficitis regalem secundum Scriptu-
ras: Diliges proximum tuum sicut teipsum: bene facitis:

ITALA 53 Cod.s(White,1897) Iac.2,8.

(pg.37)si tamen legem perficitis regalem secundum ..... Diliges proximum tuum sicut te ipsum bene facitis.

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,8.

(pg.119*) SI TAMEN REGALEM LEGEM PERFICItis secundum scripturas·Diligis proximum tuum sicut te ipsum·bene facis·,·

diliges z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,8.

(pg.207) Si tamen lege consummamini regale(i) secundum scripturam, Diliges proximum tuum tanquam te; bene facitis.

8=935t

III. AU ep 167,3

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,8.

3.(pg.590,12)si quidem legem perficitis regalem secundum scripturas:Diliges proximum tuum sicut te ipsum,bene facitis;

8 III, 988

III. AU ep 167,19

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,8.

~~19.~~ (pg.606,4)Si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas:Diliges proximum tuum sicut te ipsum,bene facitis;

8

AU ep 167,3 = [HI] ep 132,3,3 Jac 2,8

(228,15) si quidem legem perficitis regalem secundum scripturas:' diliges proximum tuum sicut te ipsum,'bene facitis;

scripturas) scripturam A;D
diliges)diligis ψ dili* *s M
AU ep 167,19 = [HI] ep 132,19,3 facitis)facis ψ
rep (39,3) ~~29,3~~ si tamen legem...
leg.perf.)perf.leg.ς perfecistis M perfecisti ψ
reg.)legalem ψ diliges)diligis ψ tuum om ς
facitis)facis ψ

EpAugustini

IV. Au ep 196,16

ITALA ~~AVG. ep. 196~~. (Goldbacher, 1911) Luc. 10,27.
Gal. 5,14.
Iac. 2,8.

~~16~~. (pg. 230, 11) Diliges proximum tuum tamquam te ipsum,

8

AU gr 35 10.

ITALA ~~AVG.grat~~.(Migne,1842) Iac.2,8.

~~17,35~~.(pg.902)Si tamen legem perficitis regalem,secundum
Scripturas,Diliges proximum tuum tanquam te
ipsum,bene facitis.

Au spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.2,8.

(pg.273,4)si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas:diliges proximum tuum sicut te ipsum,bene facitis.

8

CAr cpl

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Iac. (Migne, 1847) Jac 2,8.

5. (pg. 1378C) diliges proximum tuum sicut teipsum;

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~VII A tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,8.

(pg.215a,16)Si tamen perfecistis legem regalem;

24)Secundum scripturas;

28)Diliges proximum tuum·;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,8.

(pg.312C) Si tamen legem perfecistis regalem secundum scripturas:diliges proximum tuum sicut te ipsum:benefacitis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 2,9.

(pg.1110) si autem personas accipitis,peccatum operamini,redarguti a lege quasi transgressores:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,9.

(pg.37)si autem personas accipitis peccatum operamini redarguti
a lege ......res

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,9.

(pg.119*) Si aūt personas accipitis·peccatum operamini·,·redarguti a lege quasi transgressores·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,9.

(pg.207) Si autem personas accipitis,peccatum operamini,a lege traducti tanquam transgressores.

Sz 938[t]

III. Au ep 167,3

I TALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,9.

2.(pg.590,14)si autem personas accipitis,peccatum operamini redarguti a lege quasi transgressores.

(pg.591,3)wiederholt:Redarguti a lege quasi transgressores.

Sx 930

III. AU ep. 167, 19

ITALA ~~AVG. ep. 167.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 2, 9.

~~19.~~ (pg. 606, 7) si autem personas accipitis, peccatum operamini redarguti a lege quasi transgressores.

8 = 935

Au ep 167,3 = [HI] ep 132,3,3 Jac 2,9

(228,18) si autem personas accipitis, peccatum operamini redarguti a lege quasi transgresssores.

pers.acc.) accipitis personas ς
personam Eug cod Vat redarguiti 3, Ma.r.
(229,1) 3,4 redarguti-transgressores. redarguiti Ma.r.
rep (239,1) 19,1 accipitis) accipis ψφ
redarguiti ψ A3 redarguate M
quasi) tamquam A3DM

Ep Augustini

Au spec 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.2,9.

(pg.273,6)si autem personas accipitis,peccatum operamini, redarguti a lege quasi transgressores.

5

HES 6
93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lex. 6~~ (Migne, 1865) Iac.2,9.

~~10~~(pg.1028D)Si autem personas accipitis, peccatum operamini, sed arguti a lege, tanquam transgressores.

PS-HIL-A
III,1.
ITALA ~~VII. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,9.

(pg.215b,3)Si autem personas accipitis.
7)Redarguti a lege.

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,9.

(pg.312C)Si autem personam accipitis:peccatum operamini:redarguti a lege quasi transgressores.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,10.

(pg.1110) Quicumque autem totam legem seruauerit, offendat autem in vno, factus est omnium reus.

53

ITALA | Cod.s(White,1897) | Iac.2,10.

(pg.37)quicumque enim.....................enim

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,10.

(pg.119*) Quicumque autem totam legem seruauerit·offendat autem in unum·factus ē omnium reus·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,10.

(pg.207)Qui enim totam legem seruauerit,peccauerit autem in
uno,factus est omnium reus.

S.III.938t

Ps-AM ~~man 28~~ 17.

ITALA ~~PMB.42 mans.~~ (Migne,1879) Iac.2,10.

28(pg.32B)Qui totam legem servaverit,offendat autem in uno,
factus est omnium.

8.III,935

AN Mt h 35

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.35.~~ (Migne,1862) Iac.2,10.11.

(pg.827) Si omnem legem adimpleas, et in uno transgrediaris, similiter praevaricator es legis.

8

APO 12

ITALA ~~APONIUS~~ (Bottino-Martini,1843) Iac.2,10.

~~10.~~ (pg.227) Si quis totam legem servaverit,offendat autem in unum,factus est omnium reus.

8

AU ep 167,1

III.

ITALA ~~AVG.ep.167.~~ (Goldbacher,1904) Iac.2,10.

1.(pg.587,5)Quicumque enim totam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

167,3

3.(pg.589,1)wiederholt:quicumque totam legem seruauerit offendat autem in uno,factus est omnium reus?

8

ITALA III. AUG ep 167,3 ~~AVG.ep.167.~~ (Goldbacher,1904) Iac.2,10.

3. (pg.590,20)Quicumque autem totam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

S.III,938

III. Aug ep 167,10

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,10.

~~10.~~(pg.597,19)Quicumque autem totam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus,

Sagus

III. AU ep 167,21

ITALA AVG. ep. 167. (Goldbacher, 1904) Iac. 2,10.

21. (pg. 609,10) Quicumque totam legem seruauerit, offendat autem in uno, factus est omnium reus

1

Au ep 167,1 = [HI] ep 132,1,2 Jac 2,10

(226,6) quicumque enim totam legem seruauerit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

enim) autem ¹/₂ Eug offendet ¹/₂ observauerit Eug codd plerique

rep (227,12) 3,1 quicumque totam...

quicumque) qui Ma.c.m2

uno) una ℨ

factum est autem omnium ℨ

rep (228,23) 3,4 quicumque autem...

autem om ς totam) totum ℨ

Ep. Augustani

2

AU ep 167,10 = [HI]ep 132,10,4 Jac 2,10

(233,13)quicumque autem totam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus

autem om 72

rep (241,9)21,3 quicumque totam...

quicumque autem Eug codd praeter Vat et unum Par

Ep Augustini

III. AU ep 169, 13

ITALA ~~AVG. ep. 169.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 2, 10.

~~13.~~ (pg. 621, 8) Quicumque autem totam legem seruauerit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

AU pec 2,3

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2.~~(VRBA&ZYCHA,1913) Iac.2,10.

~~3,3~~.(pg.73,9)quicumque totam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

Au re

ITALA ~~AVG.retr.~~2.(Knöll,1902) Iac.2,10.

45,1.(pg.184,6)quicumque totam legem seruauerit,offendat autem
in uno,factus est omnium reus,

AU s Wil 2,1 Jac 2,10

(673,1) quicumque totam legem servaverit, offendat autem in unc
· factus est omnium reus.

5) quicumque - reus.

s Wil 2,2 (674,6) quicumque - reus.

11) qui totam - reus.

CAE s 23,4 Jac 2,10

(101,10) qui universam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

in om. M^1 β

offendit Maxima Bibliotheca (1677) VIII 862 D
PL 67, 1154 A

CAE s 37,5 Jac 2,10

(158,23) qui universam legem conplevit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

complevit Z/μ et vet.edit.; servaverit cet.

autem om.T

CAE s 100a,12 Jnc 2,10

(398,23) qui autem offenderit in uno, factus est omnium reus.

Vorlage war AU s 9,7

CAE vg 63 Jac 2,10

(118,26) illud quod scriptum est: Qui universam legem servaverit, offendat in uno, factus est omnium reus.

offend.) + autem B /h/ in unum M

CAr Ps

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps.~~ 118,133. (Migne, 1847) Iac.2,10.

(pg.884A) Si quis totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

8

DION-E Pach 15 Jac 2,10

(238D) Et iterum scriptum est: Si totam legem quis impleverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

FAS Cap 1

ITALA ~~Corp. PELAG. 1.~~ (Caspari, 1890) Iac. 2, 10.

1.(pg.6.11.)Qui uniuersam legem seruauerit, offendat autem in uno, factus est omnium reus,

8

GEL ep 12 Jac 2,10

(21,20) qui enim in uno offenderit, omnium reus est

= Thiel p. 353,17

GR-M Jb 1,3

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.1.~~ (Migne,1902) Iac.2,10.

~~3,3.~~ (pg.530B)Quicunque totam legem servaverit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

GR-M JG 19,32 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~(Migne,1878) Iac.2,10.

~~21,32.~~(pg.118C)Quicunque totam legem servaverit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ (Migne, 1865) 93G. Iac. 2, 10.

%(pg.829B)Quicunque totam legem servaverit, offenderit autem in uno, omnium reus constituetur.

HES 4 930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 4.~~ (Migne, 1865) Iac. 2, 10.

~~13~~ (pg. 934A) Qui (-) totam legem custodit, peccat autem in uno, factus est omnium reus.

HES 6 ~~~~~~ 93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) Iac. 2, 10.

~~19~~ (pg. 1025D) qui legem totam servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

Hl ep 69,10

I.

ITALA ~~HIER. ep. 69, 10.~~ (Hilberg, 1910) Iac. 2, 10.

(pg. 699, 20) qui totam legem obseruauerit et offenderit in uno, fit omnium reus.

5

HI Jov 2,3 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) Iac.2,10.

*(pg.300A)Qui totam legem(-)servaverit,et peccaverit in uno,
factus est omnium reus.

Sm,938

Hi Pel 1,19

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 1.~~ (Migne, 1865) Iac. 2, 10.

~~19~~ (pg. 535C) qui in uno offenderit, eum esse omnium reum?

2, 18 (pg. 581B) Si quis(-)servaverit totam legem, offenderit autem in uno, reus est omnium factus.

S ... 930

PS-HI Gal 3,10 30.

ITALA ~~HIER.Gal.~~ (Migne,1865) Iac.2,10.

3(pg.848C)unius mandati transgressorem omnium reum esse demonstravit.

< PEL

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~VII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.2,10.

(pg.215b,10)Offendat autem in uno;
14)Factus est omnium reus:
43)Qui totam legem servaverit;
(pg.216a,5) qui totam legem observaverit.

5

IS Jud 87,15 Jac 2,10

(267) Jacobus quoque apostolus ait: Si quis totam legem observaverit, offendet autem in aliquo, factus est omnium reus.

IS ord 13,4

83.

ITALA ~~ISID. ord. creat.~~ (Migne, 1862) Iac. 2, 10.

~~13, 4.~~ (pg. 945C) qui in uno ex his offenderit, factus est omnium reus.

coll?

JUL-E ap AU Jul im 2,107

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.2~~ 10,2. (Migne,1842) Iac.2,10.

~~107~~.(pg.1186)Si totam legem observaveris,offendas autem in uno,factus es omnium reus.

8

LEP 10 Jac 2,10

(1230A) secundum Apostolum dicentem: Qui observaverit totam le
gem, offendet autem in unum, factus est omnium reus;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,10.

(pg.312C)Quicumque autem totam legem servaverit:offendat autem
in uno:factus est omnium reus.

PEL Casp 2,3

ITALA ~~Corp.PELAG.2.~~(Caspari,1890) Iac.2,10.

K.(pg.18,21)Qui uniuersam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

5

PEL Casp 3,19,2

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Iac.2,10.

10,2(pg.61,16)Qui uniuersam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

ε5

PEL Casp. 5,5

ITALA ~~Corp.PELAG.5.~~(Caspari,1890) Iac.2,10.

5,(pg.120,15)Qui uniuersam legem seruauerit,offendat autem in
uno,factus est omnium reus.

PEL Casp 6,10,8

ITALA ~~Corp.PELAG.6.~~(Caspari,1890) Iac.2,10.

~~10,8.~~(pg.144,8)Qui uniuersam legem seruauerit,offendat autem in uno,factus est omnium reus.

8

PEL Gal 3,10 Jac 2,10

(319,16) et Iacobus apostolus, qui unius mandati transgressorem omnium reum esse monstrauit.

transgressoriE, transgressor est E_2G Cas / omnium(+se H_2 / rerum B; reum rell. / esse) se esse Cas

PEL: PS-HI ep 13,6

30.

ITALA ~~HIER.ep.13.~~(Migne,1865) Iac.2,10.

6 (pg.172B)Qui universam legem servaverit,offenderit autem in uno,factus est omnium reus.

PEL: PS-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) Iac.2,10.

(pg.675D) Qui universam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.

PEL: Ps-HI ep 13 = Ps-SUL ep 2,7

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~ (Halm,1866) Iac.2,10.

7.(pg.233,2)qui uniuersam legem seruauerit,offendat autem in uno, factus est omnium reus.

REG mon 14

66.

ITALA ~~REGULAE MON~~.(Migne,1866) Iac.2,10.

~~Anonymus~~

~~14~~(pg.990D)Quia qui transgreditur unum,factus est omnium reus.

8

SALV gu 3,30

ITALA SALVIAN, gub. 3, 30. (Pauly, 1883) Iac. 2, 10.

(pg.52,20) quicumque totam legem seruauerit, offendit autem in uno, factus est omnium reus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,11.

(pg.1110) Qui enim dixit, Non moechaberis, dixit &, Non occides.
Quod si non moechaberis, occides autem, factus es transgressor legis.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 11.

(pg. 119*) Qui enim dixit· Non mechaberis·dixit·;·Et non occides·,·
Quodsi non mechaberis·occidis autem·factus est trans-
gressio legis·,·

occides z dior est:t erasa transgressor z[3]

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,11.

(pg.207)Nam qui dixit.Non moechaberis,dixit et,Non occides.Si autem non moechaberis,occideris autem,factus es transgressor legis.

8491

AN Mt h 35

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Iac.2,10.11.

(pg.827)Si omnem legem adimpleas,et in uno transgrediaris, similiter praevaricator es legis.

8

AU ep 167,3

III.

ITALA ~~AVG.ep.167.~~ (Goldbacher,1904) Iac.2,11.

3.(pg.590,21)qui enim dixit:Non moechaberis,dixit et:Non occides quod si non occides,moechaberis autem,factus es transgressor legis [illegible]

"B.III.938"

AU ep 167,3 • [UI] ep 132,3,4 Jac 2,11

(223,25) qui enim dixit:'non moechaberis,'dixit et: 'non occides.'quodsi non occides moechaberis autem,factus es transgressor legis

moechaberis 1°)mecaueris 𝔭
quodsi)quodsi et A
occides 2°)occidas 𝔭,occidis ς
moechaberis 2°)mecaueris 𝔭 moechaueris A𝔷DM
Ep.Augustini es)est (t eras) AM

AU s Wil 2,2 Jac 2,11

(674,17) Qui enim dixit,non moechaberis,dixit et, non occides.Quod si non occidis,moecharis autem,factus es transgressor legis.

occidis)occides T m¹

GR-M JG 19,32 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~(Migne,1878) Iac.2,11.

~~21,32.~~(pg.118C)Qui enim dixit,Non moechaberis,dixit et,Non occides.Quod si non moechaberis,occidas autem,factus es transgressor legis.

I. HI ep 69, 10

ITALA ~~HIER. ep. 69, 10.~~ (Hilberg, 1910) Iac. 2, 11.

(pg. 699, 18) qui praecepit non moechandum, ipse dixit et: non occides.

8

Hl Pel 1,19

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.1.~~(Migne,1865) Iac.2,11.

19(pg.535C)Qui dixit,non moechaberis,dixit et,non occides;quod etsi non occidis,moecharis autem,factus es transgressor legis.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,11.

(pg.215b,23)Non occides.non moechaberis·,·

IS ord 13,4

83.

ITALA ~~ISID. ord. creat.~~ (Migne, 1862) Iac. 2, 11.

~~13, 4.~~ (pg. 945C) Qui enim dixit Non moechaberis, ipse dixit Non occides. Quod si non moecharis, occidas autem, factus es legis transgressor.

eckt?

M-M

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) 85. Iac.2,11.

(pg.312C) Qui enim dixit non mechaberis :dixit et non occides. Quod si non mechaberis ;occides autem :factus es transgressor legis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,12.

(pg.1110) Sic loquimini, & sic facite sicut per legem libertatis incipientes iudicari.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 12.

(pg. 119*) Sic loquimini et sic facite sicut per legem libertatis Incipientes iudicare.,.

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,12.

(pg.207)Sic loquimini et sic facite quasi a lege liberalitatis (libertatis) iudicium sperantes.

8.III.935

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Iac. 2, 12.

(pg. 131) vg: sicut; γ (om.).

5

AU ep 167,19

ITALA III. ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,12.

~~19.~~(pg.606,11)Sic (-) loquimini et sic facite sicut per legem libertatis incipientes iudicari.

8m,938

AU ep 167,19 = [HI] ep 132,19,2 Jac 2,12

(239,10) sic...loquimini et sic facite sicut per legem libertatis incipientes iudicari.

sic)si ℣
loquimini)loquamini ς

Ep Augustini

Aug pecc 2,3

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2.~~(VRBA&ZYCHA,1913) Iac.2,12.

~~3,3.~~(pg.73,11)sic loquimini et sic facite tamquam per legem libertatis incipientes iudicari.

S. m̄ 938

AU s Wil 2,2 Jac 2,12

(674,21)Sic loquimini et sic facite,sicut per legem libertatis incipientes iudicari.

CHRY V,739 Jac 2, 12

(742A) Sic loquimini, inquit, et sic facite, sicut per legem libertatis iudicandi estis.

Ps-MIL-A

ITALA ~~MIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,12.

(pg.215b,28)Sic loquimini et sic facite.
32)Sicut per legem libertatis·,·

(pg.216a,9.10)wiederholt:sic loquimini
12) et sic facite;

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.2,12.

(pg.312D)Propter quod sic loquimini:et sic facite:sicut per legem libertatis incipientes judicari.

POS vi 31 Jac 2,12

(144,8) Sic loquimini, et sic facite

16-2-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,13.

(pg.1110) Iudicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam: superexaltat autem misericordia iudicium.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,13.

(pg.119*) iudicium enim sine misericordiam illi qui non facit misericordiā.,.Supexaltat autem misericordia iuditiū.,

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,13.

(pg.207) Iudicium autem non miserebitur ei qui non fecit misericordiam,supergloriatur autem misericordia iudicium.

8x938²

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 2, 13.

(pg. 131) vg: enim; γ add: illi. — vg: illi; γ (om.). — vg: fecit;
γ: facit.

AR Ps 100

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.100.~~(Migne,1865) Iac.2,13.

(pg.468C)Judicium sine misericordia iis qui non faciunt miseri-
cordiam.

80

AU cf 9,35

ITALA ~~AVG. conf. 9.~~ (Knöll, 1896) Iac. 2, 13.

~~13, 35.~~ (pg. 224, 13) superexultet misericordia iudicio,

8

·AU ci 21,22

II.

ITALA ~~AVG.civ.21.~~(Hoffmann,1900) Iac.2,13.

~~22~~.(pg.554,15)Iudicium autem sine misericordia illi,qui non fecit misericordiam.

27.(pg.573,10)wiederholt:Iudicium-fecit misericordiam.

27.(pg.578,16) Superexsultat autem misericordia iudicio.

All corr 41

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Iac. 2, 13.

13, 41. (pg. 941) Judicium sine misericordia illi qui non fecit misericordiam:

(pg. 941) wiederholt: Judicium - fecit misericordiam;

8

III. AU ep 140,75

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 2. 13.

~~95~~. (pg. 223, 3) iudicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.

III. AU ep 140,79

ITALA ~~AVG.ep.140.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,13.

~~79~~.(pg.227,21)superexultet misericordia iudicio.

AU ep 142,4

ITALA III. ~~AVG. ep. 142.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 2, 13.

~~4.~~ (pg. 249, 22) iudicium sine misericordia(-) illi, qui non fecit misericordiam.

8

III. Aug ep 157,36

ITALA ~~AVG.ep.157.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,13.

~~36.~~(pg.483,16)et iudicium sine misericordia illi,qui non fecit misericordiam;superexultat autem misericordia iudicio.

8

III. AU ep 167,19

I TALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,13.

~~19.~~(pg.606,16)iudicium enim (-) sine misericordia illi,qui non
fecit misericordiam.

8

AU ep 167,19

III.

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,13.

19.(pg.607,1)superexultat autem misericordia iudicio.

167, 3)wiederholt:superexultat,

20.(pg.607,17) superexultet misericordia iudicio

Au ep 167,19 = [HI] ep 132,19,2 Jac 2,13

(239,15)iudicium enim ...sine misericordia illi,qui non fecit,misericordiam...superexultat autem misericordia iudicio;

fecit)facit A3DM
misericordiam)misericordia D
superexultat)superexaltat A3DM Eug codd,praeter unum Par(superexaltet)
misericordia2⁰)misericordiam Aa.r.3 DM

Ep Augustini

AU Ex 105

ITALA ~~AVG.quaest.hept.2~~.(Zycha,1895) Iac.2,13.

~~105.~~(pg.162,11)superexultat misericordia iudicio.

Sm 938

AU Ep 129

ITALA ~~AVG.quaest.hept.2.~~(Zycha,1895) Iac.2,13.

~~120.~~(pg.175,7)superexultat misericordia iudicio.

AU gest 10

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Iac.2,13.

3,10.(pg.61,17)iudicium enim sine misericordia(-)illi qui non
fecit misericordiam.

5

Aug Jul im 6,12

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.6.~~ 10,2. (Migne,1842) Iac.2,13.

~~12~~.(pg.1523)Ubi autem judicio superexaltat misericordia.

Aug pecc 2,8

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2.~~(VRBAŃZYCHA,1913) Iac.2,13.

~~3,3~~(pg.73,12)iudicium enim sine misericordia illi,qui non facit misericordiam;superexultat autem misericordia iudicio? ~~[illegible]~~

2,8
~~7,8~~(pg.78,23)wiederholt:superexultat iudicio,quae illi non erit, qui non facit misericordiam.

[illegible]

Au perf 34

ITALA ~~AVG.perf.~~ (Zycha,1902) Iac.2,13.

~~15,34.~~ (pg.35,10) iudicium enim sine misericordia, sed illi qui non facit misericordiam; superexsultat autem misericordia iudicio. Sab: facit superexsultat

17,38.(pg.39,15) wiederholt: superexsultat iudicio.

Au Ps 32 en 2 s 1,11

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.32.~~(Migne,1841) Iac.2,13.

~~en.II.serm.1.~~

~~11~~(pg.285)Judicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam.

wiederholt: Ps ~~ps~~.147,12(pg.1922)

147,17(pg.1925)

AU Ps 78,11

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.78.~~(Migne,1841) Iac.2,13.

~~11~~(pg.1016)Superexaltat(-)misericordia in judicio;judicium(-) sine misericordia(-)ei qui non fecit misericordiam.

Ps
~~ps.~~111,4(pg.1469)judicium illi sine misericordia faciat,qui non fecit misericordiam:

Ps 118 s 29,6
~~ps.118,serm.29,6~~(pg.1588)Judicium autem sine misericordia sed sinistris qui non fecerunt misericordiam.

S

AU Ps 143,7

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.143.~~(Migne,1841) Iac,2,13.

7(pg.1861)Judicium enim sine misericordia illi,qui non fecit misericordiam.

143,8(pg.1861)Superexaltat autem misericordia judicio.

(pg.1861)Judicium-misericordiam.
(pg.1861)Superexaltat misericordia judicio? (2Mal)

Ps
~~ps.~~147,13(pg.1922)Judicium enim-misericordiam:superexaltat autem(-)misericordia judicio.

8

Au s 41,4

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 41.~~ (Migne, 1842) Iac. 2,13.

+(pg.249) Judicium sine misericordia illi qui non fecerit misericordiam.

8

AU s 60,10

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 60.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 13.

~~10, 10~~ (pg. 408) Judicium sine misericordia, ei qui non fecit misericordiam.

Edition von Lambot RB 1948, 36-42

AU s 389,5 Jac 2,13

(51,220) iudicium enim sine misericordia ei qui non fecit misericordiam.

enim - L

AU s Gue 30,4 Jac 2,13

(555,5) iudicium sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.

AU s Lam 4 Jac 2,13

(266,285) Iudicium sine misericordia illi qui non fecit misericordiam.

AU s Wil 2,1 Jac 2,13

(673,12) iudicium autem sine misericordia illi, qui non facit misericordiam,

14) Si enim iudicium sine misericordia illi, qui non facit misericordiam,

18) quia iudicium sine misericordia illi, qui non facit misericordiam.

s Wil 2,2 (674,22) / iudicium enim sine - misericordiam.

s Wil 2,6 (678,30) iudicium enim - misericordiam.

(679,13) iudicium sine - misericordiam.

AU ep 59

ITALA ~~AVG. epist.~~ (VRBAŁZYCHA, 1913) Iac.2,13.

~~33,59~~ (pg.219,2) iudicium sine misericordia (-) illi qui non fecit misericordiam.

AU Spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.2,13.

(pg.273,8) Iudicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam.superexaltat autem misericordia iudicio.

Ps-AU s 64,9 5,2.

VL ~~AVG. serm. 64.~~ (Migne, 1842) Jac. 2,13.

~~9.~~ (pg. 1869) Iudicium enim sine misericordia ei qui non fecit misericordiam.

Ivo v. Chartres

Ps-Au s 310,1 5,2.

VL ~~AVG.serm.310.~~(Migne,1842) Iac.2,13.

1.(pg.2340) Superexaltat misericordia iudicium;(-)Iudicium sine misericordia illi qui non fecit misericordiam.

Ps-Au spe 24

ITALA ~~PS-AVG.spec.24.~~(Weihrich,1887) Iac.2,13.

(pg.411,7) Iudicium enim sine misericordia ei qui non fecit misericordiam:quoniam misericordia praefertur iudicio.

BEN-N 64 Jac 2,13

(69,18) superexultet misericordia iudicio

CAE s 26,1 Jac 2,13

(109,11) iudicium sine misericordia his qui non fecerunt mise-
ricordiam;

CAE s 31,4 Jac 2,13

(131,29) quia iudicium sine misericordia ei qui non fecit misericordiam.

CAE s 142,8 Jac 2,13

(560,12) Iudicium sine misericordia his, qui non fecerint misericordiam.

illi qui non fecit m (PL 38, 262)

CAE s 157,3 Jac 2,13

(607,29) iudicium sine misericordia his qui non fecerint/ misericordiam,

his) W B^{8} (s.l.corr. illi H^{7}); illi H^{8} μ; ei H^{18}

fecerint) coni.; fecerunt B^{8}; fecerit W $H^{7.8.18}$; fecit μ

CAn co 9,22,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 9.~~ (Petschenig, 1886) Iac. 2, 13.

~~22, 4.~~ (pg. 271, 13) quia iudicium sine misericordia ei qui non fecit misericordiam.

CO-Tol 8,2

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 8.~~ (Migne, 1862) Iac. 2, 13.

8. (pg. 417D) Judicium sine misericordia illi qui non fecerit misericordiam; superexaltat autem misericordia judicium.

DES 1,5 Jac 2,13

(196,1) Iuditium sine misericordia erit ei, qui non fecerit misericordiam.

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVSP.RBI.ep.5.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,13.

(pg.186,17)iudicium sine misericordia ei,qui non fecerit misericordiam,

Fu Mon 1,25

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) Iac.2,13.

~~65.~~(pg.172A)superexaltaret judicium.

5

FU rem 2,6 65.

ITALA ~~FULG.R.rem.8.~~(Migne,1893) Iac.2,13.

~~6.~~(pg.556B)Judicium sine misericordia illi qui non fecerit misericordiam.

(pg.556B)Superexaltat autem misericordia judicium.

~~6.~~(pg.556B)wiederholt:Judicium(-)sine - misericordiam.

FU s 10,9

65.

ITALA ~~FULG.R.serm.10.~~(Migne,1893) Iac.2,13.

T. (pg.750B) Judicium sine misericordia illi qui non fecit misericordiam

edit?

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,13.

(pg.215b,35)Iudicium sine misericordia,illi qui non fecit misericordiam.

38)Superexaltat misericordia iudicio.

IS Jud 61,3 Jac 2,13

(185) Superexaltat autem misericordia judicium.

LEO s 92,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.92.~~ (Migne,1881) Iac.2,13.

1(pg.454A)superexaltet misericordia judicium?

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,13.

(pg.312D) Judicium enim sine misericordia: illi qui non fecit misericordiam. Superexaltat autem misericordia in judicio.

PET-C s 41

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.41.~~(Migne,1894) Iac.2,13.

(pg.317A)Judicium sine misericordia illi qui non fecerit misericordiam.

42.(pg.318B)wiederholt:Judicium(-)sine misericordia,fiet illi,qui non fecerit misericordiam.

8

PROS Ps 143,2

51.

ITALA ~~PROSPER, ps. 143, 2.~~ (Migne, 1861) Iac. 2, 13.

(pg. 409C) judicium sine misericordia ei qui non fecit misericordiam.

QU pro 3,39 51.

ITALA ~~PROSPER,prom.3.~~(Migne,1861) Iac.2,13.

~~37,39.~~(pg.833B) Judicium(-)sine misericordia illi qui non fecerit misericordiam.Superexaltat enim misericordia judicio.

S. III, 938

RuR ep 2,12

ITALA ~~RVRIC.ep.2,12.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,13.

(pg.390,7)quia iudicium sine misericordia erit illi,qui non fecerit misericordiam.

= 2,53

8.III,938

RUR ep 2,53

ITALA RVRIC. ep. 2,53 (Engelbrecht,1891) Iac.2,13.

(pg.435,2)quia iudicium sine misericordia erit illi,qui non fecerit misericordiam.

= 2,12

PS-SIX II. (PL 5,85C)

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.1.~~(Migne,1844) Iac.2,13.

~~SIXTUS II.~~

(pg.85C)Judicium sine misericordia illi fiet,qui non fecit misericordiam.Superextollit autem misericordiam judicio Jacob.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,14.

(pg.1110) Quid proderit fratres mei si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? Numquid poterit fides saluare eum?

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,14.

(pg.119*) QUID PRODERIT FRS EI SI FIDEM quis dicat se habere· opera autem non habeat·numquid poterit fides saluare eum·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,14.

(pg.207) Quid prodest fratres mei si quis dicat se fidem habere, opera autem non habeat? numquid potest fides eum sola saluare?

8.III.935

Aug civ 21,26

II.

ITALA ~~AVG. civ. 21.~~ (Hoffmann, 1900) Iac. 2, 14.

~~26.~~ (pg. 568, 6) Si quis dicat se fidem habere, opera autem non habeat, numquid poterit fides saluare eum?

(pg. 568, 13) wiederholt: Si opera non habeat, - eum?

Aug cont 30

ITALA ~~AVG. cont.~~ (Zycha, 1900) Iac. 2, 14.

~~14, 30.~~ (pg. 181, 5) si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat, numquid poterit fides saluare eum?

AU ench 67

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Iac. 2, 14.

67, 18. (pg. 264) Si fidem dicat se quis habere, opera autem non habeat, numquid poterit fides salvare eum?

AU op 23

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) Iac. 2, 14.

~~14, 23.~~ (pg. 64, 13) quid proderit, (-) fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? numquid poterit fides saluare eum? [illegible]

~~15~~, 25. (pg. 65, 26) wiederholt: quid - eum?
~~16~~, 27. (pg. 69, 11) quid prodest, si dicat quis fidem se habere, opera - eum?

[illegible]

AU q Du

6.

ITALA ~~AVG. quaest. Dulc.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 14.

1,2. (pg. 150) Quid proderit (-) fratres mei, si fidem dicat se quis habere, opera autem non habeat? Numquid poterit fides salvare eum?

1,4. (pg. 150) wiederholt: Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera - eum?

1,6. (pg. 152) Quid prodest, si dicat quis se fidem habere, opera autem non habeat? - eum?

1,10 (pg. 155) Si fidem dicat se quis habere, opera autem non habeat, numquid - eum?

AU s 234,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.234.~~(Migne,1842) Iac.2,14.

~~B~~(pg.1117)Si fidem habeat aliquis,opera autem non habeat,
numquid potest fides salvare eum?

5

Ps-AU 1 108,1

VL ~~AVG.serm.108.~~(Migne,1842) 5,2. Iac.2,14.17.26.

~~1.~~(pg.1959)Quid proderit,fratres mei,si fidem de dicat habere, opera autem non habeat?numquid poterit saluare eum? Fides sine operibus otiosa est.Sicut enim corpus sine spiritu emortuum est,ita et fides sine operibus mortua est.

aus Alkuin!

PS-AU spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~ (Weihrich,1887) Iac.2,14.

(pg.411,9) Quid prodeest,fratres,si fidem quis dicat in semet ipso manere,opera autem non habeat? numquid potest fides sola saluare eum?

280

CAE s 18,1 Jac 2,14

(80,4) quid prode erit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? numquid fides poterit salvare eum? /

Vorlage war AU

CAE s 139,7 Jac 2,14

(550,21) quia fides sine operibus nos salvare non poterit,

CAE s 209,2 Jac 2,14

(791,28) Quid prode est, fidem habere se quis dicat, opera autem non habeat? numquid potest sola fides salvare eum?

se) ms.fort.pro si

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 2,14.

6. (pg. 1378D) Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habet?

FAU-R ep 5

ITALA ~~PAVST, REI. ep. 5.~~ (Engelbrecht, 1891) Iac. 2, 14.

(pg. 185, 2) quid prodest, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? numquid potest fides seruare eum?

5

Fu ep 3,27

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.8.~~ (Migne,1893) Iac.2,14.

~~16,27.~~ (pg.334D) Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? Nunquid poterit fides salvare eum?

50

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) III,1. Iac. 2,14.

(pg. 216a,7) Quid proderit fratres mei si fidem quis se dicat habere?

11) wiederholt: quid proderit si fidem quis dicat se habere.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.2,14.

(pg.319A)Fratres.Quid prodest si fidem quis dicat se habere: opera autem non habeat.Num potest fides salvare eum?

PEL Casp 4,6,2

ITALA ~~Corp. PELAG. 4.~~ (Caspari,1890) Iac.2.14.

~~6, 2.~~ (pg.75,27) Quid proderit,fratres mei,si fidem quis dicat se habere,opera autem non habeat? Nunquid sola fides poterit saluare eum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,15.

(pg.1110) Si autem frater, & soror nudi sint, & indigeant victu quotidiano,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,15.

(pg.119*) Si autem frater aut soror nudi sint et indigiant uictu cotidiano.

indigeant z^4

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,15.

(pg.207) Siue frater siue soror nudi sint,et desit eis uictus cotidianus.

8 III,933t

Ps-Au spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~ (Weihrich,1887) Iac.2,15.

(pg.411,12) si frater aut soror nudi fuerint,et defuerit eis
cottidianus cibus,

c50

CAE s 18,1 Jac 2,15

(80,6) / si autem frater aut soror nudi sunt, et indigent
victu cottidiano, /

victo Cod. bei Ps-Aug s Mai 61,1 (124)

Vorlage war AU

GR-M JG 21,29 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.21.~~ (Migne,1878) Iac.2,15.

~~19,29~~.(pg.207A)Si autem frater aut soror nudi sunt,et indigent victu quotidiano.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.2,15.

(pg.216a,15)Si autem frater aut soror nudi sint∴

19)nudi sint et indigent victu cotidiano∴

M-M

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Iac.2,15.

(pg.319A)Si autem frater aut soror nudi sunt;et egeant victu quotidiano:

VAL l 7,5

52.

ITALA ~~VAL.Com.,hom.7.~~(Migne,1894) Iac.2,15.

5.(pg.715D)Si frater aut soror nudi sint,et indigeant victu quotidiano.

8=938"

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,16.

(pg.1110) dicat autem aliquis ex vobis illis:Ite in pace, calefacimini & saturamini:non dederitis autem eis, quae necessaria sunt corpori, quid proderit?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,16.

(pg.38)..........efacimini non ded(eritis autem) ei quae necessaria sunt corporis quid prod erit.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,16.

(pg.120) dicat autem aliquis de uobis illis ite in pace cali-
faciamini et saturamini· Non dederit autem eis quae
necessaria sunt corpori quid proderit uobis·,·

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,16.

(pg.207)dicat autem illis ex uestris aliquis,Uadite in pace,
calidi estote et satulli;non dederit autem illis alimentum corporis;quid et prodest?

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Iac. 2, 16.

(pg. 131) vg: aliquis; g (om.). — vg: saturamini; g : saturabimini.

PS-AU spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.84.~~ (Weihrich,1887) Iac.2,16.

(pg.411,13) dicat autem eis aliquis uestrum:ite in pace et calefacimini et satiemini,et non det eis necessaria corporis,quid prodeest haec dixisse eis?

8

CAE s 18,1 Jac 2,16

(80,7) / dicat autem aliquis de vobis illis: ite in pace, calefacimini et saturamini, non dederitis eis quae necessaria sunt corporis, quid prode erit? /

corpori Caill

Vorlage war AU

GR-M JG 21, 29 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.21.~~(Migne,1878) Iac.2,16.

~~19,29.~~(pg.207A)dicat autem aliquis ex vobis illis:Ite in pace,calefacimini et saturamini;non dederitis autem eis quae necessaria sunt corpori, quid vobis proderit?

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.2,16.

(pg.216a,25)Ite in pace.
26)Caleficamini et saturamini.

(pg.220a,4) caleficamini et saturamini
(pg.254a,11)ite in pace.
13)saturamini et caleficamini.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,16.

(pg.319A) dicat aliquis:ite in pace:calefacimini:et saturabimini:et non dederitis autem eis que necessaria sunt corpori:quid proderit?

VAL 6 7,5

52.

ITALA ~~VAL.Gem.,hom.7.~~(Migne,1894) Iac.2,16.

~~6~~.(pg.715D)dicat aliquis vestrum:Ite in pace,calefacimini et saturamini,non dederitis eis quae necessaria sunt corpori,nihil vobis proderit.

8 II 93 3 a

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,17.

(pg.1110) Sic & fides, si non habeat opera, mortua est in semet-ipsa.

cf. 2,26

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,17.

(pg.38)Sic et fides si non habet (o)pera mortua est in semetipso

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,17.

(pg.120) Sic et fides·si non habeat opera mortua ē in semet-
ipsa·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,17.

(pg.207)Sic et fides,si non habeat opera,mortua est sola.

S.Ⅲ,939t

Aug ench 67

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Iac. 2, 17.

67, 18. (pg. 264) mortua est in semetipsa.

c8

AU op 25

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) Iac.2,17.

~~18,25.~~ (pg.67,7) sine operibus mortua est.

Au q Du

6.

ITALA ~~AVG. quaest. Dulc.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 17.

1, 10. (pg. 155) mortua est in semetipsa.

Ps-Aug s 108,1

VL ~~AVG. serm. 108.~~ (Migne, 1842) 5,2. Iac. 2,14.26.17.

1. (pg.1959) Quid proderit, fratres mei, si fidem se quis dicat habere, opera autem non habeat? numquid poterit salvare eum? Fides sine operibus otiosa est. Sicut enim corpus sine spiritu emortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

aus Alkuin

PS-AU spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~(Weihrich,1887) Iac.2,17.26.

(pg.411,15) sic et fides,quae non habet opera,mortua est circa se.sicut enim corpus sine spiritu mortuum est,sic et fides sine operibus mortua est.

5

CAE s 18,1 Jac 2,17

(80,9) / sic et fides si non habeat opera, mortua est in xxx semetipsa.

Vorlage war AU

CAE s 209,2 Jac 2,17

(792,1) fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.

COL ep 2 Jac 2,17 etc

(161,18) quia fides sine operibus mortua est in semetipsa,

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVST.REI.ep.5~~.(Engelbrecht,1891) Iac.2,17.

(pg.185,5)fides,si non habeat opera,mortua est in semet ipsa.

S

FAU-R gr 1,4

ITALA ~~FAVST.RBI.grat.1,4.~~ (Engelbrecht,1891) Iac.2,17.

(pg.18,8)fides sine operibus mortua est,

8

FU rem 2,19

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1893) Iac.2,17.

~~19~~:(pg.570B)Quia fides sine operibus,(-)mortua est in semet-
ipsa.

8

GR-T mir 1,40 Jac 2,17

(513,24) Fides sine operibus mortua est in semetipsa.

2-11-45 B.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,17.

(pg.216a,32)fides sine operibus,mortua est in semetipsa;

c8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,17.

(pg.319B)Sic et fides.Si non habeat opera:mortua est in semetipsa.

Ruf Jos 10,2 Baehrens 1921 CB
PG.12.
ITALA ~~RUFIN Orig. Ios.~~ (Migne, 1862) Iac.2,17
~~hom. 10.~~

p 360,7
R(pg. 881B) quoniam fidem sine operibus mortuam haberi pronuntiat Apostolus Iacobus.

RUF Rm 2,13 PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) Iac.2,17.

~~comm.~~

~~15~~(pg.908C)quia et fides sine operibus mortua dicitur,

VER 2,20

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 2.~~ (Pitra, 1858) Iac. 2, 26. 17.

~~20~~. (pg. 23) Quia fides sine operibus mortua est in semet ipsa.

NB! VULG. 2,26 fehlt in semetipsa.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,18.

(pg. 1110) Sed dicet quis:Tu fidem habes,& ego opera habeo.ostende mihi fidem tuam sine operibus:& ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,18.

(pg.38) sed dicit quis tu fide^{m} (hab)es et ego operas habeo o-
stende mihi fidem tuam sine operibus et ego ostendam
tibi ex operibus meis fidem meam

S

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 18.

(pg. 120) SED DICIT QUIS TU FIDEM HABES·ET ego opera habeo·,·O-
stende mihi fidem tuam sine operibus·et ego ostendam
tibi ex operibus fidem meam·,·

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,18.

(pg.207) Sed dicet aliquis,Tu operam(opera) habes,ego fidem habeo;ostende mihi fidem sine operibus:et ego tibi de operibus fidem. [illegible] NB! [illegible]

S II, 939

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 2, 18.

(pg. 131) vg: quis; γ : aliquis.

CAr Rm 3,28 Jac 2,18

(432B) sicut ipse in sequentibus exponit: Ostende mihi ex operibus fidem tuam.

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVST.REI.ep.5.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,18.

(pg.185,6)sed dicit quis:tu fidem habes et ego opera habeo, ostende mihi fidem tuam sine operibus et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

FAU-R gr 1,4

ITALA ~~PAVST.REI.grat.1,4.~~ (Engelbrecht,1891) Iac.2,18.

(pg.18,9)ostende mihi fidem tuam sine operibus et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

5

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) Iac. 2,18.

(pg. 216a, 37) Sed dicet quis. Tu fidem habes.

40) et ego opera habeo.

go

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,18.

(pg.319B) Sed dicit aliquis. Tu fidem habes: et ego opera habeo. Ostende mihi fidem tuam sine operibus: et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

PEL Casp 4,6,2

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) Iac.2,18.

~~6,2.~~(pg.75,14)Sed dicet quis:Tu fidem habes,et ego opera habeo.Ostende mihi fidem tuam sine operibus,et ego tibi ostendam ex operibus fidem meam,

c8

PEL Eph 1,15 cf.Jac 2,18

(348,19) fidem operibus conprobare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 2,19.

(pg.1110) Tu credis quoniam vnus est Deus:Bene facis:& daemones credunt,& contremiscunt.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,19.

(pg.38)credes quia unus est ds bene (facis et daemones credunt
et contremescunt.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 19.

(pg. 120) tu credis qm̄ unus ē ds. bene facis.,. Et demones credunt et contremiscunt.,.

contremescunt z^4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,19.

(pg.207)Tu credis quia unus deus:bene facis:et daemonia credunt
et contremiscunt.

8.III.939

ALD ep 4 Jac 2,19

(486,8) Tu credis, quia unus est deus

9) Bene facis; et demones credunt et contremescunt, /

AR Gr 22

ITALA ~~ARNOB.j.Greg.~~(Morin,1913) Iac.2,19.

~~22~~.(pg.432,25)Tu(-)credis quia unus est deus.Bene facis:et daemones credunt,et contremescunt.

8

AU Cre 4,34

ITALA ~~AVG.Crescon.1.~~ (Petschenig,1909) Iac.2,19.

~~89,34.~~ (pg.354,7) tu credis (-) quoniam unus est deus? bene facis;
et daemones credunt et contremescunt.

5

Aug ench 8 6.

ITALA ~~AVG. enchir.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 19.

~~8, 2.~~ (pg. 235) Et daemones credunt, et contremiscunt:

Au ep 138,18

ITALA III. ~~AVG.ep.138.~~(Goldbacher,1904) Iac.2,19.

~~18.~~(pg.146,11)daemones contremescunt.

S

AU ep 194,11

IV.

ITALA ~~AVG.ep.194.~~ (Goldbacher,1911) Iac.2,19.

~~11.~~ (pg.185,11)et daemones credunt et contremescunt,

8

Au gr 18

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 19.

~~7, 18.~~ (pg. 892) credunt et contremiscunt;

Au Jo 6,21

ITALA ~~AVG. tract. 6. Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. Iac. 2,19.

21 (pg. 1435) Et daemones credunt, et contremiscunt.

S. 939

Au 1 Jo 10,1

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.10.ep.Ioh.~~(Migne,1842) Iac.2,19.

~~1~~(pg.2054)et daemones credunt,et contremiscunt,

8

Au op 23

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~(Zycha,1900) Iac.2,19.

~~14,23.~~(pg.64,8)tu credis quoniam unus est deus? bene facis;et daemones credunt et contremescunt. ~~[illegible]~~

[illegible]

Au q Du

6.

ITALA ~~AVG. quaest. Dulc.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 19.

1,2. (pg.149) Tu credis, quoniam unus est Deus: bene facis; et daemones credunt, et contremiscunt.

AU s 53,10

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.53.~~(Migne,1842) Iac.2,19.

~~10,10~~(pg.368)Tu credis quoniam unus est Deus.(-)Bene facis.
Et daemones credunt,et contremiscunt.

~~10,10~~(pg.369)wiederholt:credunt,et contremiscunt.

AU s 71,16

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.71.~~ (Migne,1842) Iac.2,19.

~~10,16~~(pg.453)et daemones credunt et contremiscunt,

AU A 30,8

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.90.~~ (Migne,1842) Iac.2,19.

-8(pg.564) Tu credis quoniam unus est Deus,et bene facis.Et daemones credunt,et contremiscunt.

Au 195,7

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 95.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 19.

*(pg. 584) Et daemones credunt, et contremiscunt.

wiederholt: 156, 5 (pg. 852)
158, 6 (pg. 865) (3 Mal)
6 (pg. 865) daemones (-) credunt, et contremiscunt
168, 2 (pg. 912)

AU s 183,13

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.133.~~ (Migne,1842) Iac.2,19.

~~9,13~~ (pg.993) Tu credis quia unus est Deus;bene facis:et daemones credunt,et contremiscunt.

S

AU 1 234,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.234~~.(Migne,1842) Iac.2,19.

X(pg.1117)Tu credis:

X(pg.1117)Tu credis quia unus est Deus:bene facis.Et daemones credunt,et contremiscunt.

AU s Den 19,4 Jac 2,19

(1o1,17) Tu dicis, quia unus est Deus, bene credis; sed et daemones credunt et contremiscunt.

AU s Den 2o,11 Jac 2,19

(122,12) Daemones credunt et contremiscunt.

Au tr: 15,32 8.

ITALA ~~AVG, trin. 15.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 19.

~~18, 32.~~ (pg. 1083) et daemones credunt et contremiscunt,

8

AU ~~un~~ 17

ITALA ~~AVG. bapt. un.~~ (Petschenig, 1910) Iac. 2, 19.

~~10, 19~~. (pg. 18, 3) tu credis(-) quoniam unus est deus? bene facis; et daemones credunt et contremescunt.

5

REA El 1,62 Jac 2,19

(931C) quia, secundum Jacobum: Daemones credunt, et contremiscunt;

CAE s 12,5 Jac 2,19

(61,7) tu, inquit, credis quia deus unus est, bene facis: et daemones credunt, et contremescunt.

CAE s 157,6 Jac 2,19

(609,8) Tu, inquid, credis quia deus unus est? bene facis: et daemones credunt, et contremescunt.

CAE 1 221 = [FAU-R] 1 6

ITALA ~~FAVST.REI.serm.6~~.(Engelbrecht,1891) Iac.2,19. / Gal.3,11.

(pg.244,10)si credis,bene facis,quia iustus ex fide uiuit.

5

CAE tri 7 Jac 2,19

(171,17) Tu credis quia unus est deus? bene facis.

eingeleitet: Hoc etiam Iacobus apostolus demonstrat, dicens:

[illegible] (Ha[illegible] S. 411 [illegible] 412)

CAE tri 9 Jac 2,19

(173,12) illud quod Iacobus ait Tu credis quia deus unus est?
bene facis.

CE 2 Jac 2,19

(758C) Tu credis quia unus est Deus, bene facis; et daemones credunt et contremiscunt.

CHRY III,921 Jac 2,19

(923C) Siquidem daemones uniuersi et deum norunt, fatentur, et contremiscunt.

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVST RRI. ep. 5.~~ (Engelbrecht, 1891) Iac. 2, 19.

(pg. 185, 11) tu credis, quoniam unus est deus, benefacis, nam et daemones credunt et contremiscunt.

8

FAU-R gr 1,4

ITALA ~~FAVSP.REI.grat.1,4.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,19.

(pg.18,10)tu credis,quoniam unus deus est,bene facis.et daemones credunt et contremiscunt,

5

FAU-R gr 1,15

ITALA ~~FAVST.RBI.grat.1,15.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,19.

(pg.97,9)quando et daemones credunt et contremiscunt?

8°

FAU-R ep 1,1

ITALA ~~FAVST.RBI.spir.1,1~~.(Engelbrecht,1891) Iac.2,19.

(pg.103,14)nam et daemones credunt et contremescunt.

ꝺ

Fu ep 3,27

65.

ITALA ~~FULG,R,ep.3,~~ (Migne,1893) Iac.2,19.

~~16,27.~~ (pg.334D) Et daemones credunt et contremiscunt;

8;~~2~~,4. (pg.363A) Tu credis quia unus est Deus,bene facis;et daemones credunt,et contremiscunt.

17;~~82~~,44. (pg.479A) wiederholt :Nam et daemones credunt,et contremiscunt;

8

FU inc 19

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~(Migne,1893) Iac.2,19.

~~19~~.(pg.584D)Tu credis quia unus est Deus,bene facis;et daemones,credunt,et contremiscunt.

cf

ITALA PS-HIL-A III,1. ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,19.

(pg.216a,43)Benefacis.

44)Et daemones credunt et contremescunt".

IS ord 8,2

83.

ITALA ~~ISID.ord.creat.~~ (Migne,1862) Iac.2,19.

~~0,8.~~ (pg.931B)Nam et daemones timent,et contremiscunt.

echt?

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.2,19.

(pg.319B)Tu credis quoniam unus est Deus:bene facis.Et demones credunt:et contremiscunt.

PEL Casp 4,6,2

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) Iac.2,19.

~~6,2.~~(pg.75,29)Tu credis,quod unus est Deus.Bene facis;et daemones credunt,et contremiscunt.

8

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 82.~~ (Schepss, 1889) Iac. 2, 19.

(pg. 27, 14) credes quia unus deus est; hoc et daemonia faciunt
et perhorrescunt.

5

QU hae 4

VL ~~AVG. haereses.~~ (Migne,1842)[8] Iac.2,19.

~~3,4.~~ (pg.1103) Et daemones credunt,et contremiscunt.

QU pro 3,1

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) Iac. 2, 19.

~~prol. 1.~~ (pg. 817C) et daemones credunt et contremiscunt.

SALV gu 4,7

ITALA · ~~SALVIAN,gub.4,7.~~(Pauly,1883) Iac.2,19 .

(pg.65,19)tu credis quia unus est deus,bene facis:et daemones credunt et contremescunt.

4,8.(pg.65,23)wiederholt:tu credis ..... quod deus unus est. bene - contremescunt.

8

VER 4,18

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 4.~~ (Pitra, 1858) Iac. 2,19.

~~10~~. (pg. 64) Nam et daemones credunt et contremiscunt.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,20.

(pg.1110) Vis autem scire o homo inanis, quoniam fides sine ope-
ribus mortua est?

cf 2,26

53

ITALA Cod.s(White,1897) . Iac.2,20.

(pg.38)Uis autem scire o homo inanis quoniam fides sine operibus otiosa est.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,20.

(pg.120) Uis autem scire o homo inanis qnm fides sine operibus ociosa est·,·

q̄nm z4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,20.

(pg.207)Uis autem scire o homo uacue,quoniam fides sine operibus uacua est? ✓r

Sab.Arm.Graecum Vulgatae consonat,& habet in fine, νεκρά ἐστιν, mortua est:sed Millius auctor est alias legi ἀργή ἐστιν, otiosa est:quae scriptura inter variantes etiam lectiones Vulgatae editionis Latinae a Theologis Lovaniensibus collectas occurrit,Martianaeo teste,not.in hunc locum. ✓m

8 m, 939 tm

ALD ep 4 Jac 2,20

(486,10) / quia fides sine operibus mortua est.

AN Mt h 52

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.52.~~(Migne,1862) Iac.2,20.

(pg.931)Quia fides sine operibus mortua est.

AU op 23

ITALA ~~AVG.fid.& op.~~(Zycha,1900) Iac.2,20.

~~14,23~~.(pg.64,16)quia fides sine operibus mortua est.

~~85,~~46.(pg.92,6)wiederholt:fides mortua.

5

AU q 76

ITALA ~~AVG.div.quaest.76.~~ 6. (Migne,1342) Iac.2,20.

(pg.87)Vis autem scire,o homo inanis,quia fides sine operibus otiosa est?

8

Au q Du

6.

ITALA ~~AVG. quaest. Dulc.~~ (Migne, 1842) Iac. 2, 20.

1,2. (pg. 150) quia fides sine operibus mortua est.

1,4. (pg. 151) wiederholt: sine operibus mortua est.

5

AU re

ITALA ~~AVG.retr.~~l.(Knöll,1902) Iac.2,20.

26,77.(pg.129,4)uis autem scire,o homo inanis,quia fides sine operibus otiosa est? ociusa C'

(pg.129,3)septuagensima sexta (sc.quaestio) de eo,quod Iacobus apostolus dicit:

CAE s 157,6 Jac 2,20

(609,6) fides sine operibus mortua est.

28) wiederholt.

CAE s 186,1 Jac 2,20

(716,16) quia fides sine operibus mortua est.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAr Ps 36,3

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 36, 3.~~ (Migne, 1847) Iac. 2, 20.

(pg. 258B) Fides sine operibus mortua est.

8

CAr Rm 3,28 Jac 2,20

(432B) Quomodo ergo Jacobus ait: Fides sine operibus mortua est?

CHRY III,918 Jac 2,20

(918D) Fides sine operibus mortua est.

CO 1,5 W Jac 2,20

(343,16) sicut fides absque operibus mortua est,

CYR sy

COL ep ~~161,18~~ Z Jac 2,2o

(161,18)
fides sine operibus mortua est

COL-C 7 Jac 2,20

(493,32) eo quod fides, ut scriptum est, sine operibus otiosa est.

EP-L 42 Jac 2,20

(100,5) quia fides sine operibus mortua est

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVST.REI.ep.5.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,20.

(pg.185,12)uis autem scire,o homo inanis,quoniam fides sine operibus mortua est?

GR-M ep 7,15 Jac 2,20

(458,23) Fides sine operibus mortua est.

12-11-45 B

GR-M ep 9,215 Jac 2,20

(201,26) Fides sine operibus mortua est.

B.

GR-M Ev 19,5

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,19.~~(Migne,1878) Iac.2,20.26.

~~6.~~(pg.1157B)Fides sine operibus(1)mortua est.

(1)C.Germ.,Corb.,Turon.,Belvac.,Bigot.et Longip., otiosa est,contra Graeci textus et Vulgatae fidem,ubi legitur mortua est, .In Bibliis Max.haec varia lectio annotatur tanquam ex Vatabl.

GR-M Ev 26,9

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Iac.2,20.26.

9.(pg.1202B)Fides sine operibus mortua est.

GR-M Ez 2,9,2 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,9.~~(Migne,1878) Iac.2,20.26.

~~2.~~(pg.1042C)Fides sine operibus mortua est.

h

GR-M Jb 17,7 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.17.~~(Migne,1878) Iac.2,20.26.

~~5,7.~~(pg.13C)Fides sine operibus mortua est.

GR-M Jb 33,12 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) Iac.2,20.

~~6,12.~~(pg.678B)Fides sine operibus(4)mortua est.

(4)Turon.,Vindoc.,Laud.,Pratel.,Utic.,et duo Germ.,otiosa est.Graecus textus, . lectionem hanc repudiandam suadet.Fortasse pro ociosa legendum,occisa,ut est in vet.Edit. Paris.1518.

PS-GR-M Rg 1,2,2 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~ (Migne,1903) Iac.2,20.26.

~~2,2.~~ (pg.50C) Fides sine operibus mortua est.

Hi Gal 2

26.

ITALA ~~HIER.Gal.2.~~(Migne,1866) Iac.2,20.

~~5~~(pg.426B)Quomodo autem(-)fides absque operibus mortua est:

8

PS-HI Rm 3

30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~(Migne,1865) Iac.2,20.

X(pg.687B)Fides sine operibus mortua est;

cf

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Isa.2,20.

(pg.216b,4)O homo.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,20.

(pg.242b,28)quia fides sine operibus mortua est·;·

ILD it 82 Jac 2,20

(189A) dicente apostolo: Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est? /

Quelle IS diff

JUL-T ant 2,77 Jac 2,20

(701 B) Fides sine operibus mortua est

LUCU 14

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Col.~~ (Migne, 1878) Iac. 2, 20. 26.

~~14.~~ (pg. 846C) fides sine operibus mortua est.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.2,20.

(pg.319B) Vis autem scire o homo inanis: quoniam fides sine operibus ociosa est.

PEL:PS-AU vit 13 Jac 2,20

(1043) alterum apostolus audio dicentem, Fides sine operibus mortua est.

POS ind 10,2,39 Jac 2,20

(178) Vis autem scire, o homo inanis, quia fides sine operibus otiosa est?

o) <u>om.CGΘRSTW</u>

otiosa) mortum ST

RUF Rom 8,1 PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.8.~~ (Migne,1862) Iac.2,20.

~~comm~~.

~~1~~(pg.1159A)fides sine operibus mortua est:

SALV gu 4,50

ITALA ~~SALVIAN,gub.4,6.~~(Pauly,1883) Iac.2,20.

(pg.65,6)fides sine operibus mortua est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,21.

(pg.1110) Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus est, offerens Isaac filium suum super altare?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,21.

(pg.38)abraham pater noster non ex operibus iustifi(ca)tus est
est offerens isaac filium super altare

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.2,21.

(pg.73,2)KARISSIMI.ABRAAM pater noster nonne ex operibus iustificatus est.offerens ysaac filium suum super altare.

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 21.

(pg. 120) Abraham pater noster· Non ex operibus iustificatus est. offerens isaac· filium suum super altare

Nonne z[3]

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,21.

(pg.207)Abraham pater noster,nonne ex operibus iustificatus est,offerens Isaac filium suum super aram?

S 7909c

FAU-R ep 5

ITALA ~~FAVST.REI.ep.5.(E~~ngelbrecht,1891) Iac.2,21.

(pg.185,14)Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus
est?

8

PS-GR-M conc 6 Jac 2,21

(662D) Abraham, pater noster, nonne ex operibus justificatus est?

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,21.

(pg.216b,5)Abraham pater noster.
6)Nonne ex operibus iustificatus est?
(pg.217a,4)Offerens Isaac filium suum·,·

5

ILD it 82 Jac 2,21

(189A) / Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est offerens Isaac filium suum super altare? /

Quelle IS diff

IS dif 2,138

83.

ITALA ~~ISID. diff. 2.~~ (Migne, 1862) Iac. 2,21.

~~85, 138.~~ (pg.91D) Abraham pater noster ex operibus justificatus est.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,21.

(pg.319B) Abraam pater noster:nonne ex operibus justificatus est:offerens Isaac filium suum super altare.

RUF Rm 4,1

ITALA ~~RUFIN,Orig.Rom.4.~~ PG.14. (Migne,1862) Iac.2,21.22.
~~comm.~~

~~1~~(pg.961C)Propterea ergo et in alio Scripturae loco dicitur de Abraham,quod ex operibus fidei justificatus sit: quia certum est eum qui vere credit,opus fidei,et justitiae,et totius bonitatis operari,et capacem fieri utriusque gloriae,tam ejus quae apud Deum in occulto est,quam etiam ejus quae palam est,et non solum apud Deum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,22.

(pg.1110) Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius:&
ex operibus fides consummata est?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,22.

(pg.38)uides quoniam fides cooperatur operibus illius et ex o-
peribus fides consummata (est)

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 2, 22.

(pg. 72, 3) Uidens quoniam fides cooperabatur operibus illius. ex operibus fides consumata est.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 22.

(pg. 120) uidens qn̄m fides cooperabatur operibus illius ·,· et ex operibus fides consummata ē·

!

c8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,22.

(pg.207)Uides quoniam fides communicat cum operibus suis,et ex operibus fides confirmatur.

COL-C 6 Jac 2,21

(490,17) quia scriptum est: Fides ex operibus iustificatur.

FAU-R gr 1,6

ITALA ~~PAVSP.RBI.grat.1,6.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,22.

(pg.22,14)uides,quia fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est.

8

Fu ep 17,40

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.17.~~(Migne,1893) Iac.2,22.

~~20,40.~~(pg.477A)ex operibus consummata est.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~VII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.2,22.

(pg.217b,34)consumata

ILD it 82 Jac 2,22

(189A) / Vides, quoniam fides cooperabatur operibus illius,
et ex operibus fides consummata est, /

Quelle IS diff

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.2,22.

(pg.319B)Vides quoniam cooperabatur operibus illius:et ex operibus fides consummata est:

PEL 2 Tm 1,5 Jac 2,22

(507,9) Quae uera in te esse operibus (com)probatur, sicut Iacobus definiuit,

probatur A

RUF Rm 4,1

ITALA ~~RUFIN,Orig.Rom.4.~~ PG.14. (Migne,1862) Iac.2,21.22.
~~comm.~~

~~1~~(pg.961C)Propterea ergo et in alio Scripturae loco dicitur de Abraham,quod ex operibus fidei justificatus sit: quia certum est eum qui vere credit,opus fidei,et justitiae,et totius bonitatis operari,et capacem fieri utriusque gloriae,tam ejus quae apud Deum in occulto est,quam etiam ejus quae palam est,et non solum apud Deum est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 2,23.

(pg.1110) Et suppleta est Scriptura,dicens:Credidit Abraham Deo,& reputatum est illi ad iustitiam,& amicus Dei appellatus est.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,23.

(pg.38)suppleta est scriptura dicens.credidit autem abraham do ..et reputatum est illi ad iustitiam et amicus di appellatus est ....

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.2,23.

(pg.73,5) et subpleta est scriptura dicens.,Credidit abraam deo
et reputatum est illi ad iustitiam.et amicus dei apel-
latus est.,

/

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 23.

(pg. 120) Et subpleta est scriptura dicens ·,· cred[1]dit abrahan do et reputatum ē illi ad iustitiam et amicus di apellatus est ·,·

abraham z[4]

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,23.

(pg.207)et impleta est scriptura dicens,Credidit Abraham domino et aestimatum est ei ad iustitiam,et amicus dei uocatus est.

Ex939t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 2, 23.

(pg. 131) vg: dicens; γ : dicente. — vg: illi; γ : ei.

5

cf Sap 7,27

AM Ps 37,51,2 cf.Jac 2,23

(177,19) amicus dei,

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) gen. 15,6.
Rom. 4,3.
Gal. 3,6.
Iac. 2,23.

44,6. (pg. 75,4) credidit (-) Abraham deo, et reputatum est ei ad iustitiam.

AU ep 196,10

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 196.~~ (Goldbacher, 1911) Gal. 3,6.
gen. 15,6.
Rom. 4,3.
Iac. 2,23.

~~10~~. (pg. 223, 15) Sicut Abraham (-) credidit deo et deputatum est illi ad iustitiam.

8

Au s 2,9

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.8.~~ (Migne,1842) Iac.2,23.

~~8,9~~ (pg.31) Credidit(-)Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam,et amicus Dei appellatus est.

AU s Den 13,3 Jac 2,23

(57,27) Credidit Abraham Deo , et deputatum est illi in iustitiam.

AU 40 46

ITALA ~~AVG.spir.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) gen.15,6.
Rom.4,3.
Gal.3,6.
Iac.2,23.

~~26,46~~(pg.200,22)credidit deo et deputatum est illi ad iustitiam.

~~31~~,54(pg.211,9)wiederholt:credidit Abraham deo-iustitiam,

8

Ps-Au s 106,6 5,2.

VL ~~AVG. serm. 106.~~ (Migne, 1842) Iac. 2,23.

5 (pg. 1954) Credidit Abraham Deo, et deputatum est, illi ad iusti-
tiam, et amicus Dei appellatus est.

Jac 2,23
~~Gen 15,6~~

<u>CHRY</u> V,1224

(1225C) Credidit enim Abraham, et reputatum est ei ad iustitiam
et amicus dei uocatus est:

Fil praed 2,39

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~ (Migne,1893) Iac.2,23.

~~22,39.~~ (pg.648C) credidit Deo, reputatum est illi ad justitiam, et amicus Dei appellatus est.

8

HES 7

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ (Migne, 1865) Iac. 2, 23.

~~27~~ (pg. 1177B) Credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad Justitiam, et amicus Dei appellatus est.

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.2,23.

(pg.217b,36)et suppleta est scriptura;
41)Et reputatum est ei ad iustitiam.;
(pg.218a,1) amicus Dei appellatur

8

ILD it 82 Jac 2,23

(189A) / et suppleta est Scriptura dicens: Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam, et amicus Dei appellatus est? /

Quelle war IS diff

IR 4,16,2

ITALA ~~IRENAEVS,4.~~(Stieren,1853) Iac.2,23.

~~16,2.~~(pg.604)credidit Deo,et reputatum est illi ad iustitiam,
et amicus Dei vocatus est.

8 m 939

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.2,23.

(pg.319B)et suppleta est Scriptura dicente.Credidit Abraam Deo:et reputatum est illi ad justiciam:et amicus Dei appellatus est.

MAXn Jud 4 Jac 2,23
Rm 4,3

(299,44) Abraham fide iustificatus est, non circumcisione: ita enim dicit scribtura, credidit Abraham deo et deputatum est illi ad iustitiam, et amicus dei appellatus est.

des Inhalts wegen besser zu Rm 4,3, aber der Schluss aus Jac 2,23!

NIC~~us~~ 1,3

68.

ITALA ~~NICETIVS, op. 1.~~ (Migne, 1866) II.par.20,7.
Is.41,8.
Iac.2,23.

~~3.~~ (pg.377B) amicus Dei.

Ausgabe MG

PIR 27

ITALA ~~PRIMIN. dicta~~ (Caspari, 1883) gen. 15,6.
Rom. 4,3.
Gal. 3,6.
Iac. 2,23.

~~27~~. (pg. 184,22) Reputatum est ei ad iustitia.

Ausgabe Jecker

8

RUF Eus 1,4,11 — Jac 2,23 / Gn

ITALA ~~RUFIN, Eus. 1.~~ (Th. Mommsen, 1903) (~~gen. 15, 6.~~)

~~4, 11.~~ (pg. 43, 28) credidit Abraham deo et reputatum est ei ad iustitiam et amicus dei appellatus est.

Jac 2,23

~~vgl. Rom. 4, 3.~~

ἐπίστευσεν δὲ Αβρ.... (– et am. dei app. est ...)

RUF Rm 4,3

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~(Migne,1862) Iac.2,23.

~~comm.~~

3(pg.970D)qua Deo credidit Abraham,et justificari meruit atque amicus Dei appellari.

TE Jud 2

~~II.~~

ITALA ~~TERTULL. Iud.~~ (Oehler,1854) Iac.2,23.

8(pg.704)unde Abraham amicus dei deputatus,

Ausgabe CSEL

c8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 2,24.

(pg.1110) Videtis quoniam ex operibus iustificatur homo,& non ex fide tantum?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,24.

(pg.39)Uide^tis quoniam ex operibus(ius)tificatur homo et non ex fide tantum.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.2,24.

(pg.73,7)Uidetis quoniam ex operibus iustificatur homo.et non ex fide tantum?

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,24.

(pg.120) Uidetes qn̄m ex operibus iustificatur homo et non ex fide tantum·,·

Uidetis z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,24.

(pg.208) Uidetis quoniam ex operibus iustificatur homo et non ex fide tantum.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,24.

(pg.218a,4)et non ex fide tantum

ILD it 82 Jac 2,24

(189A) / Vides quoniam ex operibus justificatur homo, et non
ex fide tantum?

Quelle war IS diff

PEL Casp 4,6,2

ITALA ~~Corp. PELAG. 4.~~ (Caspari,1890) Iac.2,24.

~~6,2.~~ (pg.75,33)Uides ergo,qupd ex operibus iustificatur homo, et non ex fide.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,25.

(pg.1110) Similiter & Rahab meretrix, nonne ex operibus iustificata est suscipiens nuncios, & alia via eijciens?

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,25.

(pg.39) simili..ter autem et raab (meretrix)..nonne ex operibus iustificata... est suscipiens nuntios et ex (alia uia) eiciens

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 2, 25.

(pg. 73, 8) Similiter autem et raab meretrix. nonne ex operibus iustificata est? Suscipiens nuntios et alia uia eos eiciens.,

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 2, 25.

(pg. 120) Similiter autem et raab meretrix·nonne ex operib;iu-
stificata ē·,·suscipiens nuntios et alia uia eiciens·,·

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,25.

(pg.208) Similiter et Raab fornicaria,nonne ex operibus iustificata est,cum suscepisset exploratores ex xii tribubus filiorum Israel et per aliam uiam eos eiecisset?

Sabatier

8 m 939

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 2, 25.

(pg. 131) vg: autem; γ (om.).

8

PS-HIL-A
III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.2,25.

(pg.218a,6)Similiter et Raab meretrix.

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 2,26.

(pg.1110) Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita & fides sine operibus mortua est.

f 2,20. 17

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.2,26.

(pg.39)sicut enim corpus sine spiritu mortuum est ita et fides
sine operibus mortua est.

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.2,26.

(pg.73,10)Sicut enim corpus sine spiritu mortuus est.ita et fides sine operibus mortua est.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.2,26.

(pg.120) Sicut enim corpus sine spū mortuū ē ita et fides·sine operib;mortua est.,.

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.2,26.

(pg.208)Sicut autem corpus sine spiritu mortuum est,sic fides
sine opera(operibus) mortua est. [handwritten illegible]

[handwritten illegible]

PS-AM tr Jac 2,26

(4)
(Fides enim sine operibus mortua est:

Ps-Au A 108,1

IL · ~~AVG. serm. 108.~~ (Migne, 1842) Iac.2,14.17.26.

- 1 -

1.(pg.1959)Quid proderit,fratres mei,si fidem se quis dicat habere,opera autem non habeat? numquid poterit saluare eum? Fides sine operibus otiosa est.Sicut enim corpus sine spiritu emortuum est,ita et fides sine operibus mortua est.

aus Alkuin

Ps-Au spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~(Weihrich,1887) Iac.2,17.26.

(pg.411,15)sic et fides,quae non habet opera,mortua est circa se.sicut enim corpus sine spiritu mortuum est,sic et fides sine operibus mortua est.

CAE s 12,2 Jac 2,26

(58,17) fides sine operibus mortua est.

CAE s 12,5 Jac 2,26

(61,6) sicut corpus sine anima mortuum est, ita fides sine operibus mortua est;

CAE s 13,1 Jac 2,26

(63,21) fides sine operibus mortua est,

CAE s 15,4 Jac 2,26

(73,22) sicut enim corpus sine anima mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

COL ep ~~161,18~~ 2 Jac 2,26

(161,18)
fides sine operibus mortus est

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iac.~~ (Zspfl, 1914) Iac 2,26.

(pg.4,27) Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, sic et fides sine operibus mortua est.

8

FAU-Rep 5

ITALA ~~FAVST.RBI.op.5.~~(Engelbrecht,1891) Iac.2,26.

(pg.185,16)sicut enim corpus sine spiritu mortuum est,ita et
fides sine operibus mortua est,

8

FAU-R gr 1,4

ITALA ~~FAVST.REI.grat.1,4.(~~Engelbrecht,1891) Iac.2,26.

(pg.18,12)sicut enim corpus sine spiritu mortuum est,ita et
fides sine operibus mortua est.

Fu ep 18,2 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.18.~~(Migne,1893) Iac.2,26.

~~1,2.~~(pg.494A)fides sine operibus mortua est in semetipsa.

GAU ‡ 18,26 jac 2,26

(16o,266) Nam sicut caro sine anima, ita fides sine operibus mortua est~~(secundum)~~

GR-M Ev 19,5

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,19.~~(Migne,1878) Iac.2,20.<u>26</u>.

4.(pg.1157B)Fides sine operibus(1)mortua est.

(1)C.Germ.,Corb.,Turon.,Belvac.,Bigot.et Longip., otiosa est,contra Graeci textus et Vulgatae fidem,ubi legitur mortua est, .In Bibliis Max.haec varia lectio annotatur tanquam ex Vatabl.

GR-M | Ev 26,9

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,26.~~ (Migne,1878) Iac.2,20.26.

(pg.1202B)Fides sine operibus mortua est.

GR-M E2 2,9,2
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,9.~~(Migne,1878) Iac.2,20.26.

~~2.~~(pg.1042C)Fides sine operibus mortua est.

GR-M Jb 17,7 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.17~~.(Migne,1878) Iac.2,20.26.

~~5,7.~~(pg.13C)Fides sine operibus mortua est.

GR-M JG 29,72 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.29.~~(Migne,1878) Iac.2,26.

~~31,78~~.(pg.517D)Sicut corpus sine spiritu mortuum est,ita
fides sine operibus mortua est.

PS-GR-M conc 6 Jac 2,26

(663A) ut idem Jacobus ait: Mortua est fides sine operibus charitatis, non legis.

Ps-GR-M Rg 1,2,2 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~(Migne,1903) Iac.2,20.26.

~~2,2.~~(pg.50C)Fides sine operibus mortua est.

Hl Did 54

23.

ITALA ~~HIER.Didym.~~(Migne,1865) Iac.2,26.

~~54~~(pg.155C)Quomodo corpus tuum sine spiritu mortuum est,

cgo

HI Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) Iac.2,26.

~~2~~(pg.296B)Quomodo corpus sine spiritu mortuum est,sic et fides sine operibus mortua est.

8 XI,939

IS Jud 15,8 Jac 2,26

(43) ita juxta auctoritatem Jacobi Apostoli: Fides sine operibus mortua est in semetipsa.

JUL-T ant 2,77 Jac 2,26

(701 B) Fides sine operibus mortua est

LUCU 14

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Col.~~ (Migne, 1878) Iac. 2, 20. 26.

~~14.~~ (pg. 846C) fides sine operibus mortua est.

5

PEL Casp 4,6,2

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) Iac.2,26.

~~6,2.~~(pg.75,23)Sicut enim corpus sine spiritu mortuus est,ita et fides sine operibus mortua est.

5

FEL Gal 3,10 cf.Jac 2,26

(319,12) ceterum sine operibus fidei - non legis - mortua est fides;

PEL Rm 3,28 Jac 2,26

(34,9) beatus Iacobus dicit: fides sine operibus mortuam est.

PRIM 2 Jac 2,26

(925D) Fides, si opera non habeat, mortua est in semetipsa;

RUF Rm 2,12

ITALA ~~RUFIN,Orig.Rom.2.~~ PG.14. (Migne,1862) Iac.2,26.
comm.

~~12~~(pg.900A)fides sine operibus mortua

SALV gu 4,6

ITALA ~~SALVIAN, gub. 4, 6~~. (Pauly, 1883) Iac. 2, 26.

(pg.65,7)sicut enim corpus sine spiritu,sic fides sine operibus bonis mortua est.

ß°

VER 2,20

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Iac. 2, 26. 17.

20. (pg. 23) Quia fides sine operibus mortua est in semet ipsa.

NB! VULG. 2,26 fehlt in semetipsa.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,1.

(pg.1110) NOlite plures magistri fieri fratres mei,scientes quoniam maius iudicium sumitis.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,1.

(pg.39)Nolite multi magistri fieri fratres mei scientes quoniam maius iudicium sumi..is

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 1.

(pg. 73, 11) Nolite plures magistri fieri fratres mei. scientes quia magis iudicium sumitis.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,1.

(pg.120) NOLITE PLURES MAGISTRI FIERI FRS mei·,·Scientes qnm maius iuditium sumitis·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,1.

(pg.208)Nolite multi magistri esse fratres mei,scientes quoniam maius iudicium accipiemus.

S III,939c

AU Jo 57,6

ITALA ~~AVG.tract.57.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) Iac.3,1.

~~4~~(pg.1792)Nolite multi magistri fieri,fratres,quoniam majus judicium sumitis:

8m.939

Au ne

ITALA ~~AVG.retr.~~prol.(Knöll,1902) Iac.3,1.

2.(pg.8,18)nolite(-)plures magistri fieri,fratres mei,scientes,
quoniam maius iudicium sumitis.

8

AU s 23,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.23.~~(Migne,1842) Iac.3,1.2.

~~2,2~~(pg.155)Fratres,nolite plures magistri fieri;in multis enim offendimus omnes.

~~2,2~~(pg.155)Quisquis in verbo non offendit,hic perfectus est vir.

~~2,2~~(pg.155)wiederholt:Omnes?

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.3,1.

(pg.273,10)Nolite plures magistri effici,fratres mei,scientes quoniam maius iudicium sumitis.

PS-AU spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,1.

(pg.524,10) Nolite multiloqui esse,fratres mei,scientes quia maius iudicium accipietis.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 3,1.

7. (pg. 1379A) Nolite plures magistri fieri, fratres mei.

EP-Sc en

ITALA ~~DIDYM. en. Iac.~~ (Zöpfl, 1914) Iac 3,1.

(pg.5,24)nolite plüres magistri fieri,fratres mei;

8

FAC def 10,2

67.

ITALA ~~FACUND.defens.10.~~(Migne,1848) Iac.3,1.

~~2.~~(pg.773A)Nolite plures magistri fieri,fratres mei,scientes quoniam majus judicium sumunt. [illegible]

8 II 939

GR-M Jb 19,22 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~(Migne,1878) Iac.3,1.

~~14,22.~~(pg.110D)Nolite plures magistri fieri,fratres mei.

GR-M JG 32,2 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.32.~~(Migne,1878) Iac.3,1.

~~2,8.~~(pg.634B)Nolite plures magistri fieri.

GR-M past 1,3

77.

ITALA ~~GREG.M.past.1.~~(Migne,1896) Iac.3,1.

~~3.~~(pg.16C)Nolite plures magistri fieri,fratres mei.

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.3,1.

(pg.218b,9)Nolite plures magistri fieri;

23)Quoniam magis iudicium sumitis;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,2.

(pg.1110) In multis enim offendimus omnes.Si quis in verbo non offendit:hic perfectus est vir.potest etiam freno circumducere totum corpus.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,2.

(pg.39) in multis enim offendimus omnes.si quis in uerbo non of-
fendit hic perfectus est uir potens e//t iam freno////-
circumducere to..tum corpus.....

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,2.

(pg.73,13) In multis enim.offendimus omnes.,Si quis in uerbo non offendit.hic perfectus est uir.,Potest enim.frenum circumducere totum corpus.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,2.

(pg.120*) In multis enim offendimus oms·,·Si quis in uerbo non offendit·hic pfectus ē uir·.·Potens etiam frenum circumducere totum corpus·,·

Potens:n male erasa

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,2.

(pg.208)Multa autem erramus omnes.Si quis in uerbo non errat, hic erit consummatus uir:potens est se infrenare,et totum corpus.

S.T.939t

PS-AM man 36

17.

ITALA ~~AMB.42 manc.~~(Migne,1879) Iac.3,2.

~~36~~(pg.36A)Si quis in verbo non offendit,hic perfectus est
vir,potens freno circumducere etiam totum corpus.

8.m.909

Au ench 78
6.
ITALA ~~AVG.enchir.~~ (Migne,1842) Iac.3,2.

~~78,81.~~ (pg.270) In multis enim offendimus omnes;

Aug ep 73,9

~~II.~~

ITALA ~~AVG. ep. 78.~~ (Goldbacher, 1898) Iac. 3, 2.

~~9.~~ (pg. 275, 12) Si quis in uerbo non offendit, hic perfectus est uir.

8

AU ep 73,9 = [HI] ep 119,9

~~II.~~

ITALA ~~HIER. ep. 110.~~ (Hilberg, 1912) Iac.3,2.

~~9.~~ (pg.364,14) si quis in uerbo non offendit, hic perfectus est uir.

8

AU ep 167,10

III.

ITALA AVG. ep. 167. (Goldbacher 1904) Iac.3,2.

10. (pg.597,16) In multis enim offendimus omnes.

18) wiederholt: offendimus.

8

AU ep 167,17

ITALA III. ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.3,2.

~~17.~~(pg.605,2)In multis enim offendimus omnes;

8

Au ep 167,19

ITALA ~~AVG.ep.167.~~(Goldbacher,1904) Iac.3,2-

~~19.~~(pg.606,13)in multis offendimus omnes.

8

AU ep 167,20

III.

ITALA AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Iac.3,2.

~~20.~~(pg.608.9)in multis offendimus omnes.

8

AU ep 167,10 = [HI] ep 132,10,4 Jac 3,2

(233,11) in multis enim offendimus omnes.

rep (238,9) 17,2 omnes enim off. A_3DM

rep (239,13) 18,2

rep (240,16) 20,3

Ep Augustini

AU Jo 57,6

ITALA ~~AVG.tract.57.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) Iac.3,2.

%(pg.1792)in multis enim offendimus omnes.

8.m939a

All na 17

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac.3,2.

~~16, 17.~~ (pg.244,18) in multis offendimus omnes.

c8°

Au perf 44

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) Iac. 3, 2.

~~21, 44.~~ (pg. 48, 3) in multis offendimus omnes.

8

AU Ps 38,3

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.38.~~(Migne,1841) Iac.3,2.

3(pg.414)qui lingua non peccavit,(-)hic perfectus est vir,

~~ps.~~55,10(pg.654)Si quis in lingua non offendit,hic perfectus est vir.

All re

ITALA ~~AVG.retr.~~prol.(Knöll,1902) Iac.3,2.

2.(pg.9,2)in multis enim offendimus omnes.si quis in uerbo non offendit,hic perfectus est uir.

8

AU 4 23,2

ITALA ~~AVG.serm.23.~~ 5,1. (Migne,1842) Iac.3,1.2.

~~2,2~~(pg.155)Fratres,nolite plures magistri fieri;in multis enim offendimus omnes.

~~2,2~~(pg.155)Quisquis in verbo non offendit,hic perfectus est vir.

~~2,2~~(pg.155)wiederholt:Omnes?

8

Aug ep 64

ITALA ~~AVG. epis.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) Iac.3,2.

~~88,64.~~ (pg.224,6) in multos offendamus omnes.

Au spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.3,2.

(pg.273,11)in multis enim offendimus omnes.si quis in uerbo
non offendit,hic perfectus est uir,potest etiam
freno circumducere totum corpus.

8

Ps-Au spe 51

ITALA . ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,2.

(pg.524,12) si quis in uerbo non delinquit,hic perfectus uir est,potest frenare totum corpus et dirigere.

8

CAE Cae 1,4 Jac 3,2

(133,12) Unde et apostolus illum asserit esse perfectum, qui non offenderit in verbo.

CAr Ps 150

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 150, com.~~ (Migne, 1847) Iac. 3, 2.

(pg. 1056A) Si quis in verbo non offenderit, hic perfectus est vir.

80

CO-Mil

84.

ITALA ~~CONC. Milev.~~ (Migne, 1862) Iac.3,2.

7.(pg.231A)In multis enim offendimus omnes:

A)wiederholt:omnes.

CO-Mil

ITALA

GENNAD.dogm.(Oehler,1856) I.C.h.
Conc.Carthag.

Iac.3,2.

36(pg.344)In multis enim offendimus omnes.

c8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.Iac.~~ (Züpfl,1914) Jac 3,2.

(pg.5,15)Si quis verbo non offendit,hic perfectus est vir;
potest etiam freno circumducere totum corpus suum.

(pg.5,25)in multis enim offendimus omnes;

(pg.5,26)wiederholt:si quis,in verbo non offendit,

FAC def 10,2

67.

ITALA ~~FACUND. defens. 10.~~ (Migne, 1848) Iac.3,2.

2. (pg.773A) In multis enim offendimus omnes.

FEnd ep 7,18

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 7.~~ (Migne, 1848) Iac. 3, 2.

~~18.~~ (pg. 947A) In multis enim offendimus omnes;

8

Fu ep 3,34
65.
ITALA ~~FULG.R.ep.3.~~(Migne,1893) Iac.3,2.

~~22,34.~~(pg.338A)In multis enim offendimus omnes;

4,6,11.(pg.343B)wiederholt:in multis offendimus omnes.

8

FU inc 35

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~(Migne,1893) Iac.3,2.

~~85.~~(pg.593C)in multis offendimus omnes.

GEL Pel 10

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1895) Iac.3,2.
~~CELAS.I.~~

~~10~~.(pg.405,5)in multis enim offendimus omnes,

= Thiel p. 574,33

8

GR-M Ev 39,8

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.8,39.~~(Migne,1878) Iac.3,2.

~~8.~~(pg.1299B)In multis enim offendimus omnes.

GR-M Ez 2,10,7
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,10.~~(Migne,1878) Iac.3,2.

ꝶ.(pg.1062B)In multis enim offendimus omnes.

GR-M JG 18,71 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) Iac.3,2.

~~44,71~~.(pg.80C)In multis enim offendimus omnes.

GR-M JG 19,22

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~(Migne,1878) Iac.3,2.

~~14,22.~~(pg.110D)In multis enim offendimus omnes.

GR-M JG 24,33 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.24.~~ (Migne,1878) Iac.3,2.

~~11,33.~~ (pg.306B) In multis enim offendimus omnes.

GR-M Jb 29,3

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.29.~~(Migne,1878) Iac.3,2.

~~2,3.~~(pg.478D) In multis offendimus omnes.

GR-M J6 32,2

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.32.~~(Migne,1878) Iac.3,2.

~~2,2.~~(pg.634B)in multis enim offendimus omnes.

PS-GR-M Rg 5,3,9 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~ (Migne,1903) Iac.3,2.

~~3,9.~~ (pg.342A)In multis offendimus omnes.

PS-GR-M Rg 4,5,9 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) Iac.3,2.

~~5,9.~~(pg.286C)In multis offendimus omnes.

HI ep. 50,3

I.

ITALA ~~HIER. ep. 50, 3~~. (Hilberg, 1910) Iac. 3, 2.

(pg. 391, 10) in multis enim offendimus omnes et, si quis in uerbo non peccat, hic perfectus est uir.

ep. 57, 7.

(pg. 515, 7) multa peccamus omnes; et, si quis in uerbo non peccat, iste perfectus est uir, potens refrenare omne corpus?

8

HI Eph 3

26.

ITALA ~~HIER.Eph.3.~~(Migne,1866) Iac.3,2.

~~5~~(pg.553C)Qui enim in sermone non labitur perfectus est.

S.III.939

Hl Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, 1865) Iac.3,2.

R(pg.296D)multa peccamus omnes.

ꝯ8°

HI Jov ap AU pec 3,13

ITALA AVG. pecc. mer. 3. (VRBAAZYCHA, 1913) Isa.3,2.
HIER. Iouin.

7, 13 (pg.140,19) multa peccamus omnes

Hi Pel 2,13

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.B.~~(Migne,1865) Iac.3,2.

~~10~~(pg.574C)In multis offendimus,sive erramus,omnes.

2,15(pg.577C)In multis offendimus omnes.

2,18(pg.581B)Si quis in verbo non peccavit,hic perfectus est vir.

3,14(pg.612B)Qui in verbo non peccat,iste perfectus /al.justus/ est vir; [illegible]

8 = 939

HI Ruf 6

23.

ITALA ~~HIER. Rufin S.~~ (Migne,1865) Iac.3,2.

4(pg.483B)Qui enim in verbo non peccat,ipse perfectus est,

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.3,2.

(pg.218b,26)In multis enim offendimus omnes;
30)Si quis in verbo non offendit.
32)Hic perfectus est;
36)Potest freno circumducere.
39)Totum corpus;

8

LEO s 49,5

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.49.~~(Migne,1881) Iac.3,2.

5(pg.304B)in multis offendimus omnes.

serm.88,3(pg.442B)In multis enim(-)offendimus omnes.

8 II, 939

Lucu 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne, 1878) Iac. 3, 2.

R. (pg. 810D) In multis offendimus omnes.

LUCU 7

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Cor.~~ 72. (Migne, 1878) Iac. 3, 2.

2. (pg. 827A) In multis (-) offendimus omnes.

8

ORD ap 29,8

ITALA ~~OROS.ap.29,8~~.(Zangemeister,1882) Iac.3,2.

(pg.654,12)in multis enim offendimus omnes.

PEL Dem 19 30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~ (Migne,1865) Iac.3,2.

~~19~~(pg.35C)qui non offendit in verbo.

8

PEL: PS-HI ep 13,8

30.

ITALA ~~HIER.ep.13.~~(Migne.1865) Iac.3,2.

B(pg.175A)Si quis autem in verbo non offendit fratrem.hic perfectus est.

8

PEL: PS-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) Iac.3,2.

(pg.678C) Si quis autem in lingua non ostendit, hic perfectus est.

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL ep 2,10

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.(~~Halm,1866) Iac.3,2.

~~10.~~ (pg.238,17)si quis autem in lingua non offendit,hic perfectus est.

RUF ap H 1,19

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Iac.3,2.

10.(pg.557B)In multis enim offendimus omnes:qui autem in verbo non offendit,hic perfectus est vir.

RUF Ps 36 h 4,2

ITALA ~~RUFIN-Orig.psalm.36.~~ PG.12. (Migne,1862) Iac.3,2.
~~hom.4.~~

~~2~~(pg.1351C) In multis enim offendimus omnes,et si quis in verbo non offendit,hic perfectus est vir:

S-L

Jac 3,2

(76,20) quia in multis offendimus

SALO Ecl

53.

ITALA ~~SALON. eccles.~~ (Migne, 1865) Iac. 3, 2.

~~VERAN.~~

(pg. 1005B) In multis offendimus omnes?

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,3.

(pg.1110) Si autem equis frena in ora mittimus ad consentiendum nobis, & omne corpus illorum circumferimus.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,3.

(pg.39) Si autem equor[um] frena (in ora) mittimus ad consentiendum nobis et omne corpus illorum circumferimus

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,3.

(pg.73,15)Sic autem equorum frenos in ora mittimus ad consentiendum nobis.et omne corpus illorum circumferimus.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,3.

(pg.120*) Si autem aequis frenos in ora mittimus·ad consentiendum nobis·et omni corpus illorum circumferemus·,·

omne z[4]

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,3.

(pg.208) Si autem equorum frenos in ora mittimus ut possint consentire,et totum corpus ipsorum conuertimus.

Sz 9

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac.3,3.

(pg.131) vg:equis; γ :equorum.

Go

PS-AU Spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,3.

(pg.525,1) quare ergo equis frena in ora mittuntur nisi in eo, ut suadeantur a nobis et totum corpus circumducamus?

S

Hi Za 3 25.

ITALA ~~HIER.Zach.3:~~(Migne,1884) Iac.3,3.

~~14~~(pg.1540A)In equorum ora mittimus frenos,et omne corpus eorum circumagimus.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) Iac. 3,3.

(pg. 218b,43) Si autem equis frenos imponimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,4.

(pg.1110) Ecce & naues, cum magnae sint, & a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo vbi impetus dirigentis voluerit.

32

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) lac.3,4.

pg.16 o: Ecce et n(aues cum magnae sint) et uent(is) ualedis aguntu(r) c(ircumferu)nt(ur a) modico gubernaculo ub(i) (im)pet(us) dir(i)genti(s) u(o)luit

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,4.

(pg.39) ecce naues cum magnae sint et a uentis ualidis........
ntur circumferuntur a modico gubernaculo ubi indirigentis uoluit

80

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 4.

(pg. 73, 17) Ecce et nabes quam magne sint. et a bentis ualidis minentur. circumferuntur a modico gubernaculo. ubi impetus dirigentis uoluerit.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,4.

(pg.120*) Ecce et naues cum magnae sint et a uentis ualidis·
minentur·circumferuntur a modico gubernaculo ubi
impedus dirigentis uoluerit·,·

impetus z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,4.

(pg.208) Ecce et naues tam magnae sunt et a uentis tam ualidis feruntur, reguntur autem paruulo gubernaculo et ubicumque diriguntur uoluntate eorum qui eas gubernant.

Lab: finul,

S. 940r

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 3, 4.

(pg. 131) vg: circumferuntur; γ add: autem. — vg: gubernaculo; : gubernatore. — vg: impetus; γ : inspectus.

PS-AU spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,4.

(pg.525,2) ecce et naues quae tam immensae sunt,sub uentis duris feruntur et circumducuntur a paruissimo gubernaculo,ubi impetus dirigentis uoluerit.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~Hil.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.3,4.

(pg.219a,1)Et ecce naves cum magnae sint.

6)Cum a ventis validis minentur.

8)ubi impetus dirigentis voluerit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,5.

(pg.1110) Ita & lingua modicum quidem membrum est,& magna exaltat.Ecce quantus ignis quàm magnam siluam incendit!

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,5.

pg.16 o: Ita et lingua modicum qui(dem) (memb)rum est et magna exal(tat) Ecce quantum ignis quam magna(m) siluam in(cen)d(it)

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,5.

(pg.39)ita et lingua modicum quidem membru est et magna exaltat. ecce quantus ignis quam magna silua incendit

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 5.

(pg. 73, 19) Ita et lingua. Modicum quidem membrum est. sed magnam silbam incendit.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,5.

(pg.120*) Ita et lingua modicum quidem mepmbrum est·sed magne ·exultat·,·ECCE QUANTUS IGNIS QUAM SIL magnam siluam incendit·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,5.

(pg.208) Sic et lingua paruulum membrum est et magna gloriatur. Ecce pusillum ignis in quam magna(m) silua(m) incendium facit!

8E9vor

PS-AM man 36 17.

ITALA ~~AMB.48 mans.~~ (Migne,1879) Iac.3,5.

~~86~~ (pg.36B)Ecce parvus ignis quem magnam silvam incendit.

PS-AU spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,5.

(pg.525,5) sic et lingua pars membri est,sed est magniloqua. et sicut paruus ignis magnam siluam incendit,

BED (PL 93) Jac 3,5

(27A) Deniqae et codices sic habent: Ecce modicus ignis.

CAr Ps 38,1

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 38, 1.~~ (Migne, 1847) Iac.3.8.5.

(pg.280C) Linguam enim nullus hominum domare potest. Modicum quidem membrum est, sed magna exaltat.

8.III.940

EUS-G 54 Jac 3,5

(594G) Ecce, paruus ignis quam magnam syluam incendit? /

Hl h

ITALA ~~HIER.hom.Luc.~~(Morin,1897) Iac.3,5.

(pg.380,12)Modicum quidem membrum est,sed magna exaltat.

c8

HI Ia 18
24.

ITALA ~~HIER.Ia.18.~~(Migne,1865) Iac.3,5.

~~60~~(pg.689C)Parvus ignis quam grandem succendit materiam!

8

H| Ps h

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) Iac. 3, 5.

(pg.224,15) modicum quidem membrum est, sed magna exaltat.

8

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.3,5.

(pg.219a,11)ita et lingua modicum quidem membrum est;

16)et magna exaltat,

19)Ecce quantus est modicus ignis.

15)wiederholt:modicum quidem membrum est,

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,6.

(pg.1110) Et lingua ignis est,vniuersitas iniquitatis.Lingua constituitur in membris nostris,quae maculat totum corpus,& inflammat rotam natiuitatis nostrae inflammata a gehenna.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,6.

pg.16 o: Et lin(g)ua (ignis) (e)st uniuersi(tas) in(i)qui-(tati)s l(in)gua constituetur in m(em)bris nos-t(ris quae ma)culat (totum) (c)orpus et infl(am)ma(t) rota(m) (n)atiu(i)tat(is) nostrae

Et infl(am)mata a gehenn(a)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,6.

(pg.73,21)Et lingua.ignis est uniuersitas iniquitatis.,Et lingua constituitur in membris nostris que maculat totum corpus.et inflamat rotam natibitatis nostrae inflamaturque ad iehenam.,

80

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,6.

(pg.120*) et lingua ignis est.,.Uniuersitas Iniquitatis lingua constituitur. In menbris nr̄is. Que maculat totum corpus et inflammat rotam natiuitatis nr̄ae.Inflammata a gehenna.,.

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,6.

(pg.208)Et lingua ignis saeculi iniquitatis:lingua posita est in membris nostris,quae maculat totum corpus et inflammat rotam natiuitatis et incenditur a gehenna.

Ps-AM man 36
17.

ITALA ~~AMB. 42 mans.~~ (Migne,1879) Iac.3,6.

~~66~~ (pg.36B)Et lingua ignis est,universitas iniquitatis;

AU s Den 2o,2 Jac 3,6

(113,12) Et lingua in membris nostris constituitur, quae macu-
lat totum corpus nostrum.

Ps-Au spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~(Weihrich,1887) Iac.3,6.

(pg.525,6) ita et lingua ignis est:et mundus iniquitatis per linguam constat in membris nostris, quae maculat totum corpus,et inflammat rotam geniturae et inflammatur a genitura.

8

BACH cap 14

20.

ITALA ~~BACHIARIVS, rep.~~ (Migne, 1845) Iac.3,6.

~~14.~~ (pg.1051B) quia lingua ignis est,

go

EUS-G 54 Jac 3,6

(594G) / et lingua ignis est, uniuersitas iniquitatis. Lingua constitu[t]itur in membris nostris, quae maculat totum corpus. /8

HI E2 1

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Iac.3,6.

1(pg.28A)Quae inflammat rotam nativitatis.

8

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.3,6.

(pg.219a,22)et lingua ignis est;
24)et inflammat rotam nativitatis nostrae,
26)Inflammata a gehenna;

30)wiederholt:et lingua ignis est

8

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,31.~~ (Schepss,1889) Iac.3,6.

(pg.26,21)rotam geniturae

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,7.

(pg.1110) Omnis enim natura bestiarum, & volucrum, & serpentium, & ceterorum domantur, & domita sunt a natura humana:

32

VL | LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,7.

pg.16 O: O(mnis) (e)nim natura be(s)tiarum et uoluc(rum) et (serpen)tum etiam ceterorum domantu(r) (et) domita sunt a natura humana

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 7.

(pg. 73, 25) Omnis enim natura uestiarum. et uolucrum. et repentium. etiam piscium. domantur. et dominata sunt a natura humana..

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,7.

(pg.120*) Om̄s enim natura bestiarum et uolucrum et serpentium.,. Etiam ceterorum dominantur et domata sunt a natura humana.,.

Omnis z^2

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,7.

(pg.208)Omnis autem natura bestiarum siue uolatilium,repentium et natantium domatur et domita est:

S.Ⅲ 940[t]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 3, 7.

(pg. 131) vg: repentium ceterorumque; γ: serpentum (!) etiam ceterorum.

Ps-AU spe 51

ITALA ~~PS.AVG.spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,7.

(pg.525,9) omnis enim natura bestiarum et auium et serpentium et beluarum maritimarum domatur et subiecta est naturae humanae:

80

HI ep 51,6

I.

ITALA ~~HIER.ep.51,6.~~(Hilberg,1910) Iac.3,7.

(pg.407,6)omnia domantur et subiecta sunt naturae humanae.

8

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.3,7.

(pg.219a,29)Omnis enim natura bestiarum·;
34)Et domata sunt a natura humana.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,8.

(pg.1110) linguam autem nullus hominum domare potest:inquietum malum,plena veneno mortifero.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H 26-28(1936) Iac.3,8.

pg.16 o: Linguam autem nullus hominum domare potest inquietum malu(m) plena ueneno mortifero

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 8.

(pg. 73, 27) Lingua autem. nullus hominum domare potest., Inquietum. malum. plena ueneno mortifero.,

c8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 8.

(pg. 120*) Linguam autem nullus hominibus domare potest·,·Inquietum malum plena ueneno mortifero·,·

nullus: +In z^3

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,8.

(pg.208)naturae autem humanae linguam nemo hominum domare potest:inconstans malum plena uenono mortifero.

Lk.16!9.8

Au na 16

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) Iac.3,8.

~~16,16~~(pg.242,18)linguam autem nullus hominum domare potest,
26)inquietum malum,plena ueneno mortifero,

~~16~~,17(pg.244,16)wiederholt:linguam(-)nullus-potest,

19) linguam nullus hominum domare potest

5

AU 1 55,1

5.1.

ITALA ~~AVG.serm.55.~~(Migne,1842) Iac.3,8.

~~1,1~~(pg.375)Linguam autem nullus hominum domare potest.(2 Mal)

wiederholt: 55,1 ~~2,2~~(pg.375) (2 Mal)

AU s Den 2o,3 Jac 3,8

(113,29) Inquietum malum. O inquietum!

AU s Den 2o,3 Jac 3,8

(114,8) O inquietum malum, plena veneni mortiferi!

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,8.

(pg.273,14)Linguam autem nullus hominum domare potest:inquietum malum,plena ueneno mortifero.

8

PS-AU spe 51

ITALA ~~PS.AVG spec.51.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,8.

(pg.525,11) linguam autem hominum domare nemo potest nec retinere a malo,quia plena est mortali ueneno.

CAE Cae 1,4 Jac 3,8

(133,7) teste Iacobo apostolo: Linguam nullus hominum domare potest.

CAr Ps 38,1

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 38, 1.~~ (Migne, 1847) Iac. 3, 8, 5.

(pg. 280C) Linguam enim nullus hominum domare potest. Modicum quidem membrum est, sed magna exaltat.

8 III 9'40"

EUS-G 54 Jac 3,8

(594G) /6/ Inquietum malum, plenum veneno mortifero, /

GR-M JG 7,58 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.7.~~ (Migne,1902) Iac.3,8.

~~37,58.~~ (pg.800C) Lingua inquietum malum, plena veneno mortifero.

GR-M Jb 32,2 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.32.~~ (Migne,1878) Iac 3,8.

~~2,2.~~ (pg.634B)Linguam nullus hominum domare potest.

GR-M past 3,14 77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) Iac.3,8.

~~14.~~ (pg.74A) Inquietum malum, plena veneno mortifero.

HI ep 51,6

I.

ITALA ~~HIER ep.51,6~~ (Hilberg,1910) Iac.3,8.

(pg.408,18)instabile malum:

80

HI Pel 2,18

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 2.~~ (Migne, 1865) Iac. 3, 8.

~~18~~ (pg. 581B) Linguam autem hominum nullus potest domare, inconti-
nens malum, plena veneni mortiferi.

3, 14 (pg. 612C) Nemo potest /al. potens/ refrenare linguam suam,

S. m. 940

PS-HIL-A
III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.(~~Spic.Casin.1897) Iac.3,8.

(pg.219b,1)Inquietum malum.
3)Plena veneno mortifero.

[LEO] ep 22,1

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.82.~~(Migne,1881) Iac.3,8.

FLAVIAN.

~~1~~(pg.723A)incontentibile malum,plenum veneno mortifero;

RUS:CO 2,3 Jac 3,8

(7,23) Nihil est quod stare faciat diaboli nequitiam, incontentibile malum, plenum ueneno mortifero.

nequitia CDC[a]
incontemptibile Φ[r]; incontemtibile P; incomptibile M

~~FLA an~~ [LEO] ep 22

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,9.

(pg.1110) In ipsa benedicimus Deum & Patrem:& in ipsa maledicimus homines,qui ad similitudinem Dei facti sunt.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,9.

pg.16 c: In ipsa benedicimus dnm et patrem et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem di facti sunt

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,9.

(pg.73,29)In ipsa benedicimus domino et patri.et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem dei facti sunt.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 9.

(pg. 120*) In ipsa benedicimus dm et patrem et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem di· facti sunt·.·

80

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,9.

(pg.208) In ipsa benedicimus dominum et patrem,et per ipsam maledicimus homines qui ad similitudinem dei facti sunt.

8 m 9-10 c

AU Gn litt 16

ITALA ~~AVG.gen.litt.1.~~(Zycha.1894) Iac.3,9.

~~16~~.(pg.503,4)in ipsa benedicimus deum et in ipsa maledicimus
homines,qui ad similitudinem dei facti sunt.

8x940a

AU s Den 2o,3 Jac 3,9

(114,9) In ipsa benedicâmus Deum et patrem(-) et ipsa maledicimus hominem, qui factus est ad imaginem Dei.

deum) dominum C,antiquae translationi ap.Sabatier consentanee
post et patrem ambo codd.C et D add. sed deum et patrem, fort.repudiandae alterius translationis causa.

AU spe 46

ITALA ~~AVG spec 46~~ (Weihrich,1887) Iac.3,9.

(pg.273,15) in ipsa benedicimus deum et patrem,et in ipsa maledicimus homines,qui ad similitudinem dei facti sunt.

PS-AU s Cas II,162 Jac 3,9

(163a) Ex eo enim benedicimus. et maledicimus hominem qui factus est ad imaginem et similitudinem dei.

= A Cai I,26

CAr Ps

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps.~~ praef. (Migne, 1847) Iac.3,9.

15(pg.20C) Ex ipso ore benedicimus Deum et Patrem, et ex ipso ore maledicimus hominem, qui ad imaginem et similitudinem Dei factus est.

8 m 910"

EUS-G 54 Jac 3,9

(594G) / in ipsa benedicimus Deum et patrem, et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt,/

I. HI ep 51,6

ITALA ~~HIER. ep. 51, 6.~~ (Hilberg, 1910) Iac. 3, 9.

(pg. 408, 19) in ipsa benedicimus deum et patrem et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem dei conditi sunt.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.3,9.

(pg.219b,7)In ipsa benedicimus Deum·;
10)Et in ipsa maledicimus homines·;
14)Qui ad similitudinem Dei facti sunt;

8

Ps-RUF fi 23

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) Iac.3,9.

82(pg.1135A) In ipsa benedicimus Domino et Patri, et in ipsa maledicimus hominibus qui secundum similitudinem Dei facti sunt.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,10.

(pg.1110) Ex ipso ore procedit benedictio,& maledictio.Non o-
portet,fratres mei,haec ita fieri.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,10.

pg.16 o: Ex ipso ore procedit benedicti(o) et maledictio

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,10.

(pg.73,31)Ex ipso ore procedit benedictio.et maledictio.,Non oportet fratres mei.hec ita fieri.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,10.

(pg.120*) Ex ipso ore procedit benedictio et maledicccio∴Non oportet frates mei haec ita fieri.,.

maledictio z fratres z3

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,10.

(pg.208)ex ipso ore exit benedictio et maledictio.Non decet
fratres mei haec sic fieri.

AU ma 17

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 3, 10.

~~16, 17.~~ (pg. 243, 18) non oportet, fratres mei, haec ita fieri.

Bergio

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,10.

(pg.273,17) ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. non oportet,fratres mei,haec ita fieri.

8

EUS-G 54 Jac 3,10

(594G) / Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,11.

(pg.1110) Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem, & amaram aquam?

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,11.

(pg.73,32)Numquid fons de eodem foramine aemanat dulcem et amaram aquam?

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 11.

(pg. 120*) Numquid fons de eodem foramini manat·,·dulcem·et amaram aquam·,·

foramine z^4

8

66

ITALA Cod. ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,11.

(pg.208) Numquid fons ex uno foramine bullit dulcem et salmacidum?

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Iac. 3, 11.

9 (pg. 1157C) Nunquid fons de eodem foramine emanat dulce et amarum?

8

FEL III.: [GEL] ep 1 Jac 3,11

(36,12) numquid ex eodem foramine manat aqua dulcis et amara?

= Thiel p. 293,25

FEnd ep 6,2

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 6.~~ (Migne, 1848) Iac. 3, 11.

~~f.~~ (pg. 922C) Nunquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam?

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.3,11.

(pg.219b,20)Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,12.

(pg.1111) Numquid potest, fratres mei, ficus uuas facere, aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac.3,12.

(pg.74,1) Numquid potest fratres mei ficus olibas facere.aut uitis ficus? Sic nec salsa aqua.dulcedinem potest habere.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,12.

(pg.121) Numquid potest fratres mei·ficus uuas facere·aut uites ficos·,·Sic neque salsā quis dulcem potest facere aquā·,·

uitis ficus z4 sal sā z* ,salsā z3

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,12.

(pg.208)Numquid potest,fratres mei,ficus oliuas facere,aut uitis ficus? Sic nec salmacidum dulcem facere aquam.

Segre

Ps-Hil-A III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) Iac. 3,12.

(pg. 219b, 27) Numquid potest ficus uvas facere aut vitis ficus?

28) wiederholt: potest ficus uvas facere aut vitis ficus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,13.

(pg.1111) Quis sapiens,& disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conuersatione operationem suam in mansuetudine sapientiae.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T. u.A. H.26 28(1936) Iac.3,13

pg.16 o: Quis sapiens et disciplinatus inter uos ostendat ex (b)ona conuersatione operationem (suam) in mansuetudinem (sa)pientiae

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,13.

(pg.41)inter uos ostendat ex bona conuersatione operationem su-
am in mansuetudine sapientiae

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,13.

(pg.74,4)Qui sapiens est et disciplinatus inter uos.ostendat
ex bona conuersatione operationem suam in mansue-
tudinem sapientie.per fidem que est in xpo ihesu
domino nostro.,amen.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 13.

(pg. 121) Quis sapiens et disciplanatus Inter uos·,· ostendat ex bona conuersatione operationem suam In mansuetudinem sapientiae·,·

disciplin. z[4]

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,13.

(pg.208)Quis sapiens et disciplinosus in uobis demonstrat de bona conuersatione opera sua in sapientiae clementia?

S III,940

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 3, 13.

(pg. 131) vg: quis; γ : <u>qui.</u> – vg: operationem suam; γ : <u>opera sua</u>.

8

Au na 17

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 3, 13.

~~16, 17.~~ (pg. 243, 20) quis enim sapiens et disciplinatus inter uos? ostendat ex bona conuersatione operationem suam in mansuetudine sapientiae.

Ergon

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.3,13.

(pg.273,19)Quis sapiens et disciplinatus inter uos? ostendat ex bona conuersatione operationem suam in mansuetudine sapientiae.

8

Ps-Au spe 35

ITALA ~~PS.AVG.spec.35.~~(Weihrich,1887) Iac.3,13.

(pg.463,1) Quis prudens et sciens uestrum? monstret de bona conuersatione opera sua in mansuetudine et prudentia.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.3,13.

(pg.219b,34)Quis sapiens et disciplinatus·,·
(pg.220a,1) Ostendit ex bona conversatione operationem suam·;
6) In mansuetudine sapientiae;

5

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,14.

(pg.1111) Quòd si zelum amarum habetis,& contentiones sint in cordibus vestris:nolite gloriari,& mendaces esse aduersus veritatem.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,14.

pg.16 o: Quodsi zel(um) amaru(m) habet(is) et contenti(o)-nes in c(o)rdibus uestris (sint?)
No(l)ite gloriari et mendaces esse aduersum uerita(t)em

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,14.

(pg.41)Quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus uestris nolite gloriari et mendaces esse ad uersum ueritatem

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 14.

(pg.107,11) KARISSIMI. si zelum amarum habetis et contemtiones in cordibus uestris. nolite gloriari et mendaces esse aduersus ueritatem.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,14.

(pg.121) QUOD SI ZELŪ AMARŪ HABETIS ET CONTENCIONES S̄ In cordibus uris·Nolite gloriari·et mendaces esse aduersus ueritatem·,·

80

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,14.

(pg.208) Si autem zelum amarum habetis et contentionem in praecordiis uestris;quid alapamini mentientes contra ueritatem?

AU gr 46

10.

ITALA ~~AVG.grat.~~(Migne,1842) Iac.3,14.

~~24,46.~~(pg.912)Quod si zelum amarum habetis,et contentiones in vobis sunt,

8=940

AU ma 17

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 3, 14.

~~16, 17.~~ (pg. 243, 23) quodsi zelum amarum habetis et contentiones in cordibus uestris, nolite gloriari et mendaces esse aduersus ueritatem.

Segue

Au pers 44
10,2.
ITALA ~~AVG. persev.~~ (Migne, 1842) Iac.3,14.

~~17,44.~~ (pg.1021) Si zelum amarum habetis, et contentiones sunt in cordibus vestris, nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem:

8 III 910

AU s 23,17 5,1.

ITALA ~~AVG.serm.23.~~(Migne,1842) . Iac.3,14.15.

~~17,17~~(pg.162) Nam si zelum amarum habetis,et contentiones in vobis sunt;non est ista sapientia desursum descendens;sed terrena,animalis,diabolica.

80

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,14.

(pg.274,2) quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus uestris,nolite gloriari et mendaces esse aduersus ueritatem.

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 3,14.

8. (pg. 1379B) Quod si zelum amarum habetis, et contentiones in cordibus vestris.

5

CAr Rm 13,13 Jac 3,14

(498C) non nobis esse gloriandum Jacobus probat dicens: Nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem, et reliqua.

anders in PEL u. PS-HI

GR-M J6 22,53 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.22.~~ (Migne,1878) Iac.3,14.

~~22,53.~~ (pg.247B) Quod si zelum amarum habetis inter vos,et
contentiones sunt in cordibus vestris,

GR-M past 3,22

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) Iac.3,14.

~~22.~~(pg.89D)Quod si zelum amarum habetis,et contentiones sunt in corde vestro,nolite gloriari,et mendaces esse adversum veritatem.

PS-HI Rm 13 30.

ITALA ~~HIER. Rom.~~ (Migne, 1865) Iac.3,14.

~~15~~(pg.734D)Si enim zelum amarum habetis.

< PEL

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1., (Spic.Casin.1897) Iac.3,14.

(pg.220a,10)Quod si zelum amarum habetis;
17)Et contentiones sunt in cordibus vestris;
21)Nolite gloriari.
23)et mendaces esse adversus eum.

8

PEL Rm 13,13 Jac 3,14

(105,14) dicente Iacobo: si enim zelum amarum habetis, et ce-
tera.

PROS Ruf 18

51.

ITALA ~~PROSPER,ep.~~ (Migne,1861) Iac.3,14.

~~17,18.~~ (pg.87C) Quod si zelum amarum habetis,et contentiones in cordibus vestris,nolite gloriari adversum veritatem,et mendaces esse;

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,15.

(pg.1111) non est enim ista sapientia desursum descendens: sed terrena, animalis, diabolica.

32

VL LECT. GUELF.

ed.Dold, T.U.A.H.26-28(1936) Iac.3,15.

pg.16 o: Non est ista sapientia desursum descendens
Sed terrena animalis diabolica

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,15.

(pg.41)non est i^{s}ta sapientia desursum descendens sed terrena
animalis diabolica

g

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 15.

(pg. 107, 14) Non est ista sapientia de sursum descendens. sed terrena animalis diabolica.,

8°

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 15.

(pg. 121) Non esta ista sapientia de sursum descendens·,·Sed terrena animalis diabolica·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,15.

(pg.208)Non est sapientia quae descendit desursum,sed terre-
stris,animalis,daemonetica.

S.E.941c

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 3, 15.

(pg. 131) vg: non est; γ add: <u>enim.</u>

8

AU gr 46

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne,1842) Iac.3,15.

~~24,46.~~ (pg.912)non est ista sapientia desursum descendens;sed terrena,animalis,diabolica.

8 ≡ 941ᵃ

Aug Jul im 5,57

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.5.~~(Migne,1842) Iac.3,15.

~~57.~~(pg.1491)Non est ista sapientia desurum descendens,sed terrena,animalis,diabolica.

AU ma 6

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) Iac.3,15.

~~6,6~~(pg.236,22)non est ista sapientia desursum descendens.

~~16,~~17(pg.243,26)non est ista sapientia desursum descendens,sed terrena,animalis,diabolica./A

(pg.244,17)wiederholt:sapientia desursum descendens.

8.III.gw

Au pat 12

ITALA ~~AVG.pat.~~ (Zycha, 1900) Iac.3,15.

~~15, 18.~~ (pg.677,4)non est ista sapientia desursum descendens,(-)
terrena,animalis,diabolica.

8 m921

Aug pers 44

10,2.

ITALA ~~AVG, parsev.~~ (Migne, 1842) Iac.3,15.

~~17,44.~~ (pg.1021) non est ista sapientia desursum descendens; sed terrena, animalis, diabolica:

AU 1 23,17 5,1.

ITALA ~~AVG,serm.23.~~(Migne,1842) Iac.3,14.15.

~~17,19~~(pg.162)Nam si zelum amarum habetis,et contentiones in vobis sunt;non est ista sapientia desursum descendens;sed terrena,animalis,diabolica.

8

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.3,15.

(pg.274,4)non est ista sapientia desursum descendens,sed terrena,animalis,diabolica.

8

Fu ep 3,27
65.
ITALA ~~FULG.R.ep.3.~~(Migne,1893) Iac.3,15.

~~16,27.~~(pg.335A)non est desursum descendens sed terrena,animalis,diabolica.

8

GR-M Jb 22,53 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.22.~~(Migne,1878) Iac.3,15.

~~22,53.~~(pg.247B)non est ista sapientia desursum descendens,
sed terrena,animalis,diabolica.

GR-M past 3,22

77.

ITALA ~~GREG,M,past.3.~~(Migne,1896) Iac.3,15.

~~22.~~(pg.90A)Non est ista sapientia desursum descendens,sed terrena,animalis,diabolica.

HES 6

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) Iac. 3, 15.

~~22~~ (pg. 1069C) qui terrenam sapientiam, et animalem, et diabolicam,

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.3,15.

(pg.220a,27)Non est ista sapientia desursum·,·
31)Sed terrena;
33)Animalis;
36)Diabolica;

PROS Ruf 18

51.

ITALA ~~PROSPER, ep.~~ (Migne, 1861) Iac.3,15.

~~17, 19.~~ (pg.87C)non est ista sapientia desursum descendens,sed
terrena,animalis,diabolica.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,16.

(pg.1111) Vbi enim zelus & contentio:ibi inconstantia,& omne opus prauum.

32

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,16.

pg.16 o: Ubi enim zelus (e)t contentio ibi inconstantia et omnis res prau(a)

Ꞩ

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,16.

(pg.41)ubi enim zelus et contentio ibi inconstantia et omne opus
prauum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.3,16.

(pg.107,16)Ubi enim zelus et contemtio.ibi inconstantia.et
omne opus prabum.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 16.

(pg. 121) Ubi enim zelus et contentio ibi inconstantia et omne opus prauum.,.

8

66

ITALA Cod.ff (Belsor-Mayor,1909) Iac.3,16.

(pg.208) Ubi autem zelus et contentio,inconstans ibi et omne praunm negotium.

Au gr 46

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 3, 16.

~~24, 46.~~ (pg. 912) Ubi enim zelus et contentio est, ibi inconstantia et omne opus pravum.

941

All na 17

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~(VRBA&ZYCHA,1913) Iac.3,16.

~~16,17~~(pg.243,28)ubi enim zelus et contentio,ibi inconstantia et omne opus prauum.

8.IX.41

AU pers 44

10,2.

ITALA ~~AVG.persev.~~ (Migne,1842) Iac.3,16.

~~17,44.~~ (pg.1021) ubi enim zelus et contentio,ibi inconstantia, et omne opus pravum?

"S.941"

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.3,16.

(pg.274,5)ubi enim zelus et contentio,ibi inconstantia et omne opus prauum.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.3,16.

(pg.220a,38)ubi est zaelus et contentio.
40)ibi inconstantia;
(pg.220b,1) Omne opus pravum;

8°

PEL II. 3,22 (CO) Jac 3,16

(1o7,16) sicut beatus Iacobus apostolus ait: ubi zelus et contentio, ibi et inconstantia et omne opus prauum,

PEL II. 3 (MG) Jac 3,16

(444,31) Ubi zelus et contentio, ibi et inconstantia et omne~~s~~
opus pravum;

B.

PROS Ruf 18 51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Iac.3,16.

17, 18. (pg.87D) Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 3,17.

(pg.1111) Quae autem desursum est sapientia, primùm quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordia, & fructibus bonis, non iudicans, sine simulatione.

32

VI. LECT.GUELF.

ed. Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,17.

pg.16 u: Quae autem desursum est sapientia primum quidem pudica est deinde pacifica modesta suadebilis plena miseric(ordia et fructibus bonis non) iudicans sine simulatione

Ω

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.3,17.

(pg.41)quae autem desursum est sapientia primum qu[1]dem pudica est deinde pacifica modesta suadibilis plena misericordia et fructibus bonis non iudicans sine simulatione.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 17.

(pg.107,17) Quae autem de sursum est sapientia. primum quidem pudica est., Deinde. pacifica. modesta. suadibilis. bonis consentiens. plena misericordia. et fructibus bonis., iudicans. sine simulatione..

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.3,17.

(pg.121) Quae autem desursum ē sapientia primum quidem pudica ē·,·Deinde pacifica·modesta·suadebilis·bonis consentiens·,·Plena misericordia et fructib;bonis·,·Non iudicans sine simulatione·,·

suadibilis z^4

c8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,17.

(pg.208)Dei autem sapientia primum sancta est,deinde pacifica et uerecundiae consentiens,plena misericordiae et fructuum bonorum,sine diiudicatione,irreprehensibilis,sine hypocrisi.

S.m,9'11t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 3, 17.

(pg. 131) vg: suadibilis; γ add: <u>boniis consciens</u>. — vg: non iudicans; γ (om. non).

8

Aug gr 46

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 3, 17.

~~24, 46.~~ (pg. 912) Quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, plena misericordia et fructibus bonis, inaestimabilis, sine simulatione.

8 III 941a

All na 17

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 3, 17.

~~16, 17.~~ (pg. 243, 29) quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, plena misericordia et fructibus bonis, inaestimabilis, sine simulatione.

Sm 941a

Au pers 44

10,2.

ITALA ~~AVG. persan.~~(Migne,1842) Iac.3,17.

~~17,44~~.(pg.1020)Quae desursum est sapientia,primum quidem pudica est,deinde pacifica,modesta,suadibilis, plena misericordia et fructibus bonis,inaestimabilis,sine simulatione.

8

Aug spec 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.3,17.

(pg.274,6) quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non diiudicans, sine simulatione.

8

GR-M Ez 1,3,15
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,3.~~(Migne,1878) Iac.3,17.

~~15.~~(pg.812C)Quae desursum est sapientia,primum quidem pudica est,deinde pacifica.

GR-M past 3,22

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) Iac.3,17.

22.(pg.90A)Quae autem desursum est sapientia primum quidem pudica est,deinde pacifica.

HES 1

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.1.~~ (Migne,1865) Iac.3,17.

+(pg.823D)Quae autem desursum est sapientia,primum quidem benigna est,

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.3,17.

(pg.220b,5)Quae autem desursum est sapientia,primum quidem pudica est,
8)pacifica,
9)modesta,
10)suadibilis,
11)plena misericordia,
13)et fructibus bonis,
15)Non iudicans;
16)Sine simulatione;

5

PROS Ruf 18

51.

ITALA ~~PROSPER, ep.~~ (Migne, 1861) Iac. 3, 17.

~~17, 18~~. (pg. 87D) Quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, plena misericordia et fructibus bonis, non diiudicans, sine simulatione.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 3,18.

(pg.1111) Fructus autem iustitiae,in pace seminatur,facientibus pacem.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.3,18.

pg.16 u: (Fructus autem) iust(itiae) in pace seminatu(r) (facientibus) pa(ce)m

ITALA Cod.s(White,1897) [53] Iac.3,18.

(pg.41)Fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem.

c8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 3, 18.

(pg. 107, 22) Fructus autem iustitiae in pace seminatur. facientibus pacem.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 3, 18.

(pg. 121) fructus autem iustitiae In pace seminat· facientibus pacem·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.3,18.

(pg.208)Fructus autem iustitiae in pace seminatur qui faciunt pacem.

8 III, 941t

AU spc 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.3,18.

(pg.274,10)fructus autem iustitiae in pace seminatur faci-
entibus pacem.

FAC def 12,1

67.

ITALA ~~FACUND.defens.12.~~(Migne,1848) Iac.3,18.

~~1.~~(pg.832A)Fructus enim justitiae(-)in pace seminatur facienti-
bus pacem:

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.3,18.

(pg.220b,17)fructus iustitiae,
18)In pace seminatur
19)facientibus pacem,

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.3,18.

(pg.326B)Fratres.Fructus justicie in pace seminatur facientibus pacem.

RUF Lv 13,2 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. lev.~~ (Migne,1862) Iac.3,18.

~~hom.13.~~

p470,23

R(pg.546C)Fructus autem justitiae in pace seminatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,1.

(pg.1111) VNde bella,& lites in vobis? Nonne hinc? ex concupi-
scentijs vestris,quae militant in membris vestris?

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,1.

pg.16 u: Unde bell(a) (et lites in uobis nonne hinc ex) concu(pis) cent(iis ue)st(ris quae) militant in membris uestris

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,1.

(pg.41) Et unde bella et lites in uobis.nonne hinc ex concupiscentiis uestris quae militant in membris uestris

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,1.

(pg.102,28)KARISSIMI.unde uella et lites in uobis.nonne ex
concupiscentiis uestris quae militant in membris
uestris?

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,1.

(pg.121) UNDE BELLA ET LITIS IN UOBIS·NONne hinc ex concupiscentiis uris·que militant In membris uris·,·

LITES z^4 quae z^2

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,1.

(pg.208) Unde pugnae et unde rixae in uobis? Nonne hinc? ex uo-
luptatibus uestris quae militant in membris uestris?

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46~~.(Weihrich,1887) Iac,4,1.

(pg.274,11)Vnde bella et lites in uobis? nonne hinc,ex concupiscentiis uestris,quae militant in membris uestris?

8

Ps-Au hyp 4,15

VL ~~AVG. hypomn. 4.~~ (Migne, 1842) 10,2. Iac.4,1.

~~8,15.~~ (pg.1647) Unde(-)bella et lites in uobis?Nonne hinc ex concupiscentiis uestris, quae militant in membris uestris?

PS-AU spe 101

ITALA ~~PS.AVG.spec.101~~.(Weihrich,1887) Iac.4,1.

(pg.625,14) Vnde bella? unde rixae in uobis? nonne de uoluntatibus uestris,quae militant in membris uestris,

8

HES 7

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ (Migne, 1865) Iac.4,1.

26(pg.1141D)Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc ex concupi-
scentiis vestris, quae militant in membris vestris?

<u>HI</u> Pach Jac 4,1

(131,6) Unde bella et pugna? Nonne ex auaritia?

pugnae (PL 103,466A)

HI Pel 2,19

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 2.~~ (Migne,1865) Iac.4,1.

~~19~~ (pg.581C)Unde bella,et unde rixae inter vos? Nonne ex voluptatibus,quae militant in membris vestris?

5

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.4,1.

(pg.220b,21)Unde bella,
23)et lites,
24)ex concupiscentiis vestris quae militant in membris vestris;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mor.~~(Migne,1850) Iac.4,1.

(pg.326B)Unde bella et lites in vobis? Nonne ex concupiscen-
tiis vestris:que militant in membris vestris?

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 63.~~ (Schepss, 1889) Iac. 4, 1.

(pg. 63, 16) unde bella, unde rixae in uobis? nonne de uoluntatibus uestris?

5

PRIS tr 10

ITALA ~~PRISCILL, tract. 10, 181.~~ (Schepss, 1889) Iac. 4, 1.

(pg. 96, 19) unde bella, unde rixae in uobis? nonne de uoluntatibus uestris, quae militant in membris uestris?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,2.

(pg.1111) Concupiscitis,& non habetis:occiditis,& zelatis:& non potestis adipisci:litigatis,& belligeratis,& non habetis,propter quod non postulatis.

32

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,2

pg.16 u: (Concupisci)tis et non ha(betis
Occidit(is et zelatis et non) potestis
adi(pisci)litiga(tis et) bel(li)geratis(')
non habetis (prop)ter (quod non p)ostulatis

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,2.

(pg.41) concupiscentes et non habetis occiditis et zelatis et non potestis adipisci.litigatis et belligeratis et non habetis propter quod non postulastis

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 4, 2.

(pg. 102, 30) Concupiscitis et non habetis. occiditis et zelatis. et non potestis adipisci., Litigatis et belligeratis et non habetis. propter quod non postulastis.,

48

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,2.

(pg.121) Et non concupiscitis·et non habetis·occiditis et zelatis et non potestis adipisci·Litigatis et belligeratis·et non habetis propter quod non postolastis·

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,2.

(pg.208) Concupiscitis et non habetis:occiditis:et zelatis,et non potestis impetrare:rixatis et pugnatis et non habetis, propter quod non petitis.

Sayvt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac.4,2.

(pg.131) vg: et non habetis; γ (om. et).

AU s Cai II, 19/7 Jac 4,2

(27o,8) Concupiscitis, et non habetis, occiditis, et zelatis, et non potestis adipisci; litigatis,

litigatis ex ligatis corr.C

PS-AU spe 101

ITALA ~~PS.AVG.spec.101~~ (Weihrich,1887) Iac.4,2.

(pg.625,15) et sunt uobis suauissima?

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.Iac.~~(Zöpfl,1914) Ju 4,2.

(pg.6,13)Non habetis,propter quod non postulastis;

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.4,2.

(pg.220b,31)concupiscitis.
33)et non habetis.
36)occiditis.
37)Propter quod non postulastis;
(pg.221b,16)litigatis et belligeratis.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.4,2.

(pg.326B) Concupiscitis: et non habetis: occiditis et zelatis: et non potestis adipisci. Litigatis et belligeratis: et non habetis: propter quod non postulastis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,3.

(pg.1111) Petitis,& non accipitis:eo quòd male petatis:vt in concupiscentijs vestris insumatis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,3.

Pg.16 u: Petitis et non accipit(is eo quod male) petatis ut in concupiscen(tiis uestris insu)matis.

ITALA 53 Cod.s(White,1897) Iac.4,3.

(pg.42)petitis et non accipi//tis eo quod male petatis ut in concupiscentiis uestris insumatis.

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,3.

(pg.103,1)Petitis et non accipitis eo quod male petatis.et in concupiscentiis uestris consummatis.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,3.

(pg.121) Petitis et non accipietis·,·Eo quod male petatis·et in concupiscentiis uris insumatis·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,3.

(pg.208)Petitis et non accipitis,propter hoc quod male petitis, ut in libidines uestras erogetis.

Sm.991t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac.4,3.

(pg.131) vg:accipitis; γ :accipietis.

8

AU Jo 73,1

3,2.

ITALA ~~AVG.tract.73.Ioh.~~(Migne,1842) Iac.4,3.

~~1~~(pg.1824)Petitis,et non accipitis,eo quod male petatis,ut in concupiscentiis vestris insumatis. *sch. petitis*

8ᴵᴵ9w

AU s 15,3 (Lambot) Jac 4,3

(27,23) Petitis, et non accipitis, eo quod male petatis, ut
in concupiscentiis uestris consumatis.

petatis ut: petitis et L / insumatis LXD maur.

AU 1 15,3

5,1.

ITALA ~~AVG,serm,15,~~(Migne,1842) Iac.4,3.

~~3,3(~~pg.117)Petitis,et non accipitis,eo quod male petatis,ut in concupiscentiis vestris insumatis.

5

AU s Cai II,197 Jac 4,3

(27o,9) Petitis, et non accipitis, eo quod male petatis, ut in concupiscentiis vestris consummamini.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.specc.46.~~(Weihrich,1887) Iac.4,3.

(pg.274,13)Petitis,et non accipitis,eo quod male petatis,ut
in concupiscentiis uestris insumatis.

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iac.~~ (Zöpfl, 1914) Jac 4,3.

(pg.6,13) petitis et non accipietis, eo quod male petatis, ut in concupiscentiis vestris insumamini.

FAC def 6,5

67.

ITALA FACUND. defens. 6. (Migne, 1848) Iac.4,3.

5. (pg.677B) Petitis et non accipitis, eo quod male petatis.

GR-M Jb 21,25

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.21.~~(Migne,1878) Iac.4,3.

~~16,25.~~(pg.205A)Petitis et non accipitis,eo quod male petatis.

HI Ps h

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Iac.4,3.

(pg.223,29)Petitis(-)et non exaudimini,quia neglegenter petitis.

45

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.4,3.

(pg.220b,41)Petitis et non accipitis,eo quod male petatis;
(pg.221a,1) ut in concupiscentiis vestris insumatis;

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.4,3.

(pg.326C)Petitis :et non accipitis :eo quod male petatis :et in concupiscentiis vestris consummamini.

THl ap PEL I. def 6 Jac 4,3

(71,1) Petistis et non accepistis eo quod male petatis,

in anderer Übersetzung bei FAC def 6,5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,4.

(pg.1111) Adulteri nescitis quia amicitia huius mundi, inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus Dei constituitur.

32
LECT. GUELF.
VL ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,4.

pg.16 u: Adulteri Nescitis qui(a amicitia huius) mundi inimica est di quicu(m)q'(ergo) uo(luerit) amicus esse (scli hu)ius (inimi)cus (di) constituetur

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,4.

(pg.42)adulteri nescitis quia amicitia huius mundi inimica est di.quicumq,ergo uoluerit amicus esse saeculi huius inimicus di constituitur.

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,4.

(pg.103,3)Adulteri.nescitis quia amicitia huius mundi.inimica est dei? Quicumque ergo uoluerit amicus esse seculi huius.inimicus dei constituitur.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,4.

(pg.121*) Adulteri nescitis quia amicitia huius mundi inimica
ē aetni di·.·QUICUMQUE ERGO UOLUERIT AMI·.·cus esse
saeculi huius·Inimicus di constituetur·.·

inimica z[4] aeterni:erasum constituitur z[4].

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,4.

(pg.208) Fornicatores,nescitis quoniam amicitia saeculi inimica dei est? Quicumque ergo uoluerit amicus saeculi esse inimicus dei perseuerat.

Sequit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 4, 4.

(pg. 131) vg: saeculi huius; γ : huius mundi.

8

AN Casp ep 7

ITALA ~~ep. 7.~~ (Caspari,1890) Iac.4,4.

(pg.173,23)Nescitis,quod amicitia mundi inimica est Deo?
(pg.174,1.)quod si quis uoluerit amicus esse mundi,inimicus
est Dei.

8

AR Gr 18

ITALA ~~ARNOB.j.Greg.~~(Morin,1913) Iac.4,4.

~~18.~~(pg.422,17)quem diligit mundus,inimicus dei efficitur.

8

AU Jo 79,2

ITALA ~~AVG.tract.79.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) Iac.4,4.

2(pg.1838)Quicumque voluerit amicus esse saeculi hujus,inimicus Dei constituetur.

101;2(pg.1894)wiederholt:Quicumque-hujus saeculi,inimicus Dei constituitur:

8 ∞ 941a

Au Ps 91,10

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.91.~~(Migne,1841) Iac.4,4.

~~10~~(pg.1178)Nescitis quia amicus hujus mundi,inimicus Dei constituitur?

8

AU A 15,3

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 15.~~ (Migne, 1842) Iac.4,4.

~~3,8~~ (pg.117) Adulteri. (Unde adulteri?) Nescitis quia amicus hujus mundi, inimicus Deo constituitur?

~~3,3~~ (pg.117) wiederholt: Adulteri,

8

AU s 15,3 (Lambot)   Jac 4,4

(27,25) Sequitur, et dicit, Adulteri. Unde adulteri? Nescitis, quia amicus huius mundi, inimicus deo constituitur? Adulteri, inquit.

dei constituetur XD

AU A 162,3

ITALA ~~AVG.serm.162.~~(Migne,1842) 5,1. Iac.4,4.

3(pg.887) Adulteri,nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Deo?

80

AU s 171,1 5,1.

ITALA ~~AVG.serm.171.~~(Migne,1842) Iac.4,4.

~~1,1~~(pg.933)Quicumque (enim) voluerit amicus esse hujus mundi,
(-)inimicus Dei reputabitur.

AU s Mai 94,7 cf Jac 4,4

(339,2) Amicitia quae est huius mundi

AU s. Wil 11,3 Jac 4,4

(696,15)Adulteri,nescitis quia amicus huius mundi inimicus Dei constituitur?

dei BP deo μD
Adulteri,nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Deo?qui enim uoluerit amicus esse saeculi huius inimmicus Dei constituetur A

AU Ape 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.4,4.

(pg.274,14) adulteri,nescitis quia amicitia huius mundi inimica est dei? quicumque ergo uoluerit amicus esse saeculi huius,inimicus dei constituitur.

Ps-Aug s 222,4

5,2.

VL ~~XVG.serm.222.(~~Migne,1842) Iac.4,4.

4.(pg.2157)Qui uult amicus esse huius saeculi,inimicus Dei constituitur.

= Rabanus Maurus

PS-AU A 290,1   5,2.

VL   ~~AVG. serm. 290.~~ (Migne, 1842)   Iac. 4,4.

~~1~~. (pg. 2295) Qui uult amicus esse huius saeculi, inimicus Dei constituitur.

= Rabanus Maurus

PS-AU 4 Mai 108,3 NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.108.~~(Mai,1852) Iac.4,4.

4(pg.228)quicumque voluerit esse amicus saeculi huius,inimicus Dei constituetur.

aus dem Mittelalter!

(BEA)Apc 6,6,1 Jac 4,4

(5o2) hinc iacobus ayt: qui voluerit amicus esse saeculi huius inimicus dei constituitur. /

Zusatz nur in NP

CAE s 21,6 Jac 4,4

(92,26) adulteri. ... Nescitis, inquit, quia amicitia huius mundi inimica est dei? quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus dei constituitur.

est deo Q 8.11.15 Bas Hag

Vorlage war AU

CAr Rm 5,10 Jac 4,4

(439D) sicut dicit Jacobus: Amicitia hujus mundi inimicitia
est Dei.

<PEL

EP-SC en

ITALA ~~BIBL. ep. Iac.~~ (Zöpfl,1914) Jac 4,4.

(pg.7,33) Nescitis,quia amicitia mundi inimica est dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse mundi,inimicus erit dei.

8

FIR con 3,4 Jac 4,4

(1o3,2o) Nescitis fratres, quia amicitia huius mundi inimica
est Deo; Et quicumque voluerit amicus esse huius
saeculi, inimicus Dei constituitur ?

Ful rem 2,4
65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1893) Iac.4,4.

~~4.~~(pg.554C)Adulteri,nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Deo? Si quis ergo voluerit amicus esse hujus mundi,inimicus Dei constituetur.

GR-M Ev 1,3

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,1.~~(Migne,1878) Iac.4,4.

3.(pg.1079C)Quicunque voluerit amicus esse saeculi hujus,inimicus Dei constituitur.

GR-M past 3,30
77.
ITÁLA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) Iac.4,4.

~~30.~~(pg.110C)Quicunque voluerit amicus esse saeculi hujus, inimicus Dei constituitur.

HI Lc ⁂ 35 Jac 4,4

(211,18) cuius amicitia inimicitia est in Deum.

inimicitia om D
in Deum est A

HI Pach   Jac 4,4

(135,28) Et iterum: Qui uoluerit amicus esse huius mundi, inimicus fiet Deo.

~ esse amicus (PL 103, 469 A)

PS-HI ep 7,6

30.

ITALA ~~HIER. ep. 7.~~(Migne,1865) Iac.4,4.

¶(pg.114D)Qui voluerit amicus fieri hujus mundi,inimicus Dei constituetur.

Gallien

8

PS-HI Rm 5,

30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~(Migne,1865) Isc.4,4.

5(pg.693B)Scitis quia amicitia hujus mundi inimica est Deo: quicunque enim voluerit amicus esse saeculi hujus, inimicus Dei cognoscitur.

<PEL

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Isa.4,4.

(pg.207a,11)adulteri nescitis.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.4,4.

(pg.221a,7)Adulteri nescitis;
8)quia amicitiam huius mundi,
10)Inimica est deo;

-5-

IS Jud 3,10 Jac 4,4

(15) Jacbbus apostolus....ait: Carissimi, quicumque voluerit amicus saeculi hujus esse, inimicus Dei constituitur.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE MOZ.~~ (Migne,1850) Iac.4,4.

(pg.326C)Adulteri:nescitis quod amicitia hujus mundi:inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse seculi hujus:inimicus Dei constituitur.

PAU-N 25,8

I.

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 25.~~ (Hartel, 1894) Iac. 4, 4.

~~3~~. (pg. 225, 5) inimicus dei est quicumque amicus est saeculi.

8 ...

PEL Casp 6,13,3

ITALA ~~Corp. PELAG. 6.~~ (Caspari,1890) Iac.4,4.

~~13,8.~~(pg.153,8)Nescitis,quia amator saeculi huius,inimicus Dei
est?Quicumque ergo uoluerit amicus esse saeculi
huius,inimicus Dei constituetur.

8°

PEL Rm 5,10 Jac 4,4

sicut dicit apostolus:

(44,22) nescitis quia amicitia huius mundi inimica est deo? quicumque [ergo] uoluerit amicus fieri huic saeculo, inimicus dei constituitur.

est om A*

quicumque - constituitur om V

[ergo] om. B; enim H G

esse saeculi huius (~ huius saeculi G) H G

constituetur H2, G corr. fort. recte

PEL: PS-AM vg 1

17.

ITALA ~~AMB. virg. dev.~~ (Migne, 1879) Iac. 4, 4.

1(pg.599B) Si quis voluerit amicus esse hujus mundi, inimicus Dei constituetur.

PEL:PS-AU vit 14 Jac 4,4

(1045) audi quid dicitur: Nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Deo? Et quicumque voluerit esse amicus hujus saeculi, inimicus Dei constituitur.

PRIS tr 4

ITALA ~~PRISCILL. tract. 4, 78.~~ (Schepss, 1889) Iac. 4, 4.

(pg. 57, 7) omnis amicitia mundi inimica est dei,

&

PRIS tr 9

ITALA ~~PRISCILL.tract.9,122.~~ (Schepss,1889) Iac.4,4.

(pg.90,16)omnis amicitia mundi inimica est dei

8

PRIS tr 10

ITALA ~~PRISCILL. tract. 10, 127.~~ (Schepss, 1889) Iac. 4, 4.

(pg. 94, 15) omnis amicitia mundi inimica est dei,

8

RUF Rm 4,8

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~ PG.14. (Migne,1862) Iac.4,4.
~~comm.~~

8(pg.989A)Qui voluerit amicus esse saeculi hujus,inimicus Dei
constituetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,5.

(pg.1111) An putatis quia inaniter Scriptura dicat: Ad inuidiam concupiscit spiritus, qui habitat in vobis?

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,5.

pg.16 u: Aut putatis (quia inanter) scribtura (d)icat (ad) inuid(iam) (concupiscit spiritus) qui inh(abitat) in u(obis)

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,5.

(pg.42)aut putatis quia inaniter scriptura dicat ad inuidia^{m}
concupiscit sps qui habitat in uobis.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 4, 5.

(pg. 103, 5) Aut putatis quia inaniter scriptura dicat ad inuidiam concupiscit spiritus qui habitat in uobis.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,5.

(pg.121*) Aut putatis quia Inaniter scriptura dicat·,·Aut Inuidiam concupiscit sp̄s qui habitat In uobis·,·

Aut.alt.:u erasa

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,5.

(pg.209)Aut putatis quoniam (inaniter) dicit scriptura,Ad inuidiam conualescit spiritus qui habitat in uobis?

8 xi 9411

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac.4,5.

(pg.132) vg:an; γ :<u>aut.</u>

5

(BEA)Apc 6,6,1 Jac 4,5

(5o2) / aut putatis quia inaniter scriptura dicat ad invidiam concupiscit spiritus, qui habitat in vobis. /

Zusatz nur in NP

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.4,5.

(pg.221a,17)An putatis quia inaniter scriptura dicat;
23)Ad invidiam concupiscit.
25)Spiritus qui habitat in vobis.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.4,5.

(pg.326C)Aut putatis quia inaniter Scriptura dicat:ad invidiam concupiscit Spiritus:qui habitat in vobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,6.

(pg.1111) Maiorem autem dat gratiam. Propter quod dicit: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

1 Pt 5,5

zitiert wird Prv 3,34

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T u.A. H.26-28(1936) Iac.4,6.

pg.16 u: Maiorem aut(em) dat gratiam pr(opter quod) dicit ds superb(is resistit) humi(libus autem dat) gratiam.

ITALA Cod.s(White,1897) 53 Iac.4,6.

(pg.42)maiorem autem dat gratiam propter quod dicit ds superbis resistit humilibus autem dat gratiam.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,6.

(pg.103,6)maiorem autem dat gratiam.,Propter quod dicit.,Deus superuis resistit.humilibus autem dat gratiam.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,6.

(pg.121*) Maiorem autem dicat gratiam propter quod dicat·,·Ds̄ superbus resistat·humilib;autem dat gratiam·,·

superbis z^2 resistit z^4

ITALA Cod.ff 66 (Belser-Mayor,1909) Iac.4,6.

(pg.209)Maiorem autem dat gratiam.Propter quod dicit,Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

PS-AM 426,3

17.

ITALA ~~AMB.serm.26.~~(Migne,1879) Iac.4.6.
I.Petr.5.5.

§(pg.679D)cum Deus superbis resistat,humilibus autem det gratiam.

8°

AMst 2 Cor

17.

ITALA ~~AMBST.II.Cor.~~ (Migne,1879) ~~[illegible]~~ Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.312C)humilibus Deus dat gratiam,superbis autem resistit;

voraus geht:sciens quia

Sz 941a

AN Jb 1

17.

ITALA ~~ANON. Iob 1.~~ (Migne, PG.1857) <u>Iac.4,6.</u>
I.Petr.5,5.

(pg.409A)Deus enim superbis resistit humilibus autem dat gra-
tiam.

PS-ATH mon

103.

ITALA ~~ATHANAS.observ.m.~~ (Migne,1864) Iac.4,6.

(pg.668D) Deus enim superbis resistit,humilibus autem dat gratiam;

Au cf 1,1

ITALA AVG. conf. I. (Knöll, 1896) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

1, 1 (pg. 1, 6) testimonium, quia superbis resistis:

superbis dš H

AU cf 4,5

ITALA ~~AVG.conf.4.~~(Knöll,1896) Iac.4,6. I.Petr.5,5.

~~3,8~~(pg.66,21)nam illius morbi tu sanator,qui resistis superbis, humilibus autem das gratiam.

4,15,26(pg.84,14)Sed ego conabar ad te et repellebar abs te,ut saperem mortem,quoniam superbis resistis.

conabar S,canebar W ad te/add V* re*pellebar (p ras.)H,repellebar S,repellaebar W a F

7,9,13.(pg.154,1)Et primo uolens ostendere mihi,quam resistas superbis,humilibus autem des gratiam

mihi ostendere F quam/quia G das M

10,36,59(pg.271,7)tu superbis resistis,humilibus autem das gratiam dat ex das corr.W

Aug ci 1, praef

I.

ITALA ~~AVG. civ. 1~~ (Hoffmann, 1899) Iac.4,6.
I. ~~Petr. 5,5~~.

~~praef.~~ (pg.4,3) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.
superbis deus a

Satzgefüge: Rex enim et conditor ciuitatis huius, de qua loqui instituimus, in scriptura populi sui sententiam diuinae legis aperuit, qua dictum est: Deus etc.

8

AU ci 11,33

ITALA I. ~~AVG.civ.11.~~ (Hoffmann,1899) Iac.4,6. / I.Petr.5,5.

~~83~~.(pg.563,1)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:quoniam,sicut scriptum est,Deus etc.

Aug ci 17,4

II.

ITALA ~~AVG. civ. 17.~~ (Hoffmann, 1900) Iac. 4, 6. I. Petr. 5, 5.

~~4~~. (pg. 215, 22) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

voraus geht: Quod enim alibi legitur: Deus etc. resistet g

AU ci 19,27

II.

ITALA ~~AVG. civ. 19~~. (Hoffmann, 1900) Iac. 4, 6.
I. ~~Petr. 5, 5~~.

~~27~~. (pg. 422, 24) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

voraus geht: Propter quod scriptum est: Deus etc.

8

AU ep 55,18

II.

ITALA ~~AUG.ep.55.~~(Goldbacher,1898) Iac.4,6. I.Petr.5,5.

~~18~~(pg.189,19)quia deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam. superb.is P autem om.P' P²M

ep.93.49(pg.492,17)quia deus-gratiam? superbis deus R deus om.I

~~181.3~~(pg.725,7)sicut scriptum est,quia deus-gratiam.

PAU-N 50 = [AU] ep 421,3

deus superresistit K

AU ep 157,10

III.

ITALA ~~AVG.ep.157~~.(Goldbacher,1904) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~10~~(pg.456,19)deus enim,scriptum est,superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

ante scriptum s.u.minutissimis l.add.ut T sicut scriptum L resistit superbis T

8

AU Fel 2,8

ITALA ~~AVG.c.FEL.2.~~ (Zycha,1892) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

B.(pg.837,14)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:iudicium dei,qui superbis etc.

580

AU Gn li 11,4

ITALA ~~AVG.gen.litt.11.~~(Zycha,1894) Iac.4.6.
I.Petr.5,5.

+(pg.337,21)adiuuante tamen illo.qui superbis resistit.humilibus autem dat gratiam.

superuis P

Au Jo 54,1

ITALA ~~AVG.tract.54.Ioh.~~ (Migne,1842) 3,2. Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~1~~(pg.1780)qui superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

AU Nm 25

ITALA ~~AVG.quaest.hept.4.~~(Zycha,1895) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~25~~.(pg.334,17)deus superbis resistit. voraus geht:quis deus etc.

8

AU Ps 18 en 1,8

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.18.~~(Migne,1841) Iac.4,6.
~~en.I.~~ I.Petr.5,5.

8(pg.155)quoniam Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

Ps 18 en 2,15
~~en.II,15~~(pg.163)quia Deus-gratiam.

Ps 29 en 2,18
~~ps.29.en.II,18~~(pg.225)Deus enim superbis-gratiam.

Ps 67,12.(pg.819) Humilibus autem dat gratiam.

8

Au Ps 85,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.85~~.(Migne,1841) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~3~~(pg.1083)Resistit Deus superbis,et holosericatis et pannosis: humilibus autem dat gratiam.

85,14 ~~14~~(pg.1091)Deus qui superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

Ps ~~ps~~ 106,8(pg.1423)Dei gratia(-)qui superbis resistit,gratiam:

106,13(pg.1426)Quemadmodum superbis restitit,humilibus gratiam dedit:

106,13(pg.1426)Quid ergo fecit Deus,superbis resistens,humilibus dans gratiam;

106,13(pg.1426)quid fecit Deus? Audite haec duo:Deus primo quemadmodum superbis resistat,deinde quemadmodum humilibus det gratiam.

106,13(pg.1427)Ecce quomodo superbis resistit:audi quomodo humilibus det gratiam.

8

Au Ps 118 s 15,2

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~(Migne,1841) ~~serm.15.~~ ~~Iac.4,6.~~ I.Petr.5,5.

~~2~~(pg.1541)dicente Scriptura,Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

Ps 118 s 17,8
~~serm.17,8~~(pg.1550)Superbis resistit,ut obdurentur;humilibus autem dat gratiam,(sc.Deus oder Dominus?)

Ps
~~ps.~~130,14(pg.1715)Quare? Quis Deus superbis-gratiam.

144,18(pg.1881)Nam Deus superbis resistit.

8

AU s 30,2

ITALA ~~AVG.serm.30.~~ 5,1. (Migne,1842) ~~Iac.4,6.~~ I.Petr.5,5.

~~2,2~~(pg.188)Deus enim superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

30,6(pg.191)Non times,Deus superbis-gratiam?

S

AU 181,3

ITALA 5,1. ~~AVG.serm.81.~~(Migne,1842) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~8~~(pg.500)Deus(enim)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

8

AU s 131,3

ITALA ~~AVG. serm. 131.~~ 5,1. (Migne, 1842) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~5,5~~(pg.730) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam? voraus geht: Quid ergo miraris, si Deus etc.

wiederholt: 144; ~~3~~, 1(pg.788) Sic enim scriptum est: Deus etc.
289; 3. (pg.1310) ipsi audiant, Deus etc.

g

Au s 150,10

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 150.~~ (Migne, 1842)

Iac. 4,6.
I. Petr. 5,5.

~~8,10~~ (pg. 814) quia Deus superbis resistit.

voraus geht: Latuit eos via, quia etc.

AU A 156,10

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.156.~~(Migne,1842) Iac.4,6.

I.Petr.5,5.

~~9,10~~(pg.855)Deus(enim)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

ℒ°

AU 1 270,6

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 270.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 6.

I. Petr. 5, 5.

K(pg. 1243) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.
voraus geht: unde dictum est, Deus etc.

K(pg. 1243) wiederholt: dat gratiam?

AU 4 351,1

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.351.~~(Migne,1842) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~1,1~~(pg.1535)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam. voraus geht:Scriptum est enim,Deus etc.

351,4 ~~4,9~~(pg.1545)wiederholt:superbis Deus - gratiam.
voraus geht:Meminerit semper,quod Deus etc.

echt?

AU s 363,3

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.363.~~ (Migne,1842) Iac.4,6.

I.Petr.5,5.

~~6~~(pg.1638)Deus enim superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

8

AU s Den 14,4 Jac 4,6

(69,8) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

Aug s dni 1,32

3,1.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

21,32(pg.1245)Deus enim superbis resistit,humilibus autem dat gratiam;

AU s Gue 3,4 Jac 4,6 etc

(455,1) deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam;

AU s Mai 16,4 Jac 4,6

(3o3,1o) Superbis resistit, humilibus autem dat gratiam;

All ep 66

ITALA ~~AVG. epir.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) Iac.4.6.
I.Petr.5.5.

~~34,68~~ (pg.228,22)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam;

Satzgefüge:scio quod sicut inpossibilitas ita et iniquitas non est apud deum;et scio quod superbis etc.

8°

AU spe 46

ITALA ~~AVG. spec. 46~~. (Weihrich, 1887) Iac. 4, 6.

(pg. 274, 17) Propter quod dicit: deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. dicitur P

Titel: DE EPISTVLA IACOBI.

8

Alt vg 34

ITALA ~~AVG.uirg.~~(Zycha,1900) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~34,34~~(pg.275,6)ne sibi placendo illi(-deo 273,21)displiceat,
qui superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

~~34~~,45(pg.289,17)alioquin non erit humilis,et deus superbis resistit.

~~56~~,54(pg.300,5) ut coram deo inueniatis gratiam,ne superbis resistat.

PS-AU 1 297,7

VL ~~AVG.serm.297~~.(Migne,1842) 5,2. Iac.4,6.

~~1~~.(pg.2313) Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

Rhabanus Maurus

PS-AU s Cas II,114 Jac 4,6

(114b) quis superbis deus resistit. humilibus autem dat glo-
riam.

= s Cai I,12

PS-AU s Cas IV,175 Jac 4,6

(175b) qui superbis resistit; humilibus autem dat gratiam.

= s Cas II, 96

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,6

(5o2) / maiorem autem dat gratiam; propter quod dicit: deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam. /

Zusatz nur in NP

BED (PL 93) Jac 4,6

(33C) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam....Notandum autem quod hanc sententiam de superbis et humilibus beatus Jacobus de parabolis Salomonis iuxta antiquam translationem quemadmodum et Petrus in sua epistola posuit.

BON 87 Jac 4,6 ??

(372,18) sicut scriptum est: Superbis ego resistam, dicit Dominus.

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Iac. 4, 6.

(pg. 217C) Deus, qui superbis resistis.

wiederholt: (pg. 253B)

CAE Cae 2,3 Jac 4,6 etc

(136,16) abiecta superbia, cui deus resistit,

CAE. s 1,12 Jac 4,6

(10,21) Deus superbis resistit,humilibus autem dat
gratiam;

29-12-45B

CAE s 14,3 Iac 4,6
(und Parallelen)

(69,)quia Deus superbis resistit, humilibus dat gratiam.

CAE s 49,2 Jac 4,6

(213,22) deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

CAE s 77,4 Jac 4,6

(307,11) deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

(in n. 3½)

CAE s 156,6

Jac 4,6
(= 1 Pt 5,6)

(604,24) Superbis deus resistit;

CAE s 189,3 Jac 4,6 etc.

(732,22) humilibus deus dat gratiam,

Vorlage war EUS-G h 35

CAE 1 200,4

5,2.

VL ~~AVG.serm.267.(Migne,1842)~~ Iac.4,6.

A (pg.2243) Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam

200

CAE s 210,5 Jac 4,6
etc.

(795;38) Deus superbis resistit.

Vorlage war AU s 261

CAE s 238,2 Jac 4,6 etc

(904,10) deus superbis resistit;

CAn in 12,6,2

ITALA ~~CASSIAN, inst. 12.~~ (Petschenig, 1888) <u>Iac.4.6.</u>
I.Petr.5,5.

~~6,2.~~ (pg.210,14) deus superbis aduersatur.

Satzgefüge. pauens ac metuens, ne illud incidat quod dicitur de superbis:

NB! wegen 'adversatur' vgl. Cod. Vind. prov. 3,34. JD.

S

CAr hist 10,13

69.

ITALA ~~CASSIODOR, hist. 10~~. (Migne, 1848) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

~~13~~. (pg. 1176B) superbis autem Deus resistit, sicut sanctae Scripturae docent.

8

CAr Ps 28,5

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 88, 5.~~ (Migne, 1847) Iac.4.6.
I.Petr.5,5.

(pg.200A)dicendo:Deus superbis resistit;humilibus autem dat gratiam.

~~ps.~~118,21(pg.843D)De ipsis enim scriptum est:Superbis Deus resistit,-gratiam.

118,67(pg.858B)sicut dicit Jacobus apostolus:Humilibus autem dat gratiam.

COL in~~260~~ 17 Jac 4,6

(259) Superbis Deus adversatur

EUS-G 54 Jac 4,6 etc

(594E) Deus superbis resistit.

FEL III. 13,

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1867) ~~Thessalon~~ Iac.4,6.
~~FELIX II.ep.13.~~ I.Petr.5,5.

1,4.(pg.261,25)quia humilibus datur gratia,non superbis.

8

FEol 8 66.

ITALA ~~FERREOL.reg.~~(Migne,1866) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~G~~(pg.963B)cavens terribile illud Scripturae divinae:Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

ℰ°

Fu ep 3,25 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.3.~~ (Migne,1893) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~15,25.~~ (pg.334B) Propter quod Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

3,35 ~~22,35.~~ (pg.338B) wiederholt: Deus enim superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

50

FU Mon 1,18 65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.I.~~(Migne,1893) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~18~~.(pg.166C)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:Propter quod item scriptum est:Deus etc.

PS-FU A74

65.

ITALA ~~FULG.serm.74.~~(Migne,1893) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.945C)superbis Deus resistit,humilibus autem dat gratiam.

75;(pg.947C)wiederholt:superbis - gratiam.

voraus geht:serm.74.quia
75.quoniam

GR-M ep 5,37 Jac 4,6

(323,29) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

10-11-45B

GR-M ep 5,44 Jac 4,6

(341,34) Deus superbis resistit,humilibus autem (om.Pb4) dat gratiam.

11-11-45 B

GR-M^Mor Jb 34,53 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.34.~~(Migne,1878) Iac.4,6.

~~23,53.~~(pg.748A)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

Hl Am 1

25.

ITALA ~~HIER.Am.1.~~(Migne,1884) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

2(pg.1007B)superbis haereticis Deus resistit:humilibus autem Ecclesiasticis dat gratiam.

voraus geht:Unde et

Hl Am 3

25.

ITALA ~~HIER.Am.3.~~(Migne,1884) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

8(pg.1081D)superbis enim Deus resistit,humilibus autem dat gratiam;

∫

HI ep 12

I.

ITALA ~~HIER.ep.12.~~(Hilberg,1910) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.42,1)contra sophistas quoque saeculi et sapientes mundi Petrus et Iacobus piscator mittitur,cuius rei causa scriptura ait:superbis deus resistit,humilibus autem dat gratiam.

piscatores CL mittuntur L cause N superbos W autem om.A(?),WDM

Hl ep 76,1

ITALA II. ~~HIER. ep. 76.~~ (Hilberg, 1912) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

1. (pg. 34, 16) superbis deus resistit, humilibus autem dat gratiam.

voraus geht: tamen sciens dictum ab apostolo: (I. Tim. 3, 6) et in alio loco scriptum: superbis etc.

gratiam om. D

5

HI ep 130 12,2 Jac 4,6 etc.

(192,12)superbis deus resistit,humilibus autem dat gratiam

HI E2 5

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.5.~~(Migne,1884) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~10~~(pg.154D)Et:Superbis Deus resistit;humilibus autem dat gratiam.

6,~~18~~(pg.172C)nescire de se scriptum:Deus superbis-gratiam.

6,~~17~~(pg.184D)Quia superbis Deus-gratiam.

10,~~35~~(pg.324A)Superbis autem resistit Deus,et humilibus dat gratiam.



HI E2 h 9,2

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Ez-eh.~~(Migne,1862) ~~hom.9.~~ Iac.4.6. I.Petr.5,5.

2(pg.734C)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam?

voraus geht:Unde,Deus

ed. Baehrens

HI 6

AM.III,2.

ITALA ~~HIER.tract.de oboed.~~(Morin,1897) Iac.4.6.
I.Petr.5,5.

(pg.399,26)Hoc ergo dico secundum quod scriptum est,Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam,

8

HI I₄ 2 24.

ITALA ~~HIER.Io.2.~~ (Migne,1865) ~~Iac.4.6.~~
I.Petr.5,5.

~~3~~(pg.66A)[et humiliemur sub potenti manu Dei:quia Deus superbis resistens,humilibus dat gratiam.] = 1 Pt 5,5-6

6,~~10~~(pg.218B)Deus(-)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

HI I4 5

24.

ITALA ~~HIER.Is.5.~~(Migne,1865) Iac.4.6.
I.Petr.5,5.

23(pg.209A)sed Dei judicio et ipsius voluntate perfectum est,
qui superbis resistit,et humilibus dat gratiam:

8,24(pg.291D)Deus superbis resistit,et humilibus dat gratiam.

16,57(pg.577D)etiam humilibus excelsus fiat:Qui superbis-gratiam;

17,61(pg.625A)non ea superbia quae in vitio est,cui Deus resistit,ut humilibus det gratiam;

8

HI Os 2

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Iac.4.6.
I.Petr.5,5.

%(pg.877B)Et quia superbis Deus resistit,humilibus autem dat gratiam;

8

HI Pel 2,23 23.

ITALA ~~HIER.Pelag.2.~~ (Migne,1865) <u>Iac.4,6.</u>
I.Petr.5,5.

~~25~~(pg.588B)Superbis enim resistit Deus,humilibus autem dat
gratiam.

S

HI Ps 6

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

(pg. 81, 16) Superbis enim Deus resistit, humilibus autem dat gratiam.

(pg. 262, 3) wiederholt: Superbis enim resistit Deus - gratiam.

8

Hi Ps h

ITALA ~~HIER.tract.ps.128.~~(Morin,1897) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.243,1)quoniam superbis resistit Deus,humilibus autem dat gratiam.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.4,6.

(pg.221a,28)Maiorem autem dat gratiam,
30)Propterea dixit;Deus superbis resistit,humilibus
autem dat gratiam;

PS-IGN Eph. 5

ITALA ~~IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876)~~ prov. 3, 34. a
Iac. 4, 6. a
I. Petr. 5, 5. a

~~5 (pg. 277, 9)~~ Superbis enim (-) deus resistit; humilibus autem dat gratiam.

-Funk-Diekamp, II, 1913. (pg. 241, 8)

pg. 196, 9 Ὑπερηφάνοις δέ, φησίν, ὁ θεὸς ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν, [illegible]

(der echte Text p. 11, 1 Zahn
p. 219, 3 Funk I)

PS-IGN Her 5

ITALA ~~IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876)~~ prov.3,34.*

Iac.4,6.*

I.Petr.5,5.*

~~5(pg.269,17)~~superbis enim deus resistit. pg 263,4: ὑπερηφάνοις γὰρ ἀντιτάσσεται κύριος [illegible]

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.229,17)

~~=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)(pg.312,8)~~

JO-N 17 *Jac. 4,6*

(978D) Quia superbis deus resistit, humilibus autem dat gratiam.

JO-N 18 *Jac 4,6*

(644A) Nullus in morbum superbiae cadat: Quia deus superbis resistit.

'LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

~~4.~~ (pg. 820B) Quia superbis Deus resistit, humilibus autem dat gratiam.

8

M-M
85.
ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.4,6.

(pg.326C)Majorem autem dat gratiam.Propter quod dicit:Deus superbis resistit:humilibus autem dat gratiam.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.4,6.

(pg.327B)qui superbis resistere:et humilibus dare gratiam repromisit.

MART sup 6

72.

ITALA ~~MART.Brac.superb.~~(Migne,1878) I.Petr.5,5.
Iac.4,6.

4(pg.37C)Superbis autem ipse resistit.

8°

PAU-N 50,3 = [AU] ep. 121,3

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.50.~~(Hartel,1894) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.406,6)sicut scriptum est:quia deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

superbis deus *a* resistit superbis FUf,super resistit c

PEL: PS-AM vg 3

17.

ITALA ~~AMB.virg.dev.~~ (Migne,1879) Iac.4.6.
I.Petr.5,5.

8(pg.604A)Humilia te,filia,ante Dominum,quoniam Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

PEL: Ps-HI ep 33,2 30.

ITALA ~~HIER.ep.33.~~ (Migne,1865) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~2~~(pg.250C)Quoniam superbis Deus resistit,humilibus autem dat
gratiam.

S

PIR 14 Jac 4,6 etc

(46,9) Et iterum: Superbis deus resistit, humilibus autem dat gratiam.

superbis autem AC

PROS Ps 118,50

51.

ITALA ~~PROSPER,ps.118,50.~~(Migne,1861) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.344C)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:dicente Scriptura:Deus etc.

8

PROS Ps 144,14

51.

ITALA ~~PROSPER,ps.144,14.~~ (Migne,1861) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.414B) Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht: Sed Deus etc.

8

PROS Pg 146,11

ITALA ~~PROSPER,pe.146,11.~~ (Migne,1861) 51. Iac.4,6.

I.Petr.5,5.

(pg.419C)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:Deus,qui superbis etc.

5

QU tr 3,11 Jac 4,6

(210,359) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

= Mai p. 281

RUF reg 61

ITALA ~~GARNIER, Basil. reg.~~ 103. (Migne, 1864) Iac.4,6.
~~interrog. 61.~~

~~resp.~~ (pg.516D) Deus superbis resistit.

RUF Brez ap BEN-A 103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) Iac.4,6.
~~Basil.~~

7,7.(pg.807A)Deus superbis resistit.

S-Gr H 199,2 cf. Jac 4,6
Prv 3,34

(110) Aufer a nobis domine spiritum superbiae cui resistis

SED pa 3,27

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 3. (Huemer, 1885) ~~~ Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

27. (pg. 253, 16) humilibus Deus dat gratiam, superbis autem resistit.

voraus geht: ita namque lectio diuina proloquitur:

PS-THs 6,7 Jac 4,6

(1424A) Superbis enim Dominus resistit.

VAL h 2,6

52.

ITALA ~~VAL.Cem.,hom.2.~~(Migne,1894) ~~[illegible]~~ Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~6.~~(pg.699C)Humilibus Deus dat gratiam,superbis resistit.

~~hom.~~14,2.(pg.735C)wiederholt:Humilibus-superbis autem resistit.
D) Humilibus-superbis autem resistit.
~~hom.~~19,5.(pg.751C) Humilibus-superbis autem resistit.

voraus geht:(pg.699C)Audite de hoc Dominum dicentem:

(pg.735C)Audite de his Scripturam dicentem:

(pg.751C)ita Apostolo dicente:

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,7.

(pg.1111) Subditi ergo estote Deo, resistite autem diabolo, & fugiet a vobis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,7.

pg.16 u: Subditi (ergo) estote d(o resistite au)tem diabulo Et fugit a uobis.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,7.

(pg.42)Subditi ig...estote do autem diabolo et f....a uobis

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,7.

(pg.79;11)KARISSIMI.subditi estote deo resistite autem diabulo et fugiet a bobis.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 4, 7.

(pg. 121*) Subditi igitur estote do·,·Resistite autem diabulo·et fugiet a uobis

80

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,7.

(pg.209) Subditi estote deo:resistite autem zabolo,et fugiet a uobis.

Sa,941t

AU Chr 1,23

ITALA ~~AVG.grat.Chr.~~(Zycha,1902) Iac.4,7.

~~22,28.~~(pg.142,23)subditi estote deo,resistite autem diabolo,
et fugiet a uobis,

8

Au na 68

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac. 4, 7.

~~56, 68.~~ (pg. 285, 1) diabolo resistamus et fugiat a nobis.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46~~ (Weihrich,1887) Iac.4,7.

(pg.274,18)subditi igitur estote deo:resistite autem diabolo,et fugiet a uobis.

PS-AU s Cas IV,177 , Jac.4,7

(178a) Resistite autem diabolo et fugiet a vobis.

= 1 Cai I,97

PS-AU spe 37

ITALA ~~PS.AVG.spec.37.~~(Weihrich,1887) Iac.4,7.

(pg.465,10) Humiliate uos deo.et resistite diabulo,et fugiet a uobis.

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,7

(5o2) / subditi igitur estote deo, resistite autem diabolo et fugiet a vobis. /

Zusatz nur in NP

CAE s 77,7 ✗ Jac 4,7

(308,26) subditi estote deo; resistite autem diabolo, et fugiet a vobis.

CAn co 7,8,3

ITALA ~~CASSIAN, conl. 7.~~ (Petschenig, 1886) Iac. 4, 7.

~~8, 3.~~ (pg. 190, 21) resistite .. ei, et fugiet a uobis.

EUS-G 37 Jac 4,7

(580D) Resistite diabolo, et fugiet a vobis.

EUS-G 37

50.

ITALA ~~EVCHERIUS, hom. 3.~~ (Migne, 1865) Iac. 4, 7.

(pg.837D) Resistite diabolo, et fugiet a vobis.

8°

PS-FU s Mor Jac 4;7

(237,44) Subditi ergo estote Christo, et auxiliabitur uobis;
resistite autem diabolo, et fugiet a uobis.

HI Is 15

24.

ITALA ~~HIER.Is.15.~~(Migne,1865) Iac.4.7.

~~55~~(pg.553D)Resistite diabolo,et fugiet a vobis.

8

ITALA PS-HIL-A ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.4,7.

(pg.221a,33)Subditi igitur estote Deo·;

80

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 4, 7.

(pg. 326C) Subditi igitur estote Deo. Resistite autem diabolo: et fugiet a vobis.

PEL Dem 25 30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~ (Migne,1865) Iac.4,7.

86(pg.41C)Subditi(-)estote Deo:resistite autem diabolo,et fugiet a vobis.

PEL ~~op~~ AU ma 68

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) Iac.4,7.
~~PELAG~~.

58,68.(pg.284,22) resistite (-) diabolo, et fugiet a uobis.

PHY B 24,17 | Jac 4,7

(45) et custodiunt se ab eo et magis resistunt: ille uero fugit ab eis.

ille uero: illi et BZ

PRAE 3,19 53.

ITALA ~~PRAEDEST.3.~~(Migne,1865) Iac.4,7.

~~10.~~(pg.661B)Subditi estote Deo;resistite autem diabolo,et fugiet
a vobis.

RUF Ex 3,3 Preuschen, 1920 CB

PG.12. (Migne,1862)

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.~~ (Migne,1862) Iac.4,7.
~~hom.3~~.

p170,26

A(pg.316D)Resistite autem diabolo,et fugiet a vobis.

RUF Rm 4,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) Iac.4,7.8.

~~comm.~~

~~e~~(pg.990A)Resistite diabolo,et fugiet a vobis: appropinquate Deo,et appropinquabit vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,8.

(pg.1111) Appropinquate Deo, & appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores: & purificate corda, duplices animo.

32

VL LECT. GUELF.

ed Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,8.

pg.16 u: (Adpropinqua)te (do et) adpr(o)pin(quabit) uo(bis) (em)und(ate manus) pe(c)c(a)to(res et puri)ficate corda duplices animo

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,8.

(pg.42)adpropiate dno et (adpropinqua)uit uobis emundate manus peccatores et purificate corda du........................

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,8.

(pg.79,12)Adpropinquate deo.et adpropinquauit uobis.,Et mundate manus peccatorum.et sanctificate corda duplices animo.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,8.

(pg.121*) et adpropiate dño·,·et adpropinquauit uobis·,·Emundate manus peccato et purificate corde duplices animo·,·

c8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,8.

(pg.209) Accedite ad dominum,et ipse ad uos accedet.Mundate manus peccatores,et sanctificate corda uestra duplices corde.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 4, 8.

(pg. 132) vg: deo; γ : domino.

AM Ps 47,3,1 cf Jac 4,8

(348,12) quanto autem magis appropinquat deo nostra cogni-
tio,

hat Pitsching nicht aufgenommen.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46~~.(Weihrich,1887) Iac.4,8.

(pg.274,19)adpropiate deo,et adpropinquabit uobis.emundate
manus,peccatores,et purificate corda,duplices
animo.

8

Jac 4,8

PS-AU s Cas IV,177

(178a) Appropinquate deo, et appropinquabit vobis.

= s Cai II, 97

PS-AU spe 37

ITALA ~~PS.AVG.spec.37~~.(Weihrich,1887) Iac.4,8.

(pg.465,11) proximate deo,et proximabit uobis.

8

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,8

(5o2) / adpropinquate deo et adpropinquabit vobis; emundate manus peccatores et purificate corda duplici animo. /

Zusatz nur in NP

CAn co 13,9,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 18.~~ (Petschenig, 1886) Iac.4,8.

~~9,8.~~ (pg.372,24) adpropinquate domino, et adpropinquabit uobis.

EP-L 37 Jac 4,8

(8018) adpropinquate domino, et adpropinquabit vobis.

adpropinquante GS[1]
domino) deō R dominum S

FU ep 7,19 65.

ITALA ~~FULG.2,ep.7.~~(Migne,1893) Iac.4,8.

~~13,19.~~ ~~(~~pg.359B)Emundate manus,peccatores,et purificate corda duplices animo;

&

Hi Is 15 24.

ITAIA ~~HIER.Is.16.~~ (Migne,1865) Iac.4,8.

~~55~~(pg.553D)Appropinquate Deo,et appropinquabit vobis.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.4,8.

(pg.221a,37)Adpropinquate autem Deo.
40)Emundate manus peccatores,
(pg.221b,4) purificate corda vestra duplicia·;·

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.4,8.

(pg.326C)Appropiate Deo:et appropinquabit vobis.Emundate manus peccatores:et purificate corda:duplices animo

RUF Rm 4,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN. Orig. Rom. 4.~~ (Migne, 1862) Iac. 4, 7. 8.

~~comm.~~

8(pg. 990A) Resistite diabolo, et fugiet a vobis: appropinquate Deo, et appropinquabit vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 4,9.

(pg.1111) Miseri estote,& lugete,& plorate:risus vester in luc-
tum conuertatur,& gaudium in moerorem.

32

VL LECT. GUELF.

ed.Dold,T.u A. H.26-28(1936) Iac.4,9.

pg.16 u: Miseri est(o)te et (lu)gete et plorate risus uest(er) in luctum conuertatur et gaudium in merorem

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,9.

(pg.42)luctum........in........hu........

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,9.

(pg.79,14)Miseri estote lugete et plorate.risus uester in luc-
tum conuertatur.et gaudium in merore.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,9.

(pg.121*) Miseri estote lugete et plorate·Risus uester in luctum conuertatur·et gaudiu In merore·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,9.

(pg.209)Lugete miseri et plorate:risus uester in luctum conuertatur et gaudium in tristitiam.

S.m.94^t

AU Ps 85,24

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.85.~~(Migne,1841) Iac.4,9.

~~24~~(pg.1099)Miseri estote(-)et lugete;risus vester in luctum convertatur.

S 941

AU spe 46

ITALA ~~AVG.epoc.46.~~(Weihrich,1887) Iac.4,9.

(pg.274,21)miseri estote et lugete.plorate:risus uester in luctum conuertatur et gaudium in maerorem.

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,9

(5o2) / miseri estote lugete et plorate; risus vester in luctu (luctum P) convertatur et gaudium in merore; /

Zusatz nur in NP

FU ep 7,19 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7.~~ (Migne,1893) Iac.4,9.

~~18,19.~~ (pg.359B)miseri estote,et lugete,et plorate.Risus vester in luctum convertatur,et gaudium in maerorem.

GR-M Ez 1,9,34 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,9~~.(Migne,1878) Iac.4,9.

~~84~~.(pg.885B)Miseri estote,et lugete;risus vester in luctum convertatur,et gaudium in moerorem.

GR-M Jb 18,66 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) Iac.4,9.

~~41,66.~~(pg.76B)Miseri estote,et lugete,et plorate,et risus vester in luctum convertatur,et gaudium in moerorem.

PS-GR-M Rg 4,5,16 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) Iac.4,9.

~~5,16.~~(pg.292C)Miseri estote,lugete,risus vester vertatur in
luctum,et gaudium in moerorem.

HI Pach Jac 4,9

(81,10) gaudium eorum conuertetur in luctum:

conuertetur M, uertetur E, erit BWX

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.4,9.

(pg.221b,6)Miseri estote,
8)Lugete,
9)plorate,
10)Risus vester in luctu convertatur;
12)Gaudium in merorem;

IS sent 3,20,2
83.

ITALA ~~ISID.sent.3.~~(Migne,1862) Iac.4,9.

~~20,2.~~(pg.695A)Miseri,estote,lugete,et plorate,risus vester in luctum convertatur,et gaudium in moerorem.

PS-IS corr 12

83.

ITALA ~~Isid. corr. vit.~~ (Migne, 1862) Iac. 4, 9.
~~app. 18~~.

~~18.~~ (pg. 1264C) Miseri(-)estote, et lugete, et plorate; risus vester in luctum convertetur /Vulg., convertatur/, et gaudium in moerorem.

JUL-T ant 1,123 Jac 4,9

(656B) Miseri estote, et lugete, et plorate

LEA vg 21 Jac 4,9

(115,21) Verum et apostolus insane laetantibus dicit: Risus vester vertatur in luctum.

LEA vij

72.

ITALA ~~LEANDER, reg.~~ (Migne,1878) Iac.4,9.

~~11.~~ (pg.886B)Risus vester vertatur in luctum.

M-M
85.
ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.4,9.

(pg.326C)miseri estote.Lugete et plorate.Risus vester in luoto convertatur:et gaudium in merore.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 4,10.

(pg.1111) Humiliamini in conspectu Domini,& exaltabit vos.

cf 1 Pt 5,6

32

VL LECT. GUELF.

ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,10.

pg.17 o: Hu(mi)lia(mini in conspectu dni et exaltabit uos)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.4,10.

(pg.79,15)Humiliamini in conspectu domini.et exaltabit uos., amen

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 4, 10.

(pg. 121*) Humiliamini in conspectu dn̄i · et exaltabit uos ·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,10.

(pg.209)Humiliate uos ante dominum et exaltabit uos.

8 π 942 t

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,10.

(pg.275,1)humiliamini in conspectu domini,et exaltabit uos.

Ps-Aug spe 37

ITALA ~~PS.AVG.spec.37.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,10.

(pg.465,11) Humiliamini ante conspectum domini,et exaltabit uos.

PS-AU spe 37

ITALA ~~PS.AVG.spec.37.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,10.

(pg.465,11) Humiliamini ante conspectum domini,et exaltabit uos.

(BEA) Apc 6,6,1 Ja c 4,10

(5o2) / humiliamini in conspectu domini (dei P) et exaltabit
v vos; /

Zusatz nur in NP

FU ep 7,19 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7,~~(Migne,1893) Iac.4,10.

~~18,19.~~(pg.359C)Humiliamini in conspectu Domini,et exaltabit vos.



Ps-IS korr 12

83.

ITALA ~~ISID. corr. vit.~~ (Migne, 1862) Iac. 4, 10.
~~app. 18.~~

~~18.~~ (pg. 1264C) Humiliamini ante Dominum /Vulg., in conspectu Domini/, et exaltabit vos.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 4, 10.

(pg. 326D) Humiliamini in conspectu Domini: et exaltabit vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,11.

(pg.1111) Nolite detrahere alterutrum fratres.Qui detrahit fra-
tri,aut qui iudicat fratrem suum,detrahit legi,à iu-
dicat legem.Si autem iudicas legem:non es factor le-
gis,sed iudex.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,11.

(pg.43)fratres qui (detr^a^hat) fratri aut qui iudicat fratrem suum detrahit legi et iudicat legem.si autem iudicas legem non e(s) factor legis sed iudex

8°

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,11.

(pg.121*) Nolite detrahere alterum fratres mei· Qui detrait fratrem aut qui iudicat fratrem suum·detrahet legi et diiucat legem·Si autem iudicas legem non es factor legis· sed iudex·,·

detrahit z[2] diiudicat z[4]

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,11.

(pg.209) Nolite retractare de alterutro,fratres.Qui retractat de fratre,et iudicat fratrem suum,retractat de lege et iudicat legem.Si autem iudicas legem,non es factor legis sed iudex.

Sm.942c

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 4, 11.

(pg. 132) vg: fratres; γ add: mei. — vg: qui iudicat; γ (om. qui).

8

AU cf 13,33

ITALA ~~AVG.conf.13.~~(Knöll,1896) Iac.4,11.

~~23,33.~~(pg.372,2)factor(-) legis (-) iudex

8

AU gr 4 10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 11.

~~c. 4.~~ (pg. 884) Nolite detrahere de alterutro.

8

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,11.

(pg.275,2)nolite detrahere de alterutro,fratres.

PS - AU bar 2

6.

VL ~~AVG. temp. barb.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 11.

~~1, 2.~~ (pg. 700) Nolite detrahere alterutrum, fratres (-) Qui enim detrahit fratri aut iudicat fratrem, detrahit legi et iudicat legem. Si autem iudicas legem, non es factor legis, sed iudex.

von QU ?

PS-AU spe 31

ITALA ~~PS.AVG.spec.31.~~(Weihrich,1887) Iac.4,11..

(pg.448,11) Fratres,nolite uobis detrahere.qui enim uituperat fratrem suum et iudicat,legem uituperat et iudicat. si legem iudicas,iam non factor legis,sed iudex es.

5

(BEA)Apc 6,6,1 Jac 4,11

(5o2) / nolite detrahere de alterutrum fratres qui detrayt fratrem suum aut qui iudicat fratrem, detrait lege et diiudicat legem. si autem iudicas legem, non es factos legis, sed iudex. /

Zusatz nur in NP

CAE s 156,6 Jac 4,11

(605,2) Qui detrahit fratri suo, detrahit legi;

– suo PL 39, 1894!

CAn co 16,16,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 16.~~ (Petschenig, 1886) Iac. 4, 11.

~~16, 2.~~ (pg. 451, 23) non factores, sed iudices legis.

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 4,11.

9.(pg1379D)Nolite detrahere de alterutrum.

c8

CAr Ps 49,20

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 49, 20.~~ (Migne, 1847) Iac. 4, 11.

(pg.356B) Qui detrahit fratri, detrahit legi, et judicat legem.

CArRm 14,4 Jac 4,11

(499B) Sicut ait sanctus Jacobus: Qui judicat fratrem, judicat legem scilicet, et sapientiorem se indicat lege.

< PS-HI Rm < PEL Rm

FAU-R gr 1,12

ITALA ~~FAVST.REI.grat.1,12.~~ (Engelbrecht,1891) Iac.2,1.4,11.

(pg.41,3)nolite in personarum acceptione habere fidem domini nostri Iesu Christi.nolite detrahere in alterutrum,

8

Hi Pel 2,5

23.

ITALA . ~~HIER.Pelag.2.~~(Migne,1865) Iac.4,11.

~~5~~(pg.565A)Si judicas legem,non es factor legis,sed judex.

PS-HI Rm 14,4 30.

ITALA ~~HIER. Rom.~~ (Migne,1865) Iac.4,11.

14 (PG.735D) Qui judicat fratrem, scilicet sapientiorem se, judicat legem.

< PEL Rm 14,4

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.4,11.

(pg.221b,14)Nolite detrahere in alterutrum fratres;
18)Qui detrahit fratrem suum,detrahit legi;

8

MAU Jac 4,11

(687,1) quia: Qui detrahit fratri, detrahit legi, aperte scri-
ptura pronuntiat.

OPT Par 1,5

ITALA ~~OPTAT. 1, 5.~~ (Ziwsa,1893) Iac.4,11.

(pg.7,3)nolite per opinionem iudicare fratres uestros

„in epistula Petri"

cf. Jo 7,24

PEL Rm 14,4 Jac 4,11

(107,6) qui iudicat fratrem iudicat legem,

eingeleitet: unde Iacobus ait:

iudicat om. E, C corr., G / legem om. H G

PIR 18 Jac 4,11

(52,12) Nolite detrahere de alterutrum, fratres.

eingeleitet: Et apostolus ait:

de fehlt in C / alterum E

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ias. 4,12.

(pg. 1111) Vnus est legislator, & iudex, qui potest perdere, & liberare.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,12.

(pg.43)unus est legislator et iudex qui potest perdere et liberare./Tu autem quis es qui iudicas proximum

/13

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 4, 12.

(pg. 121*) Unus est enim legislator et iudex·,·Qui potest perdere et liberare·,·tu aūt qui es iudicas proximū tuum·,·

es: +qui z[4]

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,12.

(pg.209)Unus est legum positor et iudex,qui potest saluare et perdere:13tu autem quis es qui iudicas proximum?

S I,94r

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Iac.4,12.

(pg.132) vg:est; add:<u>enim.</u> — vg:proximum; add:<u>tuum.</u>

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,12.

(pg.275,3)Vnus est legislator et iudex,qui potest perdere
et liberare.

PS-AU bar 2 6.

VL ~~AVG. temp. barb.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 12.

~~1, 2.~~ (pg. 700) Unus est enim legislator et iudex, qui potest perdere et liberare.

ver QU?

PS-AU spe 31

ITALA ~~PS.AVG.spec.31.~~(Weihrich,1887) Iac.4,12.

(pg.448,14) unus est enim legum dator et iudex,qui potest sal-
uare et perdere.

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,12

(5o2) / unus enim legislator et iudex qui potest perdere et
liberare; /

Zusatz nur in NP

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A tract~~.(Spic.Casin.1897) Iac.4,12.

(pg.221b,24)Unus enim est legislator;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,13.

(pg.1111) Tu autem quis es, qui iudicas proximum? Ecce nunc qui dicitis: Hodie, aut crastino ibimus in illam ciuitatem, & faciemus ibi quidem annum, & mercabimur, & lucrum faciemus:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,13.

(pg.43) ecce nunc qui dicitis hodie aut crastinum ibimus in eam ciuitatem et faciemus (quidem) annum et mercabimur et lucrum faciemus

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,13.

(pg.121*) ECCE NUN QUI DICITIS HODIE AUT cras ibimus In illam ciuitatem et faciemus ibi quidem annum et mercabimur et lucrum faciemus·

NUNC z^4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,13.

(pg.209)tu autem quis es qui iudicas proximum? Iam nunc qui dicunt:hodie aut cras ibimus in illam ciuitatem et faciemus ibi annum et negotiabimur et lucrum faciemus: Sab. fa. negotiamur.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46~~.(Weihrich,1887) Iac.4,13.

(pg.275,4)tu autem quis es,qui iudicas proximum? ecce nunc qui dicitis:hodie aut crastino ibimus in illam ciuitatem,et faciemus quidem ibi annum et mercabimur et lucrum faciemus -

8

Ps-AU bar 2 6.

VL ~~AVG. temp.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 13.

~~1, 2.~~ (pg. 700) Tu autem quis es, qui iudicas proximum?

von AU?

PS-AU spe 31

ITALA ~~PS-AVG.spec.31.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,13.

(pg.449,1) tu autem quis es qui iudicas proximum?

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,13

(5o2) / tu autem quis es qui iudices (iudicas P) proximum tuum; ecce nunc quid dicis. odie aut crastinum ibimus in illam civitatem et faciemus (faciebimus man.1) quidem ibi annum et mercabimus et lucrum faciemus. 7

Zusatz nur in NP

CAr Ps 117,8

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.117,8.~~(Migne,1847) Iac.4,13.

(pg.828D)Nonne ex concupiscentiis vestris dicitis:Cras ibimus in illam civitatem,et mercabimur,et lucrum faciemus;

8

HES 2 936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) Iac.4,13.

-?(pg.863C) Ecce nunc qui dicitis:Hodie et crastino ambulabimus in illam civitatem et negotiabimur, et lucrum faciemus.

HES 6

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) Iac.4,13.

~~19~~ (pg.1022B) Age nunc,qui dicitis:Hodie,aut crastino ibimus in illam civitatem.

HI ep 133,7,2 Jac 4,13

(251,20) age nunc qui dicitis:hodie et cras proficiscemur in illam ciuitatem et faciemus illic annum unum et negotiemur et lucremur.

age] ecce PL
qui)quid Δ
et 1°)aut ς
unum om ꝗ
et 3°)ut ς

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract~~. III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.4,13.

(pg.221b,33)Tu quis es?
37)Ibimus in (illam) civitatem
38)Faciemus ibi annum.
40)Mercabimur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,14.

(pg.1111) qui ignoratis quid erit in crastino.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.4,14.

pg.17 o: (Q)ui igno(ratis quid erit in crastinum)

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,14.

(pg.43)qui ignoratis quid futurum sit in crastinum quae enim est uita uestra.uapor est ad modicum parens et deinceps exterminatur

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,14.

(pg.122) Qui ignoratis quid sit In crastinum·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,14.

(pg.209)qui ignoratis crastinum.15.Quae autem uita uestra? momentum enim est,per modica uisibilis,deinde et exterminata.

S 942t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac.4,14.

(pg.132) vg:erit; γ :sit.

S°

A-SS Wand 15 Jac 4,14

(21,9) hodie vivimus, in crastinum quid nos contingat, nesci-
mus.

7-11-45 B

AU spe 46

ITALA ~~AUG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.4,14.

(pg.275,7)qui ignoratis,quid erit in crastinum:

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,14

(5o2) / qui ignorabitis (ignoratis P) quid sit in crastino (crastinum P) /

Zusatz nur in NP

ELI s 14 Jac 4,14

(758,26) quia nescitis, quid crastino futurum sit.

angehängt an ein Zitat aus Sir 5,8!

2-11-458

HI ep 133,7,2 Jac 4,14

(251,23) qui nescitis de crastino;

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~PS-HIL-A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.4,14.

(pg.221b,35)qui ignoratis quid erit vobis in crastinum;

(pg.222a,1) Qui ignoratis quid pareat crastino.

TE cas 12 cf. Jac 4,14

(148,16) Christiani, quibus crastinum non est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,15.

(pg.1111) Quae est enim vita vestra? vapor est ad modicum parens, & deinceps exterminabitur; pro eo vt dicatis: Si Dominus voluerit. Et: Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) IAC.4,15.

pg.17 o: Qu(ae est enim) uita (uestra uapor est ad modicum) (p)arens (et deinc)eps.. ..

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,15.

(pg.43)pro eo ut dicatis si dns uoluerit et uixerimus faciemus hoc aut illud

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.4,15.

(pg.122) Qui enim ē uita ura·uapor ē ad modicū parens·,·deinde-
excepe exterminatur pro eo ut dicatis·,·si dn̄s uoluerit
et uixerimus·faciemus hoc et illud·,·

Que z^4 uixeremus z^{dior};uixerimus restituit z^4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,15.

(pg.209)Quae autem uita uestra? momentum enim est,per modica uisibilis,deinde et exterminata.Propter quod dicere uos oportet:Si dominus uoluerit et uiuemus et faciemus hoc aut illud. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 4, 15.

(pg. 132) vg: et deinceps exterminabitur; γ: deinceps exterminatur.
vg: uixerimus; γ: si uixerimus.

All Fau 21,5

ITALA ~~AVG.Faust.81.~~(Zycha,1891) Iac.4,15.

~~5.~~(pg.574,9)uapor est ad modicum adparens.

8°

Au Ps 143, 11

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.143.~~(Migne,1841) Iac.4,15.

~~11~~(pg.1863)Quae est enim(-)vita vestra? Vapor est ad modicum apparens;deinceps exterminabitur.

5

AU A 24,5 5,1.

ITALA ~~AVG, serm, 24.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 15.

~~6~~ (pg. 165) quae est vita hominum, quam, sicut scriptum est, vapor ad modicum apparens?

AU s 124,1

5,1.

ITALA ~~AUG.serm.184.~~(Migne,1842) Iac.4,15.

~~1,1~~(pg.687)Quae est enim vita vestra,(-)Vapor est(-)ad modicum apparens;deinceps exterminabitur.

AU A 302,7 5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 302.~~ (Migne, 1842) Iac. 4, 15.

~~8,7~~ (pg. 1388) Quae enim est vita vestra? Vapor est ad modicum apparens; deinceps exterminabitur.

AU s 302,7 (Lambot) Jac 4,15

(104,10) quam uerum sit quod scriptum est: Quae est enim uita uestra? Vapor est ad modicum apparens, deinceps exterminabitur.

enim est: maur. / est^2 om. I

AU s Ben 23,2 Jac 4,15

(137,27) Quae est enim vita vestra ? Vapor est ad modicum
apparens, deinceps exterminabitur.

iam (137,23) uapor - apparens.

uap 23,3 (   ).

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.4,15.

(pg.275,8)quae enim est uita uestra? uapor est ad modicum parens,deinde exterminatur - pro eo ut dicatis: si dominus uoluerit et si uixerimus,faciemus hoc aut illud.

5

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,15

(5o2) / quae enim est vita vestra; vapor est ad modicum parens
deinceps exterminabitur pro ea(eoP) ut dicatis; si dominus voluerit aut si vixerimus faciemus hoc aut illut./

Zusatz in NP

CAE s 21,8 Jac 4,15

(93,21) quae enim est vita vestra? vapor est ad modicum parens.

Vorlage war AU

CAr Ps 117,8

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 117, 8.~~ (Migne, 1847) Iac.4,15.

(pg.828D) quam ut dicatis: Si voluerit Dominus, et si vixerimus, faciemus hoc aut illud.

GR-M JG 7,45 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.P.~~(Migne,1902) Iac.4,15.

~~30,45.~~(pg.793A)Quae est vita vestra? Vapor est ad modicum
parens.

GR-M Jb 17,10 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.17.~~(Migne,1878) Iac.4,15.

~~9,10.~~(pg.15C)Quae est enim vita(6)vestra? vapor est ad modicum parens.

(6)1 Laud.,nostra.

HI ep 133,7,2 Jac 4,15

(251,23) quae est enim uita uestra?aura enim éstis
sine uapor paululum apparens,deinde dissipata-
pro eo,quod debeatis dicere:si dominus uoluerit
et uixerimus,ut faciamus hoc aut illud.

est enim 1°)enim est ς
enim 2°estis)enim est M est enim ς
deinde)dein n a.c.m2 𝔤
dissipata)dissipati n -tur 𝔤
debeatis)debebatis M ut faciamus)faciemus Mp.c.
add aut ς

PS-HI Rm 1,11 30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~(Migne,1865) Iac.4,15.

1(pg.672B)Si Deus voluerit,et vixerimus,faciemus hoc vel illud.

<PEL Rm 1,11

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.4,15.

(pg.222a,5)Quae est enim vita vestra.
8)Vapor est.
10)Si Dominus voluerit;

ℰ

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) Iac.4,15.

43,1.(pg.249)si Dominus uoluerit,

PEL Rm 1,11 Jac 4,15

Secundum illud Jacobi:
(11,6) si dominus uoluerit et si uixerimus, faciemus hoc aut illud.

~ vol. dns G | et si uixer. nach illud H_2 | si 2°] om. H_1 G

faciamus M N G

aut) uel H_1

PIR 26 Jac 4,15

(60,24) Que est enim vita vestra? vapor est ad modicum pa-
rens, et deinceps exterminabitur.

qui A, quid C / enim est AC / vestram A / et fehlt in AC /
interminabitur C

eradicabitur Caspari 181,6

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 4,16.

(pg.1111) Nunc autem exultatis in superbijs vestris.Omnis exultatio talis,maligna est.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 4, 16.

(pg. 122) Nunc autem exultatis · in supbiis uris ·,· Omnis exultatio talis maligna est ·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,16.

(pg.209)Nunc autem gloriamini in superbia uestra.Omnis gloria
talis mala est.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.4,16.

(pg.275,11)nunc autem exultatis in superbiis uestris:omnis
exultatio talis maligna est.

8

(BEA) Apc 6,6,1 Iac 4,16

(5o2) / nunc autem exultatis in superbiis vestris; omnis exultatio talis vana est; /

Zusatz nur in NP

HI ep 133,7,2 Jac 4,16

(251,27) nunc autem exultatis in superbiis uestris; omnis istius modi gloriatio pessima est.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.4,16.

(pg.222a,13)In proverbiis vestris;
16)Omnis exaltatio talis,maligna est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 4,17.

(pg.1111) Scienti igitur bonum facere, & non facienti, peccatum est illi.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.4,17.

(pg.43)Scienti igitur bonum facere et non fa(ci)enti peccatum
est illi.

80

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 4, 17.

(pg. 122) Scienti igitur bonum facere et non facienti peccatum ē
illi .,. . .,.

ſo

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.4,17.

(pg.209) Scientibus autem bonum facere et non facientibus,peccatum illis est.

8.III.94.12

AU adu 1,9

ITALA ~~AVG.adult.coniug.1.~~ (Zycha,1900) Iac.4,17.

~~9,2~~.(pg.356,1)scienti igitur bonum facere et non facienti peccatum est illi.

16)wiederholt:scienti bonum - illi.

AU Lv 20

ITALA ~~AVG.quaest.hept.3.~~ (Zycha,1895) Iac.4,17.

~~20~~.(pg.249,20)scienti igitur bonum facere et non facienti peccatum est illi.

Sm, 942a

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.4,17.

(pg.275,12)scienti igitur bonum facere et non facienti pec-
catum est illi.

80

PS-AU s 302,3 5,2.

VL ~~AVG. serm. 302~~. (Migne, 1842) Iac 4,17.

X. (pg. 2324) Scienti bonum, et non facienti, peccatum est illi.

Rabanus Maurus

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 4,17

(5o2) /scienti igitur bonum facere et non facienti peccatum est illi. /

Zusatz nur in NP

GR-M Jc 18,19

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) Iac.4,17.

~~18,19.~~ (pg.48B)Scienti igitur bonum(3)facere,et non facienti,
peccatum est illi.

(3)Deest facere in 2 Laud.

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.4,17.

(pg.222a,21)Scienti igitur bonum,
23)Et non facienti,peccatum est illi.

25)wiederholt:scienti bonum facere et non facienti,
peccatum est illi.
27) scienti bonum et non facienti.,

IS sent 2,1,9 83.

ITALA ~~ISID.sent.2.~~(Migne,1362) Iac.4,17.

~~1,7~~.(pg.600C)Scienti bonum et non facienti,peccatum est.

RuF pri 1,3,6

ITALA ~~RUFIN,Orig.1.~~(Kötschau,1913) Iac.4,17.

~~3,6~~(pg.57,24)scienti bonum et non facienti(-)peccatum est illi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,1.

(pg.1111) AGite nunc diuites, plorate vlulantes in miserijs vestris, quae aduenient vobis.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,1.

(pg.43)(Agite nunc) diuites plorate ululantes in miseriis quae
aduenient....uob......

80

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,1.

(pg.122) AGITE NUN DIUITES PLORAte ululantes· In miseriis que aduenient uobis·,·

NUNC z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,1.

(pg.209) Iam nunc locupletes plorate ululantes in miseriis uestris aduenientibus.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.5,1.

(pg.275,13) Age nunc,diuites,plorate ululantes in miseriis quae aduenient uobis.

PS-AU spe 22

ITALA ~~PS.AVG.spec.22.~~ (Weihrich,1887) Iac.5,1.

(pg.395,15) Age nunc,diuites,plangite uos ululantes super miserias uestras,quae superueniunt

8

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 5,1

(5o2) / agite nunc divites plorate ululantes in miseriis que adveniunt vobis. /

Zusatz nur in NP

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Iac. 5, 1.

(pg. 257B) Agite nunc divites, plorate ululantes in miseriis, quae advenient vobis.

CAE s 35,4 Jac 5,1

(147,5) agite nunc, divites, plorate ululantes in miseriis quae adveniunt vobis. /

CAE s 199,5 Jac 5,1

(763,4) Agite nunc, inquit, divites, plorate ululantes in miseriis quae advenient vobis. /

ululate A^1 α

= [FAu-R] A 25 (325,24)

FU ep 7,19

65.

ITALA FULG.R.ep.7 (Migne,1893) Iac.5,1.

13,19. (pg.359B) Agite nunc, divites, plorate, ululantes in miseriis quae advenient vobis.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.5,1.

(pg.222a,29)Agite nunc divites;

PEL: PS-HI ep 41,6

30.

ITALA ~~HIER.ep.41.~~(Migne,1865) Iac.5,1.

~~6~~(pg.293A)Agite nunc,divites;plorate ululantes in miseriis quae advenient vobis.

PIR 17 Jac.5,1

(48,22) quia apostolus ait: Agite nunc divites, plorate ululantes in miseriis, que advenient vobis./

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 10.~~ (Schepss, 1889) Iac. 5, 1.

(pg. 17, 9) age nunc, diuites, plangite ululantes super miserias uestras quae superueniunt

SALV eccl 1,33

ITALA ~~SALVIAN, eccl. 1, 33.~~ (Pauly, 1883) Iac.5,1.

(pg.235,4)age nunc,diuites,plorate in miseriis,quae aduenient
uobis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5, 2.

(pg.1111) Diuitiae vestrae putrefactae sunt: & vestimenta ve-
stra a tineis comesta sunt.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,2.

(pg.43)putrefactae sunt....ta uestra a tineis co..........

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 5, 2.

(pg. 122) Diuiciae putrefacte sunt·et uestimenta ura a tiniis comista sunt·,·

Diuiciae: +uestrae z^{dior} putrefactae z^{dior} tineis z^{3} comesta z^{3}; commesta z^{4}

c8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,2.

(pg.209)Diuitiae uestrae putrierunt,res uestrae tiniauerunt.

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,2.

(pg.275,14)diuitiae uestrae putrefactae sunt,et uestimenta
uestra a tineis comesta sunt.

PS-AU spe 22

ITALA ~~PS AVG.spec.22.~~(Weihrich,1887) Iac.5,2.

(pg.395,16) diuitiis uestris:putruerunt et tiniauerunt uestes uestrae:

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 5,2

(5o2) / divitiae vestrae putrefacte sunt et vestimenta vestra
a tineis comesta sunt; /

Zusatz nur in NP

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Iac.5,2.

(pg.257B)Divitiae vestrae putrefactae sunt.

CAE s 35,4 Jac 5,2

(147,6) / divitiae vestrae putrefactae sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt; /

CAE s 199,5 Jac 5,2

(763,5) / Divitiae vestrae putrefactae sunt, et vestimenta vestra a tineis commesta sunt. /

comesta [FAU-R]

= [FAU-R] s 25 (325,26)

FUL ep 7,19 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7.~~(Migne,1893) Iac.5,2.

~~13,19.~~(pg.359B)Divitiae vestrae putrefactae sunt,et vestimenta vestra a tineis comesta sunt.

5

ITALA Ps-HIL-A ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.5,2.

(pg.222a,34)Divitiae vestrae putrefactae sunt;
38)et vestimenta vestra a tineis comesta sunt.

PEL: PS-HI ep 41,6 30.

ITALA ~~HIER. ep. 41.~~ (Migne, 1865) Iac. 5, 2.

ʊ (pg. 293A) Divitiae vestrae putrefactae sunt; et vestimenta vestra a tineis comesta sunt;

8

PIR 17 Jac 5,2

(48,23) / Divitiae vestrae putraefactae sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt; /

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 19. (~~Schepss, 1889) Iac. 5, 2.

(pg. 17, 10) diuitiis uestris; putruerunt et tinianerunt uestes uestrae;

SALV eccl 1,33

ITALA ~~SALVIAN,eccl.1,33.~~(Pauly,1883) Iac.5,2.

(pg.235,5)diuitiae uestrae putrefactae sunt et uestimenta uestra a tineis comesta sunt,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,3.

(pg.1111) Aurum, & argentum vestrum aeruginauit: & aerugo eorum in testimonium vobis erit, & manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in nouissimis diebus.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,3.

(pg.44)et erugo eorum in tes uobis et manducabit carnes uestras
sicut ignis thesauri(z)astis in nouissimis diebus

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,3.

(pg.122) Aurū et argentum urm eruginauit·et erugo eorū in testimonium uestrobis erit·,·et manducabit carni uestras· sicut ignis:,:Thesaurizate ꝗ in nouissimis diebus·,·

carnes z^4 Thesaurizantes z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,3.

(pg.209) Aurum uestrum et argentum aeruginauit,et aerugo ipsorum erit uobis in testimonium et manducabit carnes uestras tanquam ignis.Thesaurizastis et in nouissimis diebus.

Ambrosius Autpertus

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Iac. 5, 3.

16 (pg. 1161B) Aurum et argentum vestrum aeruginem traxit, et aerugo eorum in testimonium vobis erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis.

aeruginavit PL 83, 1140 A

8

AU spe 46

ITALA ~~AVG spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.5,3.

(pg.275,16)aurum et argentum uestrum aeruginauit,et aerugo
eorum in testimonium uobis erit,et manducabit
carnes uestras sicut ignis.thesaurizastis in no-
uissimis diebus.



PS-AU spe 22

ITALA ~~PS.AVG.spec.22.~~(Weihrich,1887) Iac.5,3.

(pg.396,1) aurum et argentum uestrum,quod reposuistis in nouissimis diebus,aeruginauit et aerugo eorum in testimonium uobis erit et comedet carnes uestras sicut ignis.

5

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 5,3

(5o2) / aurum et argentum vestrum eruginavit et erugo eorum in testimonium vobis erit. et manducabit carnes vestras sicut ignis; tesaurizatis in novissimis diebus. /

Zusatz nur in NP

CAE s 35,4 I Jac 5,3

(147,8) / aurum et argentum vestrum aeruginavit, et aerugo eorum in testimonium vobis erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis.

CAE s 199,5 Jac 5,3

(763,6) / Aurum et argentum vestrum aeruginavit, et aerugo eorum in testimonium vobis erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis super terram, /25

(homoiotel.

= [FAU-R] 1 25 (326,27)

FU ep 7,19 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7~~.(Migne,1893) Iac.5,3.

~~13,19~~.(pg.359B)Aurum et argentum vestrum aeruginavit,et aerugo eorum in testimonium vobis erit,et manducabit carnes vestras sicut ignis.Thesaurizastis in novissimis diebus.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.5,3.

(pg.222a,40)Aurum et argentum vestrum eruginavit;
(pg.222b,1) Et manducabit carnes vestras sicut ignis;
6) Thesaurizastis iram in novissimis diebus;

3) wiederholt:sicut ignis

PEL: PS-HI ep 41,6

30.

ITALA ~~HIER.ep.41.~~(Migne,1865) Iac.5,3.

&(pg.293A)aurum et argentum sevestrum ruginavit:et aerugo eorum in testimonium vobis erit,et manducabit carnes vestras sicut ignis.

Lies:vestrum aeruginavit:

8

PIR 17 Jac 5,3

(49,1) / aurum et argentum vestrum eruginavit, et erugo eorum vobis in testimonium erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis.

eorum) ipsa E / in testimonium vobis AC

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract.1,19.~~(Schepss,1889) Iac.5,3.

(pg.17,11)aurum uestrum et argentum uestrum,quod reposuistis, in nouissimis diebus eruginabit et erugo eorum in testimonium uobis erit et comedet carnes uestras sicut ignis.

SALV eccl 1,33

ITALA ~~SALVIAN, eccl. 1, 33.~~ (Pauly, 1883) Iac. 5, 3.

(pg.235,7) aurum et argentum uestrum aeruginauit, et aerugo eorum in testimonium uobis erit et manducabit carnes uestras sicut ignis. thesaurizatis in nouissimis diebus.

1,35. (pg.235,30) wiederholt: thesaurizatis ... in nouissimis
1,36. (pg.235,31) diebus.
1,36. (pg.236,3)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 5,4.

(pg.1111) Ecce merces operariorum,qui messuerunt regiones ve-
stras,quae fraudata est a vobis,clamat:& clamor eo-
rum in aures Domini sabbaoth introiuit.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,4.

pg.17 o: (Ecce merces) ope(rarior)um qui messuerunt re(giones) uestra(s)(qui frau)datus est a uobis (clamat) Et clamor ipsorum in aures dni sabaoth intr(o)iit

32

VL LECT. GUELF.

ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,4.

pg.17 o: (Ecce merces) ope(rarior)um qui messuerunt re(gio-
nes) uestra(s)(qui frau)datus est a uobis (cla-
mat) Et clamor ipsorum in aures dni sabaoth
intr(o)iit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,4.

(pg.1111) Ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quae fraudata est a vobis, clamat: & clamor eorum in aures Domini sabbaoth introivit.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,4.

(pg.44)ecce merces operariorum qui messuerunt regiones uestras
qui fraudatus est a uobis clamat et clamor ipsorum in
aures dni sabaoth introiuit

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,4.

(pg.122) Ecce mercis operariorum qui messuerunt regiones ūras·,·
Qui fraudatus ē a uobis·clamat et clamor ipsorum in au-
rib;dn̄i sabaoth introit·,·

merces z^4 introiit z^4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,4.

(pg.209) et ecce mercedes operariorum,qui arauerunt in agris ue-
stris,quod abnegastis,clamabant,et uoces qui messi sunt
ad aures domini sabaoth introierunt. Sab: clamabant:

S.III,942t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 5, 4.

(pg. 132) vg: ipsorum; γ : eorum.

48

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46~~.(Weihrich,1887) Iac.5,4.

(pg.275,18) ecce merces operariorum,qui messuerunt regiones uestras,qui fraudati sunt a uobis,clamant,et clamor ipsorum in aures domini sabaoth introiuit.

48

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 5,4

(5o2) / ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat. et clamo-r eorum in aures Domini Sabaoth introivit. /

Zusatz nur in NP

FU ep 7,19

65.

ITALA FULG.R.op.7.(Migne,1893) Iac.5,4.

18,19.(pg.359B)Ecce merces operarium qui messuerunt regiones vestras,quae fraudata est a vobis,clamat,et clamor eorum in aures Domini Sabaoth introivit.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.5,4.

(pg.222b,8)Ecce merces operariorum clamat.
14)In aures Domini Sabaoth;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,5.

(pg.1111) Epulati estis super terram, & in luxurijs enutristis corda vestra in die occisionis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,5.

pg.17 u: Aepu(l)ati estis super terram et in luxuriis a(e)n(u)tristis co(r)d(a) u(e)stra in diem occision(is)

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,5.

(pg.44)aepulati estis super terram et iucundati estis enutristis
corda uestra in diem occisionis

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 5, 5.

(pg. 122) Aepulati estis super terram et in luxoriis enutristis corda ura·,· in die occisionis·.·

luxuriis z^4 ur̄a z^4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,5.

(pg.209)Fruiti estis super terram et abusi estis:cibastis corda uestra in die occisionis.

8.II.94%c

AU Spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,5.

(pg.275,21)epulati estis super terram,et in luxuriis enutristis corda uestra in die occisionis.

8

PS-AU spe 110

ITALA ~~PS.AVG.spec.110.~~(Weihrich,1887) Iac.5,5.

(pg.639,13) Et uos deliciati estis super terram et luxoriati estis,creastis autem corda uestra in die occisionis.

8

(BEA) Apc 6,6,1 Jac 5,5

(5o2) / epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda vestra.

Zusatz nur in NP

CAE s 199,5 Jac 5,5

(763,8) /3 Homoioteleuton!/ et in deliciis enutristis corda vestra in die occisionis.

= [FAU-R] A 25 (326,2)

FU ep 7,19 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7.~~(Migne,1893) Iac.5,5.

~~18,19.~~(pg.359B)Epulati estis super terram,et luxuriis enutristis corda vestra.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.5,5.

(pg.222b,18)Aepulati estis super terram;
22)Enutristis corda vestra.
25)In die occisionis.

80

PEL: PS-HI ep 41,6
30.

ITALA ~~HIER.ep.41.~~(Migne,1865) Isa.5,5.

~~6~~(pg.293A)Epulati estis,et in luxuriis nutristis corda vestra in die occisionis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,6.

(pg.1111) Addixistis,& occidistis iustum,& non restitit vobis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26 28(1936) Iac.5,6.

pg.17 u: Addux(is)ti(s) occ(id)istis iustum non (r)estitit u(ob)is

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,6.

(pg.44)addixistis occidistis iustum non restitit uobis.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,6.

(pg.122) adduxistis·occidistis iustum et non resistit uobis·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,6.

(pg.209)Damnastis et occidistis iustum:non resistit uobis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 5, 6.

(pg. 132) vg: resistit; γ : restitit.

8

AU spec 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,6.

(pg.276,1)adduxistis,occidistis iustum:non resistit uobis.

<80

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.5,6.

(pg.222b,26)Occidistis iustum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,7.

(pg.1111) Patientes igitur estote fratres vsque ad aduentum
Domini. Ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae, patienter ferens donec accipiat temporaneum, & serotinum.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,7.

pg.17 u: Patie(n)tes i(git)ur est(o)te fratre(s) u(sque ad aduentum dni) ecce a(gri)cola expe(c)tat pr(e)tiosu(m) fructu(m) terrae pati(en)ter ferens donec accip(ia)t temporiuum et s(er)ot(i)num

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,7.

(pg.44)aequo animo estote fratres ad aduentum dni.ecce agricola expectat praetiosum fructum terrae aequo animo ferens donec accipiat tem.........

8°

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,7.

(pg.122) Pacientes estote fratres usque ad aduentum dn̄i·,·Ecce a-
gricola expectat preciosum fructum terrae pacienт ferens
donec accipiat tempore uiuum et serotinum·,·

temporiuum z dior vel z* ;temporaneum z 3

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,7.

(pg.209) Patientes ergo estote fratres usque ad aduentum domini. Ecce agricola expectat honoratum fructum terrae,patiens in ipso usquequo accipiat matutinum et serotinum fructum.

8 III 943e

Au spe 46

ITALA AVG.spec.46.(Weihrich,1887) Iac.5,7.

(pg.276,2)patientes igitur estote,fratres,usque ad aduentum domini.

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Iac 5,7.

10. (pg. 1380B) Patientes igitur estote, fratres, usque ad ad-ventum Domini.

8°

FAU-R gr 2,12

ITALA ~~FAVST.RHI.grat.2,12.~~(Engelbrecht,1891) Iac.5,7.

(pg.92,1)ecce agricola expectat pretiosum terrae fructum,ut recipiat temporiuum et serotinum.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~VII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.5,7.

(pg.222b,28)Patientes estote fratres;
30)Usque ad diem Domini.
32)Ecce agricola expectat praetiosum fructum terrae,
36)Temporaneum.
38)Serotinum,

40)wiederholt:Temporaneum,(-)serotinum,

8

QU pro 1,11 51. 2

ITALA ~~PROSPER,prom.1.~~(Migne,1861) Iac.5,7.

~~9,11.~~(pg.740A)usque in adventum Domini.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,8.

(pg.1111) Patientes igitur estote & vos, & confirmate corda vestra: quoniam aduentus Domini appropinquauit.

32

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,8.

pg.17 u: (Pa)tientes e(stote et uos C(o)nfirm(at)e cor-
(da) uest(r)a quoniam aduentus dni adpro(pi)nqua-
ui(t)

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,8.

(pg.44)confirmate corda uestra quoniam aduentus dni adpropin-
quauit

65

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | Iac. 5, 8.

(pg. 122) Pacientes estote et uos confirma te corde ura qnm adventus dni adpropinquauit ·,·

adpropinquabit z^2

8

66

ITALA - Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,8.

(pg.209)Et uos patientes estote,confortate praecordia uestra, quoniam aduentus domini adpropiauit.

8 ix 9 45

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 5, 8.

(pg. 132) vg: confirmate; γ: <u>et</u> confirmate. — vg: appropinquauit; γ: <u>appropinquabit</u>.

8

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.5,8.

(pg.276,3)Patientes estote et uos,confirmate corda uestra, quoniam aduentus domini adpropinquabit.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 5,9.

(pg.1111) Nolite ingemiscere fratres in alterutrum,vt non iudicemini.Ecce iudex ante ianuam assistit.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u A. H.26-28(1936) Iac.5,9.

pg.17 u: Nolit(e ingem)is(ce)re fr(a)tr(es) in alterutrum ut non iudicemin(i) Ecce iude(x) ant(e ia)nuam adsist(i)t

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,9.

(pg.44)nolite ingemescere fratres mei in alterutrum ut non iudi-
cemini ecce iudex ante ianuam adsistit

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,9.

(pg.122*) Nolite ingemiscere fratres·In alterutrum ut non iudicimini·,·Ecce iudex ante ianuam adsistit·,·

ingemescere z[2] iudicemini z[4]

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,9.

(pg.209) Nolite ingemiscere fratres in alterutrum,ne in iudicium incidatis.Ecce iudex ante ianuam stat.

8 II, 943 t

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~ (Weihrich,1887) Iac.5,9.

(pg.276,5)nolite ingemiscere,fratres,in alterutrum,ut non
iudicemini.

5

HES 6 93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Iac. 5, 9.

83 (pg. 1090B) Ecce judex ante januam stat.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~VII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.5,9.

(pg.222b,42)Nolite ingemescere in alterutrum fratres;
(pg.223a,1) Ante ianuam adsistit;

5

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.5,9.

(pg.330B)Charissimi.Nolite ingemiscere in alterutrum:ut
non judicemini.Ecce Judex ante januam adsistit.

PEL II. 6

72.

ITALA ~~EPIST.PONT.6.~~ (Migne,1878) Iac.5,9.

~~PELAG.II.~~

(pg.741C)Ecce enim judex ante januam assistit,

PS-VIG Var 3,9 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3.~~ (Migne,1863) Iac.5,9.

(pg.414B) Ecce enim judex ante januam assistit.

adsistit C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,10.

(pg.1111) Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris, & patientiae, Prophetas: qui locuti sunt in nomine Domini.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac,5,10.

pg.17 u: Exempl(um) accip(ite) fr(a)tr(es (ex)itus mali et longani(m)it(a)tis prof(e)tas qui locuti (s)unt (in) no(m)ine (d)ni

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,10.

(pg.44)exemplum accipite fratres........mali........

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 5, 10.

(pg. 122*) Exemplū accipite frs labores et patientiae prophetas qui locuti sunt In nomine dni·,·

laboris z^2

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,10.

(pg.209) Accipite experimentum fratres de malis passionibus et de patientia prophetas qui locuti sunt in nomine domini.

8.III,945t

Ps-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.5,10.

(pg.223a,3)Exemplum accipite laboris.
5)Patientiae.
6)Qui locuti sunt in nomine Domini.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.5,10.

(pg.330B)Exemplum accipite fratres:laboris et patientie exitus mali et longanimitatis.Prophetas qui locuti sunt in nomine Domini:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,11.

(pg.1111) Ecce beatificamus eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Iob audistis, & finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est, & miserator.

32

VI LECT. GUELF.

ed. Bold, T.u.A. II.26-28(1936) Iac.5,11.

pg.17 u: Ecce b(ea)tifi(c)atu(m(!) sus...tinuerunt suffer(e)nt(ia)m iob Audistis et fi(ne)m dni uidistis quoniam (m)ise(r)icor(s) est dn(s) et mise(r)ator

ITALA

53
Cod.s(White,1897)

Iac.5,11.

(pg.45)qui..........audistis..........

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,11.

(pg.122*) ECCE BEATIFICATI QUI SUSTINUERUNT sufferentiam iob·,·
Audistis et finē dn̄i uidistis·,·qm̄ misericros ē dn̄s et
miseratur·,·

fidem z^4 misericors z^4 miserator z^4

c8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,11.

(pg.209) Ecce beatos dicimus qui sustinuerunt. Sufferentiam Iob audistis et finem domini uidistis, quoniam uisceraliter dominus misericors est.

Au ep 69,1

II.

ITALA ~~AVG. ep. 69.~~ (Goldbacher,1898) psalm.85,15.
102,8.
110,4.
111,4.
144,8.
Iac. 5,11.

1. (pg.244,4)dominus deus(-)misericors et miserator

50

AU ep 140,26

III.

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) Iac. 5,11.

26. (pg. 176,13) Sustinentiam (-) Iob audistis et finem domini uidistis,

(pg. 177,3) wiederholt: Sustinentiam Iob. audistis et finem domini uidistis,

8 III, 940

PS-AU Ay 10

6.

ITALA ~~AVG. symb.~~ (Migne, 1842) Iac. 5, 11.

~~9, 10.~~ (pg. 632) Patientiam Job audistis, et finem Domini vidistis.

(pg. 633) wiederholt: Patientiam - vidistis.
(pg. 633) patientiam Job,
(pg. 633) Patientiam Job, finem Domini.

acht?

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.5,11.

(pg.223a,15)Patientiam Iob audistis,
17)Et finem Domini vidistis,
19)quia misericors est Dominus.
22)Et miserator.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) Iac.5,11.

(pg.330B)ecce beatificamus qui sustinuerunt.Sufferentiam Job audistis:et finem Domini vidistis:quam misericors est Dominus et miserator.

Alu pro 1,31 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) Iac. 5, 11.

~~22, 81~~. (pg. 751B) Patientiam Job audistis, et finem Domini vidistis, quia misericors Dominus et miserator est.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,12.

(pg.1112) Ante omnia autem fratres mei nolite iurare, neque per caelum, neque per terram, neque aliud quodcumque iuramentum. Sit autem sermo vester: Est, est: Non, non: vt non sub iudicio decidatis.

cf Mt 5,37

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,12.

pg.17 u: Ant(e o)mn(ia) autem frat(res) mei nolite iurar(e
neque p(er) terram neque aliut quodc(um)q(ue
iu(r)amen(tum) Sit autem uestrum est e(s)t
non (n(on ut (n)on su(b) iudicio d(ec)idatis

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iac. 5, 12.

(pg. 80, 26) KARISSIMI. nolite iurare neque per caelum neque. per terram neque per aliut quodcumque iuramentum., Sit autem uerbum uestrum. est. est. non. non. ut non sub iudicio decidatis.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,12.

(pg.122*) ANTE OMNIA FRS MEI NOLITE IURARE NEQ;Per caelum neque per terram neque aliud quodcumque iuramentū·,·Sit au urm ē·ē·Non·non·,·Ut non sub iudicio decedatis·,·

decidatis z4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,12.

(pg.209) Ante omnia autem,fratres mei,nolite iurare neque per caelum neque per terram,nec alterutrum iuramentum.Sit autem apud uos,Est est,Non est non est;ne in iudicium incidatis.

Sm 9445

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Iac.5,12.

(pg.132) vg:sermo uester;γ:uestrum iuramentum.

AU s 180, kt

5,1.

ITALA AVG. serm. 180. (Migne, 1842) Iac.5,12.

tit. (pg.972) Ante omnia nolite jurare. (etc.)

80

AU A 180,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.180.~~ (Migne,1842) Iac.5,12.

~~1,1~~(pg.972)Ante omnia,fratres mei(-)nolite jurare.

~~1,1~~(pg.972)Ante omnia(-)fratres mei,nolite jurare,neque per coelum,neque per terram,neque aliud quodcumque juramentum.Sit autem sermo vester,Est,est;Non,non.

~~1,1~~(pg.972)wiederholt:Ante omnia:
180,9(pg.977) Ante omnia nolite jurare. (3 Mal)
180,9(pg.977) Ante omnia. (9 Mal)
[illegible],12(pg.978) Ante omnia. (2 Mal)

AU Apr 46

ITALA ~~AVG. spec. 46.~~ (Weihrich, 1887) Iac. 5, 12.

(pg. 276, 6) Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare, neque per caelum, neque per terram, neque aliud quodcumque iuramentum: sit autem uestrum: est est, non non, ut non sub iudicio decidatis.

8

Chr epl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 5,12.

11. (pg.1380C) Ante omnia, fratres mei, nolite jurare.

FEsl 23

66.

ITALA ~~PERRHOL. reg.~~ (Migne,1866) Iac.5,12.

~~22~~ (pg.967B) Nolite jurare neque per coelum, neque per terram, neque aliud quodcunque juramentum. Sit autem verbum vestrum, est est, non non: ut non sub judicio decidatis.

FEol ap BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) Iac.5,12.
~~Perreol.~~

7,13.(pg.811A) Nolite jurare neque per coelum, neque per terram, neque aliud quodcunque juramentum. Sit autem verbum vestrum, Est est, Non, non; ut non sub judicio decidatis.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.5,12.

(pg.223a,24)Ante omnia autem fratres mei;
28)Nolite iurare neque per caelum,
29)neque per terram
30)neque per aliud.
33)Sit autem sermo vester.
34)Est,est;
35)Non;non;
36)Ut non in iudicio incidatis;

26)wiederholt:ante omnia autem

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 5, 12.

(pg. 330C) Ante omnia autem fratres mei nolite jurare neque per celum neque per terram neque per aliud quodcumque juramentum. Sit autem verbum vestrum est est: non non: ut non sub judicio decidatis.

PIR 18 Jac 5,12

(51,2) Et apostolus: Nolite iurare, neque per caelum, neque per terram, neque aliut quodcumque iuramento.

per aliut A, alio C / quocumque E

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 5,13.

(pg.1112) Tristatur aliquis vestrum? oret:Aequo animo est? psallat.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,13.

pg.17 u: Adf(l)igitur aliquis u(est)rum Oret aequo a(n)imo (e)t p(s)all(at)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,13.

(pg.80,29)Tristatur aliquis uestrum^oret^equo animo et psallat.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,13.

(pg.122*) Afligitur aliquis urm̄. Oret equo animo et psallat.,.

Afflig.z4 animo:anno(sic)dormitans corrector

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,13.

(pg.209) Anxiat aliquis ex uobis? oret:hilaris est? psalmum dicat.

8. m. 943t

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iac. 5, 13.

(pg. 132) vg: est; γ : et.

PS-AM

17.

ITALA [redacted] prec. 2. (Migne, 1879) Iac. 5, 13.

8(pg. 837B) Tristatur quis in vobis? Oret aequo animo, et psal-
lat.

AU spe 46

ITALA AVG. spec. 46. (Weihrich, 1887) Iac. 5,13.

(pg. 276,9) tristatur aliquis uestrum? oret aequo animo et psallat.

680

BACH ep 2 Jac 5,13

(297,6) Si male patitur quis vestrum, oret.

eingeleitet: docente apostolo, qui dicit:

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Isa.5,13.

(pg.223a,40)Tristatur aliquis vestrum;
(pg.223b,4) Oret aequo animo et psallat.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.5,13.

(pg.330C)Affligitur aliquis vestrum:oret equo animo et psal-
lat.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 5, 13.

(pg. 1004A) Charissimi. Tristatur aliquis vestrum: oret equo animo: et psallat.

<u>MUT</u> 4 Jac 5,13

(267/8) Gaudet, inquit, qui psallit.

NIC ut 10 Jac 5,13

(238,6) sic et Iacobus in sua ponit epistola In merore est aliquis vestrum? oret: aequo animo est? psallat.

est V, et RA

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,14.

(pg.1112) Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros Ecclesiae, & orent super eum, vngentes eum oleo in nomine Domini:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac,5,14.

pg.17 u: Inf(ir)matur quis in uobis ind(u)cat (pr)aesby-
teros ecclesiae et orent super eum unguentes
eum oleo in nomin(e) (d)ni

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,14.

(pg.81,1)Infirmatur quis in uobis inducat presbiteros aeclesie
et orent super eum.ungentes eum oleo.in nomine domini

8°

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,14.

(pg.122*) Infirmatur aliquis In uobis inducat presbiteros ecclesiae et orent sup eū unguentes eū oleo In nomine dni.,.

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,14.

(pg.210)Et infirmus est aliquis in uobis? uocet presbyteros,et orent super ipsum ungentes oleo in nomine domini:

Sm,943t

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Iac.5,14.

(pg.132) vg:quis in; γ :<u>aliquis ex.</u>

5

Au spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,14.

(pg.276,10)infirmatur quis in uobis? inducat presbyteros ecclesiae,et orent super eum,unguentes eum oleo in nomine domini:

5

CAE

67.

ITALA ~~CAESARIUS,A.hom.13.~~(Migne,1848) Iac.5,14.

(pg.1075C)Si quis infirmatur,inducat presbyteros Ecclesiae,et orent pro eo.Et multum valet apud Dominum oratio justi assidua.

8.

.hom.38.(Max.Bibl.1677)pg.856H.

< CAn co 20,8,4

rep. RUF Lv 2,4

CAE s 13,3 Jac 5,14

(65,5) infirmatur aliquis? inducat presbyteros, et orent super eum unguentes eum oleo: /

aliquis) + inter vos H[19]

praesbiterum et oret super eum unguens H[19]

oleo) + sancto H[19]; + in nomine domini H[2].

CAE s 19,5 Jac 5,14

(87,7) si quis infirmatur, inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, unguentes eum oleo, /

CAE s 184,5 Jac 5,14

(710,20) Si quis infirmatur, inducat presbyteros ecclesiae,
et orent super eum, ungentes oleo in nomine domini;/

CAn co 20,8,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 20.~~ (Petschenig,1886) Iac.5,14.

~~8,4.~~ (pg.562,21) infirmatur quis ex uobis? inducat presbyteros ecclesiae,et orent super eum,unguentes eum oleo in nomine domini.

8

EUS-G 53 Jac 5,14

(593H) Infirmatur aliquis ex vobis inducat presbyteros Ecclesiae, et orent super eum ungentes oleo, /

HES 1

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.1.~~(Migne,1865) Iac.5,14.

h(pg.805C)Infirmatur(-)quis in vobis(-)convocet presbyteros,et
orent super eum,ungentes eum oleo in nomine Domini;

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.5,14.

(pg.223b,7)Infirmatur quis in vobis;
9)Inducat praesbiteros;
14)Unguentes eum oleo;

IN 25,11

20.

ITALA ~~EPIST.PONT.25.~~ (Migne,1845) Iac.5,14.
~~INNOCENT.I.~~

~~8,11~~(pg.560A)Si infirmus aliquis in vobis est;vocet presbyteros,et orent super eum,ungentes eum oleo in nomine Domini:

84.
(Migne,1862)

(pg.644A)Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros et orent super-Domini,

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac.5,14.

(pg.330C) Infirmatur quis ex vobis? inducat presbyteros Ecclesie: et orent super eum ungentes eum oleo in nomine Domini:

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.5,14.

(pg.1004A) Infirmatur quis in vobis:inducat Presbyteros Ecclesie:et orent super eum:ungentes eum oleo sancto in nomine Domini:

RUF Lv 2,4 Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. lev.~~ (Migne, 1862) Iac.5,14.
~~hom.2.~~

p 296,23
(pg.419A) Si quis autem infirmatur, vocet presbyteros Ecclesiae, et imponant ei manus, ungentes eum oleo in nomine Domini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,15.

(pg.1112) & oratio fidei saluabit infirmum, & alleuiabit eum
Dominus: & si in peccatis sit, remittentur ei.

32

VL | LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,15.

pg.17 u: Et oratio fid(e)i saluabit infirmum et adleuiabit e(um) dns et si in peccatis sit dimittuntur ei

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,15.

(pg.81,2)et oratio fidei salbauit infirmum.,Et allebauit eum dominus.et si in peccatis sit dimittetur ei.,amen

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,15.

(pg.122*) Et oratio fidei saluabit infirmū et aleuabit eū dn̄s·,·
et si in peccatis sit dimittuntur ei·,·

alleu.z4

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,15.

(pg.210)et oratio in fide saluabit laborantem,et suscitabit illum dominus,et si peccata fecit,remittuntur ei.

S.m.945t

A-SS Elig 2,16 Jac 5,15

(707,17) et secundum apostolum oratio fidei salvabit infirmum et allevabit eum Dominus;

6-11-45B

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,15.

(pg.276,12)et oratio fidei salusbit infirmum,et adleuabit eum dominus,et si in peccatis sit,dimittentur ei.

480

BON 104 Jac 5,15

(391,9) Oratio fidei salvabit infirmum,

CAE s 13,3 Jac 5,15

(65,6) / et oratio fidei salvabit infirmum, et adlevabit eum dominus; et si in peccatis sit, dimittuntur ei.

dimittuntur $H^{5.14.71}_{20}$; dimittentur edit.; dimittetur H^2
demittititur H^{20}

alleviabit PL 39,2238

CAE s 19,5 Jac 5,15

(87,8) ⁄/ et oratio fidei salvabit infirmum; et si in peccatis
fuerit, dimittentur ei.

CAE s 184,5 Jac 5,15

(710,22) / et oratio fidei salvabit infirmum, et, si in peccatis sit, dimittuntur ei.

CAn co 20,8,4

ITALA ~~CASSIAN,conl.20.~~(Petschenig,1886) Iac.5,15.

~~8,4.~~(pg.562,23)et oratio fidei saluabit infirmum,et alleuabit eum dominus:et si in peccatis sit,dimittuntur ei.

EUS-G 53 Jac 5,15

(594A) / et oratio fidei saluabit infirmum, et alleuabit eum
Dominus: et si in peccato sit, dimittetur ei.

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ 930. (Migne, 1865) Iac. 5, 15.

A(pg. 905C) et oratio fidei salvabit infirmum, et allevabit eum Dominus, et si in peccatis sit, remittentur ei.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.5,15.

(pg.223b,18)Et oratio fidei.
22)Et allevabit eum Dominus.

cgo

IN 25,11

ITALA ~~EPIST.PONT.25.~~ 20. (Migne,1845) Iac.5,15.

~~INNOCENT.I.~~

~~8,11~~(pg.560A)et oratio fidei salvabit laborantem,et suscitabit illum Dominus,et si peccatum fecit,remittet ei.

84.
(Migne,1862)

(pg.644A)et oratio fidei salvabit infirmum,et suscitabit illum Dominus,et si in peccatis fuerit remittentur ei.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.5,15.

(pg.330C)et oratio fidei salvabit infirmum:et allevabit eum
, Dominus.Etsi in peccatis sit:dimittentur ei.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.5,15.

(pg.1004A)et oratio fidei salvabit infirmum:et allevabit eum Dominus.Et si in peccatis sit:remittentur ei.

MUT 9 Jac 5,15

(3o3/4) Ac si peccatum, inquit, quis fecit, dimittetur;

RUF Lv 2,4 Gashnens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~(Migne,1862) Iac.5,15.
~~hom.2.~~

p297,2
(pg.419A)Et oratio fidei salvabit infirmum,et si in peccatis fuerit,remittentur ei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 5,16.

(pg.1112) Confitemini ergo alterutrum peccata vestra,& orate pro inuicem vt saluemini:multum enim valet deprecatio iusti assidua.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Iac.5,16.

Pg.17 u: Confitemini ergo a(l)terutrum peccata uestr(a)....

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,16.

(pg.82,3)KARISSIMI.confitemini alter utrum peccata uestra.et orate pro inuicem ut salbemini.,Multum enim ualet deprecatio iusti adsidua.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,16.

(pg.122*) Confitemini ergo alterutrū peccata ūra et orate p inuicē ut saluimini·,·multū enī ualet depcatio iusti assidua·,·

saluemini z4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,16.

(pg.210) Confitemini alterutrum peccata uestra et orate pro alterutro ut remittatur uobis:multum potest petitio iusti frequens.

Sz943t

A-SS Goar 7 Jac 5,16

((419,22) Orate pro alterutrum, ut salvemini a peccatis vestris.

alterutro B 3.

6-11-45 B

A-SS Land 15 Jac 5,16

(368,13) et Iesum peccata vestra confitete.f

Zitat nicht in der Quelle dieses Satzes: A-SS Elig 2,34.

9-11-45B

Land 16 (370,6) Iesum peccata vestrqa confitete;

Quelle: A-SS Elig 2,34.

ALD ep 6 Jac 5,16

(497,21) Multum valet deprecatio iusti assidua.

ALD vg 60 Jac 5,16

(322,21) Orate, inquit, pro invicem, ut salvemini et infra extemplo subdidit: Multum valet deprecatio iusti assidua.

AN ~~et~~ BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord. (~~Migne, 1864) Iac. 5, 16.

~~quidam~~

~~15, 9. (~~pg. 853B) Confitemini alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem.

ITALA III. ~~AVG.ep.168.~~ Au ep 153,10 (Goldbacher,1904) Iac.5,16.

~~IV.~~ (pg.407,2) Confitemini inuicem peccata uestra et orate pro uobis.

AU Jo 58,5

ITALA ~~AVG. tract. 58. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) Iac. 5,16.

X(pg.1795) Confitemini invicem delicta vestra, et orate pro vobis.

S 943

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46~~.(Weihrich,1887) Iac.5,16.

(pg.276,14)confitemini ergo alterutrum peccata uestra et orate pro inuicem,ut saluemini.multum enim ualet deprecatio iusti adsidua.

Ps-Au 4 254,1 5,2.

VL ~~AVG.serm.254.~~(Migne,1842) Iac.5,16.

1.(pg.2215)Confitemini(-)alterutrum peccata uestra,et orate pro inuicem ut saluemini.

aus Alkuin

[BON] 8 Jac 5,16

(249,5) Orate pro invicem, ut salvemini.

[BON] 54 Jac 5,16

(308,35) Multum enim valet depraecatio iusti adsidua.

röm.Diakon Gemmulus

BON 66 Jac 5,16

(334,28) Confitemini alterutrum peccata vestra, ut salvemini:
multum enim valet deprecatio iusti adsidua:

BON 74 Jac 5,16

(345,30) Orate pro invicem, ut salvemini et: Multum enim valet deprecatio iusti adsidua.

[BON] 84 Jac 5,16

(366,18) Multum valet deprecatio iusti adsidua;

wiederholt: [BON] 85 (367,28)

röm.Archidiakon

BON 91 Jac 5,16

(376,25) Multum valet deprecatio iusti adsidua.

[BON] 92 Jac 5,16

(378,28) quia multum deprecatio iusti adsidua, Iacobo atte-
stante, apud Deum valet.

Lul

BON 104 Jac 5,16

(391,9) Orate pro invicem, ut salvemini,

[BON] 111 Jac 5,16

(399,21) Orate, inquid, pro invicem, ut salvemini

Cuthbert v.Cambridge

CAE s 59,1 Jac 5,16

(248,11) confitemini alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem, ut salvemini;

CAE s 67,2 Jac 5,16

(274,15) confitemini alterutrum peccata vestra, et orate pro
invicem ut salvemini,

CAr inst 1,33/4 Jac 5,16

(85,4) Orate pro inuicem, ut saluemini .

CAr Rm 15,30 cf. Jac 5,16

(504C) Multum enim valet instans oratio plurimorum.

EN ep 6,36

ITALA ~~ENNOD.epist.6,36.~~(Hartel,1882) Iac.5,16.

(pg.170,8)orate pro inuicem.

EUGI Sev 30,5

ITALA ~~EVGIPP.Sev.30,5.~~ (Knoell,1886) Iac.5,16.

(pg.49,18)multum (-) ualet oratio iusti assidua.

GR-M ep 1,24 Jac 5,16

(36,14) Orate pro invicem, ut salvemini,

10-11-45B

GR-M ep 6,19 Jac 5,16

(398,11) Orate pro invicem, ut salvemini,

12-11-45 B

GR-M Ev 40,2

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,40~~.(Migne,1878) Iac.5,16.

~~2~~.(pg.1303A)Confitemini alterutrum peccata vestra,et orate pro invicem ut salvemini,

GR-M Jb 22,32 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.22.~~(Migne,1878) Iac.5,16.

~~15,32.~~(pg.232B)Confitemini alterutrum peccata vestra,et orate pro invicem,ut salvemini.

PS-GR-M Rg 2,3,25 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.2.~~(Migne,1903) Iac.5,16.

~~3,25.~~(pg.122A) Confitemini alterutrum peccata vestra,et orate pro invicem,ut salvemini.(-)Multum valet oratio justi assidua.

GR-T hist 8,12 Jac 5,16.

(332,20) Orate pro invicem, ut salvimini.

4-11-45 B.

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ 93G. (Migne, 1865) Iac.5,16.

4 (pg.829D) Orate(-)pro alterutrum ut salvemini.(-)Multum valet
oratio justi assidua.

HES 2

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) Iac. 5, 16.

%(pg. 855D) Confitemini alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem ut salvemini.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.5,16.

(pg.223b,24)Confitemini ergo alterutrum peccata vestra.

JO-N 28

Jac 5,16
Rm 15,1

(576B) Vos qui fortes estis, infirmitatem infirmorum tolerate, et pro inuicem ut saluemini orate.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) Iac.5,16.

(pg.330C)Confitemini ergo alterutrum peccata vestra.et orate pro invicem,ut salvemini.Multum enim prevalet deprecatio justi assidua.

PEL 2 Cor 1,11 cf.Jac 5,16

(234,14) Multum ualet oratio totius ecclesiae,

PEL Rm 15,30 cf.Jac 5,16

(120,20) quia nouit multum ualere preces in commune multorum.

PEL: PS-AM vg 3

17.

ITALA ~~AMB. virg. dev.~~ (Migne, 1879) Iac. 5, 16.

λ(pg. 604C) Orate pro invicem.

5°

PIR 26 Jac 5,16

(60,10) Et apostolus: Confitemini alterutrum peccata vestra.

REG vg Jac 5,16

(1059C) Confitemini alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem.

RUR 2,30

ITALA ~~RVRIC.ep.2,30~~.(Engelbrecht,1891) Iac.5,16.

(pg.414,14)multum ualet oratio iusti adsidua,

c80

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,17.

(pg.1112) Elias homo erat similis nobis passibilis:& oratione orauit vt non plueret super terram,& non pluit annos tres,& menses sex.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,17.

(pg.82,6)Helias homo erat similis nobis passibilis.et oratione orauit ut non plueret super terram.et non pluit annos tres.et menses sex.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,17.

(pg.122*) HELIAS HOMO ERAT SIMILIS NOBIS PASSIBILIS ET ORAtionē
orauit Ut n̄ plueret sup terrā et non pluit annīs tres
et mensis sex·,·

orationē:lineola erasa menses z4

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,17.

(pg.210) Helias homo erat similis nobis,et oratione orauit ut non plueret,et non pluit in terra annis tribus et mensibus sex.

8-943[t]

Beda, de tropis (Halm 1863) | Jac. 5,17

(p. 618, 18-20) Helias homo erat similis nobis, passibilis, et oratione*) oravit ut non plueret super terram, et non pluit annis tribus et mensis sex**)

*) oratione F(risingensis s. IX); orationem B(ambergensis s. IX) et E(Ratisbonensis s. IX)

**) annis ... sex om. EF; mensibus coni. Halm, sed cf. Stangl, Philol. 54, 355.

GEL Pel 10

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Iac.5,17.

GELAS.I.

10.(pg.405,6)et Helias homo erat similis nobis passibilis.

=Thiel p. 575,1

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~#IL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iac.5,17.

(pg.223b,27)Helias homo erat,
28)Similis........nobis passibilis;
32)et orationem oravit;
38)ut non plueret super terram;
(pg.224a,5) Annos tres et menses sex,

14)wiederholt:Annos tres.
21) Annos tres et sex menses,

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 5, 17.

(pg.330C) Helias homo erat similis nobis passibilis:et oratione oravit:ut non plueret super terram.Et non pluit annos tres et menses sex.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iac. 5,18.

(pg.1112) Et rursum orauit;& caelum dedit pluuiam,& terra dedit
fructum suum.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,18.

(pg.82,9)Et rursum orauit.et caelum dedit plubiam.et terra de-
dit fructum suum.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,18.

(pg.122*) Et rursū orauit et colū dedit pluuiā et terra dedit fructū suū·,·

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,18.

(pg.210) Sed iterum orauit,et caelum dedit pluuiam,et terra germinauit fructum suum.

8 = 943t

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.5,18.

(pg.224a,40)Et rursum oravit.
(pg.224b,3) Caelum dedit pluviam.et terra dedit fructum suum;

M-M̃

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) Iac. 5, 18.

(pg. 330D) Et rursum oravit: et celum dedit pluviam et terra fructum suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,19.

(pg.1118) Fratres mei, si quis ex vobis errauerit a veritate,
& conuerterit quis eum:

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,19.

(pg.46)Fratres mei si quis ex uobis errauit a ueritate et conuerterit quisquis eum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,19.

(pg.82,11)Fratres mei.si quis ex uobis erraberit a ueritate.et
conuerterit.quis eum

80

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.5,19.

(pg.122*) Frs mei si quis ex uob errauerit a ueritate et conuerterit quis eu

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,19.

(pg.210) Fratres mei si quis ex uobis errauerit a ueritate et aliquis eum reuocauerit;

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,19.

(pg.276,16)Fratres mei,si quis ex uobis errauerit a ueritate
et conuerterit quis eum,

80

BEA Apc 2,6,10 Jac 5,19

(232) hinc Iacobus ait: fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit aliquis eum, /

et[1] om. VU / aliquis) quis Y[1]BTHEFQ / eum om.BC

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.5,19.

(pg.224b,7)Fratres mei.

9)Si quis ex vobis erraverit.

&

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.5,19.

(pg.330D)Fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate:
et converterit quis eum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 5,20.

(pg.1112) scire debet quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore viae suae, saluabit animam eius a morte, & operiet multitudinem peccatorum.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.5,20.

(pg.46) scire debet quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore uiae suae saluet animam eius a morte et cooperiet multitudinem peccatorum....

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iac.5,20.

(pg.82,12)scire debet quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore uiae suae.salbat animam eius a morte.et suorum cooperit multitudinem peccatorum.,amen.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Iac. 5, 20.

(pg. 122*) scire debit · Qm̄ qui conuerti fecerit peccatorē ab errore uiae suae · Saluabit anima eius a morte et cooperit multitudinē peccatorem ·,·

debet z[4] animam z[4] .

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.5,20.

(pg.210)qui reuocauerit peccatorem de erroris uia,saluat animam de morte sua et operiet multitudinem peccati.

AMst Gal

17.

ITALA ~~AMBST.Gal.~~ (Migne,1879) Iac.5,20.

(pg.387B)Qui converti fecerit peccatorem,salvabit animam ejus a morte,et operiet multitudinem peccatorum;

AU spe 46

ITALA ~~AVG.spec.46.~~(Weihrich,1887) Iac.5,20.

(pg.276,17)scire debet quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore uiae suae saluabit animam eius a morte,et operit multitudinem peccatorum.

BACH *lap 17*

20.

ITALA ~~BACHIARIVS, rep.~~ (Migne,1845) Iac.5,20.

~~17~~.(pg.1055B)Qui revocaverit peccatorem ab errore viae suae,
salvabit animam suam de morte.

BEA Apc 2,6,10 Jac 5,20

(232) / scire debet, quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvat animam eius a morte et suo-
xx rum cooperit multitudinem peccatorum.

qui om. N / vitae SMPF / anima VG / eius) sua G / operit suo-rum YVUMT; om.suorum BC

BED (PL 93) Jac 5,20

(40D) Notandum sane quod quidam codices habent: Salvabit animam suam a morte. ... Salvabit, inquit, animam suam a morte et cooperiet multitudinem peccatorum.

[BON] 51 Jac 5,20

(304,28) Qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvavit (salvabit 2.4) animam eius a morte et suorum operit multitudinem peccatorum.

Papst Zacharias

CAE s 74,4 Jac 5,20

(299,18) qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvat animam eius a morte, et operit multitudinem peccatorum:

salvat...operit) L^1 T; salvabit...operit L^2; salvabit...operiet ε/μ

CAE s 192,4 Jac 5,20

(740,33) qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam eius a morte, et cooperiet multitudinem peccatorum.

salvat H^2 eius) suam H^{33}

a) de G^1 (corr. a W) H^{33}

et) + suorum H^1

cooperit G^2, W H^{33}

cooperiit G^1

quo operit H^2

operiet $\mathfrak{M}$

CAE

67.

ITALA ~~CAESARIUS, A. hom. 13.~~ (Migne, 1848) Iac. 5, 20.

(pg.1075C) Qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam ejus a morte, et cooperiet multitudinem peccatorum.

8.

=hom.38. (Max.Bibl.1677) pg.857A.

< CAn co 20,8

app. RUF Lv 2,4

CAn co 20,8,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 20.~~ (Petschenig, 1886) Iac. 5, 20.

~~8, 5.~~ (pg. 563, 3) quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore uiae suae, saluabit animam eius a morte et cooperiet multitudinem peccatorum,

8o

CAr Ps 50,14 70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.50,14.(~~Migne,1847) Iac.5,20.

(pg.368A) Quia qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam ejus a morte, et cooperit multitudinem peccatorum.

85,943m

CAr Ps 67,13

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.67,13.~~(Migne,1847) Iac.5,20.

(pg.466A)Scire debet quis,quia qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae,salvat animam ejus,et operit multitudinem delictorum.

8

GR-M ep 9, 77.

ITALA ~~GREG.M.ep.9.~~ (Migne,1896) Iac.5,20.

93.(pg.1019B) quia is qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae,salvabit animam ejus a morte,et operiet multitudinem peccatorum.

Ausgabe in MG?

GR-M 76 19,31 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~(Migne,1878) Iac.5,20.

~~20,31.~~(pg.118A)Qui converti fecerit peccatorem ab errore
viae suae,(4)salvabit animam ejus a morte,
(5)et operiet multitudinem peccatorum.

(4)l Laud.,salvavit.
(5)Germ.et Norm.,et operit.

PS-GR-M Rg 5,4,17-79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~(Migne,1903) Iac.5,20.

~~4,17~~.(pg.370B)Qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae,salvabit animam ejus a morte,et operiet multitudinem peccatorum.

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iac.5,20.

(pg.224b,13)Salvabit animam suam a morte.
17)et operit multitudinem peccatorum.
20)qui converti fecerit peccatorem
25)et cooperit multitudinem peccatorum.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) Iac.5,20.

(pg.330D)scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore vie sue:salvat animam ejus a morte:et cooperit multitudinem peccatorum.

NICus 2 Jac 5,20

(122,14) prima salus, prima remissio est, qui converti fecerit peccatorem ab errore suo.

RUF Lv 2,4" Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~ (Migne,1862) ~~hom.2.~~ Iac.5,20.

p296,12
4(pg.418B)qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvat animam ~~eius~~ a morte,et cooperit multitudinem peccatorum.

SIS Des 15 Jac 5,20

(635,6) Qui convertit impium, salvat animam eius et suorum multitudinem operiet (ita 1a; operit 2) peccatorum.

5-14-45 B

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.fin.

(pg.46)Exp.Epistula iacobi INC EPIST.PETRI.I.

5

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.fin.

(pg.210)Explicit epistola Iacobi filii Zaebedei .

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,1.

(pg.1113) PETRVS Apostolus Iesu Christi, electis aduenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae, & Bithyniae

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.in.

(pg.46)Exp.Epistula iacobi INC EPIST.PETRI.I.

53

ITALA — Cod.s(White,1897) I.Petr.1,1.

(pg.46)Petrus apostolus ihu xpi electis aduenis dispersionis
ponti galatiae cappadociae et asiae et bytiniae

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,1.

(pg.123) PETRUS APOSTOlos·ihu xp̄i electus·aduenis dispersionis ponti galatiae asiae et betaniae·

apostolus z^4 electis(u partim erasa)corrector gala.: +cappadociae z^2 betiniae z^2;bitiniae z^4 .

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 1,1.

1. (pg.1361D) Petrus apostolus Jesu Christi, electis advenis,

8

EP-sc en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 1,1.

(pg.9,3) Petrus, apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis.

8

Hi, Jr 1,8

ITALA ~~HIER. Ier. 1.~~ (Reiter, 1913) I. Petr. 1, 1.

a. (pg. 13, 6) aduenis atque peregrinis Ponti, Galatiae et Cappadociae.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,1.

(pg.224b,35)Petrus;
(pg.225a,11)Ihesu Christi.
15)electis advenis;
20)Dispersionis;

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 1.

(pg. 336C) Petrus Apostolus Christi Jesu electis advenis dispersionis Ponti. Galicie. Cappadocie. Asie. et Bithynie:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,2.

(pg.1113) secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, & aspersionem sanguinis Iesu Christi: Gratia vobis, & pax multiplicetur.

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,2.

(pg.46)secundum prescientiam di patris in scificationem sps in obsequium et in sparsionem sanguinis ihu xpi.Gratia uobis et pax multiplicetur.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,2.

(pg.123) secundum praescientia di patris et scificatione sps in oboedientiā et aspersionē sanguinis ihu xpi·,·Gratia uobis et pax multiplicetur·,·

praescientiam z^2 et pri.:In z^2

8

AU Rm in 12

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) I.Petr.1,2.

12(pg.2095)Gratia vobis et pax adimpleatur:

ꝰ

CAE Apc 1 1 Pt 1,2

(210,27) Gratia vobis et pax multiplicetur a deo patre et a filio hominis, id est Christo.

Morin: 1 Pt 1,2, etsi videtur expositor haec verba quasi ex Apocalypsi adducere.

Der Verfasser will Apc 1,4 zitieren

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 1,2.

(pg.9,20) Secundum praescientiam dei patris.

8

FAU-R Ap 1,12

ITALA ~~PAVST.REI.spir.1,18.~~(Engelbrecht,1891) I.Petr.1,2.

(pg.125,11)secundum praescientiam dei patris,in sanctificatio-
nem spiritus,in oboedientiam et aspersionem sangui-
nis Iesu Christi gratia uobis et pax multiplicetur.

S

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.1.~~ 93G. (Migne, 1865) I.Petr.1,2.

A(pg.823B) secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificatione Spiritus, in obedientia et aspersione sanguinis Jesu Christi.

Hl ep 69,1

I.

ITALA ~~HIER.ep.69,1.~~ (Hilberg,1910) I.Petr.1,2.

(pg.680,4)gratia (-) uobis et pax multiplicetur.

8

HI Za 3 25.

ITALA ~~HIER.Zach.3.~~(Migne,1884) I.Petr.1,2.

M(pg.1514A)Gratia(-)vobis et pax multiplicetur:

M(pg.1517C)Gratia vobis,et pax multiplicetur,in obedientiam
et aspersionem sanguinis Jesu Christi.

8

[HI]ep 149,5,2 1 Pt 1,2

(361,27) et aspersionem sanguinis Iesu Christi,

= [COL] ep 6

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III.1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,2.

(pg.225a,25)Secundum praescientiam.
28)In sanctificatione spiritus.
31)In oboedientiam;
33)Et aspersione sanguinis;
37)Gratia;
38)Et pax;
41)Multiplicetur;

34)wiederholt:aspersione sanguinis.
43) secundum praescientiam
(pg.225b,1) In sanctificatione Spiritus
4) in oboedientiam,
5) et aspersione sanguinis,

8

LEO ep 28,5 1 Pt 1,2

(31,12) audiat beatum Petrum apostolum praedicantem quod sanctificatio spiritus per aspersionem fiat sanguinis Christi,

ihu xpi Vf

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 2.

(pg. 336C) secundum prescientiam Dei Patris in sanctificatione spiritus: in obedientiam et aspersionem sanguinis Jesu Christi: gratia vobis et pax adimpleatur.

RUF Rm 5,3

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.5.~~ (Migne,1862) I.Petr.1,2.
~~comm.~~

3(pg.1029A)Gratia vobis et pax multiplicetur.

RUF Rm 9,2

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.9.~~ PG.14. (Migne,1862) I.Petr.1,2.
~~comm.~~

Z(pg.1209C)Gratia vobis multiplicetur:
C)Gratia vobis,et pax.

PS-VIG Var 3,32 62.

ITALA ~~VIGIL. Ph.Mar.8.~~ (Migne,1863) I.Petr.1,2.

X (pg.419B) Secundum providentiam Dei Patris in sanctificationem Spiritus.

deificatione C

Ag-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,3.

(pg.1113) Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi,
qui secundum misericordiam suam magnam regenerauit
nos in spem viuam, per resurrectionem Iesu Christi
ex mortuis,

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,3.

(pg.46)benedictus ds pater dni n ihu xpi qui secundum magnam misericordiam suam regenerauit nos spem per resurrectionem ihu xpi ex mortuis

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,3.

(pg.123) benedictu^{s} ds et pater dn̄i nr̄i ihu xp̄i· Qui secundum magnam misericordiam regenerauit nos In spem uiuam· Per resurrectionem ihu xp̄i ex mortuis·

misericor.: +suam z^2

8

AU pec 1,41

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.1,3.

~~27,41.~~ (pg.39,15) benedictus est (-) deus,pater domini nostri Iesu Christi,secundum multitudinem misericordiae suae qui regenerauit nos in spem uitae aeternae per resurrectionem Iesu Christi,

est om.SAbd et pater GKACbd qui om.M

8 945

Alt Rm in 12

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Petr.1,3.

~~12~~ (pg.2095) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi.

S

CAE bre 1 Pt 1,3

(204,28) De Patre Petrus: Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui secundum magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vitae aeternae.

= PL 103, 1397A

aus PS-VIG Var 3,36

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I, Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 1,3.

2. (pg. 1363A) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,

&

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,3.

~~(pg.79,3)~~Benedictus deus et pater domini nostri Jesu Christi,
qui per magnam misericordiam suam regeneravit nos.
8)Per resurrectionem Jesu Christi;

=Stählin,1909(pg.203,5.8)

8

FU prae 2,36

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~ (Migne,1893) I.Petr.1,3.

~~21,36.~~ (pg.647A) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,qui per magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vivam,per resurrectionem Jesu Christi a mortuis,

8=945a

GI exc 106 1 Pt 1,3

(82,29) benedictus, inquiens, deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui per magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vitae aeternae per resurrectionem a mortuis domini nostri Iesu Christi /

et om.P / christi CPQ) om.D / regenerauit) regnauerit C^1D / uos P

GR-M E2 2,6,3

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6.~~(Migne,1878) I.Petr.1,3.

3 (pg.999C) Secundum magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vivam,per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis

GR-M JG 6,56 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.6.~~(Migne,1902) I.Petr.1,3.

~~37,56.~~(pg.761B)Regeneravit nos in spem vivam per resurrectio-
nem Jesu Christi ex mortuis.

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.1,3.

~~39~~(pg.278B)Benedictus(-)Deus,et Pater Domini nostri Jesu Christi,qui secundum magnam misericordiam suam,regeneravit nos in spem vitae,per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis,

8.XI.945

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,3.

(pg.225b,8)Benedictus Deus.
16)Et pater Domini nostri Ihesu Christi;
21)Qui secundum magnam misericordiam suam;
27)Regeneravit nos.
30)in spem vivam;
32)Per resurrectionem Ihesu Christi;

11)wiederholt:Benedictus Deus
19) et Pater Domini nostri Ihesu Christi.;
28) regeneravit nos in Christo.

PS-LEO s 14,3 54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~(Migne,1881) I.Petr.1,3.

M(pg.507A)Per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis,qua vocavit nos in spem vivam, [handwritten]

S.x.943

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Mor.~~(Migne,1850) I.Petr.1,3.

(pg.336D)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi:qui per magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vite eterne:per resurrectionem a mortuis Jesu Christi.

ORO ap 27,4

ITALA ~~OROS.ap.27,4.~~(Zangemeister,1882) I.Petr.1,3.

(pg.647,19)benedictus Deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui per magnam misericordiam suam regenerauit nos in spem uitae per resurrectionem a mortuis domini nostri Iesu Christi.

8

S-Gr A 144

Eph 1,3
2 Cor 1,3
1 Ptr 1,3

(229) deus pater domini nostri iesu christi.
(230) pater domini nostri iesu christi.

PS-VIG Var 3,36 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) I.Petr.1,3

X(pg.420A)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,qui secundum magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vitae aeternae.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 1,4.

(pg.1113) in hereditatem incorruptibilem, & incontaminatam, & immarcescibilem, conseruatam in caelis in vobis,

ITALA , 51 Cod.s(White,1897) I.Petr.1,4.

(pg.46)in hereditatem incorruptibi/lem/ incontam(ina)tam in caelis
in uobis

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,4.

(pg.123) In hereditatem incorruptibilem et incontaminatam· Conseruatam In caelis In nobis·

uobis z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Petr.1,4.

(pg.132) vg:uobis; γ :<u>in</u> uobis.

AM Ps 38,1,2 cf 1 Pt 1,4

(184,3) illam incorruptibilem et incontaminatam remunerationem

remunerationum DF

Au pec 1,41

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.1,4.

~~27,61(~~pg.39,19)in hereditatem inmortalem et intaminatam,florentem,seruatam in caelis uobis. ~~Sd. inmaculatam~~

mortalem Vm1 incontaminatam Sm2Vm2ACbd

8 II 945

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,4.

~~(pg.79,18)~~Custoditum scilicet in caelis,locum significans sedis angelicae.In vos.

-Stählin.1909(pg.203,17)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I,Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 1,4.

(pg.10,19) In hereditatem incorruptibilem, incontaminabilem et inmarcescibilem conservatam in caelis in vobis.

8

FU prae 2,36

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) I.Petr.1,4.

~~21,36.~~(pg.647A) in haereditatem incorruptibilem,et incontaminatam,et immarcescibilem,conservatam in caelis, in vobis

Sⅲ,945ⁿ

GI exc 106 1 Pt 1,4

(82,32) / in hereditatem incorruptibilem inmarcescibilem incontaminatam conservatam in caelis in vos, /

uobis P

GR-M E2 2,2,4

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,2.~~(Migne,1878) I.Petr.1,4.

~~4~~:(pg.951A)In haereditatem incorruptibilem,incontaminatam, immarcescibilem.

GR-M E2 2,6,3
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6.~~(Migne,1878) I.Petr.1,4.

3.(pg.999C)in hereditatem incorruptibilem et incontaminatam et immarcessibilem,conservatam in coelis.

GR-M JG 6,56

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.6.~~(Migne,1902) I.Petr.1,4.

~~37,56.~~(pg.761B)in haereditatem incorruptibilem,et incontaminatam,et immarcescibilem.

GR-M JG 27,29

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.27.~~(Migne,1878) I.Petr.1,4.

~~15,29.~~(pg.416B)In haereditatem incorruptibilem,et incontaminatam,et immarcescibilem,conservatam in coelis.

GR-M Jb 30,80 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.30.~~ (Migne,1878) I.Petr.1,4.

~~27,80.~~ †(pg.569B)In haereditatem incorruptibilem,et incontaminatam,et immarcescibilem.

Hl Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.1,4.

~~39~~(pg.278B)in haereditatem incorruptam et immaculatam et immarcescibilem,quae servatur in coelis, Sab: ~~~~~

8 = 945

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,4.

(pg.225b,35)In hereditatem incorruptibilem;
41)Conservatam in caelis in vobis;

8

PS-LEO A 14,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~ (Migne,1881) I.Petr.1,4.

(pg.507A)in haereditatem incontaminatam et immarcescibilem conservatam in coelis.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE MOZ.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 4.

(pg. 336D) In hereditatem incorruptibilem: et immarcescibilem conservatam in celis in vobis:

MAC

1 Pt 1,4-5

(408A) quam beatus petrus loquitur dicens: hereditatem incorruptam et immarcessibilem conservatam in celis in vobis qui in virtute (B per virtutem) dei custodimini per fidem.

MAC

67.

ITALA ~~CASSARIUS, hom.~~ (Migne, 1848) I.Petr.1,4.

(pg.1164B)Haereditatem incorruptam, et immarcescibilem, conservatam in coelis.

)

8

ORO ep 27,4

ITALA ~~OROS. ep. 27, 4.~~ (Zangemeister, 1882) I. Petr. 1, 4.

(pg. 648, 3) in hereditatem incorruptibilem et incontaminabilem, conseruatam in caelis uobis, *Lab. fefellerunt*

S. II 945a

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,5.

(pg.1113) qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem,
paratam reuelari in tempore nouissimo.

53 -

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,5.

(pg.47)qui in uirtute di custodimini per fidem in salutem paratam reuelari in...tempore nouissimo

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,5.

(pg.123) Qui uirtutem di costodimini·per fidem in salutem paratam reuelare in tempore nouissimo

In uirtute z^4 custod.z^2 reuelari z^{dior} vel z^*

8

AU pec 1,41

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.1,5.

~~27,41~~(pg.39,20)qui in ueritate dei conuersamini per fidem in salutem paratam palam fieri in tempore nouissimo.

ueritate/uirtute d,b(in mg.al ueritate) dei in mg.m2G conseruamini Ad,b(in mg.al conuersamini) fieri item in temp.M

1,55
~~28,55~~(pg.53,24)parata est reuelari in tempore nouissimo.

S.II.9456

Au Ps 144,23

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.144.~~ (Migne,1841) I.Petr.1,5.

~~23~~(pg.1884)paratam revelari in tempore novissimo.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 1, 5

~~(pg. 79, 20)~~ qui in virtute dei conservamini fide

-Stählin, 1909 (pg. 203, 18)

8

Fu praed 2,36

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) I.Petr.1,5.

~~81,36.~~(pg.647B)qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam revelari in tempore novissimo,

GI exc 106 1 Pt 1,5

(82,33) / qui in virtute dei custodimini.

HES 6

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I.Petr.1,5.

~~25~~ (pg.1098D) Per fidem ad salutem, paratum revelari in tempore novissimo

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~ (Migne,1865) I.Petr.1,5.

~~39~~ (pg.278B) in vos qui virtute Dei custodimini per fidem in salutem, quae praeparata est revelari in tempore novissimo. [illegible]

S II, 945a

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,5.

(pg.226a,1)Qui in virtute Dei custodimini';
8)Per fidem;
10)In salutem paratam;
14)In novissimo tempore;

5)wiederholt:qui in virtute Dei custodimini,

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.1,5.

(pg.336D)qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam revelari in tempore novissimo.

MAC 1 Pt 1,5

(408A) / qui in virtute (B per virtutem) dei custodimini per fidem.

MAC

67.

ITALA ~~CAESARIUS, hom.~~ (Migne, 1848) I.Petr.1,5.

(pg.1164B)qui in virtute Dei custodimini per fidem.

8

ORO ap 27,4

ITALA ~~OROS. ap. 27, 4~~. (Zangemeister, 1882) I. Petr. 1, 5.

(pg. 648, 5) qui in uirtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam reuelari in tempore nouissimo. [illegible]

S. 7, 945

ORO ap 28,1

ITALA ~~OROS. ap. 28, 1.~~ (Zangemeister, 1882) I. Petr. 1, 5.

(pg. 649, 1) in salutem paratam reuelari in tempore nouissimo;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,6.

(pg.1113) In quo exultabitis, modicum nunc si oportet contristari in varijs tentationibus:

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,6.

(pg.47)in quo exultabitis modicum nunc si opor.....contristari
in uariis temptationibus.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,6.

(pg.123) in exultatis modicum·,·Nunc si oportet contristari in uariis temptationibus·

in pri.: +quo z^3

5

Ps-AM man 30
17.

ITALA ~~AMB.48 mans.~~ (Migne,1879) I.Petr.1,6.

~~30~~ (pg.33B)Exsultabitis nunc,(-)si oportet contristari variis tentationibus,

S.m.945c

AU spe 44

ITALA ~~AVG. spec. 44.~~ (Weihrich, 1887) I. Petr. 1, 6.

(pg. 262, 3) Modicum nunc si oporteat contristari in uariis temptationibus,

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 1,6.

(pg.11,17) In quo exsultabitis modicum nunc,si fieri potest, per tristitiam in variis temptationibus

Fu praed 2,36

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) I.Petr.1,6.

~~21,36.~~(pg.647B)in quo exsultabitis modicum nunc,si fieri potest,per tristitiam in variis tentationibus:

21,37.(pg.647C)wiederholt:In quo(-)exultabitis
(pg.647C) Modicum nunc,si fieri potest,per tristitiam in variis tentationibus.

HES 6

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I.Petr.1,6.

~~93~~ (pg.1098D) in quo exsultabis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,6.

(pg.226a,17)In quo exultabitis.
19)Modicum nunc si oportet contristari.
24)In variis temptationibus.

8

LEOD 1 Pt 1,6

(464,32) Modicum nunc si oportet contristare in variis tempta-
tionibus, ‡ /

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.1,6.

(pg.337A)In quo exultabitis modicum:nunc si oportet contristari in variis tentationibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,7.

(pg.1113) vt probatio vestrae fidei multo pretiosior auro(quod per ignem probatur)inueniatur in laudem,& gloriam,& honorem in reuelatione Iesu Christi:

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,7.

(pg.47)ut probatio fidei uestrae multo praetiosior auro quod
perit per ignem probatur inueniatur in.....dem et glo-
riam et honorem (reu)elatione ihu xpi.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 7.

(pg. 123) Ut prabatum urae fidei multū praeciosiur sit auro quod per ignem pbatum·.··;INUENIATUR IN LAUDEM·ET GLORIĀ et honorem·In reuelationem ihu xp̄i·

prabatio z^2;probatio z^4 fidei:e ex i uortit z*

multo z^2 praeciosior z^4 probatur z^4 xp̄i:domini nostri z^3

PS-AM man 30 17.

ITALA ~~AMB.42 mane~~. (Migne,1879) I.Petr.1,7.

~~80~~(pg.33B)ut probatio vestrae fidei multo pretiosior auro,
quod per ignem probatur,inveniatur.

S. m. 9 vet

AU pec 1,41

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~(VRBAAZYCHA.1913) I.Petr.1,7.

~~27,41.~~(pg.39,22)inueniamini (-) in laudem et honorem Iesu Christi.

8 III 906

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.1,7.

(pg.262,4)ut probatum uestrae fidei multo pretiosius sit auro quod perit per ignem.

50

GOL ep 4 1 Pt 1,7

(166,25) ut probatio fidei nostrae, sicut scriptum est, sit pretiosior auro.

FU praed 2,36 65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) I.Petr.1,7.

~~21,36~~(pg.647B)ut probatio vestrae fidei multo pretiosior sit auro quod per ignem probatur,et inveniatur in laudem et gloriam et honorem,in revelatione Domini nostri Jesu Christi;

21,37(pg.647D)wiederholt:Ut probatio(-)vestrae-honorem.

(pg.647D) In revelatione(-)Jesu Christi.

85945

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.1,7.

(pg.226a,27)Multo praetiosior sit auro.
32)In laudem;
34)et gloriam et honorem.
36)regni(sic)in revelatione Ihesu Christi;

8

ILOD 1 Pt 1,7

(464,32) / ut probatio vestrae fidei multo preciosior sit auro, quod per ignem probatum.

LUCU 16

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Tit.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 1, 7.

~~16~~. (pg. 851C) Inveniatur in laudem et gloriam et revelationem
Jesu Christi Domini nostri.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.1,7.

(pg.337A)Ut probatio vestre fidei multo preciosior sit auro quod per ignem probatur:inveniatur in laudem et gloriam et honorem in revelationem Jesu Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,8.

(pg.1113) quem cum non videritis, diligitis: in quem nunc quoque non videntes creditis: credentes autem exultabitis laetitia inenarrabili, & glorificata:

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,8.

(pg.47)quem cum non uideritis.in quem nunc quoq,non uidentes credentes autem..exultate laetitia inenarrabili..et glorificata

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,8.

(pg.619)...exultatis laetitia inenarrabili et honorificata

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,8.

(pg.123) quē çum non uidetis·diligitis·In quem nunc quoque non uidentis·creditis autem·,·exultatis laeticiae Inenarrabile et glorificata·,·

uidentes z^4 creditis: +Credentes z^2 laeticiae:e fin.erasa Inenarrabili z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 1, 8.

(pg. 132) vg: in quem ... uidentes; γ (om.).

5

AU ep 147,8

III.

ITALA AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) I. Petr. 1, 8.

8. (pg. 282, 13) In quem modo non uidentes creditis,

AU Jo 86,1

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 86. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 1, 8.

\(pg. 1850) In quem modo(-) non videntes creditis; quem cum videritis, exsultabitis gaudio inenarrabili et honorato.

8 = 946"

Aug pec 1,41

ITALA ~~AVG. pecc. mer. 1.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Petr. 1, 8.

~~27, 41.~~ (pg. 39, 23) quem ignorabatis, in quem modo non uidentes creditis, quem cum uideritis exultabitis gaudio inenarrabili et honorato gaudio

8a, 945'

FU ep 14,7

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~ (Migne,1893) I.Petr.1,8.

↖(pg.398A) Credentes autem exsultate laetitia inenarrabili,
et honorificata;

8°

FU .prae 2,36

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2~~.(Migne,1893) I.Petr.1,8.

21,36.(pg.647B)quem cum non videritis,diligitis;in quem nunc
quoque non videntes,creditis;credentes autem
exsultatis laetitia inenarrabili et honorifi-
cata.

S.X.946ª

HI Is 18

24.

ITALA ~~HIER.Is.18.~~(Migne,1865) I.Petr.1,8.

~~66~~(pg.695B)Exsultate gaudio ineffabili et glorioso;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.1,8.

(pg.226a,39)Quem cum videritis;
42)laetitia inenarrabili;

IR 4,9,2

ITALA ~~IRENAEVS, 4.~~ (Stieren, 1853) I. Petr. 1, 8.

~~9, 2.~~ (pg. 585) Quem non videntes diligitis (-) in quem nunc non videntes credidistis, gaudebitis gaudio inenarrabili

Sm, 945"

IR 5,7,2

ITALA ~~IRENAEUS, S.~~ (Stieren,1853) I.Petr.1,8.

~~I,8.~~ (pg.734) Quem quum non videritis,diligitis;in quem nunc quoque non videntes creditis,credentes autem exsultabitis gaudio inenarrabili.

«8.III.946»

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 8.

(pg. 337A) Quem cum non videritis: diligitis: in quem nunc quoque non videntes creditis: credentes autem exultatis leticia inenarrabili et glorificata:

POL 1,3

ITALA ~~POLYCARP.ep.Philipp.~~(Zahn,1876) I.Petr.1,8.

~~1,3~~(pg.113,4)quem cum non videritis,nunc diligitis,in quem nunc non aspicientes creditis,credentes autem gaudebitis gaudio inenarrabili et glorificato;

(Funk,I,1901)

1,3(pg.297,16)in quem non videntes creditis laetitia inenarrabili et glorificata.

8

Qu sy 2,16

VL 6. ~~XVG.symb.2.~~(Migne,1842) I.Petr.1,8.

~~7,16.~~(pg.647)Credentes(-)in eum quem non uidetis,gaudete inenn-
rabili gaudio.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,9.

(pg.1113) reportantes finem fidei vestrae,salutem animarum.

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,9.

(pg.47)recipientes portantes finem fidei uestrae salutem.. animarum

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,9.

(pg.619)recipientes finem fidei uestrae salutem animarum ue-
strarum;

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 9.

(pg. 123 r) Reportantes finem fidei urae · salutem animarū

Au Jo 86,1

ITALA ~~AVG. tract. 86. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Petr. 1,9.

\(pg. 1850) percipientes mercedem fidei, salutem animarum vestrarum.

S. [illegible], 9ue

Au pec 1,41

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.1,9.

~~27,41.~~ (pg.39,26) percipientes testamentum fidei,salutem animarum uestrarum.

S.m,946[t]

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 1, 9.

~~(pg. 79, 20)~~ percepturi finem fidei vestrae animarum salutem.

= Stählin, 1909 (pg. 203, 19)

FUL ep 14,7

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~(Migne,1893) I.Petr.1,9.

~~7.~~(pg.398A)recipientes finem fidei vestrae,salutem animarum.

S.I.9.25"

FU prae 2,36 65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~(Migne,1893) I.Petr.1,9.

~~21,36.~~ (pg.647B)recipientes finem fidei vestrae salutem animarum.

S 5945

HI Jr h 2,3 1 Pt 1,9

(293,21) Reportabimus finem fidei salutem animarum,

reportauimus A

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.1,9.

(pg.226b,6)Finem fidei vestrae salutem animarum.

8

M-M

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) 85. I.Petr.1,9.

(pg.337A)reportantes finem fidei vestre salutem animarum vestrarum.

ORI Mt 12,27 1 Pt 1,9

(129,18) ut consequamur salutem animarum

ORO ap 21,3

ITALA ~~OROS.ep.21,3.~~ (Zangemeister,1882) I.Petr.1,9.

(pg.637,1)recipientes finem fidei uestrae,salutem animarum.

Bm 946m

RUF pri 2,8,3

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Petr. 1, 9.

8, 3 (pg. 155, 9) Percipientes finem fidei nostrae salutem animarum nostrarum?

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 1,10.

(pg. 1113) De qua salute exquisierunt, atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vobis gratia prophetauerunt:

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1.10.

(pg.47)de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophe-
te qui de futura in nobis gratia di profetauerunt

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,10.

(pg.619)de qua salute exquisierunt adque scrutati sunt prophe-
tae,qui de futuram in uos gratiam di prophetauerunt

S

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,10

(pg.123*) de qua salute exquesierunt··prophete qui de futura in uobis gratia prophetauerunt·,·

exqueg.(exquis.z[4]): +adque scrutati sunt z[2] prophetae z[2]

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 1, 10.

(pg. 132) vg: atque; γ : et.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,10

~~(pg.80,3)~~De qua salute(-)exquisierunt et scrutati sunt prophetae
et cetera quae sequuntur.

=Stählin,1909(pg.203,22)

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 1,10.

(pg.12,9) De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vos gratia prophetaverunt.

FAC def 9,5

67.

ITALA ~~FACUND. defens. 9.~~ (Migne, 1848) I.Petr.1,10.

B. (pg.763C) Exquisierunt atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vos gratia Dei prophetaverunt,

[illegible]

8 III, 946

HI Jr h 2,3 1 Pt 1,10

(293,22) de qua salute exquisierunt et scrutati sunt prophetae, qui propter nostram gratiam prophetauerunt.

~ proph. gratiam PG 13, 536D

Ps-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,10.

(pg.226b,9)De qua salute exquisierunt;
11)atque scrutati sunt.
13)De futura in vobis gratia.

M-M

35.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 10.

(pg.337A) De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophete: qui de futura in vobis gratia Dei prophetaverunt.

ORD ap 21,3

ITALA ~~OROS.ap.21,3.~~ (Zangemeister,1882) I.Petr.1,10.

(pg.637,2)de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophe-
tae,qui de futura in nos gratia Dei prophetauerunt.

Sπ,945

PS-VIG Var 2,9 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Petr.1,10

1(pg.405A)De qua salute(-inquit)exquisierunt prophetae qui futuram gratiam in nobis prophetaverunt./
nobis C

1,12(pg.406D)De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae,qui venturam in vobis gratiam prophetaverunt./
inquisierunt C (Fehler für 'inquit exquisierunt'?)

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,11.

(pg.1113) scrutantes in quod,vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi:praenuncians eas quae in Christo sunt passiones,& posteriores glorias:

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,11.

(pg.47)scrutantes in....quibus uel quale in tempus significaret qui in eis erat sps xpi qui praenuntians eas quae in xpo sunt passiones et post haec glorias

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) . I.Petr.1,11.

(pg.620) scrutantes,in quibus uel quale tempus significaret,qui in eis erat sps xpi,qui praenuntiauit in xpo passiones et post haec glorias;

8

65·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 11.

(pg. 123*) Scrutantes q̄d̄ uel quale tēpus significaret in eis sp̄s xp̄i·.·Prenuntians eas que in xp̄o sunt passiones· et posteriores glorias·

Scrut.: +In z^2 in eis: qui in eis erat z^2

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,11.

~~(pg.80,5)~~spiritum in eis Christi =Stählin,1909(pg.204,1)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 1,11.

(pg.12,10) scrutantes, in quibus vel quale tempus significaret, qui in eis erat spiritus Christi, qui praenuntiabat in Christo Jesu passiones et post haec glorias;

FAC def 9,5

67.

ITALA ~~FACUND.defens.9.~~(Migne,1848) I.Petr.1,11.

S.(pg.763C)scrutantes in quibus vel quale tempus significaret
qui in eis erat spiritus Christi,qui praenuntiabat
in Christo passiones,et post haec glorias.

S.4906

Fu Fab 34

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.34.~~ (Migne,1893) I.Petr.1,11.

(pg.322A) Scrutantes in quibus vel quale tempus significaret qui in eis erat Spiritus Christi.

S ...

HI Did 40

23.

ITALA ~~HIER.Didym.~~ (Migne,1865) I.Petr.1,11.

~~40~~(pg.145A)Scrutantes(-)et inquirentes,(-)in quod,et quale tempus significabat is,qui in eis erat Spiritus Christi,testificans in Christo passiones,et ea quae post erant secutura decreta:

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.1,11.

(pg.226b,15)In quo vel quale tempus
18)Spiritus Christi;
21)eas passiones quae in Christo sunt pronuntians;
24)et posteriores glorias;

M-14

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 11.

(pg.337A) Scrutantes in quod vel quale tempus significaret: qui in eis erat spiritus Christi: prenuncians eas que in Christo sunt passiones et posteriores glorias:

ORI Mt 12,40 cf 1 Pt 1,11

(160,23) praedicentes ea quae futura erant de Christo,

de)in G

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~ (Migne,1863) I.Petr.1,11.

1(pg.405A) scrutantes in quibus,vel quali tempore significa-
ret in eis spiritus Jesu Christi.

2,12
~~12~~(pg.406D) scrutantes in quibus,vel quali tempore significari
haberet in eis spiritus Jesu Christi.

significari haberet] significaret C

8-7-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 1,12.

(pg.1113) quibus reuelatum est quia non sibimetipsis, vobis autem ministrabant ea, quae nunc nunciata sunt vobis per eos, qui euangelisauerunt vobis, Spiritu sancto misso de caelo, in quem desiderant Angeli prospicere.

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.1,12.

(pg.47)quibus reuelatum est quia non sibimet ip............sis
Uobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt (uo-
bis per eos qui euangelisauerunt)....

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,12.

(pg.620) quibus reuelatum est,quia non ipsis,uobis autem ministrabant haec,quae nunc nuntiata sunt uobis per eos, quibus euangelizauerunt spu sco misso de caelo,in quem concupiscunt angeli prospicere.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,12.

(pg.123*) quibus reuelatum ē·,·Quia non sibi ipsis·uobis ministrabant· Ea que nunc nuntiata sunt uobis per eos qui euuangelizauerunt uobis spu sco misso de caelo·In que desiderant angl pspicere·.·

quae z^2 angli z^4

8

AM ep 29,11

16.

ITALA ~~AMB.ep.89~~.(~~Migne,1880~~) I.Petr.1,12.

N(pg.1102A)quae concupiscunt et angeli prospicere!

8

AM ep 79,4

16.

ITALA ~~AMB. ep. 79.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 1, 12.

*(pg. 1326B) Spiritu Dei misso de coelo, in quem concupiscunt et angeli videre.

S. 1945

AM Is 40

I.

ITALA ~~AMB. Isaac 5,40.~~ (C.Schenkl,1897) I.Petr.1,12.

(pg.666,6)nuntiata sunt (-) uobis per eos quibus euangelizarunt spiritu sancto misso de caelo,in quem concupiscunt angeli prospicere.

S.m.9.46

AM sa 4,5 cf 1 Pt 1,12

(156,15) ea nobis esse conlata, quae concupiscunt et angeli uidere.

von Ambrosius als Paulus zitiert

AN te 8,11 1 Pt 1,12

(2o8) Petrus ad gentes prima dicit: Nuntiata uobis sunt per eos qui uobis euangelizauerunt, spiritu sancto misso de caelo, in quem concupiscunt angeli prospicere.

Nunciata Ms

CAE bre 1 Pt 1,12

(202,20) De Spiritu sancto in epistola beati Petri: Vobis autem ministraverunt haec, qui vobis evangelizaverunt in spiritu sancto.

aus PS-VIG Var 3,99

CAr. Ps 84,8

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 84, 8.~~ (Migne, 1847) I. Petr. 1, 12.

(pg. 608D) Spiritu sancto misso de coelo, in quem concupiscunt angeli prospicere.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 1, 12.

~~(pg. 80, 8)~~ Quae nunc(-)adnuntiata sunt vobis per eos, qui vos evangelizaverunt.
11)per spiritum sanctum, qui missus est.
13)In quem concupiscunt(-)angeli prospicere;

= Stählin, 1909 (pg. 204, 3-8)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 1,12.

(pg.12,12)quibus revelatum est,quia non ipsis,vobis autem ministrabant haec.

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 1,12.

(pg.14,20) In quem concupiscunt angeli prospicere.

8

EUGE-C ap VIC-V 2,97

ITALA ~~VICT.VIT.2,97.~~ (Petschenig,1881) I.Petr.1,12.

(pg.68,19)spiritu sancto misso de caelis,in quem concupiscunt angeli prospicere.

S.m.946

FU Fab 6

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.6.~~(Migne,1893) I.Petr.1,12.

(pg.760A)Spiritu sancto misso de coelo,in quem concupiscunt angeli prospicere.

26;(pg.781C)Ea quae nunc nuntiata sunt vobis,per eos qui evangelizaverunt vobis,Spiritu sancto misso de coelo in quem concupiscunt angeli prospicere.

8 II,945a

PS-FU Pin g

65.

ITALA ~~FULG,R,fid,cath.~~ (Migne,1893) I.Petr.1,12.

(pg.718A) Nuntiata vobis sunt per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto misso de coelis: in quo concupiscunt angeli prospicere.

GR-M E2 1,8,6

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,8.~~(Migne,1878) I.Petr.1,12.

V.(pg.857A)In quem desiderant angeli prospicere.

GR-M JG 18,91 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Petr.1,12.

~~84,91.~~(pg.94A)In quem desiderant angeli prospicere.

GR-M Jb 18,91

76.

ITALA GREG.M.morel.18.(Migne,1878) I.Petr.1,12.

~~54,91.~~(pg.94B)Quia semper videre desiderant.

Hi Did 26

23.

ITALA ~~HIER. Didym.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 1, 12.

~~26~~ (pg. 133B) Quae nunc annuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto misso de coelis.

40 (pg. 145A) in quibus revelatum est, quia non sibi, sed nobis ministrabant ea quae nunc annuntiata sunt vobis per Spiritum sanctum.

HI Eph. 1

26.

ITALA ~~HIER.Eph.1.~~ (Migne,1866) I.Petr.1,12.

\(pg.481C)In quem desiderant angeli considerare;

S. III 945

PS-HI Rm 8,19 30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~ (Migne,1865) I.Petr.1,12.

B(pg.709B)etiam angelos gloriam desiderare sanctorum.

< PEL Rm 8,19

HIL Ps 148,2 +

ITALA ~~HIL.ps.148.~~(Zingerle,1891) I.Petr.1,12.

R.(pg.860,12)haec,quae modo uobis nuntiata sunt per eos,qui uo-
bis spiritu sancto euangelizauerunt,quae missa sunt
a caelo,in qua re concupiscunt angeli prospicere.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~Hil.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,12.

(pg.226b,26)Vobis autem ministrabant;
32)Per eos qui evangelizaverunt;
34)Spiritu Sancto misso de caelo.
37)in quem desiderant angeli;
40)prospicere;

IR 2,17,9

ITALA ~~IRENAEUS, 2.~~ (Stieren,1853) I.Petr.1,12.

~~17, 9.~~ (pg.337)in quae cupiunt angeli prospicere! [illegible]

[illegible]

IR 5,36,3

ITALA ~~IRENAEVS, 5.~~ (Stieren, 1853) I.Petr.1,12.

~~36, 3.~~ (pg.820) quem concupiscunt angeli videre.

S. III, 946

IS sent 1,10,22

83.

ITALA ~~ISID. sent. 1.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 1, 12.

~~10, 22.~~ (pg. 557B) In quem desiderant angeli Dei conspicere?

JUL-T ant 2,78 I Pt 1,12

(702 B) In quem desiderant angeli prospicere

Lucu 1

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Mt.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 1, 12.

~~1.~~ (pg. 805A) In quem desiderant angeli prospicere.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 1, 12.

(pg. 337A) quibus revelatum est: quia non sibimetipsis: vobis autem ministrabant ea que nunciata sunt vobis: per eos qui evangelizaverunt vobis: Spiritu Sancto misso de celo in quem concupiscunt angeli prospicere.

MAX h 34

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.34.~~(Migne,1862) I.Petr.1,12.

(pg.298B)In quem concupiscunt angeli prospicere.

= PS-AU s 134,4 (2011)

Sz qus"

MAXm co

ITALA ~~AVG.coll.Max.~~ 8./21. (Migne,1842) I.Petr.1,12.

14.(pg.736)in quem etiam et Angeli prospicere concupiscunt.

8

MAXn s 7   1 Pt 1,12

(175,54) sicut scribtum est, Spiritu sancto misso de caelis, in quo concupiscunt angeli prospicere.

NIC Ap 19

ITALA ~~NICETAS, spe.~~ (Burn, 1905) I. Petr. 1, 12.

~~19~~. (pg. 35, 13) Euangelizauerunt uobis Spiritum sanctum missum de caelis, in quem concupiscunt angeli prospicere.

8

NIC Ay 7

ITALA ~~NICETAS, sym.~~ (Burn, 1905) I. Petr. 1, 12.

V, (pg. 46, 4) angeli prospicere concupiscunt;

PEL Rm 8,19 1 Pt 1,12

(65,19) Petrus enim dicit (etiam) angelos gloriam desiderare sanctorum.

etiam om.B Zm/angelis H_1 G / des.glo.uidere V

POL 1,3

ITALA ~~POLYCARP, ep. Philipp.~~ (Zahn, 1876) I. Petr. 1, 12

~~1, 3~~ (pg. 113, 6) in quod multi desiderant introire.

(Funk, I, ~~1901~~)

1, 3 (pg. 297, 17) in ~~quam~~ multi desiderant introire.

8

QU pro 3,32

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Petr.1,12.
Tit.3,6.

~~31, 38.~~ (pg.830B) Spiritu sancto(-)misso de coelo, quem ditissime effudit super nos, et super omnes credentes.

c8

RUF Num 11,4 Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.~~(Migne,1862) I.Petr.1,12.
~~hom.11~~.

p83,2

1(pg.647C)In quem concupiscunt etiam angeli prospicere:

PS-THs 6,2 1 Pt 1, ~~13~~ 12

(1419C) in quae angeli ipsi prospicere desideraverunt.

VIG-T Ar 2,38

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Arr.2.~~ (Migne,1863) I.Petr.1,12.

~~38~~(pg.222D)Ea quae sunt vobis a Spiritu sancto missa de coelis, in quem concupiscunt angeli prospicere.

8

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ (Migne,1863) I.Petr.1,12.

(pg.405A)In quo concupiscunt(-)angeli prospicere.

et angeli C

8-9-46B

PS-VIG Var 3,99 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Petr.1,12.

(pg.433A)Vobis autem monstraverunt haec,qui vobis evangelizaverunt in Spiritu sancto.

ministraverunt C nos C

10-1-46b

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 1,13.

(pg. 1113) Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrij perfecte sperate in eam, quae offertur vobis, gratiam, in reuelationem Iesu Christi:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,13.

(pg.621)propter quod succincti estote lumbos mentis nestrae,sobrii,perfecte sperantes in eam quae offertur uobis gratiam in reuelationem ihu xpi,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,13.

(pg.123*) .PROPTER QUOD SUCCINTI LUMBOS mentis urae subrii perfectis sporate In eam que offertur uobis·gratia in reuelationem ihu xpi·,·

sobrii; z[dior] quae

8

All perf 20

ITALA / ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Petr. 1, 13.

~~9, 20.~~ (pg. 19, 21) propter quod succincti lumbos mentis uestrae, sobrii perfecte sperate in eam quae offertur uobis gratiam.

8

AU spec 44

ITALA ~~AVG. spec. 44.~~ (Weihrich, 1887) I. Petr. 1, 13.

(pg. 262, 5) Propter quod succincti lumbos mentis uestrae, sobrii perfecte sperate in eam quae offertur uobis gratiam in reuelatione Iesu Christi:

8

PS-AU spe 119

ITALA ~~PS.AVG.spec.119.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,13.

(pg.658,10) Succincti lumbos mentis uestrae,sobrii perfecte, sperate in eam quae offertur uobis gratiam in reuelatione iesu christi.

c50

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I, Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 1,13.

3. (pg. 1363C) Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii, perfecti, sperate in eam.

8

EP-L 54 1 Pt 1,13

(142,22) simus potius castitate accincti lumbos mentis nostrae

GI exc 106 1 Pt 1,13

(82,35) propter quod succincti estote lumbos mentis vestrae, sobrii, perfecte sperantes in eam, quae offertur vobis, gratiam in revelatione Iesu Christi.

lumbis P / iesu CPQ) domini nostri iesu D

GR-M JG 13,19

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.13.~~(Migne,1902) I.Petr.1,13.

~~16,19.~~(pg.1026C)Succincti lumbos mentis vestrae.

2 mal?

GR-M Jb 21,5

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.21.~~(Migne,1878) I.Petr.1,13.

~~2,5.~~(pg.191B) Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii perfecte sperate in eam quae offertur vobis gratiam.

GR-M JG 32,20

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.32.~~ (Migne,1878) I.Petr.1,13.

14,20 (pg.648A)Succincti lumbos mentis vestrae.

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.1,13.

39(pg.278C)Propter hoc accincti lumbos mentis vestrae,vigilantes perfecte,sperate in eam gratiam,quae vobis deferenda est in revelatione Jesu Christi.

S 945

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,13.

(pg.227a,1)Succincti lumbos mentis;
4)sobrii;
6)perfectae spei;
9)in eam quae suffertur nobis gratiam;

10)wiederholt:suffertur,

POL 2,1

ITALA ~~POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn~~,1876) I.Petr.1,13
psalm.2,11.

~~2,1~~(pg.113,9)Propter quod succincti lumbos vestros servite deo
cum timore

(Funk,I,1901)

~~2,1(pg.299,1)Propter-in timore~~

8

PRIS tr 6

ITALA - ~~PRISCILL. tract. 6, 108.~~ (Schepss, 1889) I Petr. 1, 13.

(pg. 80, 1. 6) Propter quod (-) 6, 109. (pg. 80, 6) praecincti lumbos mentis uestrae sobrii in omnibus perfecte credite

vgl. exod. 12, 11.

PRIS tr 9

ITALA ~~PRISCILL. tract. 9, 122.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 13.

(pg. 90, 6) Propter quod

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,14.

(pg.1113) quasi filij obedientiae, non configurati prioribus ignorantiae vestrae desiderija:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,14.

(pg.622)quasi fili obauditionis non configurantes uos illis prioribus ignorantiae uestrae desideriis,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,14.

(pg.123*) Quasi filii obed[i]entiae·.·Nunc configurati prioribus·.·
Ignorantiae urae desideriis·.·

c8

Alt perf 20

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Petr. 1, 14.

~~9, 20.~~ (pg. 19, 24) quasi filii oboedientiae, non configurati priori-
bus ignorantiae uestrae (concupiscentiis).

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,14.

(pg.262,7)quasi filii oboedientiae,non configurati prioribus ignorantiae uestrae desideriis,

8

Ps-Aug spe 119

ITALA ~~PS.AUG.spec.119.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,14.

(pg.658,12) quasi fili obauditionis,non conmiscentes uos illis prioribus ignorantiae uestrae desideriis,

c8

GI exc 106 1 Pt 1,14

(82,38) quasi filii benedictionis non configurantes vos illis
priorlbus ignorantiae vestrae desideriis, /

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 1, 14.

~~39~~ (pg. 278C) Quasi filii obedientiae non conformemini prioribus ignorantiae vestrae desideriis;

S II, 9416

HI Za 2

25.

ITALA ~~HIER.Zech.2.~~(Migne,1884) I.Petr.1,14.

10(pg.1493D)Sicut filii(-)obedientiae,non conformati juxta prio-
rem conversationem.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,14.

(pg.227a,14)Quasi filii oboedientiae;
17)prioribus ignorantiae vestrae desideri(i)s;

8

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 2.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 14.

(pg. 4, 17) prioris uitae desideriis.

S

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,9.~~ (Scheps, 1889) I.Petr.1,14.

(pg.9,24)et configurantes se prioribus ignorantiae uitae desideriis.

PRIS tr 7

ITALA ~~PRISCILL.tract.7,116.~~ (Schepss,1889) I.Petr.1,14.

(pg.85,6)configurantes uos ignorantes uitae desideriis

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,15.

(pg.1113) sed secundum eum,qui vocauit vos,Sanctum:& ipsi in
omni conuersatione sancti sitis:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,15.

(pg.622)sed secundum eum,qui uos uocauit scm,et uos ipsi in omni conuersatione sci estote,

68

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 19[illegible]) I. Petr. 1,15.

(pg. 123*) Sed secundum eum qui uocaū uos sc̄m·,· et ipsi sc̄i in omni conuersatione sitis·,·

sc̄m: sc̄s z[4] omne z[2]

80

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 1, 15.

(pg. 132) vg: sanctum; γ add: ut.

AM ep 63,86

16.

ITALA ~~AMB. ep. 63.~~ (Migne, ~~1880~~) I. Petr. 1, 15.

~~86~~ (pg. 1265A) Sancti in omni conversatione estote.

8=946

Au perf 20

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Petr. 1, 15.

~~9, 20.~~ (pg. 20, 1) sed secundum eum qui uocauit uos sanctum et ipsi sancti in omni conuersatione sitis,

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,15.

(pg.262,9) sed secundum eum qui uocauit uos sanctum et ipsi sancti in omni conuersatione sitis.

8

PS-AU spe 48

ITALA ~~PS.AVG.spec.48.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.1,15.

(pg.508,13) Et uos sancti in omni conuersatione estote,

8

PS-AU spe 119

ITALA ~~PS.AVG.spec.119.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.1,15.

(pg.659,1) sed secundum eum qui uos uocauit sanctum et uos
sancti in omni conuersatione estote,

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 1,15.

(pg.15,21) Sed secundum eum, qui vos vocavit, sanctum, et vos sancti in omni conversatione eritis.

8

GI exc 106 1 Pt 1,15

(83,1) / sed secundum eum qui vos vocavit sanctos, et vos
sancti in omni conversatione estote, /

HI Jov 1,39 23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Petr.1,15.

39(pg.278C)sed secundum eum,qui vos vocavit,Sanctum,et ipsi sancti estote,in omni conversatione.

c8.III.9'40

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III.1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,15.

(pg.227a,21)In omni conversatione;

5

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,16.

(pg.1113) quoniam scriptum est:Sancti eritis,quoniam ego Sanctus sum.

Lv 11,45; 19,2

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.1,16.

(pg.92,25)KARISSIMI.sancti estote sicut et ego sanctus sum dicit dominus deus uester.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,16.

(pg.622)quia scriptum est:Sci estote,quoniam et ego scs sum;

65

ITALĀ Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 16.

(pg. 123*) Q̄m scriptum est ·,· S̄c̄i stote q̄n̄m ego s̄c̄s sū ·,·
estote z[4]

8

AU perf 20

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Petr. 1, 16.

~~9, 20 r~~ (pg. 20, 2) quia scriptum est: sancti eritis, quia ego sanctus sum.

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,16.

(pg.262,10)quoniam scriptum est:sancti eritis,quoniam et
ego sanctus sum.

PS-AU spe 48

ITALA ~~PS.AVG.spec.48.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,16.

(pg.508,14) quia scriptum est:sancti estote,quia et ego sanctus sum.

8

PS-AU spe 119

ITALA ~~PS.AVG.spec.119.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,16.

(pg.659,2) quia scriptum est:sancti estote,quia et ego sanctus sum.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I, Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 1,16.

3. (pg. 1363C) sancti eritis, quoniam et ego sanctus sum:

CAr Rm 2,7

1 Ptr 1,16
Lv 11,44

(422D) sicut dicit: Sancti estote, sicut ille sanctus est.

[COL] inst ~~25a~~ 11 1 Pt 1,16

(150) Sancti estote, quia ego sanctus sum

PS-CY cent 32

15.

ITALA ~~ANON.ZntW~~(Reitzenstein,1914) lev.11.45.
I.Petr.1.16.

~~32~~.(pg.84,274)Sancti estote,quia et ego sanctus sum

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1Pt 1,16.

(pg.15,22)quia scriptum est:sancti eritis,quoniam ego sanctus sum.

GI exc 106 1 Pt 1,16

(83,2) / propter quod scriptum est: sancti estote, quia ego sum sanctus.

quia C(?)PQ) quoniam D / ego sum sanct. CQ) sanct.ego sum D, et ego sanctus sum P

HI Jov 1,39
23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.1,16.

~~39~~(pg.278C)Scriptum est enim:Sancti estote,quia ego sanctus sum.

8 III 94 by c

Lv 11,44

JO - N 23 Lv 19,2

<u>1Pt 1,16</u>

(710A) Dixit ipse dominus noster, Sancti estote, quia ego sanctus sum. Quid est, Sancti estote,

TE cas 10

I.

ITALA ~~TERTULL. cast.~~ (Oehler, 1853) lev.11,44.19,2.
I.Petr.1,16.

~~10~~ (pg.752) Sancti eritis, quia deus sanctus.

ed. Kroymann

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,17.

(pg.1113) Et si patrem inuocatis eum,qui sine acceptione per-
sonarum iudicat secundum vniuscuiusque opus,in time-
re incolatus vestri tempore conuersamini.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Petr. 1, 17.

(pg.92,27) Et si patrem inuocatis eum qui sine acceptione personarum iudicat. secundum uniuscuiusque opus in timore incolatus uestri. tempore conuersamini.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,17.

(pg.623) et si patrem inuocatis eum,qui sine discrimine personarum iudicat secundum uniuscuiusque opus,in timore incolatus uestri tempore conuersamini

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 17

(pg. 123*) Et si patrem inuocatis eum qui sine acceptione perso-
rum iudicat ·,· Secundum uniuscuiusquae opus In timore
incolatus uri tempore uersamini ·,·

personarum z^4 conuersamini z^3

8

AM ep. 63,86

16.

ITALA ~~AMB. ep. 63.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 1,17.

86 (pg. 1265A) in timore (-) hoc incolatus vestri tempore conversamini.

8 = 947

AM vgt 125

16.

ITALA ~~AMB. virgt.~~ (Migne, 18~~80~~) I. Petr. 1, 17.

~~19, 125~~ (pg. 313C) In timore hoc incolatus vestri tempore conversamini.

8.II.947

AN glo B 1 Pt 1,17

sine aceeptione personarum FV

1 Pt 1,17

AP-Apc Pau 14

(17,24) Iustus es, domine, et iusta iudicia tua, et non est personarum acceptio apud te, sed retribues unicuique secundum tuum iudicium.

Ps 118,137

Rm 2,11 (Eph 6,9; Col 3,25)

AP-Apc Pau 16 1 Pt 1,17

(19,16) Iustum iudicium dei, et non est personarum acceptio
aput deum,

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.1,17.

(pg.262,11)et si patrem inuocatis eum qui sine acceptione personarum iudicat secundum uniuscuiusque opus, in timore incolatus uestri tempore conuersamini.

COL ep ~~175,29~~ 5 1 Pt 1,17

(175,29) sine acceptione personarum

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) A Pt 1,17.

(pg.16,21)Et si patrem invocatis eum,qui sine discrimine
personarum judicat secundum uniuscuiusque opus

8°

HI Pach 1 Pt 1,17
etc.

(118,24) ab eo qui personas in iudicio non accipit.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~VII. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,17.

(pg.227a,23)Et si fratrem invocatis eum;
26)secundum uniuscuiusque opus;
29)in timore;
32)incolatus vestri tempore;

8

PEL I. ep 11 (COL-AR 50)   1 Pt 1,17

(74,20) licet apud Dominum (deum <u>1 et superscribens 3</u>) non sit acceptio personarum,

VULGATA HETZENAUER,1906, I.Petr. 1,18.

(pg.1113) Scientes quòd non corruptibilibus auro,vel argento redempti estis de vana vestra conuersatione paternae traditionis:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,18.

(pg.623) scientes,quod non corruptibilibus argento uel auro redemti estis de uana uestra conuersatione paterne traditionis,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,18.

(pg.123*) Scientes quod non corruptibilib;argento uel auro redempti estis· De uana uestra conuersatione·Paternae traditionis·

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.1,18.

(pg.93,1)Scientes quod non corruptibilibus argento uel auro
redemti estis de bana uestra conuersatione paternae
tradictionis.

8

AM Ca 2,11

I.

ITALA ~~AMB.Cain 2.~~(C.Schenkl,1896) I.Petr.1,18.

~~3,11.~~(pg.387,10)non auro uel argento redempti estis,

S.x.947a

AM ep 63,86
16.
ITALA ~~AMB. ep. 63.~~ (Migne, 18~~80~~) I. Petr. 1, 19. 18.

~~86~~ (pg. 1264D) Sanguine pretioso redempti estis,

2

8 III, 947a

AM ep 63,87

16.

ITALA ~~AMB. ep. 63.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 1,18.

~~87~~ (pg. 1265A) Non auro vel argento(-)de vana vestra conversatione redempti estis:

8.E947

AM ep 72,8

16.

ITALA ~~AMB. ep. 76.~~ (Migne, 18~~80~~) I. Petr. 1, 18. 19.

B(pg. 1299C) redempti sumus non corruptibilibus argento et auro, sed pretioso sanguine Domini nostri Jesu Christi.

8594

II. AM Jac 1,12

ITALA | ~~AMB. Iacob 1.~~ (C.Schenkl,1897) | I.Petr.1,18.

~~3,12.~~ (pg.12,15) non auro et argento redempti estis de uana uestra conuersatione paternae traditionis,

S.II.9407a

IIII. AM·Lc 7,117

ITALA ~~AMB.luc.7,117~~.(C.Schenkl,1902) I.Petr.1,18.

(pg.331,14)quia non corruptibilibus argento uel auro (-) redemti estis de uana uestra conuersatione paternae traditionis.

8 Ⅻ 947ᵃ

AM Ps 43,43,2 1 Pt 1,18

(293,6) non corruptibilibus, argento uel auro, empti estis,

AM Ps 48,2,2 cf 1 Pt 1,18

(362,29) ut sine pretio redimatur a crimine

AM vgt 125

16.

ITALA ~~AMB. virgt.~~ (Migne, ~~1880~~) I. Petr. 1, 18.

~~19, 125~~ (pg. 313C) scientes quod non corruptibilibus argento vel auro redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis.

8 m, 947

AU Jdc 17

ITALA ~~AVG.quaest.hept.7.~~(Zycha,1895) I.Petr.1,18.19.

~~17~~.(pg.459,12)non enim argento et auro redemti estis sed pretioso sanguine tamquam agni inmaculati.

S II,947a

AU P1 146,18 4,2.

ITALA ~~AVG.ps.140.~~ (Migne,1841) I.Petr.1,18.

~~18~~(pg.1912)Quia non corruptibili argento vel auro redempti estis de supervacua vestra consuetudine a parentibus vestris tradita.

8

AU s Cas I,133,4   cf 1 Pt 1,18

(403,21) Non pretio emptas,non auro,non argento,
sed sanguine.

AÜ s Mai 16,2 cf 1 Pt 1,18

(302,5) et misit Filium suum,ut redimeret nos,non auro,
non argento,

PS-AU sol 1 Pt 1,18.19

(263) Sanguine enim precioso redempti sumus sicut Petrus ait apostolus.

= Quelle AM fi 3,36 (übernommen)

CAE s 73,4 1 Pt 1,18

(295,36) qui non argento nec auro sed pretioso sanguine Christi redempti sunt,

non auro, non argento

CAE s 85,4 9 PS 9,9D

(337,4) non enim, inquit, redempti estis auro et argento. /

empti H[3]

estis) om.C

CAE s 93,4 1 Pt 1,18

(368,27) non, inquit, auro terreno, neque auro perituro redempti estis de vestra vana conversatione, /

de) B Ma; a T

non enim inquit (Mai Bey) / ~ vana vestra Mai

Morin: nullibi hunc locum ita translatum inveni.

CAr Rm 3,24 1 Pt 1,18

(431C) sicut dicit Petrus: Scientes quia non corruptibilibus argento et auro redempti estis de vana vestra conversatione,

[PEL 1 Cor 6,20]

CO 1,5 1 Pt 1,18

(165,33) redempti enim sumus pretio non corruptibili, argento uel auro, /

CYR c THt

zum Anfang vgl. 1 Cor 6,20

Fu ep 14,44

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~(Migne,1893) I.Petr.1,18.

44.(pg.432C)Non enim corruptibilibus argento vel auro redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis.

8

FU Thr 1,12 65.

ITALA ~~FULG.R.Trae.1.~~ (Migne,1893) I.Petr.1,18.

~~12~~. (pg.236B) Scientes quod non corruptibilibus argento, vel auro redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis,

5

HES 6

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I.Cor.7,23.
I.Petr.1,18.

22(pg.1070A) Alio autem nullo(-)pretio empti estis, nolite fieri servi hominum.

Hi Ez 13

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.13.~~(Migne,1884) L.Petr.1,18.

48(pg.425C)Redempti sumus de vana nostra conversatione paternae traditionis

8

Hl Jov 1,39

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) 23. I.Petr.1,18.

~~39~~(pg.278D)Neque enim corruptibili auro et argento redempti
sumus;

8.II.947.

HI Is 14

24.

ITALA ~~HIER.Is.14.~~ (Migne,1868) I.Petr.1,18.

~~52~~(pg.516A)Scientes quoniam non corruptibilibus argento et auro redempti estis de vana vestra conversatione,patribus tradita,

Hi Za 3

25.

ITALA ~~HIER.Zach.3.~~ (Migne,1884) I.Petr.1,18.

~~13~~ (pg.1517C)Scientes quod non corruptibilibus argento et auro
redempti estis,

8

PS-HI 1 Cor 6,20

30.

ITALA ~~HIER.I.Oer.~~ (Migne,1865) I.Petr.1,18.

a(pg.764A)Scientes quod non corruptibilibus,argento vel auro, redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis.

< PEL 1 Cor 6,20

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,18.

(pg.227a,35)Non corruptibili argento vel auro redempti estis;
38)de vana vestra conversatione;
41)paternae traditionis;

8

LEO ep 28,5 1 Pt 1,18

(31,14) scientes quod non corruptibilibus argento et auro redempti estis de uana uestra conuersatione paternae traditionis, /

non quod T; quod K^n1, corr.1
eruditionis M^c

MAX l 48

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.40.~~ (Migne,1862) I.Petr.1,18.

(pg.337B)Non enim redempti estis corruptibilibus auro,vel argen-
to,

8.II.947

MAX h 48 = Ps-AU s 80,2

5,2.

VL ~~AVG.serm.80,~~(Migne,1842) I.Petr.1,18.

2.(pg.1901)Hoc scientes,quia non corruptibilibus auro uel argento redempti estis de uana uestra conuersatione paternae traditionis,

=MAX h 48

ORI Mt 12,28 1 Pt 1,18

(131,19) nec enim empti sumus corruptibili argento uel auro,

ORI ser 78 cf 1 Pt 1,18

(187,19) redimere nos non corruptibilibus pecuniis,

PEL 1 Cor 6,20 1 Pt 1,18

(158,16) sicut ait Petrus: scientes quod non corruptibilibus, argento uel auro, redempti estis de uana uestra conuersatione paternae traditionis, /

corruptibili M C / conuersat.) cogitatione M N /

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 17.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 18.

(pg. 16, 1) non corruptibilibus argento et auro redempti sumus de uana nostra conuersatione paternae traditionis.

PROS voc 1,23

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 1, 18.

~~23~~. (pg. 677B) Scientes quod non corruptibilibus auro et argento redempti estis de vana conversatione vestra paternae traditionis, [illegible]

[illegible] 947

QU pro 3,26

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 1, 18.

~~25, 26.~~ (pg. 827B) Scientes(-)quia non auro vel argento redempti estis a vana vestrá conversatione paternae traditionis,

S 947a

RUF ben 1,5

21.

ITALA ~~RUFIN,patr.1.Jud.~~(Migne,1849) I.Petr.1,18.
19.

~~5.~~ (pg.305C)Non enim(-)argento vel auro redempti estis,sed pretioso sanguine Unigeniti a Deo.

- PS-Ruf gen 48 (PG 12,260 C)

Stagarza

RUF Rm 2,13

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) I.Petr.1,18.
~~comm~~. 19.

~~13~~(pg.911C)Quia redempti(-)non corruptibili pretio argenti et auri,sed pretioso sanguine.

RUF Rm 3,7

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~ PG.14. (Migne,1862) I.Petr.1,18.19.
~~comm.~~

*(pg.945C) Quia non corruptibili argento vel auro redempti estis, sed pretioso sanguine unigeniti Filii Dei.

RUS:CO 1,3 1 Pt 1,18

(147,13) et non corruptibilibus argenti aut auri, /

(CYR s)

[SYM] 12,1

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel,1868) ~~SYMM.ep.18.~~ (Or.ep.) I.Petr.1,18.

λ (pg.710,2) non corruptibili argento aut auro redemptarum de vana conversatione a parentibus tradita,

8

TE cor 13 cf. 1 Pt 1,18
etc

(182,30) Sed tu iam redemptus es a Christo, et quidem magno.

PS-THs 6,14 1 Pt 1,18

(1430A) in qua circuierunt homines relicta conversatione in paterno errore,

VER 6,11

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 6.~~ (Pitra, 1858) I.Petr.1,18.

~~11~~. (pg.81) Non corruptilibus auro et argento, sed sanguine unici quasi filii Dei.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,19.

(pg.1113) sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi, & incontaminati:

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.1,19.

(pg.93,2)sed praetioso sanguine quasi agni incontaminati.et
inmaculati xpi ihesu.,

go

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Petr.1,19.a.

(pg.93,4) Ipse ergo qui et praecognitus est ante constitutionem mundi et nobissimo tempore natus. et passus est. ipse accepit gloriam quam deus uerbum semper possedit sine initio manens in patre.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.1,19.

(pg.624)sed pretioso sanguine quasi agni inmaculati

8°

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,19.

(pg.123*) Sed praecioso sanguine quase agni inmaculati xpi·,·

quasi z^4 agni:g ex n vertit z*

8

AM Ca 2,11

I.

ITALA ~~AMB.Cain 2.~~ (C.Schenkl,1896) I.Petr.1,19.

~~8,11.~~ (pg.387,10)sed pretioso sanguine.

S.III,947

AM ep 63,86

16.

ITALA ~~AMB. ep. 63.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 1, 19. 18.

~~86~~ (pg. 1264D) Sanguine pretioso redempti estis,

87 (pg. 1265A) sed pretioso sanguine Christi Jesu.

8 III 987

AM ep. 72,8

16.

ITALA ~~AMB. ep. 72~~. (Migne, ~~1880~~) I. Petr. 1,18.19.

B(pg.1299C) redempti sumus non corruptibilibus argento et auro, sed pretioso sanguine Domini nostri Jesu Christi.

AM ep 75,6 16.

ITALA ~~AMB, ep. 76.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 1, 19.

*(pg. 1313C) Sanguine pretioso redempti estis.

II. AM Jac 1,12

ITALA ~~AMB. Iacob 1.~~ (C.Schenkl,1897) I.Petr.1,19.

~~3,12.~~ (pg.12,17)sed pretioso sanguine agni

S 987

AM Lc 7,117

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.7,117.~~(C.Schenkl,1902) I.Petr.1,19.

(pg.331,17)sed pretioso sanguine quasi àgni incontaminati et inmaculati Christi Iesu.

7,117.(pg.331,18)wiederholt:pretioso.

8 III,947

AM Ps 43,43,2 1,Pt 1,19

(293,7) sed pretioso sanguine

AM Ps 43,43,2   cf, 1 Pt 1,19

(293,8) qui est sanguis pretiosus nisi agni illius in-
maculati, hoc est domini nostri Iesu Christi?

quis BCDF

AM vgt 125 16.

ITALA ~~AMB. virgt.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 1, 19.

~~12, 125~~ (pg. 313C) sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et immaculati Christi Jesu.

S. II, 947t

AU Jdc 17

ITALA ~~AVG.quaest.hept.7.~~(Zycha,1895) I.Petr.1,18.19.

~~17~~.(pg.459,12)non enim argento et auro redemti estis sed pretioso sanguine tamquam agni inmaculati.

S 1947

Au Jul 3,9
10.

ITALA ~~AVG.c.Iul.3.~~(Migne,1842.) I.Petr.1,19.

~~3,9.~~(pg.706)nisi pretiosus sanguis agni immaculati Jesu Chri-
. sti?

&

AM s Mai 16,2 cf 1 Pt 1,19

(302,5)(et misit Filium suum,ut redimeret nos,non auro, non argento,) sed pretio fusi sanguinis sui,agnus immaculatus

PS-AU sol 1 Pt 1,18.19

(263) Sanguine enim precioso redempti sumus sicut Petrus ait apostolus.

= Quelle AM fi 3,36 (übernommen)

CAE s 85,4 1 Pt 1,19

(337,4) / sed pretioso sanguine tamquam agni inmaculati.

CAE s 93,4 1 Pt 1,19

(368,28) / sed pretioso|sanguine filii dei inmaculati.

praeciosissimo T

(= Mai p. 319)

Morin: nullibi hunc locum ita tranålatum inveni.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,19

~~(pg.00,10)~~Sanguine(-)pretioso sicut agni incontaminati et inmaculati.

-Stählin,1909(pg.204,11)

8

CO 1,5 1 Pt 1,19

(165,34) / sed pretioso sanguine sicut agni puri et inmaculati Christi.

CYR c THt

Fu ep 14,44

65.

ITALA ~~FULG.R,ep.14.~~ (Migne,1893) I.Petr.1,19.

~~44~~: (pg.432D) sed pretioso sanguine quasi Agni incontaminati et immaculati Christi.

8.II.917

FU Thr 1,12

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.1,19.

~~19.~~(pg.236B)sed pretioso sanguine,quasi agni incontaminati et immaculati Jesu Christi.

HI E2 13

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.13.~~(Migne,1884) I.Petr.1,19.

~~43~~(pg.425C)pretioso sanguine Christi;

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.1,19.

~~39~~(pg.278D)sed pretioso sanguine immaculati agni Jesu Christi,

S III,947

Hi Is 14

24.

ITALA ~~HIER.Is.14.~~(Migne,1865) I.Petr.1,19.

~~52~~(pg.516A)sed sanguine Agni immaculati.

S"917"

HI Za 2 25.

ITALA ~~HIER.Zach.2.~~(Migne,1884) I.Petr.1,19.

~~10~~(pg.1494C)sed pretioso sanguine,quasi agni immaculati Domino Jesu.

3,~~13~~(pg.1517C)sed sanguine pretioso ut agni immaculati et purissimi.

8

PS-HI 1 Cor 6,20

30.

ITALA ~~HIER. 1. Corr.~~(Migne,1865) I.Petr.1,19.

B(pg.764B)sed pretioso sanguine,quasi agni immaculati et incontaminati Christi.

< PEL 1 Cor 6,20

ITALA | PS-HIL-A III,1. ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) | I.Petr.1,19.

(pg.227b,3)Sed praetioso sanguine;
5)agni immaculati et incontaminati;

LEO ep 28,5 1 Pt 1,19

(31,15) / sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et
et inmaculati Iesu Christi.

xpi f

MAX l 46

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.48.~~(Migne,1862) I.Petr.1,19.

(pg.337B)sed pretioso sanguine agni incontaminati,et immaculati Jesu Christi.

MAX h 48 = PS-AU 1 842 5,2.

VL ~~AVG. serm. 80.~~ (Migne,1842) I.Petr.1,19.

~~P.~~ (pg.1901) sed pretioso sanguine quasi agni immaculati et incontaminati Iesu Christi.

MAXn s 2 1 Pt 1,19

(165,51) agnus inmaculatus,

ORI Mt 12,28 1 Pt 1,19

(131,21) sed pretioso sanguine agni inmaculati.

12,40 (158,27) pretioso sanguine

MAXn s 2 1 Pt 1,19

(165,51) agnus inmaculatus,

ORI Mt 12,28 1 Pt 1,19

(131,21) sed pretioso sanguine agni inmaculati.

12,40 (158,27) pretioso sanguine

MAX h 48 = PS-AU 1842 5,2.

VL ~~AVG. serm. 80.~~ (Migne,1842) I.Petr.1,19.

2.(pg.1901)sed pretioso sanguine quasi agni immaculati et incontaminati Iesu Christi.

MAXn s 2 1 Pt 1,19

(165,51) agnus inmaculatus,

1 Pt 1,19

ORI Mt 12,28

(131,21) sed pretioso sanguine agni inmaculati.

12,40 (158,27) pretioso sanguine

MAXn s 2 1 Pt 1,19

(165,51) agnus inmaculatus,

ORI Mt 12,28 1 Pt 1,19

(131,21) sed pretioso sanguine agni inmaculati.

12,40 (158,27) pretioso sanguine

ORI ser 78 cf 1 Pt 1,19

(187,20) sed pretioso sanguine suo.

PEL 1 Cor 6,20 1 Pt 1,19

(158,18) / sed pretio(so) sanguine, quasi agni immaculati et incontaminati Christi.

pretio B G+ / sanguinis B / incontam.) inuiolati V

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 19.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 19.

(pg. 16, 3) sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et inmaculati Iesu Christi;

8

PRIS tr 6

ITALA ~~PRISCILL.tract.6,110.~~ (Schepss,1889) I.Petr.1,19.

(pg.80,24)praetiosi sanguinis

PROS voc 1,23 51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 1, 19.

~~23.~~ (pg. 677B) sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et immaculati Christi Jesu.

S=947

QU pro 3,26

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 1, 19.

~~25, 26.~~ (pg. 827B) sed pretioso sanguine Agni immaculati.

Sx907

RUF ben 1,5

21.

ITALA ~~RUFIN,patr.l.Jud.~~(Migne,1849) I.Petr.1,18. 19.

~~Ep~~(pg.305C)Non enim(-)argento vel auro redempti estis,sed pretioso sanguine Unigeniti a Deo.

GS-Ruf gen h g (PG 12,260C) om. Unigeniti a Deo

Sm 907

RUF Rm 2,13 PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.8~~. (Migne,1862) I.Petr.1,18.
~~comm~~. 19.

~~13~~(pg.911C)Quia redempti(-)non corruptibili pretio argenti et
aurí,sed pretioso sanguine

RUF Rm 2,13

ITALA ~~RUFIN. Orig. Rom. 2.~~ PG.14. (Migne,1862) ~~comm.~~ Hebr.9,14. I.Petr.1,19.

~~13~~(pg.912C)et multae hostiae antequam una hostia Agnus immaculatus semetipsum Patri offerret hostiam Christus:

RUF Rm 3,7 PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~ (Migne,1862) I.Petr.1,18.
~~comm.~~ 19.

4(pg.945C)Quia non corruptibili argento vel auro redempti estis,sed pretioso sanguine unigeniti Filii Dei.

RUS:CO 1,3   1 Pt 1,19

(147,14) / sed pretioso sanguine tamquam agni immaculati et inuiolati Christi.

inuiolati T; immaculati C

(CYR s)

[SYM] 12,1

ITALA EPIST. PONT. (Thiel, 1868) I. Petr. 1, 19.

SYMM. ep. 12. (Or. ep.)

1. (pg. 710, 3) sed pretioso sanguine Agni Dei.

TE ux 2,3 1 Pt 1,19

(115,11) 1 Cor 6,20/ Et quali pretio! sanguine dei!

VINC 36

ITALA ~~VINCENT.LER.(Jülicher,1895)~~ I.Petr.1,19.

~~36.(pg.40,3)~~agno (-) immaculato,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,20.

(pg.1113) praecogniti quidem ante mundi constitutionem,mani-
festati autem nouissimis temporibus propter vos,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.1,20.

(pg.93,7)praecognitus quidem ante constitutionem mundi.,Manifestatus autem nobissimis temporibus propter uos.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 20.

(pg. 123*) Praecogniti | quidē ante constitutionē mundi·,·MANIFE-
STATI·AUTEM | NOUISSIMIS·temporibus propter uos

8

AM s Den 18,3 cf 1 Pt 1,20

(93,6) praedestinatus ante mundi constitutionem,

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,20.

~~(pg.80,19)~~Praecogniti quidem(-)ante constitutionem mundi;
~~21~~)manifestatus autem in novissimis

=Stählin,1909(pg.204,14.16)

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,20.

(pg.227b,7)Praecogniti quidem ante mundi constitutionem

8)Cui praecognitis est ante mundi constitutionem. Manifestati in novissimis temporibus propter vos;

PROS voc 1,23

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne;1861) I.Petr.1,20.

~~23~~.(pg.677B)praecogniti quidem ante constitutionem mundi,manifestati autem novissimis temporibus propter vos,

S.III.947

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 1,21.

(pg.1113) qui per ipsum fideles estis in Deo,qui suscitauit eum a mortuis,& dedit ei gloriam,vt fides vestra,& spes esset in Deo:

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.1,21.

(pg.93,8)qui per ipsum fideles estis in deo.,Qui suscitauit eum a mortuis et dedit ei gloria.ita ut fides uestra.et spes esset in deum.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,21.

(pg.124) qui per ipsum fideli estis in do·,·Qui suscitauit eum a mortuis·et dedit ei gloriam ut fides ur̄a et spes esset in do·,·

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,21.

(pg.227b,14)Qui per ipsum fideles estis in Deo;
17)qui suscitavit eum a mortuis;
21)ut fides vestra et spes esset in Deo;

8

POL 2,1

ITALA ~~POLYCARP. ep. Philipp.~~ (Zahn, 1876) I. Petr. 1, 21.

~~2,1~~ (pg. 113, 11) credite ergo in illum, qui resuscitavit dominum nostrum Jesum Christum ex mortuis, et dedit ei gloriam

(Funk, I, 1901)

2,1 (pg. 299, 3) credentes in eum, qui dominum nostrum Iesum Christum a mortuis suscitavit eique gloriam dedit

5

PROS voc 1,23

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1.~~ (Migne,1861) I.Petr.1,21.

~~23~~.(pg.677B)qui per ipsum fideles estis in Deum,qui suscitavit eum a mortuis,et gloriam ei dedit,ut fides vestra et spes esset in Domino. Lab. in 2.

S III 907t

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,22.

(pg.1113) Animas vestras castificantes in obedientia charitatis, in fraternitatis amore, simplici ex corde invicem diligite attentius:

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Petr. 1, 22.

(pg. 124) Animas uestras castificantes In oboedientiam·caritatis fraternitatis·,·In franitatis amore sĩplice ex corde inuicem diligite·,·adtentius·,·

simplices z^3

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,22.

(pg.262,14)Animas uestras castificantes in oboedientia caritatis,in fraternitatis amore simplici,ex corde inuicem diligite adtentius:

PS-AU spe 78

ITALA ~~PS.AVG.spec.78.~~(Weihrich,1887) I.Petr.1,22.

(pg.573,12) Animas itaque uestras castificate ad oboediendum fidei per spiritum.

5°

CAE bre 1 Pt 1,22

(205,1) De Filio inibi: Diligentes invicem ex corde, /

aus PS-VIG Var 3,36

CAr cpl 70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 1,22.

4. (pg. 1364A) Animas vestras castificantes ad obediendum charitati.

EP-Sc en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) I.Petr.1,22.

(pg.52,17)animas vestras purgantes ad aboedientiam veritatis.

GI exc 106 1 Pt 1,22

(83,5) carissimi, inquit, animas vestras castificate ad oboediendum fidei per spiritum in caritate, in fraternitate, ex corde vero invicem diligentes perseveranter,/

castificate) sanctificate P / in frat.CPQ) et frat.D / invic.dil.DPQ) inv.dil.invicem D

HI Jov 1,39

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ 23. (Migne, 1865) I. Petr. 1, 22.

~~89~~ (pg. 278D) ut castificemus animas nostras in obedientia veritatis.

Sz 917

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.1,22.

(pg.227b,24)Animas vestras castificantes;
29)in oboedientiam caritatis,in fraternitatis amore;
32)simplici ex corde;
33)invicem diligite;
35)adtentius;

(pg.257a,10)ex corde invicem diligite.

5

PEL: PS-HI ep 13,9

ITALA ~~HIER.ep.13.~~ 30. (Migne,1865) I.Petr.1,22.

h(pg.176A)Animas vestras castificantes.

= PL 103,679C

8

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL ep 2,11

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~(Halm,1866) I.Petr.1,22.

~~11~~.(pg.240,13)animas uestras castificantes: castificate C

~~Lb: castificate~~

PRIS tr 1 in

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,8.~~(Schepss,1889) I.Petr.1,22.

(pg.4,16)castificauimus animas nostras ad obaudiendum fidei
per spiritum

PRIS tr 4

ITALA ~~PRISCILL. tract 4,76~~. (Schepss,1889) I.Petr.1,22.

(pg.58,2) ad obaudiendum nos fidei

PRIS tr 4

ITALA ~~PRISCILL. tract. 4, 77.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 22.

(pg. 58, 25) castificate animas uestras deo

5

PRIS tr 4

ITALA ~~PRISCILL.tract.4,77.~~(Schepss,1889) I.Petr.1,22.

(pg.59,6)castificati corpore et spiritu caritatem in dilectione simplicem ex corde uero

8

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL.tract.5,89.~~(Schepss,1889) I.Petr.1,22.

(pg.67,8)castificate animas uestras ad obaudiendum fidei

PRIS tr 6

ITALA ~~PRISCILL.tract.6,109.~~(Scheps,1889) I.Petr.1,22.

(pg.80,2)castificate animas uestras ad obaudiendum

PRIS tr 7

ITALA ~~PRISCILL. tract. 7, 116.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 22.

(pg. 85, 5) castificate animas uestras ad obaudiendum fidei

8

PRIS tr 9

ITALA ~~PRISCILL.tract.9,122.~~(Schepss,1889) I.Petr.1,22.

(pg.90,7)castificate animas uestras ad obaudiendum per spiritum

8

PRIS tr g

ITALA ~~PRISCILL.tract.9,122.~~(Schepss,1889) I.Petr.1,22.

(pg.90,8)caritatem in fraternitate simplicem in gloriam diuinae dilectionis adhibete,

8

PS-VIG Var 3,36 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Petr.1,22.2

~~3~~(pg.420A)In caritate fraternitatis diligite invicem,quasi renati per verbum Dei vivi,et permanentis in aeternum.

invicem] + ex corde C

9-1-46 B

PS-VIG Var 3,58 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) I.Petr.1,22.

~~58~~(pg.424D)Animas vestras per Spiritum castitate ad obedientiam fidei.

castificate C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 1,23.

(pg.1113) renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili per verbum Dei viui, & permanentis in aeternum:

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,23.

(pg.124)Renati non ex semine corruptibile·,·sed incorruptibili·,·
Per uerbum di uiui et permanentes·

corruptibili z[1] permanentis z[1]

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.1,23.

(pg.132) vg:sed incorruptibili;γ(om.). — vg:in aeternum; (om.)

8

All Spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.(~~Weihrich,1887) I.Petr.1,23.

(pg.262,16)renati.

8

CAE bre 1 Pt 1,23

(205,2) / quasi renati per verbum dei vivi.

aus PS-VIG Var 3,36

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 1, 23.

~~(pg. 60, 22)~~ Regenerati non ex semine corruptibili.

=Stählin, 1909 (pg. 204, 17)

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.~~ ~~I.Patr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 1,23.

(pg.17,24)Renati non ex semine corruptibili,sed incorruptibili,verbo dei vivi et permanentis.

GI exc 106 1 Pt 1,23

(83,7) / quasi renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili verbo dei vivi et permanentis in aeternum.

uerbo) per uerbum P

Hi Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.1,23.

~~39~~(pg.278D)renati non ex coitu corruptibili,sed ex incorruptione,per verbum viventis Dei et permanentis;

Sm917

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,23.

(pg.227b,36)Renati non ex semine corruptibili;
39)per verbum Dei vivi et permanentis;

8

IS Jud 51,17 1 Pt 1,23

(154) beatus Petrus ejus coapostolus...ait: Renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili per Verbum Dei vivi et permanentis, /

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 91.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 1, 23.

(pg. 68, 6) renati non ex semine corruptibili sed incorruptibili, uerbo dei uiui et permanentes in aeternum,

5

5

RUF Ct 1

VL ~~RUF Or et 1~~ (Baehrens, 1925 GB) 1 Petr 1,23

(p 104,7) qui ex corruptibili semine regenerantur,

PS-VIG Var 3,36 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Petr.1,22.23

X(pg.420A) In caritate fraternitatis diligite invicem,quasi ~~et~~ renati per verbum Dei vivi,et permanentis in aeternum.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 1,24

(pg. 1113) quia omnis caro vt foenum: & omnis gloria eius tamqu
flos foeni: exaruit foenum, & flos eius decidit.

Is 40,6-8; cf Jac 1,10f

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.1,24

(pg.124) Quia omnes caro fenum et omnis gloria eius quasi flos· faeni·,·Exaruit fenum et flos eius decedit·,·

omnis z^4 faenum bis z^1 decidit z^4

5

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.1,24.

(pg.132) vg:faenum;γ:<u>ut</u> faenum.

ALD metr 140 1 Pt 1,24

(199,8) aruit foenum et flos decidit

AU s 82,13

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.82.~~(Migne,1842) I.Petr.1,24.

~~10,13~~(pg.512)Omnis caro fenum,et omnis claritas carnis ut flos feni.

AU 4 124,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.124.~~(Migne,1842) Is.40,6.7.8. I.Petr.1,24.25.

~~1,1~~(pg.687) Omnis caro fenum,et omnis honor carnis ut flos feni:fenum aruit,flos decidit;Verbum Domini manet in aeternum.

2,2(pg.687)wiederholt:Omnis caro - flos decidit:
2|2(pg.687) Verbum(-)Domini manet in aeternum.
3|3(pg.688) Verbum Domini manet in aeternum.
4|4(pg.688) Verbum Domini manet in aeternum.

6

8

Alt s Fra 7

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) 11. I.Petr.1,24.
(Frangipane,1819)

(pg.994)Omnis caro foenum,et claritas hominum,ut flos foeni.
Foenum aruit,flos decidit;

ed. Morin

AU s Mai 13,1 1 Pt 1,24

(288,19) Omnis caro faenum, et claritas hominis ut flos faeni: faenum aruit, et flos decidit; verbum autem Domini manet in aeternum

hominis V carnis G

2 (289, 8) uerbum Domini manet in aeternum.

domini G dei V

4 (291,19) transierit caro ut faenum,et claritas hominis ut flos faeni.

PS-CY cent 4

15.

ITALA ~~ANON.ZntW~~(Reitzenstein,1914) Is.40.6.8.
I.Petr.1.24.25.

4.(pg.75,39)Omnis caro foenum et omnis gloria eius ut flos foeni.et foenum aruit.flos decidit.sermo autem domini manet in aeternum.

5

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 1,24.

(pg.1813)Aruit foenum et flos eius decidit.

I. Hi ep 60,13

ITALA ~~HIER.ep.60,13.~~(Hilberg,1910) I.Petr.1,24.

(pg.565,2)omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos faeni.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A,tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,24.

(pg.227b,41)Quia omnis caro faenum et omnis gloria eius tamquam flos feni;

(pg.228a,2) wiederholt:omnis gloria eius,

IS Jud 51,17 1 Pt 1,24

(154) / quia omnis caro ut fenum, et omnis gloria ejus tamquam flos feni.

~

1S 1 Rg 3,7 83.

ITALA ~~ISID.I.reg.~~(Migne,1862) Is.40,6.7.
I.Petr.1,24.

~~3,7~~.(pg.396A)omnis caro fenum,claritas hominis ut flos feni:
aruit fenum,flos cecidit;

ZE 1,12,8

ITALA ~~ZENO 1,12.~~ (Giuliari,1883) I.Petr.1,24.

a.(pg.89)Omnis caro fenum,et gloria ejus,sicut flos feni:

8a907t

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 1,25.

(pg.1114) Verbum autem Domini manet in aeternum.hoc est autem verbum,quod euangelizatum est in vos.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.1,25.

(pg.133,3)KARISSIMI.hoc est uerbum fidei.quod euangelizatum
est in uos.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 1, 25.

(pg. 124) Uerbum autem dn̄i manet in aeternum·,·Hoc ē autem uerbum quod euangelizatum ē in uobis·,·

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 1, 25.

(pg. 132) vg: in uos; γ : in <u>uobis</u>.

AU s 124,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.124.(M~~igne,1842) Is.40,6.7.8.
I.Petr.1,24.25.

~~1,1~~(pg.687)Omnis caro fenum,et omnis honor carnis ut flos feni:fenum aruit,flos decidit;Verbum Domini manet in aeternum.

2,2(pg.687)wiederholt:Omnis caro fenum,et omnis honor carnis ut flos feni;fenum aruit,flos decidit:

2,2(pg.687) Verbum(-)Domini manet in aeternum.
3,3(pg.688) Verbum Domini manet in aeternum.
4,4(pg.688) Verbum Domini manet in aeternum.

8

Au 1 Fra 7

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) 11. (Frangipane,1819) I.Petr.1,25

(pg.994)Verbum autem Domini manet in aeternum.

ed. Morin

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.1,25.

~~(pg.80,24)~~Verbum autem domini(-)permanet in aeternum,

=Stählin,1909(pg.204,18)

5

Ps-Cy cent 4

15.

ITALA ~~ANON.ZntW~~(Reitzenstein,1914) Is.40,6.8.
I.Petr.1,24.25.

A.(pg.75,39)Omnis caro foenum et omnis gloria eius ut flos foeni. et foenum aruit,flos decidit,sermo autem domini manet in aeternum.

EP-SC an

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.(~~Zöpfl,1914) 1 Pt 1,25.

(pg.18,13)verbum autem domini manet in aeternum.
(pg.18,16)Hoc est autem verbum,quod in vos evangelizatum est.

HES 2

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 1, 25.

R (pg. 873B) Hoc est verbum quod annuntiatum est vobis.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.1,25.

(pg.228a,5)Verbum autem Domini manet in aeternum;
12)hoc est verbum quod evangelizatum est;

PRIS tr 10

ITALA ~~PRISCILL.tract.10,128.~~(Schepss,1889) I.Ioh.2,17.
I.Petr.1,25.

(pg.94,19)et mundus praeterit et concupiscentia eius,uerbum autem domini manet in aeternum.

8

TE Pra 27

III.

ITALA ~~TERTVLL.Prax.27.~~(Kroymann,1906) I.Petr.1,25.

(pg.281,4)sermo domini manet in aeuum.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,1

(pg.1114) DEponentes igitur omnem malitiam, & omnem dolum, & simulationes, & inuidias, & omnes detractiones.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,1.

(pg.133,4)Deponentes igitur omnem malitiam.et omnem dolum.
et simulationem.et inuidiam.et omnes detractiones.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) 65 I. Petr. 2, 1.

(pg. 124) DEPONENTES IGITUR OMnem malitiam· et omnem dolum et simulationis et inuidiam et omnes detraccionis·

simulationes z^4 ·inuidias z^4 detracciones z^*

AU s 353,1

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 353.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 1.

~~1, 1~~ (pg. 1560) Deposita ergo (-) omni malitia et omni dolo et adulatione et invidia et detractione,

8 E 947

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,1.

(pg.262,17) Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationem et inuidias et omnes detractiones,

1 BAS s 1 Pt 2,1

(230,64) Depone omnem pigritiam, spiritu fervens.

dep.omn.pigr. om.Griech.

CAr 1 Cor 3,3 1 Ptr 2,1

(512B) dicit beatus Petrus: Deponentes igitur omnem malitiam et simulationem,/

< PEL

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 2,1.

(pg.18,31)Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et
simulationes

8

PS-EUT~ ep 2

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.2.~~ (Migne,1844) I.Petr.2,1.
~~EUTYCHIAN.~~

(pg.173C)deponentes(-)omnem malitiam et omnem dolum,et simulationes,et invidias,et omnes detractiones.

8

GI exc 107 1 Pt 2,1

(83,11) deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationem et invidiam et detractiones /

simulationem CPQ) omnem sim.D

Ps-HI 1 Cor 3,2 30.

ITALA ~~HIER.I.Cor.~~(Migne,1865) I.Petr.2,1.

3(pg.754A)Deponentes igitur omnem malitiam et simulationem,

<PEL

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,1.

(pg.228a,16)Deponentes igitur omnem malitiam;
20)et simulationes;
22)et invidiam;

8

PEL 1 Cor 3,2 1Pt 2,1

(140,20) Hoc et beatus Petrus ait: deponentes igitur omnem malitiam et simulationem, /

RUF Rm 3,3

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,1.

~~comm.~~

3(pg.935B)Deponentes ergo omnem dolum,et simulationem,et invidiam,et obtrectationem.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,2.

(pg.1114) sicut modo geniti infantes,rationabile,sine dolo lac concupiscite:vt in eo crescatis in salutem:

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,2.

(pg.133,5)sicut modo geniti infantes rationabiles sine dolo
lac concupiscite ut in eo crescatis in salutem.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,2.

(pg.124) Sicut modo geniti·Infantes rationabiles·sine dolo·,·lac concupiscite ut in eo crescatis in salutem·,·

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Petr.2,2.

(pg.132) vg:rationabile; γ :Rationabiles.

AM 118 Ps 13,27

V.

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.13.~~ I.Petr.2,2.

(Petschenig,1913)

~~27~~.(pg.297,17)sicut dudum geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite? [illegible]

[illegible]

AR Ps 130

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.130.~~(Migne,1865) I.Petr.2,2.

(pg.532C)Tanquam parvuli lac concupiscite,ut in eo crescatis;

8

AU s 353,1 5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 353.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 2.

~~1, 1~~ (pg. 1560) tanquam modo nati infantes rationabile et innocens lac concupiscite; ut in illo crescatis in salutem.

8 m 94 ¾

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,2.

(pg.262,18)sicut modo geniti infantes,rationabiles sine dolo lac concupiscite.

PS-AU s Cai I,35,1 | 1 Pt 2,2

(54b) admoneo, Dilectissimi, ut sicut praesens Apostoli lectio docuit: Quasimodo geniti infantes rationabiles et sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem. ....Et vos, Dilectissimi, modo geniti infantes estis; ...quod Apostolus ait: Rationabiles et sine dolo lac concupiscite?

PS-AU s Cas I,132 I Petr. 2,2

(133a) et vere iuxta id quod apostolus ait. sicut modo geniti infantes rationabiles sine dolo lac concupiscite. ut in eo crescatis in salutem.

= A Cai II, 58

PS-AU s Cas I,151 I Petr. 2,2

(152b) ~~Tanqu~~ a petro dicitur. Tanquam modo nati infantes. rationale et innocens lac concupiscite ut in eo crescatis in salutem.

= s Cas II, 36

CAr 1 Cor 3,3 — 1 Ptr 2,2

(512C) /tanquam modo geniti infantes, rationabile et sine dolo lac concupiscite.

< PEL

CAr Ps 8,3

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 8, 3.~~ (Migne, 1847) I. Petr. 2, 2.

(pg. 75B) tanquam modo geniti infantes, rationabile, et sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem.

8

CAr Pt 22,2

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.22,2.~~(Migne,1847) I.Petr.2,2.

(pg.168B)Tanquam modo geniti infantes,rationabiles et sine dolo lac concupiscite,ut in eo crescatis in salutem.

8

CHRY III,861 1 Pt 2,2

(862C) Sicut modo geniti infantes rationabiles sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescatis in salutem.

= PS-LEO's 8

EUCH int 7

ITALA ~~EVCHERIVS, form. V.~~ (Wotke, 1894) I. Petr. 2,2.

(pg. 40,4) rationale sine dolo lac concupiscite.

8

GI exc 107 1 Pt 2,2

(83,12) / sic ut modo geniti infantes rationabiles et sine dolo lac concupiscite, ut eo crescatis in salutem, /

rationabiles CPQ) rationabile D / eo) in eo P

GR-M Ev 25,10

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,25.~~(Migne,1878) I.Petr.2,2.

~~10.~~(pg.1196C)sicut modo geniti infantes lac concupiscite.

HES 7

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 2, 2.

R7 (pg. 1161D) Sicut modo geniti infantes, rationabiles, sine dolo, lac concupiscite, ut crescatis in eo in salutem.

HI Ex h 6,6 cf 1 Pt 2,2

(384,7) rationabile et sincerum lac desiderare;...
rationabile et sine dolo lac desideret,

HI Ez h 7,10 cf 1 Pt 2,2

(399,19) quid sit solidus cibus,et quod rationabile et sine dolo lac

HI Is 13

24.

ITALA ~~HIER.Is.13.~~(Migne,1865) I.Petr.2,2.

~~49~~(pg.490D)Quasi modo nati parvuli,rationabiles,et absque dolo lac desiderate.

15,~~55~~(pg.549B)Quasi modo nati parvuli,rationale lac desiderate.

17,~~60~~(pg.612B)Quasi-rationabile ~~et~~ absque dolo lac desiderate.

8,940

HI Is h 2,2 1 Pt 2,2

(251,8) Quasi modo nati paruuli rationabile sine dolo lac desiderate.

rationabili cl

PS-HI 1 Cor 3,2

30.

ITALA ~~HIER.I.Cor.~~(Migne,~~1865~~) I.Petr.2,2.

3(pg.754A)tanquam modo geniti infantes rationabiles,et sine dolo lac concupiscite,ut in eo crescatis in salutem.

<PEL

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,2.

(pg.228a,24)rationabile lac;
30)et sine dolo;
41)concupiscite;
(pg.228b,3) ut in eo crescatis;

8

PS-LEO A 8,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.8.~~(Migne,1881) I.Petr.2,2.

8(pg.497A)Sicut modo geniti infantes rationales sine dolo lac concupiscite,ut in eo crescatis in salutem.

= CHRY III, 861

= PS-LEO A Cai 4,3

8

PS-LEO A 14,2

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~ (Migne,1881) I.Petr.2,2.

2(pg.506B)Quasi modo geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite,ut in eo crescatis in salutem.

PS-LEO s Cai 4,3
56.

ITALA ~~LEO.M.serm.4.~~ (Migne-Caillau,1865) I.Petr.2,2.

2(pg.1138B)Sicut modo geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite,ut in eo crescatis in salutem.

= PS-LEO s 8

S m.94

M-R 87 1 Pt 2,2

(106-107) Quasi modo geniti infantes alleluia rationabili sine dolo lac concupiscite alleluia alleluia H
rationabile BC rationabiles K
Quasi - infantes S (Introitus)

MAX A 114

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.114.~~(Migne,1862) I.Petr.2,2.

(pg.757C)Infantes,lac adamate,ut in eo crescatis.

5

ORI Mt 12,31 1 Pt 2,2

(137,31) sicut modo generati infantes, desiderantes rationabile et sine dolo lac.

ORI Mt 13,26 cf 1 Pt 2,2

(252,4) qui nuper in Christo sunt nati,
6) quasi nuper nati, quibus rationabile lac
necessarium est,

ORI Mt 13,27 1 Pt 2,2

(254,13) quasi tunc nascentes infantes

ORI Mt 16,25 1 Pt 2,2

(559,11) quasi nuper nati infantes rationabile et sincerum lac desiderantes

PEL 1 Cor 3,2 1 Pt 2,2

(141,1) / tamquam modo geniti infantes rationa(bi)le et sine
dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salute(m).

generati H_2 / rationale A V, rationabiles ERC, rationelis (
corr. -es) G / ut - salutem om. V Cas / salute B

~~Qu~~ pro 3,33 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Petr.2,2.

~~32, 33.~~ (pg.830C) Sicut modo geniti infantes rationale et sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem.

RUF Ct prol

VL ~~RUF Or ot~~ (Baehrens, 1925 CB) 1 Petr 2,2.

~~prol~~(p 62,5)qui nunc primum rationabile et sine dolo lac concupiscunt.

RuF Ct 1

VL ~~RUF Or ot 1~~(Baehrens, 1925 CB) 1 Petr 2,2.

(p 104,7)rationabile~~s~~ et sine dolo efficitur lac;

RUF Num 16,8 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,2.

~~hom.16.~~

p 151,15 tamquam nuper

R(pg.700D) geniti infantes, rationabile et sine dolo lac cupiunt;

RUF Ps 36 h 4,3

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.psalm.36~~. (Migne,1862) I.Petr.2,2.
~~hom.4.~~

3(pg.1355B)fuit parvulus nuper genitus,rationabile et sine dolo
lac concupiscens.

RUF Rm 3,3

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~ PG.14. (Migne,1862) I.Petr.2,2.
~~comm.~~

~~3~~(pg.935B) quasi modo geniti infantes,rationabiles,et sine dolo,lac concupiscite,ut in eo crescatis in salutem.

VER 2,26

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 2.~~ (Pitra, 1858) / I.Petr.2,2.

~~26~~. (pg. 28) Tamquam modo geniti infantuli sine dolo, lac concupiscite.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 2,3.

(pg.1114) si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus.

cf Ps

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,3.

(pg.133,7)si gustatis quoniam dulcis est dominus.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,3.

(pg.124) Si tam gustatis q̄n̄m dulcis ē dn̄s·,·.

tam:tamen z4

/

c8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 2, 3.

(pg. 132) vg: si gustatis; γ : si <u>tamen</u> gustatis.

8

AU mus 6,52

1.

ITALA ~~AVG.mus.6.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,3.

~~16,52~~.(pg.1190)Si tamen gustastis,quoniam suavis est Dominus.

AU Ps 106,2

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.106.~~(Migne,1841) I.Petr.2,3.

~~2~~(pg.1420)si gustastis quam suavis est Dominus,

8

AU s 353,1

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.353.~~(Migne,1842) I.Petr.2,3.

~~1,1~~(pg.1560)si gustastis quoniam dulcis est Dominus.

S II 948[2].

CAr Ps 144,9

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 144, 9~~. (Migne, 1847) I. Petr. 2, 3.

(pg. 1025A) Si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus.

8

GI exc 107 1 Pt 2,3

(83,13) / quoniam dulcis est dominus.

HES 7

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ (Migne, 1865) I.Petr.2,3.

27 (pg.1161D)si tamen gustatis,quia dulcis est Dominus.

HI Ez 9

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.9.~~(Migne,1884) I.Petr.2,3.

~~28~~(pg.270C)Si credidistis,qüia suavis est Dominus:

S III,948"

HI Ez 12

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.12.~~(Migne,1884) I.Petr.2,3.

~~40~~(pg.377D)Si quidem credidistis quoniam bonus Dominus.

8III,948ⁿ

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,3.

(pg.228b,5)Si tamen gustastis quam dulcis est Dominus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,4.

(pg.1114) Ad quem accedentes lapidem viuum,ab hominibus quidem reprobatum,a Deo autem electum,& honorificatum:

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.2,4.

(pg.50)ab hominibus quidem reprobatum a do autem electum et honorificatum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,4.

(pg.133,7)Ad quem accedentes lapidem uibum.ab omnibus quidem reprobatum.a deo autem electum et honorificatem.

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,4

(pg.124) Ad quem accedentes lapidem uiuum ab hominibus quidem reprobatum· A do autem electum et honorificatum·,·

8

Aug Faus 15,4

ITALA ~~AVG.Faust.16.~~ (Zycha,1891) I.Petr.2,4.

4.(pg.422,16)lapidem uiuum ab hominibus reprobatum,a deo autem electum et honorificatum.

AU Ps 44,20

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Petr.2,4.

20(pg.506)Lapidem vivum(-)ab hominibus reprobatum,a Deo autem electum.

8

AU Ps 111,1

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.111.~~(Migne,1841) I.Petr.2,4.

~~1~~(pg.1467)Ad quem accedentes lapidem vivum,ab hominibus reprobatum,a Deo autem electum et honorificatum;

AU s 337,1

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.337~~.(Migne,1842) I.Petr.2,4.

~~1,1~~(pg.1476)lapidem angularem(-)ab hominibus quidem reprobatum,a Deo autem electum et honorificatum.

8

PS-DAM 2,9

13.

ITALA ~~EPIST. PONT. 2.~~ (Migne, 1845) I. Petr. 2, 4.
~~DAMAS.~~

9(pg.431A)ad quem lapidem accedentes vivum, ab hominibus quidem reprobatum propter talium impietatem, a Deo autem electum et honorificatum,

5

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 2,4.

(pg.19,5)Ad quem accedentes lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatum,a deo autem electum et honorificatum

HI Ez 9

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.9.~~(Migne,1884) I.Petr.2,4.

~~28~~(pg.270D)ad quem accedentes lapidem viventem,ab hominibus quidem reprobatum,a Deo autem electum honorabilem.

12,~~40~~(pg.377D)ad quem-electum,et honoratum.

8 III,948

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,4.

(pg.228b,9)ad quem accedentes lapidem vivum;
18)ab hominibus quidem reprobatum;
22)a Deo autem electum;
24)et honorificatum;

25)wiederholt:electus,
26) honorificatus.

8

ILD it 52 1 Pt 2,4

(182D) de quibus dicitur: Accedentes ad Dominum lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem elctum et honorificatum, /

VIG-T Eut 5,12

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Eutych.5.~~(Migne,1863) I.Petr.2,4.

~~12~~(pg.143A)Lapidem(-)ab hominibus reprobatum,a Deo autem electum et pretiosum. pretiosum ...

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,5.

(pg.1114) 5 ipsi tamquam lapides viui superaedificamini, domus
spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales
hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum:

53

ITALA Cos.s(White,1897) I.Petr.2,5.

(pg.50)et uos tamquam lapides uiui superaedifecamini in domum spiritual[e] in sacerdotium scm offerentes spiritales hostias acceptabiles do per ihm xpm

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Petr. 2, 5.

(pg. 133, 9) et ipsi tamquam lapides uiui. superedificamini domus spiritalis sacerdotium sanctum., Offerte spiritales hostias deo. acceptabiles per ihesum xpm.,

S

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,5.

(pg.124) ET IPSE TAMQUAM LAPIDEM UIUI superaedificamni domus· spiritales·sacerdotium scm·offerre spiritales hostias acceptabiles do per ihm xpm·,·

IPSI z4 LAPIDES z4 domos z4

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 2, 5.

(pg. 132) vg: spiritalis; γ: spiritales.

S

AM Lc 2,75

ITALA IIII. ~~AMB.Luc.2,75.~~ (C.Schenkl,1902) I.Petr.2,5.

(pg.81,20) et uos tamquam lapides uiui aedificamini domus spiritalis in sacerdotium sanctum offerentes hostias spiritales.

c8 III 945

AM Lc 7,138

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.7,138.~~(C.Schenkl,1902) I.Petr.2,5.

(pg.343,5)et uos tamquam lapides uiui aedificamini domus spiritalis in sacerdotium sanctum.

Stegm

Ps-AM man 38

17.

ITALA ~~AMB. 42 mans.~~ (Migne, 1879) I.Petr.2,5.

~~38~~(pg.37C)Et ipsi tanquam lapides vivi superaedificamini
domus spiritalis.

S. III, 948

AU ep 187,35

IV.

ITALA ~~AVG.ep.187~~.(Goldbacher,1911) I.Petr.2,5.

~~36~~.(pg.113,15)Et uos tamquam lapides uiui aedificamini domus spiritalis,

S.III,9412

AU Ps 86,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.86.~~(Migne,1841) I.Petr.2,5.

~~8~~(pg.1103)Et vos(-)tanquam.lapides vivi aedificamini in domum spiritualem.

c8

AU Ps 111,1

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.111.~~(Migne,1841) I.Petr.2,5.

~~1~~(pg.1467)et vos ergo tanquam lapides vivi aedificamini in domum spiritualem,in sacerdotium sanctum,offerentes spirituales victimas acceptas Deo per Jesum Christum:

~~Lesh: spiritalem, spiritales~~

S m, 948c

AU Ps 121,4
4,2.
ITALA ~~AVG.ps.121.~~ (Migne,1841) I.Petr.2,5.

4 (pg.1620) Et vos tanquam lapides vivi coaedificamini in domum spiritualem,

(pg.1620 (wiederholt: lapides vivi coaedificamini?
(pg.1621) tanquam vivi lapides

vgl.Eph.2,22.

8

AU s 15,1 (Lambot) cf.1 Pt 2,5

(26,7) lapides uiui,

AU s 24,2

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 24.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 5.

2(pg. 163) Et vos, fratres, tanquam lapides vivi coaedificamini templum Dei sanctum.

vgl. Eph. 2, 22.

AU A 156,13

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.156.~~(Migne,1842) I.Petr.2,5.

~~12,13~~(pg.857)Et vos tanquam lapides vivi coaedificamini in templum Dei.

vgl.Eph.2,22.

8

AU s 337,4

ITALA ~~AVG.serm.337~~.(Migne,1842) 5,1. I.Petr.2,5.

~~4,4~~(pg.1477)Et tanquam lapides vivi coaedificamini in templum Dei:

vgl.Eph.2,22.

PS-AU 1 Fra 3

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 10. (Migne, 1842) I. Petr. 2, 5.
(Frangipane, 1819)

3 (pg. 1003) Et vos tanquam lapides vivi superaedificamini domus spirituales.

5

BEA Apo 2,3,63 1 Pt 2,5

(200) de quo apostolus ait: ut sitis lapides vivi, coaedificati in templo Dei.

BEA El 1,3 1 Pt 2,5

(896C) Quos nimirum Petrus apostolus lapides vocat, dicens: Vos tánquam lapides vivi coaedificamini domus spiritualis.

BED (PL 93) 1 Pt 2,5

(49B) Nec praetereundum quod quidam codices habent in numero singulari "superaedificamini domus spiritual~~e~~is", alii "sursum aedificamini in domum spiritualem"

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 2, 5.

~~(pg. 79, 17)~~ et vos ipsi sicut lapides vivi aedificamini domus spiritalis.

. Stählin, 1909 (pg. 203, 16)

8

PS-DAM 2,9

13.

ITALA ~~EPIST. PONT. 2.~~ (Migne, 1845) ~~DAMAS.~~ I. Petr. 2. 5.

~~9~~ (pg. 431A) super, quem vos, tamquam lapides vivi, aedificamini in Dominum spiritualem, in sacerdotium sanctum, offerentes spirituales hostias ipsi in odorem suavitatis.

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 2,5.

(pg.19,6)et vos tamquam lapides vivi aedificamini in domum spiritalem,in secerdotium sanctum offerentes spiritales hostias acceptabiles deo per Jesum Christum.

FU ep 12,24

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.12,~~(Migne,1893) I.Petr.2,5.

~~11,24~~.(pg.390D)Et vos tanquam lapides vivi aedificati in domos spiritales,in sacerdotium sanctum,offerentes spiritales hostias acceptabiles Deo per Jesum Christum.

14;36.(pg.424D)wiederholt:Et vos tanquam lapides vivi aedificamini in domum spiritalem,in sacerdotium sanctum,offerentes spiritales hostias,acceptabiles Deo Per Jesum Christum.

8=945a

Fu Fab 16

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.16~~.(Migne,1893) I.Petr.2,5.

(pg.769B)Et vos tanquam lapides vivi,aedificamini in domum spiritalem,in sacerdotium sanctum,offerentes spiritales hostias,acceptabiles Deo per Jesum Christum.

S.Tegner

FU Mon,2,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.2.~~(Migne,1893) I.Petr.2,5.

11.(pg.190B)lapides vivi aedificantur in domum spiritalem,in sacerdotium sanctum offerentes spiritales hostias,acceptabiles Deo per Jesum Christum,

c8

GR-M E2 2,1,5 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,1.~~(Migne,1878) I.Petr.2,5.

~~5~~.(pg.938D)Et vos tanquam lapides vivi superaedificamini.

GR-M E2 2,6,3

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6.~~(Migne,1878) I.Petr.2,5.

~~3.~~(pg.999B)Et vos tanquam lapides vivi superaedificamini(3) domus spiritalis.

(3)Vulgati,domos spirituales,quod abhorret a sensu,nec legitur in fonte Graeco vel in Vulg.

GR-M JG 6,50

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Petr.2,5.

32,50.(pg.756D)Vos autem tanquam lapides vivi superaedificamini.

GR-M JG 8,81
75.

ITALA[k] ~~GREG.M.moral.8.~~ (Migne,1902) I.Petr.2,5.

~~48,81.~~ (pg.851B)Et vos tanquam lapides vivi superaedificamini domus(b)spiritales.

(b)Gemet.,superaedificamini domus spiritalis.

GR-M JG 16,64

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.16.~~ (Migne,1902) I.Petr.2,5.

~~51,64.~~ (pg.1151C)Et vos tanquam lapides vivi superaedificamini.

GR-M Jb 18,52

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Petr.2,5.

~~33,52.~~(pg.66A)Et vos tanquam lapides vivi superaedificamini (3)domus spiritalis.

(3)Norm.et plerique,in domos spiritales.

GR-M JG 31,97

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.31.~~(Migne,1878) I.Petr.2,5.

~~48,97.~~(pg.627B)Vos tanquam lapides vivi,coaedificamini domus spiritales.

PS-GR-M Rg 3,4,24 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~ (Migne,1903) I.Petr.2,5.

~~4,24.~~ (pg.196B) in quo et vos tanquam lapides viri superaedificamini.

HI Ez 9

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.9.~~(Migne,1884) I.Petr.2.5.

~~28~~(pg.270D)et ipsi sicut lapides viventes,aedificamini domus spirituales in Sacerdotium sanctum,offerre spirituales victimas placentes Deo per Jesum Christum;

12,~~40~~(pg.377D)et ipsi ut lapides-offerentes spirituales victimas acceptabiles Deo per Jesum Christum. Lib: domus spiritualis

S. III. 948

HI Jov 1, 39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~ (Migne,1865) I.Petr.2,5.

~~39~~ (pg.278D)et sicut lapides vivi aedificemur in domum spiritualem,sanctum sacerdotium,offerentes spirituales victimas,per Christum Dominum nostrum.

8 II, 948n

HI Jr 6,29

ITALA ~~HIER.Ier.6.~~ (Reiter,1913) I.Petr.2,5.

~~29~~.(pg.412,6) et ipsi tamquam lapides uiui superaedificamini, domus spiritalis, sacerdotium sanctum, offerentes spiritales hostias et acceptabiles deo per Iesum Christum.

8°

HI Is 15

24.

ITALA ~~HIER.Is.15.~~(Migne,1865) I.Petr.2,5.

~~54~~(pg.542D)In quibus omnes aedificamini lapides viventes in sacerdotium sanctum,offerte spirituales victimas.

~~Sab: offerre~~

S.qv8ª

HI Lc X 15 cf 1 Pt 2,5

(103,29) templum e uiuis lapidibus exstructum.

Hi Mal 3
25.

ITALA ~~HIER.Mal.~~(Migne,1884) I.Petr.2,5.

3(pg.1565B)AEdificamini domos spirituales,sacerdotium sanctum: offerentes spirituales victimas,et acceptabiles Deo per Christum Jesum.

8

HI Za 2

25.

ITALA ~~HIER.Zach.2.~~(Migne,1884) I.Petr.2,5.

9(pg.1488D)Sicut lapides vivi superaedificamini in domum spiritualem,et sacerdotium sanctum,offerentes spirituales victimas,placentes Deo.

8=948

[HI] ep 149,4,3 cf 1 Pt 2,5

(361,11) offerentes spiritales hostias accepta-
biles deo per Iesum Christum,

[HI] ep 149,4 = [COL] ep 6 1 Pt 2,5

(179,42) offerentes spiritales hostias acceptabiles Deo per Iesum Christum,

HIL Ps 51,3

ITALA ~~HIL.ps.51.~~(Zingerle,1891) I.Petr.2,5.

3.(pg.98,7)et uos quasi lapides uiui aedificamini domus spiritalis ad sacerdotium sanctum. Lb: 18'p.5.

8 ≡ 9 4 n a

HIL Ps 51,22

ITALA ~~Hil. ps. 51.~~ (Zingerle, 1891) I. Petr. 2, 5.

~~22.~~ (pg. 115, 6) aedificamini domus spiritalis, regnum sacerdotale.

Lib. 18'g. 5.

Sm 948a

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,5.

(pg.228b,28)Et ipsi tamquam lapides vivi;
31)superaedificamini;
35)domos spiritales;
39)sacerdotium Sanctum;
(pg.229a,4) Spiritales hostias;
8) acceptabiles Deo;
11)per Jhesum Christum;

(pg.228b,32)wiederholt:superaedificamini,

ILD it 52 1 Pt 2,5

(183A) / et ipsi tanquam lapides vivi superaedificamini domus spiritalis, sacerdotium sanctum, offerentes spiritales hostias acceptabiles Deo per Jesum Christum.

15 Ex

83.

ITALA ~~ISID. exod.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 5.

33, 2. (pg. 304B) Vos estis lapides vivi, coaedificati in domus spirituales.

15 Ex

83.

ITALA ~~ISID. exod.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 5.

56, 9. (pg. 317B) Ut sitis (-) lapides vivi, coaedificati in templo Dei.

15 Jos

83.

ITALA ~~ISID. Ios.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 5.

9, 1. (pg. 375C) Vos estis lapides vivi, aedificati in domos spirituales.

IS 9

ITALA ~~ISIDOR,H.quaest.~~(Heine,1848) I.Petr.2,5.

(pg.85) vos estis lapides vivi.

5

LEO s 4,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.4.~~ (Migne,1881) I.Petr.2,5.

1(pg.148C)Et ipsi tanquam lapides vivi superaedificamini in domos spiritales,sacerdotium sanctum,offerentes spiritales hostias acceptabiles Deo per Jesum Christum;

Migne

ORI Mt 16,3 cf 1 Pt 2,5

(468,27) propter templum, quod de uiuis lapidibus fuerat erigendum,

16,21 (546,7) arbitror esse templum dei ex lapidibus uiuis constructum ecclesiam Christi.

16,21 (546,13) domum orationis de lapidibus uiuis constructam

PRIM 5 1 Pt 2,5

(926C) Beatus Petrus plebem exhortatur, ut tanquam lapides vivi aedificentur in domum spiritualem.

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 90.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 2, 5.

(pg. 68, 4) et uos tamquam lapi des uiui aedificamini in domos spiritales, offerentes hostias inmaculatas acceptabiles deo,

~~tract.~~ 5, ~~91.~~

8

PRIS tr 6

ITALA ~~PRISCILL. tract. 6, 108. (~~Schepss, 1889) I.Petr.2,5.

(pg.80,1.3) et uos (-)6,109.(pg.80,3) offerte uos tamquam spiritales hostias, acceptabile sacrificium placens deo,

PRIS tr 9

ITALA ~~PRISCILL. tract. 9, 122.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 2, 5.

(pg. 90, 6) et uos

PRIS tr 9

ITALA ~~PRISCILL.tract.9,122.(~~Schepss,1889) I.Petr.2,5.

(pg.90,8)aedificantes uos in templum domini

8

PROS Gall 1,8 · 1 Pt 2,5

(163C) Haec est Jerusalem, quae ab initio usque in finem lapidibus vivis et èlectis aedificatur,

AU Ay 3,1

6.

ITALA AVG.symb.3. (Migne,1842) I:Petr.2,5.

1,1.(pg.652)Uos(-)tanquam lapides uiri aedificamini in domum spiritualem.

RUF Jos 9,9 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Ios~~.(Migne,1862) I.Petr.2,5.

~~hom.9.~~

p 374,6

1(pg.871B)Vos autem estis lapides vivi,aedificati domus spirita-
lis in sacerdotio sancto,ut offeratis spiritales hosti-
as,acceptabiles Deo per Iesum Christum.

TY reg 7

ITALA ~~TYCON.P.~~ (Burkitt,1894) I.Petr.2,5.

(pg.83,15)Et uos(-)tamquam lapides uiui coaedificamini domus spiritalis, *Sab: [illegible] domus spiritualis,*

S. III, 948

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,6.

(pg.1114) Propter quod continet Scriptura:Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum:& qui crediderit in eum, non confundetur.

Is 28,16

cf Rm 9,33; 10,11

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.2,6.

(pg.50)propter quod continet scribtura.Ecce p(ono) in sion lapidem summum (angularem) electum praetiosum et omnis qui crediderit in eo non confundetur.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,6.

(pg.133,13)Propter quod continet scriptura.,Ecce ponam in syon
lapidem summum.electum.pretiosum.et qui crediderit
in eo.non confundetur.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,6.

(pg.124*) Propter quod continet scriptura·.·Ecce ponam in sion lapidem summum·angularem·electū·praeciosum·,·et qui crediderit in eo non confundetur·,·

eum z^1

AU Jo 7,23

ITALA ~~AVG. tract. 7 Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. Is.28,16. I.Petr.2,6.

23(pg.1449) Ecce pono in Sion lapidem electum, pretiosum, et qui crediderit in illum, non confundetur.

5

Au Ps 111,1

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.111.~~(Migne,1841) I.Petr.2,6.

~~1~~(pg.1467)quia continet Scriptura,Ecce pono in Sion lapidem angularem,electum,pretiosum,et qui crediderit in illum,non confundetur.

S.III,948

AU s 204,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.204~~.(Migne,1842) I.Petr.2,6.

2(pg.1037)(Scriptum est enim:)Ecce pono in Sion lapidem angularem,electum,pretiosum;et qui crediderit in eum,non confundetur.

8

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Petr.2,6.

(pg.94C) Et,qui crediderit in eo,non confundetur.

(pg.94C) wiederholt:Et qui crediderit in eo.
(pg.94C) Et qui.

CO 1,5 W 1 Pt 2,6

(379,20) Vers 8/ credentes autem non confundens;

THt-C h

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (77)

HI Ez 9

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.9.~~ (Migne,1884) I.Petr.2,6.

~~28~~(pg.270D)quoniam dicit Scriptura:Ecce ponam in Sion lapidem angularem,electum,pretiosum,et qui credit in eo,non confundetur.

8m 948

HI I4 15

24.

ITALA ~~HIER.Is.15.~~ (Migne,1865) I.Petr.2,7.6.

~~54~~(pg.542B)Nobis ergo honor qui credimus angulari et pretioso electoque lapidi.

e5

PL-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,6.

(pg.229a,14)Propter quod continet scriptura;
17)Ecce pono in Sion lapidem summum,
21)Et qui credit in eo non confundetur;
34)angularem;
37)praetiosum;
(pg.229b,1) Et qui credit in eum non confundetur;

(pg.229a,23)wiederholt:continet.Ecce pono in Sion lapidem summum;
26) Lapidem summum.
29) Lapis(-)summus

PEL Rm 9,33 1 Pt 2,6.7.8

(80,24) Petrus quoque dicit quod credentibus lapis èlectus sit (angularis), incredulis uero offensionis.

sit) + et Cas / angularis om.B / incredulis uero) incredentibus G

PRIM 5 1 Pt 2,6

(923C) de quo beatus Petrus: Lapidem, inquit, angularem pretiosum, in fundamento fundatum.

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 66.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 2, 6.

(pg. 66, 8) ecce pono in Sion lapidem summum angularem electum et qui crediderit in eo non erubescet;

vgl. Is. 28, 16.

S

RUS:CO 1,5 1 Pt 2,6

(77,17) Vers 8/ non confundit autem credentes in se; /

THt-6 s

andere Übersetzung in CO 1,5 (379,20)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 2, 7.

(pg. 1114) Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem lapis, quem reprobauerunt aedificantes, hic factus est in caput anguli:

cf Ps 117, 22
Mt 21, 42

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.2,7.

(pg.50)Uobis igitur honor credentibus non credentibus autem lapis..iste quem reprobauerunt edificantes hic factus est in caput anguli

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,7.

(pg.133,16)Uobis igitur honor credentibus.non credentibus autem lapis quem reprobauerunt edificantes.hic factus est in caput anguli.,

S

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 7.

(pg. 124*) Uobis autem honor credentib; autem.,. Lapidem quē reprobauerunt aedificantes hic factus ē in caput anguli.·.

credentibus: + non credentibus z^4

AU Fau 15,4

ITALA ~~AVG.Faust.15.~~(Zycha,1891) I.Petr.2,7.

~~4.~~(pg.422,18)lapis,quem reprobauerunt aedificantes,factus est in capite anguli.

5

AU Ps 39,1 4,1.

ITALA ~~AVG.ps.39.~~(Migne,1841) psalm.117,22.
Matth.21,42.
I.Petr.2,7.

1(pg.433)Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 2,7.

5. (pg.1364B) Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem lapis quem reprobaverunt aedificantes, factus est, in caput anguli.

8

CAr Rm 9,32 1 Ptr 2,7.8 6-8

(475C) Petrus quoque dicit, quod credentibus lapis electus sit et angularis, incredulis vero offensionis.

< PEL

CO 1,5 W | 1 Pt 2,7

(379,21) Christus lapis est quem reprobauerunt aedificantes et factus est in caput anguli;

est deleui

THt-C h

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (77)

EP-SC em

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 2,7.

(pg.19,24)Vobis igitur honor credentibus,non credentibus autem lapis,quem reprobaverunt aedificantes;hic factus est in caput anguli

8

FU ep 17,51

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.17.~~ (Migne,1893) I.Petr.2,7.

~~26,51.~~ (pg.484B)Vobis igitur honor credentibus?

c8

HI ep 57,9

ITALA I. ~~HIER. ep. 57, 9~~ (Hilberg, 1910) I. Petr. 2, 7-8

(pg. 520, 18) incredulis autem lapis offensionis et petra scandali.

8

HI 1445

24.

ITALA ~~HIER.Is.18.~~(Migne,1865) I.Petr.2.7.6.

~~54~~(pg.542B)Nobis ergo honor qui credimus angulari et pretioso electoque lapidi.

8

Hl Mt 3

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) I.Petr.2,7.

21(pg.164B)Iste lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus hic factus est in caput anguli.

Mt 21,42?

8.XI.948

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract~~.(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,7.

(pg.229b,4)Vobis igitur honor credentibus;
8)Non credentibus autem lapis;
13)quem reprobaverunt aedificantes;
16)in caput anguli;

MAXn h 15 1 Pt 2,7

(66,17) Hic et lapis dictùs est angularis, in capite anguli positus,

PEL Rm 9,33 1 Pt 2,6.7.8

(80,24) Petrus quoque dicit quod crednetibus lapis electus sit
(angularis), incredulis uero offensionis.

sit)+et Cas /angularis om.B / incredulis uero) incredentibus
G

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 88.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 2, 7.

(pg. 66, 9) uobis autem hic honor credentibus; non credentibus
uero lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic
factus est in capud anguli

5

RUS:CO 1,4 1 Pt 2,7

(77,17) / Christus ** ille lapis quem reprobauerunt aedificantes et factus est in caput anguli;

lacunam statui; cf. Γ

THt-C s

andere Übersetzung in CO 1,5 (379,21)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 2,8.

(pg. 1114) & lapis offensionis, & petra scandali his, qui offendunt verbo, nec credunt in quo & positi sunt.

cf Is 8,14 ; Rom 9,33

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.2,8.

(pg.50)et lapis offensionis et petra scandali qui offendunt
uerbum nec credunt in quo et positi sunt.

86

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,8.

(pg.133,18)Et lapis offensionis.et petra scandali.,Qui offendunt uerbo.nec credunt in quo depositi sunt.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,8.

(pg.124*) A lapidē offensionis et petrā scandali qui offenderunt uerbo nec credunt in quo positi sunt·,·

A lapidem:et lapis z^1 petrā:lineola erasa scandali: +his z^1 offendunt z^1 in quo:in quod et z^1; in quo et z^3 vel z^4

8

AU Fau 15,4

ITALA ~~AVG.Faust.15.~~(Zycha,1891) I.Petr.2,8.

4.(pg.422,18)lapis offensionis et petra scandali;

8

Au Ps 45,12

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.45.~~(Migne,1841) I.Petr.2,8.

~~12~~(pg.522)Lapis enim offensionis et petra scandali non credentibus ipse est.

8

BEA El 1,34 1 Pt 2,8

(912D) In ruinam positus est plane non credentibus, et lapis offensionis, et petra scandali.

BED (PL 93) 1 Pt 2,8

(50C) nec credunt in quod et positi sunt. ... Quidam codices habent "in quo et positi sunt".

CAE s 107,3 1 Pt 2,8

(426,22) factus est eis lapis offensionis et petra scandali;

CAr Rm 9,32 1 Ptr 2,8

(475B) Ideo lapis offensionis et petra scandali praedictus est Christus,

CAr Rm 9,32 1 Ptr 2,7.8

(475C) Petrus quoque dicit, quod credentibus lapis electus sit et angularis, incredulis vero offensionis.

< PEL

CO 1,5 W 1 Pt 2,8

(379,19) Christus infidelibus quidem lapis offendiculi et petra scandali, /Vers 6

THt-C ≠ h

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (77)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 2,8.

(pg.19,26) et lapis offensionis et petra scandali, qui offendunt verbo nec credunt, in quo et positi sunt.

3

8

FU Thr 1,4

65.

ITALA | ~~FULG,R.Pras.1.~~ (Migne,1893) | I.Petr.2,8.

4.(pg.228A)lapis offensionis et petra scandali

HI Ct 2,3 1 Pt 2,8

(45,7) lapis offensionis, petra scandali

offensionis add et D

HI Gal 3 26.

ITALA ~~HIER.Gal.3~~.(Migne,1866) I.Petr.2,8.

5(pg.432B)qui lapis dicitur offensionis et petra scandali:

8

Hl Jr 4,10

ITALA ~~HIER.Ier.4.~~ (Reiter,1913) Is.8,14.
I.Petr.2,8.

~~10.~~ (pg.230,21) et non inpingentes sicut in lapidem offensionis
et petram scandali;

HI Is 15

24.

ITALA ~~HIER.Is.15~~.(Migne,1865) I.Petr.2,8.

~~54~~(pg.542B)Incredulis autem est lapis offensionis et petra scandali. Sab.[illegible]

S[illegible]

HI Ps h

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) I. Petr. 2, 8.

(pg. 221, 26) ceterum Iudaeis incredulis lapis offensionis et petra scandali.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,8.

(pg.229b,19)Et lapis offensionis;
21)et petra scandali;
38)Non credunt in quo et positi sunt;

8

LEO ep 124,8 1 Pt 2,8

(162,37) lapidem offensionis et petram scandali,

= PL 54,1067B

MAR-M ~~00 1,5~~ 14 1 Pt 2,8

(22,12) lapide illo angulari, tibi sane in offensione et petra scandali posito,

PEL Rm 9,33 1 Pt 2,6.7.8

(80,24) Petrus quoque dicit quod credentibus lapis electus sit (angularis), incredulis uero offensionis.

sit)+et Cas / angularis om.B / incredulis uero) incredentibus G

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 88.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 2, 8.

{pg. 66, 12} et lapis offensionis et petra scandali, qui offendunt uerbo nec credunt,

8

RUS:CO 1,4 1 Pt 2,8

(77,16) Christus, qui infidelibus quidem offensionis est lapis et scandali petra, /Vers 6

THt-C s

andere Übersetzung in CO 1,5 (379,19)

1 Pt 2,8

(TE) Jud 14

(325,11) ut positus a patre in lapidem offensionis et <petram
scandali>

petram scandali supplevi ex loco gemello: deesse haec nequeunt propter ea quae infra 1.17 et 19 leguntur

(325,16) dum fiet iam non lapis offensionis nec petra scandali,

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1.Petr. 2,9.

(pg.1114) Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis: vt virtutes annuncietis eius, qui de tenebris vos vocauit in admirabile lumen suum.

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.2,9.

(pg.50)uos autem genus electum regalem sacerdotium gens sca
populus adquisitionis quo uirtutes adnuntietis eius
qui de tenebris uos uocauit..ad.. admirabile lumen...
suum

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Petr.2,9.

(pg.133,20) UOS AUTEM genus electum. regale sacerdotium. gens sancta. populus adquisitionis. ut uirtutibus adnuntietis eius. qui de tenebris uocauit uos in admirabile lumen suum..

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,9.

(pg.124*) Uos aūt genus electū regale sacerdotium gens sc̄a populus·adquesitionis·,·Quo uirtutes eius adnuntietis qui de tebris uos uocauit In illud admirabile lumen suum

adquis.z[3] Quo:ut z[1]

8

ALD ep 4 1 Pt 2,9

(483,13) Vos estis genus electum, regale sacerdotium.

ALD metr 2 1 Pt 2,9

(70,9) quando genus electum et regale sacerdotium populusque acquisitionis

II. AM fu 6

ITALA ~~AMB.fug.2,6.~~ (C.Schenkl,1897) I.Petr.2,9.

(pg.167,10)uos autem genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus in adoptionem.

S.III,948

AM my 30 cf 1 Pt 2,9

(127,16) ut fias electum genus, sacerdotale,

V. AM 118 Ps 6,34

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.6.~~ I.Petr.2.9.

(Petschenig,1913)

34 (pg.125,22)uos autem genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus in adoptionem.

Am sa 4,3 1 Pt 2,9

(156,3) Uos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta,

AMst Eph.

17.

ITALA ~~AMBST. Eph.~~ (Migne, 1879) I. Petr. 2, 9.

(pg.410D)Quia estis genus regale et sacerdotale:

8

AN Mt 5

11.

ITALA ~~ANON.Chil.Mt.~~ (Mercati,1903) I.Petr.2,9.
~~frg.2.~~

~~5~~(pg.28,4)Genus regale.

8

AN Mt 5 (Turner) 1 Pt 2,9

(230) dicente Petro apostolo genus regale.

APO 12

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Petr.2,9.

12. (pg.234) Vos autem gens sancta, populus acquisitionis.

5

AU cf 13,25

I TALA AVG. conf. 13. (Knöll, 1896) I. Petr. 2, 9.

10, 25. (pg. 364, 8) genus electum

AU ci 17,5

ITALA II. ~~AVG.civ.17~~.(~~Hoffmann,1900~~) I.Petr.2,9.

~~5.(pg.225,15)~~Plebs sancta,regale sacerdotium.

20,10.~~(pg.455,5)~~wiederholt:Plebs-sacerdotium./

Sagvs

AU Fau 22,89

ITALA ~~AVG.Faust.22.~~(Zycha,1891) I.Petr.2,9.

~~89~~.(pg.695,25)uos autem genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus adquisitionis,quo uirtutes eius adnuntietis,qui de tenebris uos uocauit in illud admirabile lumen suum:

Au pec 1,41

ITALA ~~AVG. pecc. mer. 1.~~ (VRBAAZYCHA, 1913) I. Petr. 2, 9.

~~27, 41.~~ (pg. 40, 1) uos autem (-) genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus in adoptione, ut uirtutes enuntietis eius qui uos de tenebris uocauit in illud admirabile lumen suum. [illegible]

[illegible]

AU Ps 77,42 4,1.

ITALA ~~AVG.ps.77.~~ (Migne,1841) I.Petr.2,9.

~~42~~(pg.1006)plebs sancta,et regalé sacerdotium.

S

AU Ps 118 s 20,1

ITALA ~~AVG.ps.118.~~ 4,2. (Migne,1841) I.Petr.2,9.

~~serm.20.~~

~~1~~(pg.1557)genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus acquisitionis,

AU q Ev 2,40

3,2.

ITALA ~~AVG.quaest.ev.2.~~(Migne,1842) I.Petr.2,9.

~~40~~(pg.1355)Regale sacerdotium;

8

AU 4 351,7 5,2.

ITALA ~~AVG.serm.351~~.(Migne,1842) I.Petr.2,9.

~~4,2~~(pg.1543)Plebs sancta,regale sacerdotium.

echt?

8

AU Se 5

ITALA ~~AVG.c.Sec.~~(Zycha,1892) Rom.8,15.23.
Gal.4,5.
Eph.1,5.
I.Petr.2,9.
II.Thess.2,14.

S.(pg.912,8)accepistis spiritum adoptionis filiorum,adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;ut adoptionem filiorum recipiamus;praedestinauit nos in adoptionem filiorum;gens sancta,populus in adoptionem;uocauit uos per euangelium nostrum in adoptionem gloriae domini nostri Iesu Christi

S.III,948

PS-AU s Mai 93,4

EB.1.

ITALA ~~AVG.serm.93.~~ (Mai,1852) I.Petr.2,9.

4(pg.180)qui nos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum.

= PS-AU s Cai II,57

PS-AU s Wil 1 1 Pt 2,9

(198,19) Apostolus enim Petrus dicit: Vos autem estis genus electum regale sacerdotium gens sancta;

von OPT!

PS-AU sol 1 Pt 2,9

(263) Vos estis regale sacerdotium, gens sancta, populus adquesitionis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Petr.2,9.

(pg.564B) Vos estis genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,
populus acquisitionis.

CAE Apc 1 1 Pt 2,9

(211,6) sicut ait sanctus Petrus: Vos, inquid, genus electus, regale sacerdotium.

CAE s 1,19 1 Pt 2,9

(17,7) vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta,

CAE s 116,3 1 Pt 2,9

(462,23) vos autem genus electum, regale sacerdotium.

autem) om. B[1.2]

Vorlage war RUF Jos h 1

CAr Ps 118

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 118, div.~~ (Migne, 1847) I. Petr. 2, 9.

(pg. 836A) Genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis.

S

CHRO h 5,4

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth. tract.5.~~ (Migne,1845) I.Petr.2,9.

M(pg.342B)Qui eripuit nos de tenebris,et advocavit nos in admirabilem lucem.

8.II.949

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.2,9.

~~(pg.80,26)~~Vos autem genus electum,regale sacerdotium.

=Stählin,1909(pg.204,21)

COL-C 39 1 Pt 2,9

(552,12) Et vos quidem, carissimi, gens sancta, regale sacerdotium, populus adquisitionis, cui benedixit dominus Deus Israhel,

COL-C 45 1 Pt 2,9

(561,36) qui perfecte estis christiani et gens sancta atque regale estis sacerdotium.

DIDa 25

ITALA ~~DIDASC.apost.~~ (Hauler,1900) I.Petr.2,9.

~~25.~~ (pg.36,1)regale sacerdotium,multitudo sancta,plebs adoptata.

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Züpfl,1914) 1 Pt 2,9.

(pg.21,7)Vos autem genus electum,regale sacerdotium,gens
sancta,populus adquisitionis

8

[FEL II] 2

13.

ITALA ~~EPIST.PONT.2.~~ (Migne,1845) I.Petr.2,9.
~~FELIX II.~~

(pg.25D) virtutes annuntiemus ejus,qui de tenebris nos vocavit in admirabile lumen suum,

unrecht!

8

GI exc 107 1 Pt 2,9

(83,14) vos autem genus electum: regale sacerdotium, gens sancta, populus in adoptionem, ut virtutes annuntietis eius, qui de tenebris vos vocavit in illud tam admirabile lumen suum.

in adoptionem) acquisitionis P / uitutis D / lumen) nomen D

GR-M ep 1,24 1 Pt 2,9

(31,14) Vos autem genus electum, regale sacerdotium.

9-11-45B

GR-M Ev 31,8

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,31.~~ (Migne,1878) I.Petr.2,9.

~~2.~~ (pg.1231D) Vos autem genus electum, regale sacerdotium.

GR-M Jb 25,15 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.25~~.(Migne,1878) I.Petr.2,9.

~~9,15~~.(pg.328B)Vos autem genus electum,regale sacerdotium.

GR-M past 2,3 77.

ITALA ~~GREG.M.past.2.~~ (Migne,1896) I.Petr.2,9.

~~3,~~ (pg.29C) Vos autem genus electum,regale sacerdotium.

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.1~~. (Migne,1865) 93C. I.Petr.2,9.

~~1~~(pg.796C)Vos autem genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus acquisitionis.

HES 6
930.
ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I.Petr.2,9.

~~22~~ (pg.1068B)genus electum, (-)regale sacerdotium, (-)gens sancta,

HI *alt 4*

23.

ITALA ~~HIER.c.Lucif.~~(Migne,1865) I.Petr.2,9.

4(pg.166B)Gentem sanctam,regale sacerdotium,populum acquisitum.

8

Hl Apc 1,1

3.

ITALA ~~VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677)~~ I.Petr.2,9.

(19,11)

~~(pg.414H)~~ Gens sancta,regale sacerdotium.

g

HI Ez h 12,3 1 Pt 2,9

(435,23) genus electum...regale sacerdotium,gens sancta, populus acquisitionis.

sancta add et cgnp,deest A

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.2,9.

~~39~~(pg.279A)Nos enim sumus genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus acquisitionis.

S.m.9v/3

HIL Ps 51,3

ITALA ~~HIL.ps.51~~.(Zingerle,1891) I.Petr.2,9.

Z.(pg.98,9)uos autem genus electum,regale sacerdotium,genus sanctum,plebs ad possidendum.

Sagus

HIL Ps 118 num 9

ITALA ~~HIL.ps 118.num~~(Zingerle,1891) I.Petr.2,9.

~~9~~ (pg.479,13)uos autem genus electum,regale sacerdotium,genus sanctum.

gens sancta CpE ~~Sab: genus sanct.~~

B II 9.48

HIL tri 12,13

ITALA ~~HIL. trin. 12.~~ 10,2. (Migne, 1845) I. Petr. 2,9.

~~13~~ (pg. 441A) Acquisivit enim sibi Deus populum:

-

cf. I4 13,21

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,9.

(pg.229b,41)Vos autem genus electum;
(pg.230a,1) Regale sacerdotium;
2) Populus adquisitionis;
4) qui de tenebris vocavit vos
7) in admirabile lumen suum;

8

PS-IGN Eph. 9

ITALA ~~IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876)~~ I. Petr. 2, 9.

~~9 (pg. 281, 14)~~ regnum sacerdotale et gens sancta, populus in adquisitionem;

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 247, 9)

8

PS-IGN PRd 4

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) I. Petr. 2, 9.

4 (pg. 233, 28) populum sacerdotalem et gentem sanctam

-Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 175, 22)

8

ILD ba 28 1 Pt 2,9

(124A) Item Petri ad gentes: Vos autem, genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vocavit vos in admirabile lumen suum.

JO-N 14 1 Pt 2,9

(969D) efficiamini gens sancta, populus acquisitionis

JO-N 20 1 Pt 2,9

(8520) Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis:

1 Pt 2,9

JO-N 26

(718C) Vos autem genus electum,

IS off 2,4,4

83.

ITALA ~~ISID.eccl.off.2.~~(Migne,1862) I.Petr.2,9.

~~4,4.~~(pg.780B)Vos estis genus electum,regale sacerdotium.

IS off 2,26,2

83.

ITALA ~~ISID.eccl.off.2.~~(Migne,1862) I.Petr.2,9.

~~26,2~~.(pg.823B)Ergo quia genus sacerdotale et regale sumus,

IS 1 Rg 2,8

83.

ITALA ~~181D. I. reg.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 9.

~~2, 8.~~ (pg. 395A) Plebs sancta, regale sacerdotium;

JUL-E Os 1 21.

ITALA ~~RUFIN, Os. 1.~~ (Migne, 1849) I. Petr. 2, 9.

~~1~~ (pg. 971C) genus electum, et sacerdotale ac regium

LEO A 4,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.4.~~(Migne,1881) I.Petr.2,9.

~~1~~(pg.148C)Vos autem genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus acquisitionis.

~~serm.~~24,6(pg.207A)wiederholt:genus - acquisitionis./

Sgugn

LUCU 3

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 2, 9.

~~2~~. (pg. 811A) qui vos vocavit de tenebris in admirabile lumen suum.

LUCU 7

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Cor.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 2, 9.

~~2.~~ (pg. 826D) qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum.

LUCU 9

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ (Migne, 1878) I.Petr.2,9.

~~9.~~ (pg.831A)qui de tenebris vos vocavit in admirabile suum lumen.

S

LUCU 15

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Col.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 2, 9.

~~15~~. (pg. 848D) qui vos vocavit de tenebris in admirabile lumen suum.

8

Lucu 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Petr.~~ (Migne, 1878) 1 Pt 2,9.

~~10~~ (pg.858D) Vocavit enim nos Deus in aeternam suam gloriam primo de tenebris in admirabile lumen suum.

M-R 84 1 Pt 2,9

(104-105) Populus adquisitionis adnuntiate virtutes ejus alleluia qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum alleluia BK

Populus adquisitionis adnuntiate virtutes alleluia qui vos de tenebris vocavit in ammirabile lumen suum alleluia C (Communio)

14

MAR-M ~~100 4,5~~ 1 Pt 2,9

(17,24) uos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus in adoptionem, ut uirtutes dei adnuntietis, eius qui uos uocauit de tenebris in admirabile lumen suum.

PS-MAX tr 3

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.bapt.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,9.

3(pg.779B) Vos autem genus regale et sacerdotale, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuntietis ejus, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum.

5

MAXn h 11 1 Pt 2,9

(62,22) facturus per suam dignationem de uilissima plebe pretiosissimum populum, genus regale adque sacerdotale,

PAU-N 23,28

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.23.~~ (Hartel,1894) I.Petr.2,9.

~~28~~.(pg.185,8)sancti,genus regale et sacerdotale.

8

PAU-N 45 = [AU] ep 94,8

II.

ITALA AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) I.Petr.2,9.

PAULINUS et THERASIA.

8.(pg.505,22)a tenebris,(-) ad lucem suam.

S

PRIM 1,1 1 Pt 2,9

~~47581~~

(796D) gens sancta, regale sacerdotium, genus electum

PRIM 3 1 Pt 2,9

(855C) ad quam Petrus dicit: Gens sancta, genus electum, regale sacerdotium.

PRIM 5 1 Pt 2,9

(918A) de quibus apostolus Petrus: Gens, inquit, sancta, regale sacerdotium.

PROS voc 1,9

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I.Petr.2,9.

~~9.~~ (pg.658B) genus electum, regale sacerdotium.

8°

PROS voc 1,11

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I.Petr.2,9.

~~11~~.(pg.663B)Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis; ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum:

8 I, 949 n

PROS voc 1,15

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1.~~ (Migne,1861) I.Petr.2,9.

~~15~~.(pg.668B)Vos autem genus electum,regale sacerdotium,gens sancta,populus acquisitionis,ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in tam admirabile lumen suum: Sab: [illegible]

8m 949

RUF Gn 3,5 1 Pt 2,9

(45,22) o populus Dei, et populus in acquisitionem electus ad enarrandas virtutes Domini,

RUF Jdc 6,3 Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. iud.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 9.
~~hom. 6.~~

p 501, 6
~~3~~ (pg. 976B) Genus regale ~~et~~ sacerdotale, populus in acquisitionem.

Baehrens 1921 CB

RUF Jos 1,5

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. Ios~~. (Migne, 1862) I.Petr.2,9.

~~hom.1.~~

p 292, 22

~~5~~(pg.830A) Vos autem gens sancta, regnum sacerdotale;

RUF Lv 4,6 Fachron, 920 C8

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. lev.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,9.

~~hom.4.~~

p323,28

&(pg.440C)Gens electa,regale sacerdotium,populus in acquisitionem.

RUF Lv 6,2 Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~(Migne,1862) I.Petr.2,9.
~~hom.6.~~

p360,18
~~2~~(pg.467D)gens enim sancta, et sacerdotium ~~sanctum~~ estis.

RUF Lv 9,1 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. lev.~~ (Migne, 1862) I.Petr.2,9.

~~hom.9~~

p418,28

~~1~~ (pg.509A) Genus(-)electum, regale sacerdot~~ium~~ale, gens sancta, populus in acquisitionem.

RUF Lv 9,9 Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig. lev.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,9.
~~hom.9.~~

p436,12
~~9~~(pg.521C)Vos autem genus electum, ~~et~~ regale sacerdot~~ium~~ale, gens sancta.

RUF Num 4,3 — Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA — ~~RUFIN Orig. num.~~ (Migne, 1862) — I. Petr. 2, 9.

~~hom. 4.~~

p 24, 11

~~8~~ (pg. 602A) Gens enim ~~sancta~~ regale sacerdotium sumus et populus in acquisitionem.

RUF Num 5,3 Baehrens 1921 63
PG.12.
ITALA ~~RUFIN Orig.num.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,9.
~~hom.5.~~

p28,32
3 (pg.605C) genus regale et sacerdotium, gens sancta et populus in acquisitionem dicti sumus.

RUF Num 12,2 Baehrens, 1921 GCS
PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. num.~~ (Migne, 1862) I.Petr.2,9.
~~hom. 12.~~

p 98, 27

2(pg. 660D) Vos autem genus regale, sacerdotium magnum, gens sancta.

S-Ge V 1,49,2 1 Pt 2,9

(93) omnes in Christo renatos genus regium et sacerdotale fecisti,

S-Ge V 1,65,4 1 Pt 2,9

(109) quia nunc genus electum, sacerdotiumque regale, populus acquisitionis et sancta gens vocaremur.

gens sancta S^2 Gerb.Pam.Men.

1 Petr 2,9

S-Gr A

(243) quia nunc genus electum sacerdotiumque regale. populus adquisitionis et gens sancta uocaremur,

= S-Gr A (278): quam nunc genus electum sacerdotiumque regale. populus adquisitionis. et gens sancta uocaremur

S-Gr H 96,1 1 Pt 2,9

(61) Deus qui omnes in Christo renatos genus regium et sacerdotale fecisti

S-L 1 Pt 2,9

(144,10) qua per Ihm Xrm Filium tuum Dnm nostrum genus electum regale sacerdotium populus adquisitionis et gens sda vocaremur.

PS-THs 6,2 1 Pt 2,9

(1419B) quemadmodum etiam apostolicis praecipitur legibus, cum modo quidem dicunt: Annuntiate virtutes ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum;

VICn Apc 1,1

ITALA ~~VICTORIN,P.apoc.~~(Haussleiter,1916) I.Petr.2,9.

~~ed,Vict.1,1~~(pg.18,11)gens sancta,regale sacerdotium.

~~-rec,Hier.1,1~~(pg.19,11) = HI Apc 1,1

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,10.

(pg.1114) Qui aliquando non populus,nunc autem populus Dei:qui non consecuti misericordiam,nunc autem misericordiam consecuti.

cf Os 1,6ff ; 2,1 ; 2,23
Rom 9,25

53

ITALA Cod.s(White,1897) I.Petr.2,10.

(pg.50)qui aliquando non populus nunc autem populus (di).....

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,10.

(pg.133,23)Qui aliquando non populus.nunc autem populus dei., Qui non consequuti misericordiam.nunc autem misericordia consequuti.per fidem quae est in xpo ihesu domino nostro.amen

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,10.

(pg.124*) qui aliquando non populus· Nunc aūt populus di·Quorum aliquando non misertus est·,·Nunc autem miseretur·,·

5

AU Fau 22,89

ITALA ~~AVG.Faust.22.~~(Zycha,1891) I.Petr.2,10.

~~89~~.(pg.695,28)qui aliquando non populus,nunc autem populus dei; quorum aliquando non misertus est,nunc autem miseretur.

PS-CY ab 12 1 Pt 2,10

(60,5) qui aliquando non populus, nunc autem populus sanctus in Christo,

sanctus) dei FAT

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 2,10.

(pg.22,20) Qui aliquando non populus, nunc autem populus dei; quorum aliquando non misertus est, nunc autem miseretur.

GR-M Jb 27,58

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.27~~.(Migne,1878) I.Petr.2,10.

~~34,58.~~(pg.433C)(3)Qui quondam non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

(3)Iidem Codices,et quae... non consecuta miser,nunc autem... consecuta.Consentiunt veter. Edit.Nostra lectio magis convenit cum textu Graeco et Vulgata.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,10.

(pg.230a,9)qui aliquando non populus Dei;
13)nunc autem populus Dei;
17)qui non consecuti misericordiam,nunc autem misericordiam consecuti;

PROS Coll 10,2 1 Pt 2,10

(240B) quorum aliquando non misertus est, nunc autem misere-
tur,

PROS voc 1,11

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1.~~ (Migne,1861) I.Petr.2,10.

~~11.~~ (pg.663B)qui aliquando non populus,nunc autem populus Dei, qui non consecuti misericordiam,nunc autem misericordiam consecuti. Lat: populus Dei, nunc a-

S.xx,949 a

PROS voc 1,15

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 2, 10.

15. (pg. 668B) qui quondam non populus, nunc autem populi Dei; quorum aliquando non est misertus, nunc autem miseretur. Sab: populus D.:

Sm gug

QU pro 3,37 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Petr.2,10.

~~36, 37.~~ (pg.832C) Qui aliquando(-)non populus, nunc autem populus Dei.

S.m.9.49

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,11.

(pg.1114) Charissimi,obsecro vos tamquam aduenas & peregrinos abstinere vos a carnalibus desiderijs,quae militant aduersus animam,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 11

(pg. 124*) CARISIMI OBSECRO TAQUAM ADUEnas adque peregrinos·abstinere uos a carnalibus desideriis·que militant aduersus animam·,·

AN Mt 18 (Turner) 1 Pt 2,11

(239) desideria carnalia sectantes, quae obsunt et obstupentem circa res salutares prestant animam,

AMat q 92,2

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Petr. 2, 11.

~~92, 2~~. (pg. 162, 2) quae militant aduersus animam.

✓

8°

AU *spe 44*

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,11.

(pg.263,1) Carissimi,obsecro (uos) tamquam aduenas et peregrinos abstinere uos a carnalibus desideriis,quae militant aduersus animam.

8

CY ep 13,3

II.

ITALA ~~CYPRIAN, op.13,3.~~ (Hartel,1871) I.Petr.2,11.

(pg.506,13) sicut hospites ... et peregrini abstinete uos a carnalibus desideriis,quae militant aduersus animam.

animas uestras R

S. m, gvgt

CY te 3,11

I.

ITALA ~~CYPRIAN,test.3,11~~.(Hartel,1868) I.Petr.2,11.

(pg.124,24)Quasi hospites et peregrini abstinete uos a carnalibus desideriis quae militant aduersus animam,

S.III,949a

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 2,11.

(pg.23,6) Carissimi, obsecro tamquam advenas atque peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam

80

EUCH Val

50.

ITALA, ~~EVCHERIVS, Val.~~ (Migne, 1865) I.Petr.2,11.

(pg.722A)Carnis desideria,(-)militant adversus animam;

GEL Pel 11

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) I.Petr.2,11.
~~GELAS.I.~~

11.(pg.405,8) carissimi,rogo,ut quasi incolae et aduenae abstineatis uos a corporalibus uoluptatibus,quae militant aduersum animam.

aduersus Thiel

Thiel p. 575,2

S.III,949

FU rem 2,3

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1893) I.Petr.2,11.

3.(pg.553D)Carissimi,obsecro tanquam advenas atque peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis,quae militant adversus animam;

8

ITALA HI Ps h ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) I. Petr. 2, 11.

(pg. 228, 16) Quasi advenae et peregrini.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,11.

(pg.230a,20)Obsecro vos tamquam advenas et peregrinos;
23)abstinete vos a carnalibus desideriis;
27)quae militant adversus animam;

21)wiederholt:Advena,(-)peregrinus,

LEO A 31,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.31.~~(Migne,1881) I.Petr.2,11.

~~3~~(pg.237B)Abstinete vos a carnalibus desideriis,quae militant adversus animam,

~~serm.~~74,5(pg.399D)Charissimi,obsecro vos tamquam advenas et peregrinos,abstinere vos a carnalibus desideriis quae militant adversus animam.

Sequg.

PS-LEO A 14,2

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~(Migne,1881) I.Petr.2,11.

2(pg.506B)Obsecro(-)vos tamquam advenas et peregrinos,abstinere vos a carnalibus desideriis,quae militant adversus animam;

S II,949a

PEL Casp 3,19,4

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~ (Caspari,1890) I.Petr.2,11.

~~19,4)~~(pg.64,6)Tanquam hospites et peregrini abstinete uos a carnalibus desideriis.

POL 5,3

ITALA ~~POLYCARP.ep.Philipp.~~ (Zahn,1876) I.Petr.2,11.

~~5,3~~(pg.119,12)concupiscentia adversus spiritum militat.

(~~Funk,I~~,1901)

~~5,3(pg.303,7)cupiditas militat adversus spiritum~~

8

PON 11,4 1 Pt 2,11

(19) dum enim se a carnalibus desideriis continentia Sancti
Spiritus abstinet,.....inter cives suos aut ut prope dixerim inter parentes ipsos vitae terrestris alienus est.

PRIS tr 4

ITALA ~~PRISCILL. tract. 4, 77.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 2, 11.

(pg. 58, 26) abstinentes a corporalibus desideriis quae militant aduersus uos in membris uestris

vgl. Iac. 4, 1.

ZE 1,12,9

ITALA ~~ZENO 1,12.~~ (Giuliari,1883) I.Petr.2,11.

~~9.~~ (pg.89) quasi hospites et peregrini,abstinete vos a carnalibus desideriis,quae militant adversus animam:

8.III.949

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,12.

(pg.1114) conuersationem vestram inter Gentes habentes bonam:
vt in eo, quod detrectant de vobis tamquam de male-
factoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glo-
rificent Deum in die visitationis.

cf 1 Pt 3,16

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 12.

(pg. 124*) Conuersationem ura inter gentes habentes bonam ut in eo immo quod daetrahunt de uobis tamquam de malefactorib; Ex bonis hoperib; uos considerantes magnificent dm nrm in die uisitionis·,·

uestram z4 immo: erasum hoper.: h erasa uisitationis z4

8°

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 2, 12.

(pg. 132) vg: detrahunt; γ : detrectant.

AU spe 44

ITALA ~~AVG. spec. 44.~~ (Weihrich, 1887) I. Petr. 2, 12.

(pg. 263, 3) conuersationem uestram inter gentes habentes bonam, ut in eo quod detractant de uobis tamquam de malefactoribus, uos ex bonis operibus considerantes glorificent deum nostrum in die uisitationis.

8

CHRO h 5,5

20. 1 Pt 2,12

ITALA ~~CHROMAT.Matth.tract.5.~~(Migne,1845) ~~1.Petr.3,16.~~

~~5~~(pg.343A)Ut cum detrectaverint de vobis,opera justitiae magnificent Deum nostrum.

8

II. CY ep 13,3

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 13, 3.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 2, 12.

(pg. 506, 15) conuersationem habentes inter gentiles bonam, ut dum retractant de uobis quasi de malignis, bona opera uestra aspicientes magnificent Dominum.

Sab: detrectant

gentes ex iectes R detrectant PR dno Q

S II, 949t

CY te 3,11

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 11~~. (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 12.

(pg. 125, 2) conuersationem habentes inter gentiles bonam, ut dum retractant de uobis quasi de malignis, bona opera uestra aspicientes magnificent Dominum.

conuersationem autem My gentiles] gentes WMy bonum A retractant AL, uniuersa retractant M, detractant WB, uniuersi detrectant scripsit Erasmus de (ante mal.) om. L deum WMBy

S 949 a

PS-CY sng 8

III.

ITALA ~~CYPRIAN, sng. 8.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 2, 12.

(pg. 183, 8) conuersatio ... uestra in gentibus bona sit, ut in eo in quo detrahunt de uobis quasi de malefacientibus de bonis operibus uestris glorificent Dominum.

ut ex et C in quo C, quod Y de om. C quasi C, tamquam Y malefacientibus C, malefactoribus Y deum Y

[illegible]

8 = 949a

FU rem 2,3 65.

ITALA ~~FULG.2.rem.2.~~(Migne,1893) I.Petr.2,12.

3.(pg.553D)conversationem vestram inter gentes habentes bonam.

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,12.

(pg.230a,31)Conversationem vestram inter gentes habentes bonam;
36)ut in eo quod detractant de vobis tamquam de male-
factoribus;
40)Glorificent Deum in die visitationis;

32)wiederholt:Inter gentes,
33) conversationem bonam habentes,

LUCU 5

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 2, 12.

~~5~~. (pg. 820D) Conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo quod detractant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Dominum in die visitationis.

8

POL 10,2

ITALA ~~POLYCARP.ep.Philipp.~~(Zahn,1876) I.Petr.2,12.

~~10,2~~(pg.127,2)conversationem vestram irreprehensibilem habentes
in gentibus,ut ex bonis operibus vestris

~~=Funk,I,1901.(pg.309,2)~~

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,13.

(pg.1114) Subiecti igitur estote omni humanae creaturae propte
Deum:siue regi quasi praecellenti:

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,13.

(pg.124*) Subiecti estote omni hunae ordinationem propter dm.,
Siue regi tamquam precellenti.

ordinationi z^4

5

A-SS Euch 8 1 Pt 2,13

~~(50,10)~~
(50,9) subiciens se, sicut beatus Petrus ait apostolus, hu-
manae creaturae propter Deum sive regi velud imperanti/

9-11-45B

AM fi 5,158

16.

ITALA | ~~AMB.fid.5.~~(Migne,1880) I.Petr.2,13.

~~13,158~~(pg.707C)Subjecti estote omni humanae creaturae?

~~Sub: ordinationi: Sic habent Ms. Ambros. propter dominum; omnes autem editt. om.~~

[illegible] 949

AU Ps 61,8

ITALA ~~AVG.ps.61.~~ 4,1. (Migne,1841) I.Petr.2,13.

~~8~~(pg.736)sive regi quasi praecellenti,

AU s Gue 30,2 1 Pt 2,13

(553,10) omni humanae constitutioni subditi estote propter deum

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.2,13.

(pg.263,6) subiecti estote omni humanae ordinationi propter deum,siue regi quasi praecellenti,

PS-AU spe 94

ITALA ~~PS.AVG.spec.94.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,13.

(pg.614,5) Subiecti estote omni humanae ordinationi propter dominum,siue regi tamquam praecellenti,

80

[BON] 64 1 Pt 2,13

(332,11) Subditi estote omni humane ordinationi et reliqua,

Bischof Daniel

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I, Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 2,13.

~~6.~~ (pg.1365A) Subjecti estote omni humanae ordinationi propter Dominum.

8.

EPSC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 2,13.

(pg.24,18)Subjecti estote omni humanae ordinationi propter deum.Sive regi tamquam praecellenti

8

Ps-GR-M Rg 4,5,42 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Petr.2,13.

~~5,42~~.(pg.312C)Subjecti estote omni humanae creaturae propter Deum,sive regi tanquam praecellenti.

BI Pach 1 Pt 2,13

(121,2) subiecti patribus cum omni oboedientia,

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,13.

(pg.230b,3)Subiecti estote omni humanae creaturae;
16)propter Deum;
20)Sive regi,quasi praecellenti;

7)Omnis humana creatura,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,14.

(pg.1114) siue ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero bonorum:

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Petr. 2, 14.

(pg. 124*) siue dicib; tamquam ab eo missis·ad uindictā malefactorē·laudem uero bonoz·.·

ducibus z4 malefactorum z4

8°

A-SS Euch 8 1 Pt 2,14.

(50,10) / sive praefectis tamquam ab eo positis ad ulciscendam pravitatem impiorum (iniquorum 2a); canatur laus bonorum (ita 1.1a$^{1.2}$.b$^{1.2}$ (ubi ut ante can. add.); can.l.bon. om. 2a.b.b*).

9-11-43 B

Au Ps 61,8

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.61.~~(Migne,1841) I.Petr.2,14.

8(pg.736)sive ducibus tanquam ~~ab~~ eo missis ad vindictam malorum, laudem vero bonorum;

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,14.

(pg.263,8)siue ducibus tamquam ab eo missis ad uindictam malefactorum,laudem uero bonorum -

8

PS-AU spe 94

ITALA ~~PS.AVG.spec.94.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,14.

(pg.614,6) siue ducibus tamquam ab eo in hoc ipsum missis ad uindictam malorum,laudem uero bonorum -

CAr Rm 2,14 cf.1 Ptr 2,14

(424A) sive quod anturaliter etiam gentes laudant bonos, et judicant malos, quod est opus legis;

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 2,14.

(pg.25,9)Sive regi tamquam praecellenti[m] sive ducibus tamquam deo missis ad vindictam malefactorum,laudem vero bonorum.

PS-GR-M Rg 4,5,42 79.

ITALA ~~GRZO.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Petr.2,14.

~~5,42.~~(pg.312C)sive ducibus tanquam ab eo missis.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,14.

(pg.230b,22)Sive ducibus;

PEL 1 Th 5,12 cf. 1 Pt 2,14

(435,11) Exemplo iustitiae, non potestate terrena, sicut ait beatus Petrus.

ex. iust.] domini ex. V Cas

RUF Rm 9,26

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.9.~~ PG.14. (Migne,1862) ~~comm.~~ I.Petr.2,14.

~~26~~(pg.1227A)ad vindictam quidem malorum,laudem vero bonorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,15.

(pg.1114) quia sic est voluntas Dei, vt benefacientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam:

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 15.

(pg. 125) Quia sic ē uoluntas ut bene fatientes Insipientium hominum ignorantiam

fatientes: + obmutescere faceretis faciatis z^4

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) : I.Petr.2,15.

(pg.263,9)quia sic est uoluntas dei,ut benefacientes obmutescere faciatis inprudentium hominum ignorantiam -,

PS-AU spe 94

ITALA ~~PS.AVG.spec.94.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,15.

(pg.614,8) quoniam sic est uoluntas dei,ut bene facientes obmutescere faciatis stultorum hominum ignorantiam -,

8°

PS-CY sng 8

III.

ITALA ~~CYPRIAN, sng. 8.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 2, 15.

(pg. 183, 11) quoniam sic est ... uoluntas Dei, ut benefacientes obmutescere faciatis stultorum hominum ignorantiam.

S 2899

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,15.

(pg.230b,24)Quia sic est voluntas Dei;
27)ut benefacientes obmutescere faciatis inprudentium hominum ignorantiam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,16.

(pg.1114) quasi liberi, & non quasi velamen habentes malitiae libertatem, sed sicut serui Dei.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,16.

(pg.125) ut liberi∴NON UELAMEN MALITIE HABENTES libertatem·
sed sicut serui di·

NON:+QUASI z^1 HAB.MALICIE z^3

All op 45

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ op. (Zycha, 1900) I. Petr. 2, 16.

~~24, 45.~~ (pg. 90, 6) liberi, non sicut uelamentum malitiae habentes libertatem.

Aug spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,16.

(pg.263,11)quasi liberi,et non quasi uelamen habentes malitiae libertatem,sed sicut serui dei.

80

PS-AU spe 94

ITALA ~~PS.AVG.spec.94.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,16.

(pg.614,10) ut liberi,non ut uelamen malitiae habentes libertatem,sed sicut serui dei.

8

CAn co 21,34,3

ITALA ~~CASSIAN, conl. 81~~. (Petschenig, 1886) I.Petr.2,16.

~~34,3.~~ (pg.611,22)quasi liberi ... agite, et non quasi uelamentum habentes malitiae libertatem.

80

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 2,16.

(pg.26,18)Sed sicut servi dei.

(pg.26,26)wiederholt:sicut servi dei deum timete.

5

FU Thr 1,2

ITALA ~~FULG.R.Tras.I.~~(Migne,1893) 65. I.Petr.2,16.

2(pg.226C)Sicut servi Dei

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,16.

(pg.230b,33)Quasi liberi;35)et non quasi velamen malitiae;

IR 4,16,5

ITALA ~~IRENAEVS, 4.~~ (Stieren,1853) I.Petr.2,16.

~~16, 5.~~ (pg.607)non velamentum malitiae habere nos libertatem,

S m,949a

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,17.

(pg.1114) Omnes honorate:fraternitatem diligite:Deum timete:
Regem honorificate.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,17.

(pg.125) Omnes honorate fraternitatem diligite·,·dm time regem autem honorificate·,·

timete z[1]

AU Jo 6,26

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 6. Ioh.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,17.

~~26~~ (pg.1437) Regem reveremini.

Gzqvg

AU Apc 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,17.

(pg.263,12)omnes honorate,fraternitatem diligite,deum timete,
regem autem honorificate.

8

PS-AU spe 94

ITALA ~~PS.AVG.spec.94.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,17.

(pg.614,11) omnes honorate,fraternitatem diligite,deum uero timete,regem autem honorificate.

so

BEN-N 4 cf. 1 Pt 2,17

(23,5) honorare omnes homines

Ep-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 2,17.

(pg.26,18) Omnes honorate, fraternitatem diligite, deum timete, regem autem honorificate.

(pg.26,26) wiederholt: sicut servi dei deum timete.
(pg.27,2) deum timete.

8

FAC def 2,1

67.

ITALA ~~FACUND.de fens.2.~~(Migne,1848) I.Petr.2,17.

~~1.~~(pg.559B)Deum timete,regem autem honorificate;

12,3.(pg.844D)Deum timete,regem honorificate.

8

FU Tr 1,2

65.

ITALA ~~FULG.R.Troc.1.~~(Migne,1893) I.Petr.2,17.

~~E~~(pg.226C)omnes honorate,fraternitatem diligite,Deum timete,
regem autem honorificate.

S.Engel

PS-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract~~.(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,17.

(pg.230b,41)Omnes honorate;

(pg.231a,1) Fraternitatem diligite,Deum timete,regem honorificate;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,18.

(pg.1114) Serui subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis & modestis, sed etiam dyscolis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr.2,18

pg.18 o: ....lioribus

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,18.

(pg.125)Serui abaudite cum oni timore dominis uris.,.Non tantum bonis et modestis.sed etiam difficientib;

omni z4 difficientibus:discolis z1

NB! Manitius,Remigiusscholien(Münch.Museum 2,86)zu 472,22 Nam ubi legimus:non tantum modestis sed etiam discolis, in alia translatione habetur:non tantum modestis sed etiam difficilibus. JD.

5°

AN glo B 1 Pt 2,18

dyscolis) difficiles uel difficilioribus.

Au Ps 61,8

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.61.~~(Migne,1841) I.Petr.2,18!

(pg.736)sive servi,ut dominis suis subditi sint,

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,18.

(pg.263,14) serui,subditi cum omni timore dominis uestris,non tantum bonis et modestis,sed etiam dyscolis.

8

PS-AU spe 93

ITALA ~~PS.AVG.spec.98.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,18.

(pg.612,12) Serui,obaudite cum omni timore dominis uestris,
non tantum bonis et modestis,sed etiam dyscolis.

8

BED (PL 93) 1 Pt 2,18

(54A) Alia translatio pro dyscolis difficiles habet.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Pt 2,18.

(pg.27,4)Servi, oboedite cum omni timore dominis vestris

5

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,18.

(pg.231a,5)Servi subditi estote;
7)In omni timore;
10)Sed etiam discolatis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 2,19.

(pg.1114) Haec est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias, patiens iniuste.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 2,19

pg.18 o: Haec est enim gratia si. propter conscientiam di sustinet quis tristitias patiens iniuste

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 19.

(pg. 125) Haec ē enim gratiam si propter constientiam di sustinet quis In tristiciae paciens Iniuste·,·

gratiam: m erasa

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,19.

(pg.263,15)haec est enim gratia,si propter conscientiam dei sustinet quis tristitias,patiens iniuste.

8

PS-AU spe 93

ITALA ~~PS.AVG.spec.93.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,19.

(pg.612,13) haec est enim gratia aput deum,si propter consci-
entiam dei sustineat quis iniuriam patiens iniuste.

c8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,19.

(pg.231a,12)Haec est enim gratia,si propter conscientiam sustinet quis tristitiam iniustea;

8

VULGATA HETZENAUER,1906. 1.Petr. 2,20.

(pg.1114) Quae enim est gloria, si peccantes, & colaphizati suffertis? Sed si bene facientes patienter sustinetis: haec est gratia apud Deum.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u A. H.26-28(1936) I Petr 2,20.

pg.18 o: Quae enim gl(oria est si peccantes) (p)unim(ini) et patienter sustin(e)tis h(ec) est (enim gratia apud dm.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.2,20.

(pg.624)punimini et suffertis? sed si bene facientes patimini
et patienter sustinetis,hec est gratia aput dm;

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,20.

(pg.125) Quae enim gloria ē si peccantes ponimini et patienter sustinetis·,·Haec ē enī gratia apud dm·,·

punimini z^4

8

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Petr.2,20.

(pg.132) vg:gloria est;γ (om.est).

8

AM Jb 3,3

II.

ITALA ~~AMB. Iob 3.~~ (C.Schenkl,1897) I.Petr.2,20.

~~2,3.~~ (pg.250,5)nulla gloria est,si peccantes punimini et suffertis,sed si benefacientes et patientes,haec est gratia apud deum.

g

Au Pet 2,226

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Petr.2,20.

98,226.(pg.144,13)quae autem gloria est,si peccantes poenas patimini?

AU Ps 68 s 1,12

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.68.~~ (Migne,1841) I.Petr.2,20.

~~serm.1.~~

~~12~~(pg.850)Quae enim vobis gloria est(-)si peccantes punimini,
et suffertis?

8 III 949

AU Apo 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.2,20.

(pg.263,17)quae enim gloria est,si peccantes punimini et suffertis? sed si bene facientes patimini et patientes sustinetis,haec gratia apud deum.

8

PS-AU Fu 2,21 1 Pt 2,20

(220,7) dicente Petro: Quae enim gloria est, si peccantes colaphizantes suffertis? sed si bene facientes patimini et patienter sustinetis, haec est gratia apud deum.

colafizantes TA, colaphizati β / sufferentes T

= p. 308, 24 Petschenig

PS-AU spe 93

ITALA ~~PS.AVG.spec.93.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,20.

(pg.612,15) quae enim gloria est,si peccantes cruciemini et sufferatis? sed si bene facientes et patientes iniuriam sustineatis,haec est gratia aput deum.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) I. Petr. 2,20.

(pg. 231a,16) Quae gloria est si peccantes et colafizati sufferetis?

20) Sed si bene facientes sustinetis; Haec est gratia apud Deum;

21.

ITALA RUFIN, psalm.43.(Migne,1849) I.Petr.2,20.

22(pg.818C)Quae enim gratia est,si peccatores et colaphizati sufferitis? Sed si bene facientes et patientes sustinetis,haec est gratia apud Deum.

Abt Lietbert von St. Rufus bei Avignon

TE Ako 12

I.

ITALA ~~TERTVLL. scorp. 15~~. (Wissowa, 1890) I. Petr. 2, 20.

(pg. 172, 13) quanta enim (-) gloria, si non delinquentes ut puniamini sustinetis? haec enim gratia est,

[illegible handwriting]

[illegible handwriting]

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,21.

(pg.1114) In hoc enim vocati estis:quia & Christus passus est pro nobis,vobis relinquens exemplum vt sequamini vestigia eius.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 2,21.

pg.18 o: (In hoc) enim (uoca)ti es(tis quia et xps passus est pro nob)is uo(bis re)linquens e(xem)pl(um ut sequa)mini uestigia ei(us)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,21.

(pg.144,8)KARISSIMI.in hoc uocati estis quia xps passus est pro uobis relinquens nobis exemplum.ut sequamini uestigia eius.,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,21.

(pg.162,6)In hoc enim uocati estis quia xps ihesus pro uobis passus est.relinquens nobis exemplum.ut sequamur uestigia pedum eius.,

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler.,1876) I.Petr.2,21.

(pg.625)in hoc enim uocati estis,quia et xps pro nobis passus est relinquens uobis exemplum,ut sequamini uestigia eius,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 21.

(pg. 125) In hoc enim uocati estis quia et xp̄s pro uobis passus est uobis relinquens exemplum ut sequamini uestigia eius·,·

8°

AM Jb 3,3

II.

ITALA ~~AMB. Iob 3.~~ (C.Schenkl,1897) I.Petr.2,21.

~~2,3.~~ (pg.250,7)in hoc enim uocati estis,quia et Christus pro
uobis mortuus est relinquens uobis exemplum,
ut sequamini uestigia eius,

Sq. gug^n

AM my 58 16.

ITALA AMB.myst.(~~Migne,~~1880) I.Petr.2,21. 1

~~9,58~~(pg.426B)Christus pro nobis mortuus est.

S. m. 949

AMst q ap 39

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Petr. 2, 21.
~~app. -II nov. 64.~~

29 (pg. 441, 1) Christus mortuus est pro nobis. [handwritten annotation]

[handwritten] 949

AN sen 21 1 Pt 2,21

(752A) Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus.

AU ep 140,66

III.

ITALA ~~AVG.ep.140.~~ (Goldbacher,1904) I.Petr,2,21.

66.(pg.213,11)quia Christus pro nobis passus est relinquens
nobis exemplum,ut sequamur uestigia eius.

AU Jo 21,12

ITALA ~~AVG. tract. 21. Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Petr.2,21.

12(pg.1571)Christus pro nobis passus est(-)relinquens nobis exemplum,ut sequamur vestigia ejus:

51;12(pg.1767)wiederholt:Christus enim pro nobis passus est (-)relinquens-ejus.

84;1 (pg.1847) Christus-ejus.
88;1 (pg.1854) Christus-ejus.
105;4(pg.1905) Christus passus est pro nobis relinquens nobis-ejus:
124;5(pg.1974) Christus-ejus.

8 m 949

AU Ps 87,1

ITALA ~~AVG.ps.87.~~ 4,2. (Migne,1841) I.Petr.2.21.

1(pg.1109)Christus pro nobis passus est,relinquens nobis exemplum,ut sequamur vestigia ejus:

8

AU s 101,6 1 Pt 2,21

(311,155) Christus pro nobis passus est, Petrus dicit, relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia eius.

nobis rel. A (= PL 38, 609)

AU 1 114,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.114.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,21.

-3(pg.653)Christus pro nobis passus est,relinquens vobis exemplum,ut sequamini vestigia ejus;

andere Rezension: AU 1 Cas II, 158

AU 1 269,3 5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 269.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 21.

3 (pg. 1236) Quoniam Christus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia ejus.

8

AU 1 284,6

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.284.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,21.

~~6~~(pg.1292)Pro vobis passus est,relinquens vobis exemplum,ut sequamini vestigia ejus.

AU 1 304,2 5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 304.~~ (Migne, 1842) I.Petr.2,21.

~~2,2~~(pg.1396)Christus (enim) pro nobis passus est,relinquens nobis exemplum,ut sequamur vestigia ejus.

~~3~~4,4 (pg.1397)wiederholt:pro nobis est passus,relinquens nobis exemplum,ut sequamur vestigia ejus.

8

AU A 319,4

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 319.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2,21.

~~4,4~~(pg.1441) Christus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia ejus.

wiederholt: 325;1(pg.1448)

AU s Cas II,158 I Petr 2,21

(159a) Hortatur nos beatus apostolus petrus, in epistola sua dicens. christus passus est pro nobis. relinquens vobis exemplum. ut sequamini vestigia eius.

andere Rezension AU s 114

AU s Den 12,5 1 Pt 2,21

(55,3) Chrástus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia eius.

AU s ra 5,6 cf 1 Pt 2,21

(217,3o) quia pro nobis passus est Christus,

AU s Gue 23,1 1 Pt 2,21

(516,14) Christus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum, ut vestigia eius sequamur.

AU s Mor 8,5 1 Pt 2,21

(617,29) Christus pro nobis passus est, nobis relinquens exemplum, ut sequamur vestigia eius.

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.2,21.

(pg.263,19) in hoc enim uocati estis: quia et Christus passus est pro nobis, relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius.

8

Aug vg 27

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 2, 21.

~~27, 27~~. (pg. 264, 17) quia Christus (-) passus est, relinquens (-) exemplum (-) ut sequamur uestigia eius.

~~28~~, 28. (pg. 266, 5) wiederholt: pro uobis passus est, relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius.

PS-AU s 72,2 5,2.

VL ~~AVG.serm.72.~~(Migne,1842) I.Petr.2,21.

~~2.~~(pg.1884)Christus pro nobis passus est,relinquens nobis exemplum,ut sequamur uestigia eius.

von Heraclius?

PS-AU s 106,14 5,2;

VL ~~AVG.serm.106.~~(Migne,1842) I.Petr.2,21.

~~14~~.(pg.1956)Christus(-)pro nobis passus est,relinquens uobis exemplum,ut requamini uestigia eius.

2

PS-AU[illegible] s 118,4 5,2.

VL ~~AVG.serm.118.~~(Migne,1842) I.Petr.2,21.

4.(pg.1983)Christus passus est pro nobis,uobis relinquens exemplum ut requamini uestigia eius.

2

PS-AU 4 211,1 5,3.

VL ~~AVG. serm. 211.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 21.

2. (pg. 2140) passus est pro nobis, relinquens nobis exemplum ut sequamur uestigia eius.

PS-AU s Liv 4 1 Pt 2,21

(21) Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus,

PS-AU s Mai 169,4

NB.1.

ITALA ~~PS-AVG serm. 169~~ (Mai, 1852) I.Petr.2,21.

+(pg.380)Christus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum ut sequamur vestigia eius.

Quelle

5

BEA Apc 5,1,5 1 Pt 2,21

(4o8) reliquit semel exemplum ut sequamur vestigia eius.

BEA El 1,46 1 Pt 2,21

(920D) pro nobis mortuus est, relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia ejus.

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · I. Petr. 2, 21.

(pg.629B) Christus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum
Ut sequamur vestigia ejus.

CAE s 35,2 1 Pt 2,21

(145,18) Christus pro nobis passus est, relinquens vobis exemplum, ut sequamini vestigia eius?

CAE s 37,3 1 Pt 2,21

(156,22) Christus pro nobis passus est, relinquens vobis exemplum, ut sequamini vestigia eius.

~ passus est pro nobis pa PL 39

27) ut sequamini, inquid, vestigia eius.

PL 39,2257

CAE s 223,2 1 Pt 2,21

(837,21) Christus pro vobis passus est, relinquens vobis exemplum, ut sequamini vestigia eius.

pro nobis passus est, nobis r.e.ut sequamur PL

passus est pro nobis rel. nobis ex. ut sequamur PL 39, 2161

CAr Rm 8,9 1 Pt 2,21

(458B) sicut dicit Petrus apostolus: Christus passus pro vobis
, reliquit vobis exemplum, etc.

CHRY V,743 1 Pt 2,21

(745A) sicut et Petrus apostolus suadet et praecipit, dicens, Christus passus est pro nobis, relinquens uobis exemplum, ut sequamini uias eius, et in uestigiis eius ambulemus.

(Wilmart 27)

COL ep 4 1 Pt 2,21

(168,9) relinquens nobis, ut scriptum est, exemplum, ut sequamur vestigia eius.

I. CY pat 9

ITALA ~~CYPRIAN, pat. 9~~. (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 21.

(pg. 403, 17) Christus passus est pro uobis relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius Spb: nobis,

uobis WGV, nobis S; cf. test. III 39. de zelo et liu. c. 11 | uobis | nobis S

8 π 949 a

CY te 3,39

ITALA I. ~~CYPRIAN, test. 3, 39.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 21.

(pg. 149, 6) Christus passus est pro uobis relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius Christus enim

christus enim v pro nobis WML v uobis nobis L
sequamur M

8 III, 949

CY ze 11

I.

ITALA ~~CYPRIAN, sel. 11.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 21.

(pg. 426, 25) Christus passus est pro uobis relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius. Sab: nobis

uobis WDMBV, nobis v; cf. test. III 39, de bono pat. c. 9 uobis nobis v

S. = 949a

FAS Casp 1

ITALA ~~Gorp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Petr.2,21.

1.(pg.5,14)Quia Christus passus est pro nobis,relinquens uobis
exemplum,ut sequamini uestigia eius.

8

FU Thr 1,11

65.

ITALA ~~FULG.2.Pras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.2,21.

~~12.~~(pg.235A) Christus pro nobis (al.vobis) mortuus est,vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus;

8.III.90g

GR-M Jb 16,41 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.16.~~(Migne,1902) I.Petr.2,21.

~~33,41.~~(pg.1142B)Christus passus est pro nobis,vobis relinquens exemplum,ut sequamini vestigia ejus.

GR-M JG 21, 11

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.21.~~(Migne,1878) I.Petr.2,21.

~~6,11.~~(pg.196A)Christus(5)pro nobis passus est,vobis relinquens exemplum,ut sequamini vestigia ejus,

(5)Corb.Germ.et Laud.,pro vobis.Antiquarius legens,vobis relinquens exemplum ut sequamini,etc, existimavit prius etiam esse scribendum,Christus pro vobis,etc.In textu Graeco legitur:Christus pro nobis,passus est,nobis relinq.ex.ut sequamini.Quod verbum flagitare videtur ut prius legatur,vobis relinquens.Consule criticos ad hunc locum.

PS-GR-M Rg 4,4,57 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Petr.2,21.

~~4,57~~.(pg.273C)Christus passus est pro nobis,vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus.

HI I4 14

24.

ITALA ~~HIER.Is.14.~~(Migne,1865) I.Petr.2,21.

~~58~~(pg.530A)In hoc enim vocati estis,quia et Christus passus est pro nobis,relinquens vobis exemplum,ut sequamini vestigia ejus.

PS-HIL ap

~~10,6.~~

ITALA ~~HIL. libell. (Migne, 1845)~~ Rom.8,17.
I.Petr.2,21.

~~20 (pg. 749A)~~ (Si tamen compatimur, etc., sequamur vestigia ejus)

ad. Blatt

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.2,21.

(pg.231a,23)In hoc enim vocati estis;
26)ut sequamini vestigia eius;

IS Ayn 2,33 83.

ITALA ~~ISID.synon.2.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,21.

38.(pg.852C)Pro nobis namque passus,nobis reliquit exemplum;

JUL-E op AU Jul im 4,49

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~(Migne,1842) I.Petr.2,21.

~~49~~(pg.1367)ut nobis daret exemplum,et sequeremur vestigia ejus,

,85(pg.1386)Christus pro nobis mortuus est,vobis relinquens exemplum,ut sequamini vestigia ejus;

LEO 1 63,4

ITALA ~~LEO.M.serm.63.~~ 54. (Migne,1881) 1.Petr.2,21.

4(pg.355C)Christus passus est pro nobis,vobis relinquens exemplum,ut sequamini vestigia ejus.

S.E.qug

PS-LEO s 14,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~(Migne,1881) I.Petr.2,21.

S(pg.506B)Christus(-)passus est pro nobis,vobis relinquens exemplum,ut sequamini vestigia ejus.

MAXm co

ITALA ~~AVG.coll.Max.~~ 8./9. (Migne,1842) I.Petr.2,21.

14.(pg.727)Christus passus est pro vobis,relinquens vobis
exemplum,ut sequamini vestigia ejus.

Steggu

MAXn s 14 1 Pt 2,21

(227,39) Christus pro nobis passus est, relinquens nobis exemplum ut sequamur vestigia eius, /

MAIn s 15 1 Pt 2,21

(231,105) quando audimus quia passus est pro nobis.

PEL Casp 3,9,5

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) I.Petr.2,21.

~~9,6.~~(pg.39,16)Quia Christus passus est pro uobis,uobis relinquens exemplum,ut sequamini uestigia eius.

PEL Casp 6,9,1

ITALA ~~Corp. PELAG. 6.~~ (Caspari, 1890) I.Petr.2,21.

~~9,~~I. (pg.137,5) Christus passus est pro nobis, relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius.

·PEL Mor 1 1 Pt 2,21

(266,8) Item beatus Petrus: Christus, inquit, passus est pro uobis, relinquens exemplum, ut sequamini uestigia eius, /

PEL: [HI] ep 148,12,3 1 Pt 2,21

(339,14) Christus pro nobis passus est uobis relinquens exemplum,ut sequamini uestigia eius,

xps enimB
nobis)uobis Bwab[1] = PS-PAU ep 2
uobis om.B

PEL: [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2,12

I.
ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 2.~~ (Hartel,1894) I.Petr.2,21.

~~12.~~ (pg.445,8)Christus pro nobis passus est,uobis relinquens
exemplum,ut sequamini uestigia eius,

PHI 37

26.

ITALA ~~HIER. Iob~~(Migne,1866) 1.Petr.4,1.2.21.

~~67~~(pg.783B)Christus igitur in carne passus,reliquit nobis exemplum,quia passus est in carne,desiit esse a peccatis.

8

PRIM 2 1 Pt 2,21

(832C) Christus, inquit, pro nobis passus est, relinguens nobis exemplum ut sequamur vestigia ejus.

QU cult 7

6.

VL ~~AVG. IV. fer.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 21.

~~5, 7~~. (pg. 691) Christus pro nobis passus est, relinquens uobis exemplum, ut sequamini uestigia eius.

QU pro 1,11

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 2, 21.

~~9, 11.~~ (pg. 739A) Christus pro vobis passus est, relinquens vobis exemplum, ut sequamini vestigia ejus.

Sab: Vulg. nobis p. om.,

QU pro 3,20 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 2, 21.

~~19, 20~~. (pg. 825A) Christus pro nobis passus, est, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus.

8 5949/10

SALV gu 6,29

ITALA ~~SALVIAN, gub. 6, 29.~~ (Pauly, 1883) I. Petr. 2, 21.

(pg. 132, 24) Christus .....pro nobis passus est, exemplum nobis relinquens ut sequamur uestigia eius.

TE Aco 12

I.

ITALA ~~TERTVLL.scorp.12.~~ (Wissowa,1890) I.Petr.2,21.

(pg.172,14) in hoc et uocati estis, quoniam et Christus passus est pro nobis, relinquens uobis exemplum semetipsum, uti adsequamini uestigia ipsius. Sub: vestigia ejus

S.Ⅲ 949r

VIC-V 3,68

ITALA ~~VICT.VIT.3,68.~~ (Petschenig.1881) I.Petr.2,21.

(pg.106,6)qui idcirco passus est pro ea,ut sequatur uestigia eius.

ITALA ↖ Ps-VIG Var 1,27 62.
~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Petr.2,21.

X(pg.371D)Christus pro nobis passus est,relinquens nobis exemplum,ut sequamur vestigia ejus.

1-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,22.

(pg.1114) qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore eius:

Is 53,9

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 2,22

pg.18 o: Qui (p)ecca(tum n)on (fecit) nec inuentus es(t) dol(us) in (o)r(e e)ius

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,22.

(pg.144,10)Qui peccatum non fecit.nec inuentus est dolus in ore eius.,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,22.

(pg.162,8)Qui peccatum non fecit.nec inuentus est dolus in lingua eius.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.2,22.

(pg.626)qui peccatum non fecit nec inuentus est dolus in ore eius.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,22.

(pg.125) Qui peccatum non fecit· Nec inuentus ē dolus in ore
eius·,·

AM exh 49

16.

ITALA ~~AMB.exhort.virg.~~ (Migne,1880) I.Petr.2,22.

~~2,49~~ (pg.366A) quia peccatum non fecit, nec est dolus inventus in ore ejus. [illegible]

S. III, 950

AM Jb 3,3

II.

ITALA AMB. Iob 3. (C.Schenkl, 1897) I.Petr.2,22.

2,3. (pg.250,9)qui peccatum non fecit nec inuentus est dolus in ore eius:

8 = 930

ITALA I. AM Noe 7 ~~AMB. Noe 3, 7b.~~ (C.Schenkl,1896) I.Petr.2,22.

(pg.418,5)peccatum non fecit.

8

AM Ps 37,5,3 - cf. 1 Pt 2,22

(140,13) qui peccatum ipse non fecit;

AM Ps 40,27,2 1 Pt 2,22

(248,6) qui peccatum non fecit,

AM Ps 48,9,1 cf 1 Pt 2,22

(366,10) qui sua peccata non habuit nec cognouit proprias iniquitates,

AM 118 Ps 5,41

ITALA V. ~~AMB.ps.118.serm.5.~~ I.Petr.2,22.
(Petschenig,1913)

41.(pg.105,8)qui peccatum non fecit nec est inuentus in ore eius dolus,

S II 950a

AM sa 1,16 1 Pt 2,22

(143,7) qui peccatum non fecit;

AM sa 3,4 of 1,Pt 2,22

(152,15) qui peccatum non feceris

PS-AM A 46,9

17.

ITALA ~~AMB.serm.46.~~ (Migne,1879) I.Petr.2,22.

~~3,9~~ (pg.720B) Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

andere Rezension PS-MI Sal

von GR-1 ?

8°

AR cfl 1,16

53.

ITALA ~~ARNOB.j.confl.1.~~ (Migne,1865) I.Petr.2,22.

~~16.~~ (pg.268A) qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus?

8

AR Ps 15

53.

ITALA ~~ARNOB.i.ps.15~~.(Migne,1865) I.Petr.2,22.

(pg.342D)peccatum non feci,nec dolus inventus est in ore meo,

ps.27.(pg.360B)qui peccatum non fecit.

31.(pg.365B)non est in ore ejus dolus.

AU Jb 37

ITALA ~~AVG.Iob 37~~.(Zycha,1895) I.Petr.2,22.

(pg.599,15)nec inuentus est dolus in ore eius;

80

AU Jo 21,12 3,2.

ITALA ~~AVG.tract.21.Ioh.~~(Migne,1842) I.Petr.2,22.

12(pg.1571)qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in
ore ejus;

8 II 950a

AU Jul 2,4

10.

ITALA ~~AVG, c. Iul. 2.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 22.

~~2, 4.~~ (pg. 674) Peccatum non fecit.

5, ~~12,~~ 57. (pg. 815) Qui peccatum non fecit;

Aug pec 1,54

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA-ZYCHA,1913) I.Petr.2,22.24.25 Rom.5,6.

~~27,54.~~ (pg.53,15) qui peccatum non fecit et peccata nostra pertulit corpore suo super lignum, ut a peccatis separati cum iustitia uiuamus, cuius cicatricibus sanati sumus, infirmi cum essemus tamquam pecora errantia.

AU Ps 18 en 1,8

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.18.~~ (Migne,1841) I.Petr.2,22.
~~en.I.~~

8(pg.155)qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus;

wiederholt: ~~ps.21.en.II,3(pg.172)~~ Ps 21 en 2,3 (172)

~~137,~~15(pg.1782) Ps 137,15 (1782)

AU s 29,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.29.~~(Migne,1842) I.Petr.2,22.

~~2,2~~(pg.186)Qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus:

wiederholt:114;3.(pg.653): andere Rezension: AU s Cas II,158
152;9.(pg.824)

8°

AU s 143,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.143.~~(Migne,1842) I.Petr.2,22.

~~1,1~~(pg.785)peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus..

AU s Gue 31,5 1 Pt 2,22

(562,8) qui peccatum non fecit, nec inventus dolus in ore eius.

Au vg 28

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 2, 22.

~~28, 28.~~ (pg. 265, 21) qui peccatum non fecit nec inuentus est dolus in ore eius.

S

PS-AU hyp 1,2 10,2.

VL ~~KVG.hypomn.1.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,22.

~~2,2.~~(pg.1615)Qui peccatum non fecit,(-)nec dolus inuentus est in oré eius.

Ps-Au prae 6 10,2.

VL ~~XVG.praed.dei.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,22.

~~5,6~~.(pg.1680) Qui peccatum non fecit.

PS-AU s 118,4 5,2.

VL ~~AVG. serm. 118,~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2,22.

4. (pg. 1982) Qui peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore eius.

vim VIG-T ??

92

PS-AU s Cai I,18,3 1 Pt 2,26

(37a) in cujus ore, sicut scriptum est, dolus non fuit:

= PS-LEO s 2,3 = PS-AU 1 Mai 102

PS-AU s Cai II,App.38,2 1 Pt 2,22

(197) illum profecto significat, Qui peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore ejus,

mach VEN

PS-BAS Is 2,2 1 Pt 2,22

(421a) Peccatum enim non fecit solus.

BEA Apc 6,8,14 1 Pt 2,22

(512) sicut de Domino scriptum est: peccatum non fecit, neque dolus inventus est in ore eius.

CAE s 77,3 1 Pt 2,22

(308,27) qui peccatum non fecit nec dolus inventus est in ore eius,

CAn co 11,13,8

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Petr.2,22.

~~13,8.~~ (pg.331,21) qui peccatum non fecit, nec dolus inuentus est in ore eius,

8

CAn co 22,9,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 22.~~ (Petschenig, 1886) I.Petr.2,22.

~~9, 2.~~ (pg.627,22) qui peccatum non fecit.

8

CAn co 22,12,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 22.~~ (Petschenig,1886) Is.53,9.
&
I.Petr.2,22.

~~12,8~~. (pg.631,13)qui peccatum non fecit,neque dolus inuentus
est in ore eius,

CAr Ps 1

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 1, tit.~~ (Migne, 1847) I. Petr. 2, 22.

(pg.25D) Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus.

<u>CO</u> 1,5 1 Pt 2,22

(162,41) de ipso scriptum est quod peccatum non fecit?

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S 1 Pt 2,22

(279,18) quomodo ergo scriptum est de eo quia peccatum non fecit?

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (162)

I. Cy pat 9

ITALA CYPRIAN,pat.9.(Hartel,1868) I.Petr.2,22.

(pg.403,19)qui peccatum non fecit,nec dolus inuentus est in ore eius.

est om.W

8=950t

CY te 3,39

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 39.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 22.

(pg. 149, 8) qui peccatum non fecit, nec dolus inuentus est in ore eius:

8 x, 950

EP-SC Ct 140

ITALA ~~EPIPHAN. in cant.~~ (Foggini, 1750) I. Petr. 2, 22.

~~140~~ (pg. 65) peccatum(-) non fecit.
153 (pg. 68) peccatum(-) non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus.

8 = 950

PS-EUS-C 1,1 1 Pt 2,22

(1049C) Qui autem peccatum non fecit, neque dolum habuit in ore suo,

FAC def 11,5

67.

ITALA ~~FACUND.defens.11.~~(Migne,1848) I.Petr.2,22.

~~5.~~(pg.811A)Dolus non est inventus in ore ejus:

FUL ep 14, 42
65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~(Migne,1893) I.Petr.2,22.

~~42~~.(pg.430B)Qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus.

Fu praed 1,5

65.

ITALA ~~FULG.3.praed.1.~~ (Migne,1893) I.Petr.2,22.

~~2,5.~~ (pg.605B) peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus;

Fu Thr 1,11 65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.I.~~ (Migne,1893) I.Petr.2,22.

~~lt.~~ (pg.235A) peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus.

lt. (pg.235B) wiederholt: qui peccatum - ejus.

B. m, 950

GR-M JG 2,43

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.2.~~(Migne,1902) I.Petr.2,22.

~~24,43.~~(pg.576C)Peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

GR-M Jb 2,62 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.2.~~(Migne,1902) I.Petr.2,22.

~~38,62.~~(pg.586B)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

v

GR-M Jb 13,25

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Petr.2,22.

22,25.(pg.1028C)qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus.

GR-M Jb 21,11 76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) I.Petr.2,22.

6,11.(pg.196B)qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus.

HES 1

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Is.53,9.
I.Petr.2,22.

*(pg.821B) quia peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore ejus.

HES 3

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 3.~~ (Migne, 1865) Is.53,9.
I.Petr.2,22.

~~11~~ (pg.912B) qui peccatum non fecit, nec in ore ejus dolus fuit,

HES I

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne,1865) I.Petr.2,22

16 (pg.989B) peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore e-
jus.

HES 7

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ 93G. (Migne, 1865) I.Petr.2,22.

24(pg.1101D)peccatum non habuit,nec dolus inventus est in ore ejus.

HI E2 3 25.

ITALA ~~HIER.Ezech~~.3.(Migne,1884) I.Petr.2,22.

-9(pg.90B)qui peccatum non fecit neque inventus est dolus in ore ejus.

HI Is 13 24.

ITALA ~~HIER.Is.13.~~(Migne,1865) I.Petr.2,22.

~~45~~(pg.461C) Peccatum enim non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

14,~~57~~(pg.530A) Qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ipsius.

HI Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) I.Petr.2,22.

2(pg.296C)Ille peccatum non fecit,neque inventus est dolus in óre ejus.

HI Jov ~~ap~~ AU pec 3,13

ITALA ~~AVG.pecc.mer.3.~~(VRBA-ZYCHA,1913) ~~HIER.Iouin.~~ Is.53,9.7. I.Petr.2,22.23.

~~7,13.~~(pg.140,13)peccatum non fecit neque inuentus est dolus in ore eius;qui cum malediceretur,non remaledixit et tamquam agnus coram tondente sic non aperuit os suum;

HI Lc 14 1 Pt 2,22

(94,15) neque enim peccatum fecit, nec inuentus est dolus in ore eius

HI Lc 4 27 1 Pt 2,22

(170,25) qui peccatum non fecerat, neque inuentus
est dolus in ore eius,

\·HI Mal 25.

ITALA ~~HIER.Mel~~.(Migne,1884) I.Petr.2,22.

2(pg.1556D)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

HI Pel 1,22 23.

ITALA ~~HIER.Pelag.1~~.(Migne,1865) I.Petr.2,22.

~~22~~(pg.540A)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus;

Hl Pi·h

ITALA ~~HIER.tract.ps.~~(Morin,1897) I.Petr.2,22.

(pg.21,28)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore
eius.

HIL Mt 2,5 9,1.

ITALA ~~HIL.Matth.~~ (Migne,1844) I.Petr.2,22.

~~2,5~~(pg.927A)Peccatum non fecit;

8 m 958

HIL Ps 118 he 16

ITALA ~~HIL.ps.118.he~~ (Zingerle,1891) I.Petr.2,22.

~~16~~.(pg.409,21)qui peccatum non fecit,neque inuentus est dolus
in ore eius.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,22.

(pg.231a,29)Qui peccatum non fecit;
31)nec inventus est dolus in ore eius;

8

IR 4, 20, 2

ITALA . ~~IRENAEVS, 4~~. (Stieren, 1853) I. Petr. 2, 22.

~~20, 2.~~ (pg. 623) qui peccatum non fecit, neque inventus est dolus in ore eius,

8 II, 950

IS ety 7, 2, 36
82.

ITALA ~~ISID. orig. 7. (Migne, 1878)~~ I. Petr. 2, 22.

~~2, 36. (pg. 266D)~~ quia peccatum non fecit.

ed. Lindsay

Ps-IS mi 3y

83.

ITALA ~~ISID. expos. miss.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 22.
~~app. 8.~~

39. (pg. 1152C) Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus
in ore ejus.

JUL-E ag AU Jul im 4,47

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~(Migne,1842) I.Petr.2,22.

49.(pg.1367)qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus;

185.(pg.1386)wiederholt:Quia(-)peccatum non fecit.
(pg.1387) Quia peccatum non fecit.

JUL-E ep AU Jul im 4,85

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Petr.2,21.22.

49.(pg.1357)ut nobis daret exemplum,et sequeremur vestigia ejus.

25.(pg.1386)Christus pro nobis mortuus est,vobis relinquens exemplum,ut sequamini vestigia ejus;qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus.

LED A 63,4

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.63.~~ (Migne,1881) I.Petr.2,22.

4(pg.355C)Qui peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore ejus. Sabatier ad.h.l.

B≡950a

LUCU 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne,1878) I.Petr.2,22.

R. (pg.807C) Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus.

MAX h 35

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.36. (Migne,1862) I.Petr.2,22.

(pg.301A)in cujus ore dolus inventus non est.

MAX A 11

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.11.(Migne,1862) Is.53,9.
I.Petr.2.22.

(pg.553C)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus?

MAX 1 11 = PS-AM 1 10,2

17.

ITALA ~~AM. serm. 10.~~ (Migne, 1879) I.Petr.2,22.

2(pg.644B) Qui iniquitatem non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus?

MAXn co

ITALA ~~AVG. coll. Max.~~ 8. 5. (Migne, 1842) I. Petr. 2, 22.

14. (pg. 725) Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ipsius:

S. III 958 m

MAXn s 14 1 Pt 2,22

(228,41) / qui peccatum non fecit nec dolus inventus est in
ore eius,

ORI ser 138 1 Pt 2,22

(284,17) peccatum non fecit, neque dolus inuentus est in ore eius,

ORO ap 25,6

ITALA ~~OROS.ap.25,6.~~ (Zangemeister,1882) I.Petr.2,22.

(pg.645,1)qui peccatum non fecit,nec inuentus est dolus in ore eius.

5

PAC 14

ITALA ~~PACIAN, bapt.~~ (Peyrot, 1896) I.Petr.2,22.

4 (pg.135,4) et peccatum non fecit nec dolus inuentus est in ore eius.

vgl. Is.53,9.

PAU-N 12,6

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.12.~~ (Hartel,1894) I.Petr.2,22.

5.(pg.78,25)qui peccatum non fecit

PAU-N 24,21

ITALA I. ~~PAVL.NOL.ep.24.~~(Hartel,1894) I.Petr.2,22. / Is.53,9.

~~21~~.(pg.220,16)qui peccatum (-) non fecit,nec dolus inuentus est in ore eius;

PEL Mor 1 1 Pt 2,22

(266,10) / qui peccatum non fecit, nec dolus inuentus est in ore eius; /

PEL:[HI] ep 148,12,3 1 Pt 2,22

(339,16) qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore eius.

dol.inu.est*z

est inu.dol.v

inu.dol.(add.est s.l.)O

PEL: [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2, 12

I.

ITALA ~~PAVL. Nol. ep. 2.~~ (Hartel, 1894) I. Petr. 2, 22.

~~12.~~ (pg. 445, 10) qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore eius.

PEL: PS-HI ep 41,11

30.

ITALA ~~HIER.ep.41.~~(Migne,1865) Is.53,9.

I.Petr.2,22.

~~11~~(pg.294C)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

PHI 16

ITALA ~~HIER.Iob~~(Migne,1866) 26. I.Petr.2,22.

16(pg.698D)qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

21(pg.714A)qui peccatum-ejus.

80

PHY B 5,11-12 1 Pt 2,22

(16) qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore eius.

peccatum+quippe BB[1]

POL 8,1

ITALA ~~POLYCARP. ep. Philipp.~~ (Zahn, 1876) I. Petr. 2, 24. 22

~~8,1~~ (pg. 123, 12) qui sustulit peccata nostra in corpore suo super lignum, qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore eius;

(Funk, I, 1901)

8,1 (pg. 305, 20) qui peccata nostra in corpore suo super lignum pertulit, qui peccatum-ore eius;

RUF Num 3,2 Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) I.Petr.2,22.
hom.3.

p15,21
R(pg.595B)qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus.

RUF Rm 3,3

PG.14.

ITALA RUFIN,Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. I.Petr.2,22.

X(pg.935A)Qui peccatum non fecit,nec dolus inventus est in ore ejus.

RUF Rm 3,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~(Migne,1862) I.Petr.2,22.
~~comm.~~

R(pg.947B)peccatum non fecit,nec inventus est dolus in ore
ejus:

RuF Rm 4,12

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,22.
~~comm.~~

~~12~~(pg.1004A)neque enim peccatum fecit:

RUF Rm 5,7

PG. 14.

ITALA ~~RUFIN, Orig. Rom. 5.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 2, 22.
~~comm.~~

7 (pg. 1037C) qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus.

RUF Rm 5,9

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.5. comm.~~ PG.14. (Migne,1862) I.Petr.2,22.

9(pg.1043D)ut peccatum omnino non fecerit,nec dolus inventus sit in ore ejus.

RUF Rm 7,10

ITALA ~~RUFIN. Orig. Rom. 7.~~ PG.14. (Migne, 1862) I. Petr. 2, 22.
~~comm.~~

~~10~~ (pg. 1130A) qui peccatum non fecit.

SALO Ecl

53.

ITALA ~~SALON. eccles.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 2, 22.

(pg. 1003A) quia peccatum non fecit nec inventus est dolus in ore ejus.

SALO Prv

53.

ITALA ~~SALON. prov.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 2, 22.

(pg. 988B) peccatum non fecit, nec est inventus dolus in ore ejus;

8

(TE) Jud 10 cf. 1 Pt 2,22

(301,17) qui dolum de ore suo locutus non est

VER 2,32

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 2.~~ (Pitra, 1858) I.Petr.2,22.

~~32~~.(pg.32)nec dolus inventus est in ore ejus,

VIG-P: COL-AV 83

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.83.~~ (Günther,1895) ~~VIG.~~ I.Petr.2,22.

23,97.(pg.257,13)qui peccatum non fecit nec inuentus est dolus in ore eius,

= PL 69,83 D

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,23.

(pg.1114) qui cum malediceretur,non maledicebat:cum pateretur,
non comminabatur:tradebat autem iudicanti se iniuste:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 2,23.

pg.18 o: (Qui cum maledicere)tur no(n) re(m)al(e)dice(bat)
(cu)m pa(te)re(tur) (n)on comminabat(ur)
C(ommen)dab(at) au(tem) iu(di)canti i(niu)s(te)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,23.

(pg.144,11)Qui quum maledicceretur.non remaledicebat.,Quum pateretur.non comminabatur.,Tradebat autem se iudici. iudicanti iniuste.,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,23.

(pg.162,9)Qui quum malediceretur.non remaledicebat.,Quum pateretur.non comminabatur.,Conmendabat autem se iudici. iudicanti iniuste.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.2,23.

(pg.627)qui cum malediceretur non remaledicebat,cum pateretur
non comminabatur,commendabat autem se iudicanti iuste,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 2, 23.

(pg. 125) Qui cū maledicerētur· Non remaledicebat·,·cū pateretur· non cōminabatur·,·Commendabat autem iudicante iuste·,·

iudicanti se iniuste z[4]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 2, 23.

(pg. 132) vg: iniuste; γ : se iniuste.

AM fi 3,52 16.

ITALA ~~AMB.fid.3.~~(Migne,1880) I.Petr.2,23.

~~7,52~~(pg.625A)qui cum malediceretur,non remaledixit;cum percuteretur,non repercussit.

Sx,950m

AM Jb 3,3

ITALA II., ~~AMB. Iob 3~~. (C.Schenkl,1897) I.Petr.2,23.

~~2,3.~~ (pg.250,11)qui cum malediceretur,non remaledixit,cum pateretur,non comminabatur.

8.III.950

AM inst 86

16.

ITALA ~~AMB. inst. virg.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 2, 23.

~~13, 86~~ (pg. 340C) qui cum malediceretur, non remaledixit: cum percuteretur, non repercussit.

AM Lc 5,77

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.5,77~~.(C.Schenkl,1902) I.Petr.2,23.

(pg.213,1)qui cum malediceretur,non remaledixit.

8

AM Lc 7,59

ITALA IIII. ~~AMB.Luc.7,59.~~ (C.Schenkl,1902) I.Petr.2,23

(pg.306,14)cum malediceretur,non remaledixit,cum percuteretur,non repercussit.

8

AM Lc 8,58

ITALA IIII. ~~AMB. Luc. 8, 58.~~ (C.Schenkl,1902) I.Petr.2,23.

(pg.420,15)cum malediceretur,non remaledixit;cum percuteretur,
non repercussit;

8 III, 950 n

AM off 1,93

16.

ITALA ~~AMB. off. 1~~. (Migne, 1880) I.Petr.2,23.

~~21,93~~ (pg.56A) cum malediceretur, non remaledixit: cum percuteretur non repercussit.

AM Ps 37,45,2 1 Pt 2,23

(173,7) cum maledicerettur non maledicebat, cum pateretur non comminabatur.

AM 118 Ps 14,28

ITALA V. ~~AMB.ps.118.serm.14.~~ (Petschenig,1913) I.Petr.2,23.

28(pg.317,23)maledicentibus non remaledixit,percutientes non repercussit.

AU Jo 21,12

3.2.

ITALA ~~AVG. tract. 21. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 23.

~~12~~(pg.1571) qui cum malediceretur, non remaledicebat, cum injuriam acciperet, non minabatur, sed commendabat illi qui juste judicat. Sab: Pfstd-judicat.

AU Ps 137,15 4,2.

ITALA ~~AVG.ps.137~~.(Migne,1841) I.Petr.2,23.

~~15~~(pg.1782)qui cum malediceretur,non remaledicebat(-)cum judicaretur,non comminabatur;sed commendabat se illi judicanti juste.

PS-AU A 118,4   5,2.

VL   ~~AVG.serm.118.~~(Migne,1842)   I.Petr.2,23.

~~4.~~(pg.1982) qui cum malediceretur,non maledicebat;cum pateretur,non comminabatur:tradebat autem iudicanti se iniuste:

vielleicht von VIG-T ?

PS-AU s 232,5 5,2.

VL ~~AVG. serm. 232.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2, 23.

~~5.~~ (pg. 2174) qui cum pateretur, non comminabatur.

aus HI Pa 6

CLE-A

ITALA ~~(CLEMENS,A.adumbr.)(Zahn,1865)~~ I.Petr.2,23.

(~~pg.81,2~~)Qui cum malediceretur(-)non maledicebat;cum pateretur, non comminabatur,
4)Tradebat autem(-)iudicanti se iniuste,

=Stählin,1909(pg.204,25.27)

CON-AP 1 Pt 2,23

(32,s,13) ipse vapulatus non revapulabat maledictus non remaledicebat perpessus non minabatur.

Canon.Apost.23

CY pat 9

ITALA I. ~~(CYPRIAN, pat. 9)~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 23.

(pg. 403, 20) qui cum malediceretur non remaledixit, cum pateretur non minabatur, tradebat autem se iudicanti iniuste.

remaledixit SW GV, remaledicebat W v minabatur SWGV, comminabatur v tradebant S iniuste ex iuste sit S m. 2, se iniuste v [illegible]

S. [illegible] 950

CY te 3,39

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 39,~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 2, 23.

(pg. 149, 9) qui cum malediceretur, non remaledixit, cum pateretur, non minabatur, tradebat autem se iudici iudicanti iniuste.

maledixit MB autem om. B iudici om. WLMBv iucanti A

8 950

DIONE-E Ap 28 1 Pt 2,23

(19) cum perouteretur non repercutiebat cum malediceretur non remaledicebat cum pateretur non comminabatur.

percutiebat L F b / maledicebat ϴ MT v

cf. die Note von Turner p.33

ZP-L 55 1 Pt 2,23

(144,5) cum malediceretur, non maledixit, cum pateretur, non est comminatus.

pataretur B

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I Patr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 2,23.

(pg.27,24)Qui cum malediceretur,non maledicebat,cum pateretur,non comminabatur.

8

FU Thr 1,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.2,23.

~~12~~.(pg.235C)Qui cum malediceretur,non remaledicebat(al.male-
dicebat);

FU Thr 1,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~ (Migne,1893) I.Petr.2,23.

1X.(pg.235C) Qui cum malediceretur,non remaledicebat (al.maledicebat),(-)Cum pateretur,non comminabatur.Commendabat autem judicandi juste; judicandi(a)

Ita editi.At mss.Corbeiense et Victor.habent judicanti se injuste Verum in ms.Corb.addita est(eadem forte manu)particula se et prior syllaba vocis injuste.Ms:Port.,commendabat autem se judicanti.injuste.

S m 950 n

GR-M Jb 21,11 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.21.~~(Migne,1878) I.Petr.2,23.

~~6,11.~~(pg.196B)Qui cum malediceretur,(6)non maledicebat;cum pateretur,non comminabatur.

(6)Utic.,Becc.et alii,non remaledicebat.Quod textui Graeco respondet nisi malueris vertere: maledicta non regessit.

Hl ep 50,5

ITALA I. ~~HIER.ep.50,5.~~(Hilberg,1910) I.Petr.2,23.

(pg.393,19)qui,cum malediceretur,non remaledixit

HI Gal 3 26.

ITALA ~~HIER.Gal.3~~.(Migne,1866) I.Petr.2,23.

5(pg.433A)et maledicentibus non remaledixit.

HI Jov 2,2

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~ (Migne,1865) 23. I.Petr.2,23.

2(pg.296C)qui cum malediceretur,non remaledixit,

HI Jov ap AU pec 3,13

ITALA (~~AVG. pecc. mer. 3.~~ ~~HIER. iouin.~~) (VRBA&ZYCHA, 1913) Is.53,9.7.
I.Petr.2,22.23.

~~9,13.~~ (pg.140,13) peccatum non fecit neque inuentus est dolus in ore eius; qui cum malediceretur, non remaledixit et tamquam agnus coram tondente sic non aperuit os suum;

Hl Pel 1,22

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.1.~~ (Migne,1865) I.Petr.2,23.

22(pg.540A)qui cum malediceretur,non remaledixit;

Hl Is 14 24.

ITALA ~~HIER.Is.14.~~(Migne,1865) I.Petr.2,23.

~~53~~(pg.530A)Qui cum malediceretur,non maledicebat;et cum pateretur,non comminabatur.

HI Ps h

ITALA , ~~HIER.tract.ps.~~ (Morin, 1903) I.Petr.2,23.

(pg.76,27) qui cum pateretur non comminabatur.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,23.

(pg.231a,33)Qui cum malediceretur;
37)non remaledicebat;
40)Cum pateretur non comminabatur.
(pg.231b,3) Tradebat autem iudicanti se iniustae;

8

PS-IGN Eph 10

ITALA ~~IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876)~~ I. Petr. 2, 23.

~~10~~ (pg. 281, 36) qui cum malediceretur non maledicebat, (-) cum
pateretur non comminabatur,

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 249, 7)

JO-N 14 1 Pt 2,23

(968B) audite: Cum malediceretur, non maledicebat: cum iniuriam pateretur, non comminabatur.

1 Pt 2,23

JO-N 26

(719D) Christum, qui cum malediceretur, non maledicebat: cum iniuriam pateretur, non comminabatur, tradebat autem iudicanti se iniuste.

IR 3,16,9

ITALA ~~(IRENAEUS) 3.~~ (Stieren,1853) I.Petr.2,23.

~~16,9.~~ (pg.513)qui quum pateretur,non est minitatus;

Lat. ed. minatus

8 III 952

IEA vg 11 1 Pt 2,23

(108,11) ut maledicentibus non remalediceret:

LEO s 63,4

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.63.~~(Migne,1881) I.Petr.2,23.

4(pg.355C)Qui cum malediceretur,non maledicebat;cum pateretur, non comminabatur:tradebat autem judicanti se injuste.

S III 958

MAX s 40

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.40.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,23.

(pg.617B)Cum malediceretur,non maledicebat. ~~[illegible]~~
.....Et recte Sapientia Dei Christus nulla maledicentibus maledicta referebat,quia omne maledictum patientia repercussum in suum redit auctorem.

8=950

MAXn co

ITALA ~~AVG. coll. Max.~~ 8. / 5. (Migne, 1842) I. Petr. 2, 23.

14. (pg. 725) qui cum malediceretur, non remaledicebat; cum pateretur, non comminabatur: commendabat autem se judicanti juste,

PAU-N ep 24,21

I.

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 24.~~ (Hartel, 1894) I.Petr.2,23.

~~21.~~ (pg.220,17) qui cum malediceretur, non remaledixit; tradebat autem se (-) iudicanti iniuste.

8

PEL Mor 1 1 Pt 2,23

(266,11) / qui cum malediceretur non maledicebat, cum pateretur non minabatur, tradebat autem iudicanti se iniuste; /

Pel Tt 1,7 cf. 1 Pt 2,23

(527,7) qui percussus est (et) non percussit.

et non perc. om. S | (et) om. BERG | repercussit E corr., R corr.

PEL: [HI] ep 148,12,3 1 Pt 2,23

(339,18) qui, cum malediceretur, non maledicebat, cum pateretur, non comminabatur, tradebat autem iudicanti se iniuste,

autem) enim za[1]

PEL: PS-PAU-N ep 2,12 = [HI] ep 148

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 2~~ I. (Hartel, 1894) I.Petr.2,23.

1C.(pg.445,11) qui cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur, tradebat autem iudicanti se iniuste.

5

PROS Dem 3 55.

ITALA ~~LEO.M.humil~~.(Migne,1886) I.Petr.2,23.

Z(pg.164B)cum malediceretur,non maledicebat:et percutienti se
non comminabatur;

QU pro 3,20 51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Petr. 2, 23.

19, 20. (pg. 825B) Qui cum malediceretur, non remaledicebat; cum pateretur, non comminabatur; commendabat autem judicanti se juste.

S. R. 958a

1 Pt 2,23

Anspielungen (Zitate) auch bei

AM par 59 (320,)
Lc 1,4 (6,)
5,21 (188,)
118 Ps 13,27 (297, ...)
20,35 (462, ..)
off 2,35 (120)
3,27 (161)

PEL ~~Pt 1,7 (527,)~~
Dem 20 (35)
MAX h 58 (336)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 2,24.

(pg.1114) qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum: vt peccatis mortui, iustitiae viuamus: ⌞cuius liuore sanati estis.⌟

⌞ Is 53,5

32

VL LECT. GUELF.

Ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 2,24.

pg.18 o: Qui peccata n(os)tr(a) pe(r)t(ulit in corpore
suo super) li(gnum) ut (a) pe(cc)ati(s)
s(eparati cum) ius(titia uiuamus C(uiu(s)
uu(l)nere) sanati esti(s)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,24.

(pg.144,14)Qui peccata nostra portauit in corpore suo super
lignum.ut a peccatis mortui iustitiae uiueremus.
cuius libore sanati estis.,

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,24.

(pg.162,11)Qui peccata nostra portauit in corpore suo super lignum.ut a peccatis nostris separati.cum iustitia uibamus.qui sicut oues errabamus.cuius uulnere sanati sumus.,

Ergänzende aus Is 53,4.5 bzw. 1 Pt 2,25

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.2,24.

(pg.627)qui peccata nostra pertulit in corpore suo super lignum,
ut a peccatis nostris separati cum iustitia uiuamus,cu-
ius liuore sanati estis.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,24.

(pg.125) Qui peccata nr̄a portullit corpore suo super lignū ut a peccatis seperati cum iustitia uiuamus·,·cuius liuore sanati estis·

nostra: +ipse z^1 portullit(l pri.erasa): +in z^4

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Petr.2,24.

(pg.132) vg:uiueremus; γ :<u>uiuamus.</u> — vg:cuius liuore sanati estis; γ (om.).

AM Ps 61,6,1 cf Is 53,5
cf 1 Pt 2,24

(381,5) non infirmitatibus uictus pro nobis, non pro se dolebat et infirmatus est non propter sua, sed propter nostra peccata, ut nos suo liuore sanaret.

peccata nostra CP ut Is 53,5!

AM ep 1,109

16.

ITALA ~~AMB.epir.s.l.~~(Migne,1880) I.Petr.2,24.

~~9,109~~(pg.760B)Qui peccata(-)nostra per-tulit in corpore suo super donum;ut a peccatis nostris separati,cum justitia vivamus,cujus vulnere plagarum sanati sumus.

x [illegible] [illegible] [illegible] donum

All pec 1,54

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.2,22.24.25 Rom.5,6.

~~27,54.~~ (pg.53,15) qui peccatum non fecit et peccata nostra pertulit corpore suo super lignum, ut a peccatis separati cum iustitia uiuamus, cuius cicatricibus sanati sumus, infirmi cum essemus tamquam pecora errantia.

Ps-Aug Cyp 3,3 10,2.

VL ~~AVG.hypomn.3.~~ (Migne,1842) I.Petr.2,24.

~~3,3.~~ (pg.1622) Qui peccata(-)nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum,ut peccatis mortui iustitiae uiueremus,cuius liuore sanati estis:

Ps-AU A 118,4 5,2.

VL ~~AVG. serm. 118.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 2,24.

A. (pg. 1982) qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, iustitiae vivamus.

vielleicht von VIG-T ?

BEA Apc 2,6,48 1 Pt 2,24

(238) quia propterea peccata nostra pertulit in corpore suo super lignum, ut a peccatis nostris separati cum iustitia vivamus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) · I.Petr.2,24.

(pg.639B) Juste judicans peccata nostra portavit corpore suo super lignum:Ut a malis separati,cum justitia vivamus.

(pg.1122B) Juste-vivamus.

CO 1,5 1 Pt 2,24

(75,13) eas uidelicet suspendens in corpore suo super lignum,

CO-Hisp 2

84.

ITALA ~~CONC.Hispal.2.~~ (Migne,1862) I.Petr.2,24.

(pg.602D)Qui peccata(-)nostra pertulit in corpore suo super lignum,ut peccatis mortui justitiae viveremus,cujus livore sanati sumus.

FU inc 42

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~ (Migne,1893) I.Petr.2,24.

42.(pg.596C) peccata nostra pertulit in corpore suo super lignum,ut a peccatis nostris separati cum justitia vivamus.

S.III,958 m

FU prae 1,5

65.

ITALA ~~PULG.R.praed.1.~~(Migne,1893) I.Petr.2,24.

~~2,5.~~(pg.605C)Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum,ut a peccatis separati cum justitia vivamus.

8.III,950a

FU Thr 1,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.2,24.

~~11~~.(pg.235D)qui peccata nostra pertulit in corpore suo super lignum,ut a peccatis nostris separati,cum justitia vivamus,cujus livore sanati estis (al.sumus)

S III,930 n

GR-M Ez 2,4,20 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,4.~~(Migne,1878) I.Petr.2,24.

20.(pg.984B)Sed peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum.

HI Hab 2
25.
ITALA ~~HIER.Hab.2.~~ (Migne,1884) I.Petr.2,24.

~~3~~ (pg.1327A)mortui peccato,viverent justitiae.

HI I4 14 24

ITALA ~~HIER.Is.14~~.(Migne,1865) I.Petr.2,24.

~~53~~(pg.531D)Peccata enim nostra portavit in corpore suo.

HI Pach 1 Pt 2,24

(92,13) sicut et Christus portauit infirmitates nostras in suo corpore, et non defecit.

PS-HI 1 Cor 12 1 Pt 2,24

(30,17) qui peccata nostra ipse portauit in corpore suo super lignum;

eingeleitet: et simili modo etiam apostolus Petrus testatur in epistula sua, Christum pro nobis in carne passum dicens;

om. G // portabit BR*; pertulit H_2V(=vg)

= PL 30(1865) 752C

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,24.

(pg.231b,6)Qui peccata nostra pertulit super lignum;
34)ut peccatis mortui iustitiae viveremus;
40)Cuius livore sanati sumus;

14)wiederholt:Super lignum;
(pg.232a,2) Cuius livore;

48

LEO A 63,4

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.63.~~(Migne,1881) I.Petr.2,24.

4 (pg.356A)Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum,ut peccatis mortui,justitiae vivamus.

S III,950

Lucu 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne,1878) I.Petr.2,24.

e.(pg.807D)Peccata nostra pertulit in corpore suo super lignum.

Lucu 17

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Hebr.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 2, 24.

~~17.~~ (pg. 856C) Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum.



14

MAR-M ~~,20 4,5~~ 1 Pt 2,24

(16,11) qui peccata nostra portauit in corpore suo super lignum,

FEL Mor 1 1 Pt 2,24

(266,12) / qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui iustitiae uiueremus.

(266,16) ut peccatis mortificaret, et soli nos faceret uitam exhibere iustitiae.

PEL :[HI] ep 148,12,3 .   1 Pt 2,24

(339,20) qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo su-
per lignum,ut peccatis mortui iustitiae uiueremus.

quia a
uestraai[1]
pert.ipse a[1] ipse om.i[1]
uiuamus*vi[1]c[1]

PEL: [HI] ep 148 = Ps-PAU ep 2,12

ITALA I. ~~PAVL.NOL.ep.2~~.(Hartel,1894) I.Petr.2,24.

~~10~~.(pg.445,13)qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum,ut peccatis mortui iustitiae uiueremus.

8

POL 8,1

ITALA ~~POLYCARP. ep. Philipp.~~ (Zahn, 1876) I. Petr. 2, 24. 22.

~~8,1~~ (pg. 123, 11) qui sustulit peccata nostra in corpore suo super lignum, qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore eius;

(Funk, I, 1901)

8,1 (~~pg. 305, 19~~) qui peccata nostra in corpore suo super lignum pertulit, qui peccatum-ore eius;

QU pro 3,22 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Petr.2,24.

~~21, 22~~. (pg. 826A) Peccata nostra pertulit in corpore suo super lignum.

S XI 950

RUS:CO 1,3 1 Pt 2,24

(13,4) et ipse iniquitates multorum portauit in corpore suo in ligno secundum prophetae uocem.

(CYR ep)

SED-S

ITALA ~~SEDUL. Sc. ep. Col.~~ 103. (Migne, 1864) I. Petr. 2, 24.

2 (pg. 227B) Tulit peccata nostra super lignum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 2,25.

(pg.1114) Eratis enim sicut oues errantes, sed conuersi estis nunc ad pastorem, & episcopum animarum vestrarum.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 2,25.

pg.18 o: Q(ui s)icu(t oues errabatis sed nunc) conue(r)te-(mi)ni (ad) pas(torem et uisitatorem a)n(imar)um ues(trar)um

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,25.

(pg.144,16)Eratis enim sicut obes errantes.sed conuersi estis nunc ad pastorem et uisitatorem animarum uestrarum., amen..

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.2,25.

(pg.162,14)Nunc uero conuertimini ad pastorem.et uisitatorem animarum uestrarum.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.2,25.

(pg.628)qui sicut oues errabatis,sed nunc conuersi estis ad pastorem et uisitatorem animarum uestrarum

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.2,25.

(pg.125) qui sicut oues errabatis·,·Sed nunc conuertimi ad pasto-
rem et uisitatorem animarum uestrarum·,·dnm nostru ihm
xpm·,·

conuertimini z[1]

AU pec 1,54

ITALA ~~AVG. pecc. mer. I.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Petr. 2, 22. 24. 25.
Rom. 5, 6.

~~27, 54.~~ (pg. 53, 15) qui peccatum non fecit et peccata nostra pertulit corpore suo super lignum, ut a peccatis separati cum iustitia uiuamus, cuius cicatricibus sanati sumus, infirmi cum essemus tamquam pecora errantia.

PS-AU hyp 3,3 10,2.

VL ~~AVG. hypomn. 3.~~ (Migne, 1842) I.Petr.2,25.

~~3,3.~~ (pg.1622) eratis enim sicut oves errantes,

FU Thr 1,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Trac.1.~~(Migne,1893) I.Petr.2,25.

~~11~~.(pg.235D)Qui sicut oves errabatis;sed nunc convertimini ad pastorem,et visitatorem animarum vestrarum.

S XI,950[t]

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.2,25.

(pg.232a,9)Eratis enim sicut oves errantes;
16)Sed conversi estis nunc ad pastorem;
19)et episcopum animarum vestrarum.

21)wiederholt:ad episcopum animarum.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Petr.2,25.

(pg.345A) Charissimi:eratis sicut oves errantes:sed conversi estis nunc ad pastorem:et episcopum animarum vestrarum.

PAC ep 1,7

ITALA ~~PACIAN.ep.1.~~(Peyrot,1896) I.Petr.2,25.

~~7~~(pg.22,7)sed conuersi (-) modo ad episcopum et pastorem animarum uestrarum.

animinarum exp.ina P.

> Ꝟ III,955^a

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,1.

(pg.1114) Similiter à mulieres subditae sint viris suis:vt à si
qui non credunt verbo,per mulierum conuersationem sin
verbo lucrifiant.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,1.

(pg.629)similiter mulieres subditae sint uiris suis,ut,si qui non credunt uerbo,per uxorum suarum conuersationem sine uerbo lucrificentur...

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,1.

(pg.125) SIMILITER MULIERES·SUBDITE sint uiris suis·,·Ut si quis non credunt uerbo per uxorum suarum conuersationem sine uerbo lucrificentur·,·

conuersationem:n alt.ex m vertit z*

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 3, 1.

(pg. 132) vg: subditae; γ add: sint. — vg: lucrificant; γ: lucrum fiant.

AM sa 6,21 16.

ITALA ~~AMB.sacr.6.~~(Migne,1880) I.Petr.3,1.

~~5,21~~(pg.478C)Mulieris(-)gratia plurimum valet,ut viri ejus convertatur affectus per uxoris suae bonam conversationem,et incredulus se convertat ad gratiam Christi.

8 II,950

AU conj 14

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 1.

~~12, 14.~~ (pg. 206, 5) similiter (-) mulieres obaudientes maritis suis, ut et si qui non credunt uerbo, per mulieris conuersationem sine loquella lucrifieri possint.

ANAL: prudentum

S 950

AU spec 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,1.

(pg.263,21)Similiter mulieres subditae sint suis uiris,ut et si qui non credunt uerbo,per mulierum conuersationem sine uerbo lucri fiant,

PS-AU spe 81

ITALA ~~PS.AVG.spec.81.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,1.

(pg.581,5) Mulieres,subditae estote uiris uestris:ex quibus si qui non credunt huic uerbo,per mulierum suarum conuersationem sine uerbo lucrifiant,

8

CAr 1 Cor 7,14 1 Ptr 3,1

(521D) Saepe contigit ut lucrifieret per mulierem. Ideo ait beatus Petrus, ut si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem, sine verbo lucrifiant,

<PEL 1 Cor

CAr 1 Cor 14,34

1 Cor 14,34
1 Ptr 3,1
Tt 2,5

(542D) Mulieres in ecclesiis taceant... Non enim permittitur eis loqui... Sed subditas esse, sicut et lex dixit.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 3,1.

7. (pg. 1365B) Similiter qui non credunt verbo, per uxorum suarum conversationem lucrifiant.

8

FU ep 2,24 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.2.~~(Migne,1893) I.Petr.3,1.

~~11,24~~.(pg.317C)Mulieres subditae sint viris suis,ut si qui non credunt verbo Dei,per uxorum suarum conversationem,sine verbo lucrificentur,

8 III,950m

GEL Pel 56

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97.~~ I. (Günther,1895) ~~GELAS.I.~~ I.Petr.3,1.

~~66.~~ (pg.423,23) similiter mulieres subditae sint uiris,ut,si qui non credunt uerbo,per mulierum conuersationem sine uerbo lucrifiant

mulieris Thiel

= Thiel p. 589,2

Ps-HI 1 Cor 7,14 30.

ITALA ~~HIER.I.Cor.~~ (Migne.1865) I.Petr.3,1.

V(pg.767A)Ut si qui non credunt verbo,per mulierum conversa-
tionem sine verbo lucrifiant:

< PEL 1 Cor 7,14

Ps-HIL-A

III.1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.3,1.

(pg.232a,27)Similiter et mulieres;
29)subiectae sint viris;
31)ut si qui non credunt verbo,per mulierum conversationem sine verbo lucrifiant;

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.3,1.

(pg.345A)Similiter et mulieres subdite sint viris suis.Ut siqui non credunt in verbo:per mulierum conversationem sine verbo lucrificentur.

PEL 1 Cor 7,14 1 Pt 3,1

(163,21) ut si qui non credunt uerbo, per mulierum conuersationem sine uerbo lucri fiant;

eingeleitet: unde et beatus Petrus ait:

uerbo) uerbum H(-RC) xxx / mulierem H_1; muliebrem H_2(-C) /

PEL:[KI] ep 148,26,2 1 Pt 3,1

(351,2) similiter autem mulieres subditae sint uiris,ut et,si qui non credunt uerbo,per mulierem conuersationem sine uerbo lucrificant.

om BOzab[1]a[1]

PEL: [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2,26

I.

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 2.~~ (Hartel, 1894) I.Petr.3,1.

~~26.~~ (pg.454,31) similiter autem mulieres subditae sint uiris, ut et si qui non credunt uerbo per mulierum conuersationem sine uerbo lucrifiant.

8

PEL: PS-HI ep 13,10

30.

ITALA ~~HIER.ep.13.~~ (Migne,1865) I.Petr.3,1.

10(pg.177A)Mulieres similiter subjectae sint viris suis,et si qui non credunt verbo,per mulierum conversationem sine verbo lucrificentur.

8

PEL: PS-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) I. Petr. 3, 1.

(pg. 680C) Mulieres similiter subjectae viris suis, ut si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem sine verbo lucrifiant:

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,12

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~ (Halm,1866) I.Petr.3,1.

12.(pg.242,11)Mulieres similiter subiectae sint suis uiris,ut si qui non credunt uerbo,per mulierum conuersationem sine uerbo lucrifiant. [illegible]

8 III,958

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,2.

(pg.1114) considerantes in timore castam conuersationem vestram.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,2.

(pg.629)considerantes uestram in timore castam conuersationem;

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 3, 2.

(pg. 125*) Considerantes ūram In timore castam conuersationem·,·

8

Au conj 14.

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 2.

~~12, 14.~~ (pg. 206, 8) uidentes timorem et castam conuersationem uestram:

S III 950[c]

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,2.

(pg.264,2)considerantes in timore castam conuersationem ue-
stram.

8

PS-AU spe 81

ITALA ~~PS.AVG.spec.81.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,2.

(pg.581,7) considerantes uestram in timore castam conuersationem.

c80

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) 1 Pt 3,2.

(pg.27,19)considerantes vestram in timore castam conversationem.

FU ep 2,24

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.2.~~(Migne,1893) I.Petr.3,2.

~~11,24.~~ (pg.317D) considerantes vestram in timore castam conversationem;

8 III,958ª

GEL Pel 56

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) I.Petr.3,2.
~~GELAS.I.~~

~~56~~.(pg.423,26)considerantes in timore castam conuersationem uestram.

= Thiel 589,4

Hi Jov 1,7

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 3, 2.

(pg. 230C) Ut videant viri in timore castam vestram conversationem.

(pg. 231A) Ut videant (-) viri castam conversationem vestram. &

&VII, 950"

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.3,2.

(pg.345A) Considerantes in timore castam vestram conversatio-
nem:

PEL: Ps-HI ep 13,10

30.

ITALA ~~HIER.ep.13.~~(Migne,1865) I.Petr.3,2.

10(pg.177A)considerantes in timore castam conversationem vestram:

8

PEL: PS-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) I. Petr. 3, 2.

(pg. 680C) considerantes in timore Dei castam conversationem vestram.

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,12

ITALA ~~SVLP. SEV. ep. 2.~~ (Halm, 1866) I. Petr. 3, 2.

12. (pg. 242, 13) considerantes in timore Dei castam conuersationem uestram: Sulp. pfgll 2:

8 m. 950

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,3.

(pg.1114) Quarum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut indumenti vestimentorum cultus:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,3.

(pg.629) quarum sit non extrinsecus capillorum implicatio aut auricircumpositio aut habitu uestimentorum ornatus,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,3.

(pg.125*) Quarum sit non extrinsecus capillorum inplicatio·aut auri circumpositio·aut in habitu uestimentorum ornatus·;·

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.3,3.

(pg.132) vg:indumenti uestimentorum cultus; γ :uestimenti.

ALD vg 55 1 Pt 3,3

(314,12) Sit mulieri non exterior ornamenti aut auri aut vestis cultus, sed cultus cordis.

ausdrücklich Petrus zugeschrieben, aber vgl. 1 Tm 2,9

AM ep 38,1

16.

ITALA ~~AMB. ep. 38.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 3,3.

~~1~~ (pg. 1142C) Non enim (-) extrinsecus capillorum implicatio, aut auri circumpositio, aut habitus vestimentorum ornamentum.

S. m, 950

AM exh 64

16.

ITALA ~~AMB. exhort. virg.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 3, 3. / I. Tim. 2, 9.

~~10, 64~~ (pg. 371B) Non implicatu capillorum, (-) neque in tortis orinibus, aut auro et margaritis, vel veste pretiosa,

Sx 950

AM Aa 6,21

ITALA ~~AMB.sacr.6~~.16.(Migne,1880) I.Petr.3,3.
I.Tim.2,9.

~~5,21(pg.479A)~~Ergo mulier(-)non in ornatu capillorum,non in tortis crinibus ornamentum suum habeat,

8 m 950

AU conj 14

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 3.

~~18, 14.~~ (pg. 206, 9) ut sint non quae a foris ornantur capillorum incrispationibus aut circumdatae auro aut ueste decora.

S. m, 950[t]

AU ep 147,51

III.

I TALA ~~AVG.ep.147.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.3,3.

51.(pg.328,1)Non quae aforis (-) ornantur capillorum incrispationibus aut auro et margaritis uel ueste pretiosa,

fabi: ornantur aut margaritis

8 m 950a

AU ep 147 ap PRIM 5 1 Pt 3,3-4

(930C) [3] Non quae a foris ornatur, inquit, capillorum incrispationibus, aut auro, aut margaritis et veste pretiosa; [4] sed ille absconditus cordis homo, qui est ante Deum locuples.

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,3.

(pg.264,3) quarum sit non extrinsecus capillaturae aut circumdatio auri aut indumenti uestimentorum cultus:

Ps-Au spe 81

ITALA ~~PS-AUG.spec.81.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,3.

(pg.581,8) quarum sit non extrinsecus capillorum inplicatus aut auri circumpositio aut habitus uestimentorum aut ornamentorum,

8

CY hab 8

I.

ITALA ~~CYPRIAN,hab.8~~.(Hartel,1868) I.Petr.3,3.

(pg.193,25)sit in muliere non exterior ornamenti aut auri aut uestis cultus sed cultus cordis.

sit ex sint W m.2

8.Ⅲ,950

CY te 3,36

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 36.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 3, 3.

(pg. 148, 16) Sit in muliere non exterior ornamenti aut auri aut uestis cultus sed cultus cordis.

scultus A

8 = 950

FUL ep 2,24

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.2.~~ (Migne,1893) I.Petr.3,3.

~~11,24.~~ (pg.317D) qua insit non extrinsecus capillorum implicatio, aut auri circumpositio, aut in habitu vestimentorum ornatus. [illegible]

GR-M Ev 6,3

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,6~~.(Migne,1878) I.Petr.3,3.

I.Tim.2,9.

~~3~~.(pg.1097B)Non in veste pretiosa.

HI Jov 1,7 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.3,3.

2(pg.230C)quarum sit non exterius compositio crinium,et distinctio auri,et in cultu vestis ornatus;

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) III,1. I. Petr. 3,3.

(pg. 232a, 37) quarum sit non extrinsecus;
(pg. 232b, 3) Capillaturae circumdatio auri; Indumentum indumentorum

8) Capillis circumdatio,
12) indumentum indumentorum;

8

LEA vg 1 Pt 3,3

(100,8) cum dicit: Sit in muliere non exterior ornamenti,
aut euri aut vestis cultus; sed cultus cordis.

LEA vg

72.

ITALA ~~LEANDER, reg.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 3, 3.

(pg. 881B) Sit in muliere non exterior ornamenti aut auri, aut vestis cultus.

ed. Vega

8º

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Petr.3,3.

(pg.345A) quarum si non extrinsecus capillorum implicatio et circumdatio auri: aut indumenti vestimentorum cultus:

PEL : [HI] ep 148,27,1 1 Pt 3,3

(351,9) quarum sit non extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut uestimentorum cultus,

om BOzb^{1}a^1

quarum) aut enim qualis a

non sit i^1

PEL: ~~...~~ [HI] ep 148 = Ps-PAU ep 2, 27

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 8.~~ I. (Hartel, 1894) I. Petr. 3, 3.

~~27~~. (pg. 455, 5) quarum sit non extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut uestimentorum cultus;

PEL : PS-HI ep 13,10 30.

ITALA ~~HIER.ep.13~~.(Migne,1865) I.Petr.3,3.

~~10~~(pg.177A)quarum sit non extrinsecus capillatura,aut circumdatio auri,aut indumenti vestimentorumque cultus;

PEL: Ps-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort~~. (Migne, 1864) I.Petr.3,3.

(pg.680C) quarum sit non extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut indumenti vestimentorum cultus;

PEL: PS-HI ep 43 = PS-SUL 2,12

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~ (Halm,1866) I.Petr.3,3.

~~12~~.(pg.242,14)quarum sit non extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut indumenti uestimentorum cultus.

[illegible] Vulgatae congruit [illegible]!

8 III 951

PS-VIG Van 3, 75

62.

ITALA ~~Vigil.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) I.Petr.3,3.

X(pg.428B)Non extrinsecus capillorum implicitus,aut auri circumdatio,aut habitus vestimentorum cultior,/

10-7-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,4.

(pg.1114) sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti, & modesti spiritus, qui est in conspectu Dei locuples.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,4.

(pg.630)sed ille absconditus cordis homo in incorruptibilitate
quieti et modesti sps,qui est ante dm locuples;

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,4.

(pg.125*) Sed ille absconsus cordis homo Incorruptibilitate quieti·,·et modesti sp̄s qui est autem dm lucuplex·,·

autem:ante z^1 locuplex z^4

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Petr.3,4.

(pg.132) vg:homo in; γ (om.in). — vg:quod; γ :qui.

80

AM ep 38,1

16.

ITALA ~~AMB.ep.38.~~(Migne,1880) I.Petr.3.4.

2(pg.1142C)sed ille absconditus cordis homo.

3(pg.1142D)In incorruptione(-)quieti et modesti spiritus,qui
est ante Deum dives.

AM Ps 40,39,1 cf 1 Pt 3,4

(256,13) ille absconditus cordis homo noster

All conj 14

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 4.

~~12, 14.~~ (pg. 206, 11) sed ille absconditus cordis uestri homo in illa perpetuitate quieti et modesti spiritus, qui et apud dominum locuples est.

AU ep 147, 51

III.

ITALA ~~AVG. ep. 147~~. (Goldbacher, 1904) I. Petr. 3, 4.

~~51~~. (pg. 328, 3) sed ille absconditus cordis homo, qui est ante deum dives.

8 xx 951

AU s 50,6

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 50.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 3, 4.

~~4, 6~~ (pg. 328) Qui est ante Deum dives.

AU s 161,11

5,1.

ITALA AVG. serm. 161. (Migne, 1842) I. Petr. 3,4.

11,11 (pg. 884) sed ille absconditus cordis homo, qui est ante
Deum dives.

8

AU s Fra 1,1o 1 Pt 3,4

(178,9) Absconditus cordis vestri homo, qui est ante Deum dives;

ante deum diues plerumque Aug.,ubi Vulg.habet in conspectu dei locuples,etsi in libro De bono coniug. aliter legit.

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,4.

(pg.264,5) sed qui absconditus est cordis homo in incorrupti-
bilitate quieti et modesti spiritus,quod est in
conspectu dei locuplex.

8

PS-AU spe 81

ITALA ~~PS.AVG.spec.81.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,4.

(pg.581,10) sed ille absconsus cordis homo incorruptus mansueti et modesti spiritus,quod est magnificum in conspectu dei.

5

CAE s 100,8 1 Pt 3,4

(394,32) absconditus, inquit, cordis vestri homo, qui est ante deum dives:

Vorlage war AU s Fra 1

CY hab 8

I.

ITALA ~~CYPRIAN, hab. 8.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 3, 4.

(pg. 193, 26) sed cultus cordis. NB! hab. ling. 3.

8 = 950

I. CY te 3,36

ITALA ~~CYPRIAN,test.3,36.~~(Hartel,1868) I.Petr.3,4.

(pg.148,17)sed cultus cordis. NB! [illegible]

8.950

Fu ep 2,24

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.2.~~(Migne,1893) I.Petr.3,4.

~~11,24.~~(pg.317D) sed ille absconditus cordis homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus,qui est ante Deum locuples.

8 m. 931

Hi Jov 1,7

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 3,4.

~~T~~ (pg. 231A) sed absconditus cordis homo, in incorruptione mitis et silentis spiritus. Hoc est coram Deo placens.

A) et ornatum in abscondito cordis hominem, in incorruptione mitis et silentis spiritus.

S m, 951a

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,4.

(pg.232b,17)Sed qui absconditus est cordis homo;
21)in corruptibilitate;
24)quieti,et modesti spiritus;
30)qui est in conspectu Dei locuplex;

LEA vg

72.

ITALA ~~LEANDER, reg. (Migne, 1878)~~ I. Petr. 3, 4.

(pg. 881B) sed cultus cordis.

ad. Vega

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.3,4.

f

(pg.345B)sed qui absconditus corde est homo in incorruptibilitate quiete et modesti spiritus:qui est in conspectu Dei locuplex.

PEL:[HI] ep 148,27,1 1Pt 3,4

(351,11) sed qui absconditus cordis est homo in incorrupti-
bilitate quieti et modesti spiritus,qui est in con-
spectu dei locuples.

om BOzab[1]a[1]
qui 1° om i[1]
et)ac[1]
qui 2°)quod

PEL : [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2, 27

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 2.~~ I. (Hartel, 1894) I. Petr. 3, 4.

~~27~~. (pg. 455, 6) sed absconditus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, qui est in conspectu dei locuples.

8°

PEL: PS-HI ep 13,10

30.

ITALA ~~HIER.ep.13.~~(Migne,1865) I.Petr.3,4.

~~10~~(pg.177B)sed absconsus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus,qui est in conspectu Dei locuples.

8

PEL: Ps-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) I. Petr. 3, 4.

(pg.680C) sed qui absconsus cordis est homo, in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, quod est in conspectu Dei locuples.

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,12

ITALA ~~SVLP. SEV. ep. 2.~~ (Halm, 1866) I. Petr. 3, 4.

12 (pg. 242, 16) sed qui absconsus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus quod est in conspectu Dei locuples. [illegible]

[illegible]

PS-VIG Var 3,75

62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3.~~ (Migne,1863) I.Petr.3,4.

~~Dx~~(pg.428B)/sed qui absconsus est homo incorruptibili modestia Spiritus,qui est ante Deum locuples.

~~homo] in C~~

in incorruptibilitate qui et in modestia C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,5.

(pg.1114) Sic enim aliquando à sanctae mulieres, sperantes in Deo, ornabant se, subiectae proprijs viris.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,5.

(pg.67,9)Karissimi.aliquando sancte mulieres sperantes in deo ornabant se subiecte propriis uiris.

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,5.

(pg.631)sic enim et aliquando mulieres sce.quae in dm sperabant, ornabant se subiectae suis uiris,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,5.

(pg.125*) Sicut enim et alquam mulieres scanctae quo in dm sperauerunt· orbant se subiecte suis uiris·,·

aliquae z^4 ornabant z^3 subiecte:e alt.ex i vertit

z^*;subiectae z^3

8

Aug conj 14

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 5.

~~18, 14.~~ (pg. 206, 14) nam sic quaedam sanctae mulieres, quae in dominum sperabant, ornabant se, obsequentes uiris suis.

8 m, 951

AU ep 262,7

IV.

ITALA ~~AVG.ep.262.~~(Goldbacher,1911) I.Petr.3,5.

~~7.~~(pg.627,1)nam sic quaedam (-) mulieres sanctae,quae in deum sperabant,ornabant se subiectae suis uiris.

Au spe 44

ITALA AVG. spec. 44. (Weihrich, 1887) I. Petr. 3,5.

(pg.264,7) sic enim aliquando et mulieres sanctae sperantes in deo ornabant se, subiectae propriis uiris,

5

AU vid 7

ITALA ~~AVG.uid.~~ (Zycha, 1900) I.Petr.3,5.

~~5,9.~~ (pg.312,1) nam sic quaedam (-) sanctae mulieres, quae in deum sperabant, ornabant se, obsequentes uiris suis.

5,8.(pg.312,15) wiederholt: sanctae (-) mulieres./

8 III 951

PS-AU spe 81

ITALA ~~PS.AVG.spec.81.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,5.

(pg.581,12) sic enim quondam sanctae mulieres,quae in dominum sperabant,ornabant se,subiectae fortiori uaso uiri,

8

FUL ep 2,24

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.2.~~(Migne,1893) I.Petr.3,5.

~~11,24.~~(pg.318A) Sic enim et aliquando mulieres sanctae,quae sperabant in Deum,ornabant se,subjectae viris suis.

3,~~2~~,13.(pg.329C) wiederholt: Sic enim aliquando mulieres sanctae, sperantes in Deo,ornabant se,subjectae viris suis: Apost. ...

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,5.

(pg.232b,33)Et sanctae mulieres;
37)ornabant se;
40)propriis viris;

8

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.3,5.

(pg.345B)Sic enim aliquando et sancte mulieres sperantes in Deo ornabant se subjecte viris suis.

PEL:[HI] ep 148,27,1 1 Pt 3,5

(351,14) sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in domino ornabant se subiectae propiis uiris,

om BOzab[1]a[1]
sicut i[1]
subiectis c[1]

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,6.

(pg.1114) Sicut Sara obediebat Abrahae, dominum eum vocans: cuius
estis filiae benefacientes, & non pertimentes vllam
perturbationem.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Petr.3,6.

(pg.67,10) sicut sarra obediebat abrahe. dominum eum uocans., Cuius estote filie benefacientes. et non timentes ullam perturbationem.,

S

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,6.

(pg.632) sicut ... sara .. obaudiebat ... abrahae dnm eum uocans, cuius estis filiae benefacientes nec timentes ullam perturbationem;

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,6.

(pg.125*) Sicut et sarra obsequebatur abrahae dm̄ eum uocans· cuius estis·filii·benefacientes ullam perturbationem·,·

dn̄m z^3 benefac.: +sine z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 3, 6.

(pg. 132) vg: sicut; γ add: <u>et.</u> — vg: oboediuit; γ: <u>obediebat</u>.

8

Aug conj 14

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 6.

~~12, 14.~~ (pg. 206, 16) quomodo Sarra obaudiebat Abrahae, dominum illum uocans, cuius factae estis filiae benefacientes et non timentes ullum uanum timorem.

S 4951

AU ep 262,7

ITALA IV. ~~AVG.ep.262.~~ (Goldbacher,1911) I.Petr.3,6.

2.(pg.627,4)sicut Sarra obsequebatur Abrahae dominum eum uocans, cuius (-) factae estis filiae,

AU nu 1,10

ITALA ~~AVG. nupt. 1.~~ (Zycha, 1902) I. Petr. 3, 6.

~~9, 10.~~ (pg. 222, 11) quomodo Sarra(-) obsequebatur Abrahae, dominum illum uocans.

5°

AU s 332,4

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.332.~~(Migne,1842) I.Petr.3,6.

A(pg.1463)Sara(-)obsequebatur Abrahae,dominum eum vocans.

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,6.

(pg.264,8) sicut Sarra oboediebat Abrahae dominum eum uocans: cuius estis filiae bene facientes et non timentes ullam perturbationem.

5

AU vid 7

ITALA ~~AVG. uid.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 6.

5, ~~7.~~ (pg. 312, 4) quomodo Sarra obaudiebat Abrahae, dominum illum uocans, cuius factae estis filiae benefacientes et non timentes ullam perturbationem.

Sarra obaudiebat

8 m. 951

PS-AU spe 81

ITALA ~~PS.AVG.spec.81.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,6.

(pg.581,14) sicut sarra obsequebatur abrahae,dominum illum uocans:cuius estote filiae bene dicentes et bene facientes,nec timentes ullam perturbationem.

90

CAr 1 Cor 14,34 1 Ptr 3,6

(542D) Quia et vir prior factus est, et Sara dominum vocabat Abraham.

<PEL

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Zöpfl,1914) A Pt 3,6.

(pg.28,14)Cuius estis filiae benefacientes nec timentes ullam perturbationem.

FU ep 3,13 65.

ITALA ~~FULG.R.ep.3.~~(Migne,1893) I.Petr.3,6.

~~8,13.~~(pg.329C)sicut Sara obsequebatur Abrahae,dominum eum vocans.

S II,951"

Ps-HI Epl 5, 30.

ITALA ~~HIER. Eph.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 3, 6.

6 (pg. 875C) Quomodo Sara subdita erat Abrahae, dominum eum vocans.

< PEL

5

Ps-HIL ap

ITALA ~~VII. libell. (Migne~~ 10,2. ,1845) I.Petr.3,6.

~~11 (pg. 7436~~)etiam illum dominum vocans:

ex. Blut

5

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,6.

(pg.232b,41)Sicut Sarra;
(pg.233a,3) oboediebat Abraham;
7) Dominum eum vocans;
9) cuius estis filiae;
14)Non timentes ullam perturbationem;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Petr.3,6.

(pg.345B) Sicut Sara obediebat Abrae: Dominum eum vocans. Cujus estote filie benefacientes: et non timentes ullam perturbationem.

PEL 1 Cor 14,34 1 Pt 3,6

(211,24) et Sarra dominum uocabat Abraham.

def.B

PEL Eph 5,22 1 Pt 3,6

(377,6) Quo modo Sa(r)ra subdita erat Abrahae, dominum eum uocans.

sara B / illum E_2G

PEL:[HI]ep 148,27,1 1 Pt 3,6

(351,16) sicut Sara oboediebat Abrahae dominum suum uocans.

om BOzab^{1}a^{1}
suum)eum c^{1}

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,7.

(pg.1114) Viri similiter cohabitantes secundum scientiam,quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem,tamquam & coheredibus gratiae vitae:vt non impediantur orationes vestrae.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,7.

(pg.67,14)Uiri similiter quoabitantes secundum scientiam.quasi infirmior uasa muliebri inpertientes honorem.tamquam quoheredibus gratiam uite utf.ne inpediantur orationes uestre.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.3,7.

(pg.632)uiri similiter coaptantes se secundum

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,7.

(pg.125*) UIRI SIMILITER COHABITANTES SEcundum scientiam quam infirmiori uasu muliebri inpercientes honorem taquam et cohoredib;gratiae uitae∴Utinam pediantur orationes urae·,·

tamquam z[4] Ut non inped.z[4]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 3, 7.

(pg. 132) vg: uaso; γ : <u>uasculo.</u>

8

AM par 24

ITALA I. ~~AMB.par.4,24.~~ (C.Schenkl,1896) I.Petr.3,7.

(pg.281,7)uiri similiter cohabitantes secundum scientiam tamquam infirmiori uaso muliebri inpertientes honorem tamquam coheredi gratiae uitae,uti ne inpediantur orationes uestrae. Sub: uasi impertiendo cohaeredi

S II, 951

All conj 14

ITALA ~~AVG. bon. coniug.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 7.

~~12, 14~~. (pg. 206, 19) uiri simili ratione concordes et caste uiuentes cum uxoribus uestris et tamquam uasi infirmiori et subiecto tribuite honorem quasi coheredibus gratiae, et uidete ne inpediantur orationes uestrae.

S 951t

I. AU ep 20,3

ITALA AVG. ep. 20. (Goldbacher, 1895) I. Petr. 3,7.

3. (pg. 48,27) infirmiori uasi

AU Jul 5,40
10.

ITALA ~~A70.c.Iul.5.~~(Migne,1842) I.Petr.3,7.

~~9,40.~~(pg.807)Et videte ne impediantur orationes vestrae.

AU spe 44

ITALA ~~AVG. spec. 44.~~ (Weihrich, 1887) I.Petr.3,7.

(pg.264,11) uiri similiter, cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori uaso muliebri inpertientes honorem tamquam et coheredibus gratiae uitae, ut ne inpediantur orationes uestrae.

AU vid 7

ITALA ~~AVG. uid.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 7.

~~5, 7.~~ (pg. 311, 21) uiri, uxoribus uestris tamquam uasi infirmiori et subiecto tribuite honorem quasi coheredibus gratiae.

8 III 1951

PS-AU spe 81

ITALA ~~PS.AVG.spec.81.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,7.

(pg.581,16) uiri similiter commorantes secundum scientiam, tamquam infirmiori uaso muliebri inpertientes honorem,tamquam coheredi gratiae et uitae,ad hoc ne inpediantur orationes uestrae.

S

CAr 1 Cor 7,5 cf. 1 Ptr 3,7

(521A) et Petrus jubet etiam a licitis temperare.

<PEL

Hi ep 49,4
I.
ITALA ~~HIER.ep.49,4.~~ (Hilberg,1910) I.Petr.3,7.

(pg.357,2)sicut coheredes(-)multiplicis gratiae,quod significantius Graece dicitur ποικίλης id est uariae.

cocheredes E multiplices Δ gratiae/add.dei Φ B

-Sᴴ 4951*

HI Jov 1,7

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.I.~~(Migne,1865) I.Petr.3,7.

7(pg.230C)Similiter viri cohabitantes juxta scientiam,quasi infirmiori vasculo muliebri tribuentes honorem,et sicut cohaeredes multiplicis gratiae,ut non impladiantur orationes vestrae.

1,8(pg.232C)Sicut cohaeredes(-)multiplicis gratiae Dei.Quod significantius Graece dicitur ποικίλης .id est,variae.

Sab. NB! Lu.5

8m951

<u>HI</u> Psch cf.1 Pt 3,7

(27,9) uasa infirmiora, id est mulierculae,

Hi Tt

26.

ITALA ~~HIER.Tit.~~(Migne,1866) I.Petr.3,7.

£(pg.615A)ut viri uxoribus suis tanquam infirmiori vasculo
honorem tribuant.

PS-HI 1 Cor 7,5

30.

ITALA ~~HIER. I. Cor.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 3, 7.

7 (pg. 766A) Unde et Petrus hortatur, nostras orationes minime impediri debere.

< PEL

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,7.

(pg.233a,18)Viri similiter;
25)secundum scientiam;
29)quasi infirmiori vaso;
32)Tamquam coheredibus gratiae vitae;

35)wiederholt:gratiae vitae,

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.3,7.

(pg.345B)Viri similiter cohabitantes secundum scientiam: quasi infirmiori vaso muliebri impartientes honorem tamquam coheredibus gratie vite :ut non impediantur orationes vestre.

ORI Mt 14,16 cf 1 Pt 3,7

(321,3) oportet uirum cohabitare mulieri quasi uasi infirmiori et reddere ei honorem

PEL 1 Cor 7,5 1 Pt 3,7

(162,5) unde et Petrus hortatur nostras orationes minime impediri debere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,8.

(pg.1115) In fine autem omnes vnanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,8.

pg. 18 o: (In summa autem rei omnes unia)ni(mes) (c)onpa-
t(i)en(tes fraternitatis amatores)
Miser(i)cor(des) m(odesti hum(iles

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Petr.3,8.

(pg.67,17)In summa autem rei.omnes unanimes conpatientes fraternitatemamantes.misericordes.modesti.humiles..

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,8.

(pg.125*) Km̄i in summa aūt rei omnes unianimis conpatientes·,·
Fraternitatem amantes·misericordes·humiles·modesti·

Km̄i...rei:In fide autem z^3 unanimes et +in oratione estote z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 3, 8.

(pg. 132) vg: fine; γ: fide.

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,8.

(pg.264,13)in fide autem omnes unianimes,conpatientes,fraternitatis amatores,misericordes,humiles,

8

Ps-Aug spec 7

ITALA ~~PS.AVG.spec.7.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,8.

(pg.351,9) Quapropter omnes consentanei estote,unianimes,conpatientes,fraternitatis amatores,misericordes,modesti,humiles,

8

PS-AU spe 16

ITALA ~~PS.AVG.spec.16.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,8.

(pg.379,4) Quapropter omnes consentanei estote,unianimes,
conpatientes,fraternitatis amatores,misericordes,modesti,humiles,

PS-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.3,8.

(pg.233b,1)In fide autem;
3)Omnes unanimes;
9)compatientes;
13)fraternitatis amatores;
15)misericordes;
16)humiles;

80

Lucu 9

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ 72. (Migne, 1878) I. Petr. 3, 8.

~~9~~. (pg. 832A) Omnes unanimes in oratione estote compatientes.

N.B. So auch im Lectionarius Missae, cfr. Thomasius Opera omnia T. 7. (pg. 347)

8

M-M 85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Petr. 3, 8.

(pg.345B) In fine autem omnes unanimes compatientes. Fraternitatis amatores. Misericordes. Humiles.

PEL Dem 20

30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~(Migne,1865) I.Petr.3,8.

20(pg.360)Misericordes(-)et humiles.

8

PEL:[HI] ep 148,18,2 . . . . 1 Pt 3,8

(345,16) misericordes,...humiles,

misericordes,...) add modesti *υi^{1}c^{1}

PEL: [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2, 18

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.2.~~ (Hartel,1894) I.Petr.3,8.

~~18.~~ (pg.450,11)misericordes (-) humiles,

8

POL 10,1

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn,1876) Col.1,23.
I.Petr.3,8.

10,1 (pg.125,8) firmi in fide et immutabiles, fraternitatis amatores, diligentes invicem,

Funk,I,1901,(pg.287,12)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,9.

(pg.1115) non reddentes malum pro malo,nec maledictum pro male-
dicto,sed econtrario benedicentes:quia in hoc vocati
estis,vt benedictionem hereditate possideatis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,9.

pg.18 o: N(on redden)tes mal(um) p(ro) malo (uel) maledictum p(ro mal)edic(to) sed (e) cont(rario) b(ene)-dicentes (quia in hoc uocati) es(tis) ut b(ene)-dictionem h(ereditate) poss(i)deatis

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,9.

(pg.67,18)Non reddentes malum pro malo.uel maledictum pro maledicto.sed econtrario benedicentes.quia in hoc uocati estis.ut benedictionem hereditatem possideatis in xpo ihesu domino nostro.,amen

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 3, 9.

(pg. 125*) non reddentes malum pro malum uel maled[1]cto pro maledicto·,·sed e contrario benedicentes· Quia in hoc uocati estis ut benediccionem pos hereditates possideatis·,·

pro malo z[3] uel maledictum z[3] hereditates: s erasa

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.3,9.

(pg.132) vg:uel; γ :nec.

8

AM exh 85

16.

ITALA ~~AMB. exhort. virg.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 3, 9.

~~13, 85~~ (pg. 377B) ut non reddamus malum pro malo, et maledictum pro maledicto: Sed: non reddentes m. p. m.,

S II, 931a

Au Gal 57

3,2.

ITALA ~~AVG. Gal.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 3,9.

67 (pg. 2144) ad reddendum malum pro malo, aut maledictum pro maledicto.

8

AU Jo 30,3

3,2.

ITALA ~~AVG.tract.30.Ioh.~~(Migne,1842) I.Petr.3,9.

8(pg.1633)non reddidit malum pro malo,nec maledictum pro maledicto.

S.m.951m

AU Jul 6,35

10.

ITALA ~~AVG.c.Iul.6.~~ (Migne,1842) I.Petr.3,9.

~~11,35.~~ (pg.842)non reddentes maledictum pro maledicto.

8

AU Ps 78,14

4,1.

ITALA AVG.ps.78. (Migne,1841) I.Petr.3,9.

14(pg.1017)Non reddentes malum pro malo,nec maledictum pro maledicto;

wiederholt:ps.92.4 (pg.1185) (statt nec neque)

108,4(pg.1433) (statt nec vel)

8

AU s Den 6,3

cf Rm 12,17
cf 1 Pt 3,9

(32,3) Noli ei malum pro malo in corde tuo reddere:

AU s Fra 9,5 cf 1 Pt 3,9

(236,2) Quia enim putas,malum pro malo te reddere,

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,9.

(pg.264,15)non reddentes malum pro malo uel maledictum pro maledicto,sed e contrario benedicentes,quia in hoc uocati estis,ut benedictionem hereditate possideatis.

5

AU vg 54

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900). I.Petr.3,9.

~~53,~~ 54. (pg.299,19) iam non redditis malum pro malo nec maledictum pro maledicto;

PS-AU spe 7

ITALA ~~PS.AVG.spec.7.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,9.

(pg.351,11) non reddentes malum pro malo,aut maledictum pro maledicto:sed e contrario benedicentes,ut benedictionem hereditatem possideatis.

8

PS-AU spe 16

ITALA ~~PS.AVG.spec.16.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,9.

(pg.379,6) non reddentes malum pro malo aut maledictum pro maledicto:sed e contrario benedicentes,ut benedictionem hereditate possideatis.

8

BEN-N 4 cf 1 Pt 3,9

(24,15) Malum pro malo non reddere, iniuriam non facere...
maledicentes se non remaledicere, sed magis benedicere

CAE s 37,6 1 Pt 3,9

(159,15) non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes.

CAE s 150,3 1 Pt 3,9

(581,9) malum pro malo reddentes,

CAr Rm 8,6 cf. 1 Th 5,15
1 Pt 3,9

(457C) Prudentia vero spiritus, nonreddere malum pro malo.
(457D) Prudentia spiritus et in praesenti pacem habet, non reddendo malum pro malo;

CAr Rm 12,14 1 Pt 3,9

(495C) sicut ait apostolus Petrus: Non reddentes malum pro malo, vel maledictum pro maledicto: sed econtrario benedicentes.

<PEL

Fu Thr 1,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.3,9.

~~11~~.(pg.235C)Non reddentes malum pro malo,vel maledictum pro maledicto,sed e~~t~~ contrario benedicentes:quia in hoc vocati esti~~s~~,ut benedictionem haereditatis possideatis.

S I,951

GR-M Jb 22,25

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.22.~~(Migne,1878) I.Petr.3,9.

~~18,25.~~(pg.228A)Non reddentes malum pro malo,nec maledictum pro maledicto.

HI Is 1

24.

ITALA ~~HIER.Is.I.~~(Migne,1865) I.Petr.3,9.

1(pg.40A)qui reddunt malum pro malo.

8

Hi Pach

ITALA ~~HIER.ep.Pachom.(Migne,1865)~~ 23. I.Petr.3,9.

V(pg.101D)Non reddentes malum pro malo.

ed. Bonn

5

PS-HI Rm 12,14 30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~ (Migne ~~1865~~) I.Petr.3,9.

~~12~~(pg.730C)Neque maledictum pro maledicto,sed contrario benedicentes.

< PEL

8

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) III,1. I.Petr.3,9.

(pg.233b,18)Malum pro malo;
20)et maledictum pro maledicto;
23)sed e contrario benedicentes;
27)quia in hoc vocati estis;
31)ut benedictionem hereditate possideatis;

Lucu 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I.Petr.3,9.

~~4.~~ (pg.819A) Non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 3, 9.

(pg.345B) Non reddentes malum pro malo: nec maledictum pro maledicto: sed contrario benedicentes. Quia in hoc vocati estis: ut benedictionis hereditatem possideatis.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.3,9.

(pg.939B) neque malum pro malo reddentibus:

MAXn s 10 1 Pt 3,9

(318,22) non reddens malum pro malo aut maledictum pro male-
dicto,

MAIn s 13 1 Pt 3,9

(226,41) non reddentes malum pro malo aut maledictum pro maledictum.

PEL Dem 20

ITALA ~~HIER.ep.1.~~ 30. (Migne,1865) I.Petr.3,9.

20(pg.36C)non reddentes malum pro malo,nec maledictum pro maledicto.

8

(

PEL Rm 12,14 1 Pt 3,9

(98,14) ait enim et beatus Petrus: neque maledictum pro male-
dicto, sed e contrario benedicentes.

neque - maledicto) non reddentes maledictum V (cf.Cas) /
benedicite M N

PEL: [HI] ep 148,18,2   1 Pt 3,9

(345,17) non reddentes malum pro malo neque maledictum pro maledicto sed è contrario benedicentes.

sed) et i[1]

PEL: [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2,18

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.2.~~(Hartel,1894) I.Petr.3,9.

~~18.~~(pg.450,12)non reddentes malum pro malo neque maledictum
pro maledicto,sed e contrario benedicentes.

vgl.Rom.12,17.

8

PEL: PS-HI ep 13,8

30.

ITALA ~~HIER. ep. 13.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 3, 9.

8(pg. 175A) Videte ne quis alicui malum pro malo reddat, neque maledictum pro maledicto. Sed econtrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, ut benedictionem haereditate possideatis.

8

PEL: PS-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) I. Petr. 3, 9.

(pg. 678C) Videte ne quis malum pro bono alicui reddat, neque maledictum pro maledicto; sed e contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, ut benedictionem haereditate possideatis;

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,10

ITALA ~~SVLP. SEV. ep. 2~~. (Halm, 1866) I. Thess. 5, 15.
I. Petr. 3, 9.

~~10~~. (pg. 238, 14) uidete ne quis malum pro malo alicui reddat neque maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc uocati estis, ut benedictionem hereditate possideatis.

POL 2,2

ITALA ~~POLYCARP. ep. Philipp.~~ (Zahn, 1876) I. Petr. 3, 9.

~~2,2~~ (pg. 113, 20) non reddentes malum pro malo, aut iniuriam pro iniuria,

(Funk, I, 1901)

~~2,2 (pg. 299, 18) non reddentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto~~

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 3,10.

(pg. 1116) Qui enim vult vitam diligere, & dies videre bonos, coerceat linguam suam a malo, & labia eius ne loquantur dolum.

Ps 33, 13-14

32

VL LECT. GUELF.

ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,10.

pg.18 o: (Qui) eni(m uult) uita(m di)lege(re et c)upet uidere dies (bo)n(os) coherce(at) lin(guam suam a) mal(o) et la(bia) eius ne loqu(antur) dolum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,10.

(pg.94,15)KARISSIMI.qui bult uitam diligere.et uidere dies uonos.quoerceat linguam suam a malo.et labia eius ne loquantur dolum.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,10.

(pg.125*) Qui enim uult uitā diligere et cupit uidere dies bonos
cohercеat linguam suam a malo et labia eius ne loqua-
tur dolum·,·

loquantur z[4]

δ

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,10.

(pg.264,18) qui enim uult uitam diligere et uidere dies bonos,coerceat linguam a malo et labia ne loquantur dolum.

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 3,10.

8. (pg.1365C) Qui enim vult vitam, et diligit videre dies bonos, coerceat linguam suam a malo.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.3,10.

~~(pg.81,10)~~Qui enim(-)vult vitam diligere et videre dies bonos.

=Stählin,1909(pg.205,3)

g

EP-L 28 1 Pt 3,10

(48,21) qui ergo vult vitam aeternam et cupit videre dies immortales, refrenat linguam suam a malo et labia eius ne loquantur dolum;/

refrenat G loquentur B

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,10.

(pg.233b,33)Qui enim vult vitam diligere;
36)et vide redies bonos;
39)cohercoat linguam suam a malo.
(pg.234a,1) et labia eius ne loquantur dolum;

LUCU 10

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 3, 10.

~~10.~~ (pg. 834C) Qui vult vitam diligere et videre dies bonos, coercеat linguam suam a malo.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,11.

(pg.1115) Declinet a malo,& faciat bonum:inquirat pacem,& sequatur eam:

Ps 33,15

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,11.

pg.18 o: (Declinet a m)alo et facia(t) bonu(m) in(q)uirat pac(em) et sequatur eam

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,11.

(pg.94,17)Declinet autem a malo et faciat bonum.inquirat pacem et sequatur eam.,

8°

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 3, 11.

(pg. 125*) Declinet autem a malo et faciat bonum inquirat pacem et sequatur eam.,.

8

AU Chr 1,3

ITALA AVG. grat. Chr. (Zycha, 1902) I. Petr. 3, 11.

3, 8. (pg. 127, 6) declinet a malo et faciat bonum.

Aug spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,11.

(pg.265,1)declinet autem a malo et faciat bonum,inquirat
pacem et sequatur eam:

EP-L 28 1 Pt 3,11

(48,23) √declinet a malo et semper faciat bonum, inquirat pacem Christi et sequatur eam./

declinat B inquiret G

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.3,11.

(pg.234a,5)Declinet(-)a malo;
8)et faciat bonum;
11)Inquirat pacem;
14)Inquirat(-)sequatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,12.

(pg.1115) Quia oculi Domini super iustos,& aures eius in preces eorum:Vultus autem Domini super facientes mala.

Ps 33,16-17

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) 1 Petr 3,12.

pg.18 o: Q(ui)a (oc)uli dni s(up)er iustos (e)t aures e(ius in (p)ra(eces eorum)

Uultus autem dni (s)u(per) faci(en)tes mala

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,12.

(pg.94,19)Quia oculi domini super iustos.et aures eius ad pre-
ces eorum.,Uultus autem domini.super facien tes mala.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,12.

(pg.125*) Quia oculi dn̄i super iustus et aures eius in praeces eorum·Uultus autem dn̄i super facientes mala·,·

iustos z*

S

Aug spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,12.

(pg.265,3)quia oculi domini super iustos et aures eius in
preces eorum,uultus autem domini super facientes
mala.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 3, 12.

(~~pg. 81, 12~~) Quis oculi(-)domini super iustos, et aures eius in pre-
ces eorum.
14) Vultus autem domini super facientes mala,

= Stählin, 1909 (pg. 205, 5.7)

8

EP-L 28 1 Pt 3,12

(48,25) /quia oculi domini super iustos et aures eius in preces eorum; vultus autem indignationis domini super male facientes

mala G

PS-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.3,12.

(pg.234a,16)Oculi Domini super iustos;
18)et aures eius ad preces eorum;
19)vultus autem Domini super facientes mala;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,13.

(pg.1115) Et quis est qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis?

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,13.

pg.18 o: et (quis uos noce)at si bon(i)ta(tis) fu(eri)tis (fac)tore(s)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,13.

(pg.94,20)Et quis uobis nocebit.si bonitatis sectatores fuêritis.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,13.

(pg.126) Et qui uos nocebit·si bonitatis fueritis factores·,·

8

AU 1 Jo 9,4

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 9, ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 3, 13.

4 (pg. 2048) Et quis vobis nocere potest, si boni aemulatores fueritis?

AU s 297,10

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.297.~~(Migne,1842) I.Petr.3,13.

~~7,10~~(pg.1364)Et quis vobis nocebit,si boni amatores fueritis?

~~7,10~~(pg.1364)wiederholt:Quis(-)vobis nocebit,si boni amatores fueritis?

8

AU 1 304,4

5,1.

ITALA ~~AVG,serm,304,~~(Migne,1842) I.Petr.3,13.

~~5,4~~(pg.1397)Et quis nocere vobis potest,ait apostolus Petrus; quis,inquit,nocere vobis potest,si boni amatores fueritis?

8

AU s Lam 2 1 Pt 3,13

(400,43) Et quis nocere uobis potest si boni amatores eritis.

(amatores durch den Kontext geschützt!)

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,13.

(pg.265,4)et quis uobis noceat,si boni aemulatores fueritis?

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,13.

(pg.234a,22)Quis est qui vobis noceat?
25)Si boni aemulatores fueritis;

30)wiederholt:Quis est qui vobis noceat?

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,14.

(pg.1115) Sed & si quid patimini propter iustitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, & non conturbemini.

32

VL LECT. GUELF.

ed .Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,14

pg.18 u: S(ed) et si quid (patimini) prop(ter iusti)tiam (bea)ti me(tum aut)em (eorum ne timueritis neque) contu(r)bem(ini)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,14.

(pg.94,21)Set et si quis patimini propter iustitiam.beati estis.,
: Metu m autem eone timueritis.et non conturbemini.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,14.

(pg.126) Sed et si quid patimini propter iustitiam beati·,·Me-
tum autem eorum ne timueritis·neque conturbamini·,·

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,14.

(pg.265,5)sed si quid patimini propter iustitiam,beati.timorem autem eorum ne timueritis,et non conturbemini.

8

GR-M ep 5,41 1 Pt 3,14

(335,10) Si quid patimini propter iustitiam, beati eritis.

eritis om.R.r, sed estis superscr.R1.

Die Einführung des Zitats: Audiamus quod primus omnium pastorum dicit: weist wohl nicht auf Petrus, sondern auf xps hin; es wäre also Mt 5,10 gemeint, aber der Wortlaut selber stammt aus 1 Pt 3,14.

10-11-45 B

HI Eph. 3

26.

ITALA ~~HIER.Eph.3.~~ (Migne,1866) I.Petr.3,14.

(pg.575A)Timorem eorum ne timeatis:

8.III,951

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,14.

(pg.234a,28)Sed et si quid patimini;

32)Si quid patimini propter iustitiam,beati eritis.

36)Timorem autem eorum ne timueritis;

8

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 3, 14.

4. (pg. 818A) Si quid patimini propter justitiam, beati.

8

Lucu 8

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 3, 14.

~~8.~~ (pg. 827C) Si quid patimini propter justitiam, beati eritis.

8

PEL II.6

ITALA ~~EPIST.PONT.6.~~ 72. (Migne,1878) I.Petr.3,14.
~~PELAG.II.~~

(pg.741B)Si quid patimini propter justitiam,beati eritis.

VULGATA HETZENAUER,1906. 1.Petr. 3,15.

(pg.1115) Dominum autem Christum sanctificate in cordibus ve-
stris,parati semper ad satisfactionem omni poscenti
vos rationem de ea,quae in vobis est,spe.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,15

pg.18 u: Dnm au(tem xpm scificate in cor)dib(us) uestri(s) para(ti) semp(er) a(d) (satisfactionem omni) pos-c(enti) uo(s) ratione(m de) fid(e) et s(pe quae in uobis est

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,15.

(pg.94,23)Dominum autem xpm sanctificate in cordibus uestris., amen

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,15.

(pg.126) Dn̄m autem xp̄m sc̄ificate in cordib;ur̄is·,·Parate semp
ad responsionem omni poscenti uos rationem de fide·
et spe quae in uobis e·,·Sed cū modestia et timore

Parati z[3]

All nu 1,2

ITALA ~~AVG. nupt. 1.~~ (Zycha, 1902) I. Petr. 3, 15.

~~2, 2.~~ (pg. 213, 7) ad confessionem omni poscenti nos rationem de fide (-) spe nostra.

8

AU Pet 2,43

ITALA ~~AVG.c.Petil.2.~~(Petschenig,1909) I.Petr.3,15.

~~19,43.~~(pg.44,12)parati semper ad responsionem omni poscenti uos rationem de fide et spe uestra?

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,15.

(pg.265,7)dominum autem Christum sanctificate in cordibus
uestris,parati semper ad satisfactionem omni poscenti uos rationem de ea quae in uobis est spe:

ſ°

PS-AU spe 91

ITALA ~~PS.AVG.spec.91.~~(Weihrich,1887) I.Petr.3,15.

(pg.609,3) Parati semper ad confessionem omni poscenti a uobis uerbum de fide et spe,quae in uobis est:

CLE-A

ITALA CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884) I. Petr. 3, 15.

(pg. 81, 16) Dominum vero Christum(-)sanctificate in cordibus vestris.

= Stählin, 1909 (pg. 205, 8)

CO 1,5 W 1 Pt 3,15

(7(344,42) parati sitis semper omnibus qui petunt, ad reddendam eius quae in uobis est, fidei rationem.

CYR sy

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 3,15.

(pg.29,29) Dominum vero Christum sanctificate in cordibus vestris.

(pg.31,4) Parati semper ad responsionem omni poscenti vos rationem de fide et spe, quae in vobis est.

8

EP-SC enc 9 1 Pt 3,15

(21,26) Scriptum est omni poscenti rationem esse reddendam de spe quae in nobis est,

(Timotheus Aelurus)

EP-SC enc 22 1 Pt 3,15

(39,8) parati semper ad satisfactionem omni petenti uos rationem de spe quae in nobis est.

FAC def 5,5

67.

ITALA ~~FACUND.defens.5.~~ (Migne,1848) I.Petr.3,15.

~~5~~(pg.653B)Sic enim nos Petrus apostolus paratos esse jubet ad respondendum omni poscenti nos rationem de fide et spe quae in nobis est.

5, 952"

FEnd § ep 5,2

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 5.~~ (Migne, 1848) I.Petr.3,15.

2.(pg.911B)Parati ad respondendum omni poscenti vos rationem de fide et spe quae in vobis est;

8

FU ep 8,2

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.8.~~(Migne,1893) I.Petr.3,15.

~~2,2.~~(pg.361C)parati semper ad respondendum omni poscenti nos rationem de fide et spe quae in nobis est.

~~Sub: vos vobis~~

8 m, 9th/2

Fu Tur 1,1

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.3,15.

~~1.~~(pg.226A)Parati(-)semper ad respondendum omni poscenti vos rationem de fide et spe quae in vobis est.

2;14.(pg.261C)Dominum vero Christum sanctificate in cordibus vestris;

S m 951/p t

GR-M JG 23,24 76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Petr.3,15.

13,24.(pg.265C)Parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quae in vobis est spe,

GR-M past 2,11 77.

ITALA ~~GREG.M.past.2.~~ (Migne,1896) I.Petr.3,15.

~~11~~.(pg.50A)Parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea(c)quae in vobis est spe.

(c)Trec.,Theod.et Corb.,quae in vobis est spes.

HI Eph 3

26.

ITALA ~~HIER.Eph.3.~~(Migne,1866) I.Petr.3,15.

6(pg.575A)sed Dominum Jesum Christum sanctificate in cordibus vestris:

8

<u>HI</u> Pach 1 Pt 3,15

(118,3) parati estote ad respondendum omnibus qui a uobis exi-
gunt rationem super ea fide quae in uobis est.

omnibus om.FG / a uobis...in uobis est) uos de salute anime
sue inquirunt FG

[HI] ep 149,1,3 . cf 1 Pt 3,15

(357,14) parati ad satisfactionem de ea, quae in nobis est,

[HI] ep ey = [COL] ep 6 1 Pt 3,15

(178,5) parati ad satisfactionem de ea quae in nobis est fi-
de

PS-HI Col 4,6 30.

ITALA ~~HIER. Col.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 3, 15.

4 (pg. 901C) Parati semper ad satisfactionem, etc.

< PEL

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,15.

(pg.234a,40)Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris;
(pg.234b,6) Parati semper ad satisfactionem;
12)Omni poscenti vos rationem;
16)De ea quae in vobis est spe;

8)wiederholt:Ad satisfactionem.

8

[illegible] IN-M Sev 34 1 Pt 3,15

(175,1) esse semper paratum ad satisfactionem omni exigenti
eum rationem de spe quae in nobis est, et gratia.

fides des Flavian an den Kaiser,
eine andere Übersetzung fügt RUS den Acten v.Chalc.ein

[redacted] LIB 11 1 Pt 3,15

(116,19) paratum esse ad satisfactionem omni petenti eum rationem de spe quae in nobis est, et gratia.

de spe rationem T in om. T

LIB benützt die Übersetzung in CO 2,3 (5)

ORI Mt 15,16 cf 1 Pt 3,15

(396,11) ut possit reddere rationem omni homini interrogenti se de fide

PEL Col 4,6 1 Pt 3,15

(471,10) unde et Petrus ait: parati semper ad satisfactionem, et cetera.

parati] + estote Cas

PEL:[H] ep 148,1,3 1 Pt 3,15

(330,14) parati semper ad satisfactionem omni poscenti uos rationem.

possenti uos redere rationem b[1]

PEL: [HI] ep 148 = PS-PAU ep 2,1

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.2.~~ I. (Hartel,1894) I.Petr.3,15.

~~1.~~ (pg.437,12)parati semper ad satisfactionem omni poscenti uos rationem,

c8

PEL I. Ep 5

69.

ITALA ~~EPIST. PONT. 5.~~ (Migne, 1848) ~~PELAG. I.~~ I. Petr. 3, 15.

(pg. 399A) parati sumus ad satisfactionem omni poscenti nos rationem de ea quae in nobis est fide:

= COL-AR 55

8

PEL I. ep 15 (COL-AR 54)   1 Pt 3,15

(79,38) Haec est igitur fides mea et spes, que in me dono misericordie Dei est, pro qua maxime paratos esse debere beatus Petrus apostolus praecepit ad respondendum omni poscenti nos rationem.

= PEL I. ep 6 (COL-AR 56) (83,16) nur: ...paratos nos esse ...

PEL I. ep 5 (COL-AR 55) (81,21) Nos enim secundum apostoli sententiam parati sumus ad satisfactionem omni poscenti nos rationem de ea, que in nobis est, spe (fide 3),

PEL II. 3,16 (CO) 1 Pt 3,15

(106,34) parati sumus secundum praeceptionem apostolicam et cum caritate eos suscipere et cum humilitate deo placita satisfactionis reddere rationem

POS vi 6 · 1 Pt 3,15

(50,16) paratus ad confessionem omni poscenti se rationem de fide et spe quae in Deum est,

confessionem] responsionem CDEFJ edd

deo HK, domino J

5-2-46β

POS vi 9 1 Pt 3,15

(58,6) paratus semper poscentibus, reddere rationem de fide et spe, quae in Deum est.

deo CHK

5-2-46 B

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,1.~~(Schepss,1889) I.Petr.3,15.

(pg.3,13)parati semper ad confessionem omni poscenti nos rationem de fide et spe quae est in nobis

Qu pro 2,16 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne,1861) Is.8,13.
I.Petr.3,15.

~~9,16.~~ (pg.778C) Dominum autem sanctificate in cordibus vestris, et ipse erit vobis timor.

S.π,951

RUF Lv 6,4 1 Pt 3,15

(365,20) ut possit respondere omni poscenti se rationem de fide et veritate.

Ab-5-46B

RUS:CO 1,3 1 Pt 3,15

(198,4) parati semper ad satisfactionem omni petenti uos rationem de spe quae in nobis est.

omnipotenti C

rationem reddere v[corr]

(CYR an Acacius)

RUS:CO 2,3 1 Pt 3,15

(5,5) paratum esse ad satisfactionem omni poscenti eum rationem de spe quae in nobis est, et gratia

est in nobis M

FLA an Kaiser Theodosius

diese Übersetzung benützt von LIB
eine andere Übersetzung in CO 4,2 (Z 174)

VIG-P ep 4,12

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.92~~.(Günther,1895) ~~VIG.~~ I.Petr.3,15.

~~18.~~(pg.352,16)omni poscenti rationem

8

VIG-P ep 9

69.

ITALA ~~EPIST. PONT. 9~~. (Migne, 1848) I. Petr. 3, 15.
~~VIGIL.~~

(pg.37B) Parati semper estote ad satisfactionem omni petenti vos rationem de spe quae in vobis est;

= COL-AR 40

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,16.

(pg.1115) sed cum modestia, & timore, conscientiam habentes bonam: vt in eo, quod detrahunt vobis, confundantur, qui calumniantur vestram bonam in Christo conuersationem.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,16.

pg.18 u: (Sed cum mod)est(ia) et ti(more conscientiam habentes bonam ut in eo) qu(od) detra(hunt de uobis tamquam malefactoribus) con(fundantur in-fa)m(an)tes ue(stram) b(onam in xpo) con(uersa-tionem)

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 3, 16.

(pg. 126) conscientiam habentes bonam·,·Ut in eo quod detrahunt de uobis tamquā malefactoribus· Confundantur infamantes uestram bonam in xp̄o conuersationem·,·

tamquam: +de z[4]

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.3,16.

(pg.265,9) sed cum modestia et timore,conscientiam habentes bonam,ut in eo quod detrahunt uobis,confundantur qui calumniantur uestram bonam in Christo conuersationem.

S

Ps-Au spe 91

ITALA ~~PS.AVG.spec.91~~.(Weihrich,1887) I.Petr.3,16.

(pg.609,5) cum modestia et timore conscientiam habentes bonam,ut in eo quod detractant de uobis confundantur,uidentes uestram bonam in christo conuersationem.

8

GR-M Jb 23,24 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.23.~~(Migne,1878) I.Petr.3,16.

~~13,24~~.(pg.265C)Sed cum modestia et timore,conscientiam habentes bonam.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.3,16.

(pg.234b,18)Sed cum modestia;
19)et timore.
20)Conscientiam habentes bonam;
26)ut in eo quod detrahunt vobis confundantur.
28)Qui calumniantur.
29)Vestram bonam in Christo conversationem.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,17.

(pg.1115) Melius est enim benefacientes(si voluntas Dei velit) pati,quàm malefacientes.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 3,17

pg.18 u: (Melius est enim) be(ne)faci(entes si uoluntas
di uelit pati quam malefaci)entes

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,17.

(pg.126) MELIUS Ē BENEFACIENTES SI UELLet ds uoluntas di peti quam malefacientes·,·

BENEFAT.z[4] ds:improbauit z[dior]

8

AU Faus 22,20

ITALA ~~AVG, Faust. 22.~~ (Zycha, 1891) I. Petr. 3, 17.

~~20~~. (pg. 610, 6) melius est bene facientes, si uelit spiritus dei, pati quam male facientes.

8

Aug pers 2

10,2.

ITALA ~~AVG. persev.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 3, 17.

~~2,2.~~ (pg.995) Melius est(-)bene facientes, si velit voluntas Dei. pati, quam male facientes.

(pg.995) wiederholt: si velit voluntas Dei:

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.3,17.

(pg.265,12)melius est enim benefacientes,si uelit uoluntas dei,pati quam malefacientes.

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 3,17.

9. (pg. 1366A) Melius est enim benefacientes, si velit voluntas Dei, pati, quam malefacientes.

&

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.3,17.

(pg.234b,33)melius est enim benefacientes.
34)quam malefacientes,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,18.

(pg.1115) quia & Christus semel pro peccatis nostris mortuus est,iustus pro iniustis,vt nos offeret Deo,mortificatus quidem carne,viuificatus autem spiritu.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.3,18.

(pg.161,3)Iustus pro iniustis.ut nos offeret deo.,Mortificatos autem carne.uiuificatus quidem spiritu.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,18.

(pg.126) Quia xp̄s semel pro peccatis nr̄is mortuus ē·.·Iustus pro iniustus·ut uos adducat do·,·Mortificatus quidem carne uiuificatus autem sp̄u·

iniustis(u partim erasa)corrector

80

AM Lc 10,8

IIII.

ITALA ~~AMB. Luc. 10, 8.~~ (C.Schenkl,1902) I.Petr.3,18.

(pg.458,9)Christus (-) semel (-) pro peccatis (-) mortuus est,

8

AN te 8,12 1 Pt 3,18

(2o8) Item illic: Christus pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos adducat deo, mortificatos quidem carne, uiuificatos autem spiritu.

Ms: mortificatos....uiuificatos, hat auch PS-FU Pin

AU ep 164,18

III.

ITALA ~~AVG.ep.164.~~ (Goldbacher,1904) I.Petr.3,18.

~~18~~.(pg.537,14)Quia Christus (-) semel pro peccatis nostris mortuus est iustus pro iniustis,ut nos adducat deo, mortificatus quidem carne,uiuificatus autem spiritu,

21)wiederholt:Christus mortificatus carne,uiuificatus autem spiritu.

20.(pg.539,12) " uiuificatus spiritu.
15) " mortificatus (-) carne
16) " uiuificatus autem spiritu,

8m952t

AU 1 Jo 9,9

ITALA ~~AVG.tr.9.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Petr.3,18.

~~9~~(pg.2051)Christus pro nobis mortuus est,justus pro injustis,
pulcher pro foedis.Quomodo invenimus pulchrum Jesum?

L III,952"

AU pec 1,41

ITALA ~~AVG.pecc.mer.I.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.3,18.

~~27,41~~(pg.40,4)Christus(-)pro peccatis nostris passus est,iustus pro iniustis,ut nos adducat ad deum.

S IV,952

AU Ps 21 en 2,1

4.1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) I.Petr.3,18.

en.II.

1(pg.170)semel enim Christus mortuus est,justus pro injustis.

8°

Au re

ITALA ~~AVG.retr.~~1.(Knöll,1902) I.Petr.3,18.

13,5.(pg.59,17)uiuificetur solo spiritu.

AU s 294,16

ITALA ~~AVG, serm. 294.~~ 5,1. (Migne, 1842) I.Petr.3,18.

~~16,16~~ (pg.1345) Mortificatus carne, vivificatus spiritu:

AU s Gue 4,1 1 Pt 3,18

(455,17) Semel enim Christus mortuus est, iustus pro iniustis.

Ps-Au hyp 3,3 10,2.

VL ~~AVG.hypomn.3.~~ (Migne,1842) I.Petr.3,18.

~~3,3.~~ (pg.1622) Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos offerret Deo mortificatos carne, uiuificatos autem spiritu.

PS-AU 1 Mai 133,3 NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.133.~~(Mai,1852) I.Petr.3,18.

9(pg.313)quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est iustus pro iniustis,ut nos offerret Deo mortificatos carne,vivificatos autem spiritu.

aus Beda hom. II,21

8

BED (PL 93) 1 Pt 3,18

(59D) alia translatio hunc locum ita habet: Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos adducat ad deum, mortificatus corpore, sed vivus factus in spiritu./

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Petr. 3, 18.

(pg. 632D) justus pro injustis:

CAE bre 1 Pt 3,18

(200,11) De Spiritu sancto in epistola Petri apostoli: Mortificatus carne, vivificatus autem spiritu;

aus PS-VIG Var 3,45

-tus carne -tus PL 103, 1394 C

CAt Ps 50,13

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.50,13~~.(Migne,1847) I.Petr.3,18.

(pg.367C)Mortificatus carne,vivificatus autem spiritu;

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Petr.3,18.

(~~pg. 81, 18~~)Christus enim(-)semel pro peccatis nostris,mortuus est,iustus pro iniustis,ut nos offerret deo,mortificatus quidem carne,vivificatus autem spiritu.

=Stählin,1909(pg.205,10)

[redacted] CO 1,2 1 Pt 3,18

(53,27) sed etiam ut mortem pro nobis peccatoribus susciperet
iustus pro iniquis, quatenus nos offerret deo patri,
mortificatus carne, uiuificatus autem spiritu.

Vorlage ist RUS:CO 1,3 (67,31 bzw. 121,31)

B.

CO 1,5   1 Pt 3,18

(89,31) sed ut et mortem pro nobis peccatoribus ipse sustine-
ret iustus pro iniustis et ut nos offerret deo, mor-
tuus quidem carne, uiuificatus autem spiritu.

et om.

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

CO 1,5 1 Pt 3,18

(131,3) si igitur non est passus, eo quod mortuus est carne iuxta scribturas, neque uiuificatus est spiritu.

CYR apol 75

I. Petr. 3,18

CO 2,2 N ~~2 Co 5,9~~

(30,17) ut mortem pro nobis peccatoribus ipse susciperet iustus pro iniustis, ut nos offerret deo, mortificatus corpore, uiuificatus autem spiritu.

Testimonia des Eutyches: PET-A nach Excerpta Ephes.

CY te 2,27

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 2, 27.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 3, 18.

(pg. 94, 15) Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos offerret Deo.

nostris om. LM ut et W ut nos M s.l.m.2

8 m, 952

EVO: [AU] ep 163

ITAIA III. ~~AVG.ep.163~~.(Goldbacher,1904) I.Petr.3,18.
~~EVODIUS.~~

(pg.521,3)Mortificatus carne,uiuificatus spiritu.

FIL 9

ITALA ~~PILASTRIVS~~ 92,5.(Marx,1898) I.Petr.3,18.

(pg.52,3)Mortuus quidem est corpore,uiuificatus autem spiritu.

8

PS-FU Pin 9

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~ (Migne,1893) I.Petr.3,18.

~~9.~~ (pg.718A) Christus pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis: ut nos offerret Deo, mortificatos quidem carne, vivificatos autem Spiritu. [illegible]

[illegible]952

PS-HIL-A
III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,18.

(pg.234b,35)Quia Christus semel pro peccatis nostris mortuus est;
40)Iustus pro iniustis;
42)ut nos offerret Deo;
(pg.235a,4) mortificatos carne;
6) Vivificatos autem spiritu;

(pg.237a,10)wiederholt:semel pro peccatis mortuus est.;

8

14
MAR-M, ~~00 1,5~~ 1 Pt 3,18

(16,12) qui, secundum apostolum Petrum, passus est iustus pro iniustis, ut nos adducat ad deum,

PS-MAX 1 30

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.30.~~ (Migne,1862) I.Petr.3,18.

(pg.912C)Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est,justus pro injustis,ut nos offerret Deo;mortificatus autem carne,vivificatus quidem spiritu.

= Beda hom. 30

(= PS-AU 1 Mai 133?)

5

ORI ser 132 1 Pt 3,18

(269,25) mortificatus corpore uiuificatus autem in spiritu,/

in corpore B L[a]

RUF pri 2,5,3

ITALA ~~RUFIN, Orig. 8.~~ (Kötschau,1913) I.Petr.3,18.

~~5,3~~(pg.136,4)Quia Christus mortuus quidem carne,vivificatus autem spiritu;

8

RUF Ay 28
21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I.Petr.3,18.

28. (pg.364A) Quia Christus mortificatus carne, vivificatus autem spiritu qui in ipso habitat.

NB! Anm.e

Sz 952

RUS:CO 1,3 1 Pt 3,18

(15,14) si igitur non est passus mori carne secundum scripturas, neque uiuificatur spiritu,

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 1 Pt 3,18

(67,31) sed ut etiam mortem pro nobis peccatoribus susciperet iustus pro iniquis, quatenus offerret nos deo, mortificatus quidem carne, uiuificatus autem spiritu.

etiam ut T(=US); ut et m / nos offerret deo patri T(=US) / mortificatos iqv^corr / quidem om. p(=US) uiuificatos iqv^corr

= (121,31) aber: nos offerret

ø nos) non v / deo patri T / mortificatos Tv / uiuificatos Tv

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,27)

RUS:CO 2,3 1 Pt 3,18

(203,23) sed ut et mortem pro nobis peccatoribus susciperet, iustus pro iniustis, quatenus nos offerret deo, mortificatus quidem carne, uiuificatus uero spiritu.

P ET-A testimonium in Ephesus

PS-VIG Var 3,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Petr.3,18.

4K(pg.421D)Mortificatus carne,vivificatus autem spiritu.

19-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,19.

(pg.1115) In quo & his,qui in carcere erant,spiritibus veniens
praedicauit:

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 3, 19.

(pg. 126) In quo et eis qui in carcere Inclusi erant spritib; aduenìens·praedicauit·

spiritibus z^3

8°

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Petr.3,19.

(pg.132) vg:carcere; γ :<u>carne</u> (!).

8

AU ep 164,2

III.

ITALA ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.3,19.

~~8.~~(pg.522.9)spiritibus,qui in carcere erant conclusi,aduenientem praedicasse.

164,18

~~18~~(pg.537,17)in quo et his,qui in carcere erant conclusi,spiritibus aduenienв praedicauit.

22)in quo(-)adueniens praedicauit et illis spiritibus.

8 m 958

BED (PL 93) 1 Pt 3,19

(58D) quidam codices habent: In quo et his qui in carcere erant spiritu veniens praedicavit.

BED (PL 93) 1 Pt 3,19

(59D) (alia translatio hunc locum ita habet:...)/In quo spiritu et eis qui in carcere erant praedicavit/

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 3, 19.

~~(pg. 81, 21~~)Adveniens(-)praedicavit eis, =Stählin, 1909(pg. 205, 14)

g°

CO 1,5 Q   1 Pt 3,19

(327,2) quando ipse perrexit praedicare his qui in custodia erant spiritibus, sicut dixit Petrus,

eine andere Übersetzung:

(326,36) quando ipse profectus est praedicare etiam illis spiritibus qui erant in custodia, sicut dixit Petrus,

ATM an Epictet

EVO: [AU] ep 163

I TALA III. ~~AVG.ep.163.~~ (Goldbacher,1904) I.Petr.3,19.
~~EVODIUS.~~

(pg.521,3)in quo et eis,qui in carcere erant,praedicauit spi-
ritibus

8

GAU ₰ 6,1o   cf 1 Pt 3,19

(51,72) ut animas in inferno positas uisitaret

HIL Ps 118, 3

ITALA ~~HIL.ps.118.~~ (Zingerle,1891) I.Petr.3,19.

3 (pg.452,6) descendente in inferna domino etiam his,qui in carcere erant et increduli quondam fuerant in diebus Noe,exhortationem praedicatam fuisse.

carcerem V et increduli-fuerant om.V quondam ex quodam m.1 R fuerunt Cpb

ps.141,7 (pg.803,20) in carcere positis etiam ante Noe tempora resurrectionem secundum beatum Petrum dominus praedicauit.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Petr. 3,19.

(pg. 235a, 9) qui in carne erant conclusi;
12) Spiritibus veniens;
14) praedicavit;

90

ORI ser 132 1 Pt 3,19

(269,26) /spiritibus qui erant in carcere praedicauit,

RUF pri 2,5,3

ITALA ~~RUFIN,Orig.2~~ (Kötschau,1913) I.Petr.3,19.

~~5,3~~ (pg.136,5)in quo pergens praedicavit his spiritibus,qui in carcere tenebantur,

RUF Ay 28

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Petr.3,19.

28.(pg.364A)qui in ipso habitat,eis quis in carcere conclusi erant,descendit spiritibus praedicare,

Sab. qui . hab. in . gr. 18.

S.III,952

PS-RUF fi 39

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) I.Petr.3,19.

~~39~~ (pg.1145A) In quo et his qui in carcere erant spiritibus veniens praedicavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,20.

(pg.1115) qui increduli fuerant aliquando, quando expectabant Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id est octo animae saluae factae sunt per aquam.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 3, 20.

(pg. 126) qui increduli fuerunt aliquando cum sustineret di patientiam·,· In diebus noe cum frbricaretur archa in qua pauci id ē octo animae· salue facte sunt per aquā

fuerant z^3 sust. dei patientia z^{dior}; sustinerent dei patientiam z^3 fabric. z^3

58

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 3, 20.

(pg. 132) vg: noe; γ (om.).

6

AN gen 63 1 Pt 3,2o

(164) octo anime salve facte sunt per aquam(aquas F)/
LFG

5-3-46 B

AU ba 5,39

ITALA ~~AVG. bapt. 5.~~ (Petschenig, 1908) I. Petr. 3, 20.

~~28, 39~~. (pg. 295, 23) in arca Noe pauci, id est octo animae hominum saluae factae sunt per aquam.

AU ep 164,2

ITALA | III. ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) | I.Petr.3,20.

2(pg.522,10)qui spiritus aliquando increduli fuerant in diebus
quibus adhuc expectabat dei patientia,in diebus No
cum fabricaretur arca,in qua pauci,id est octo ani-
mae saluae factae sunt per aquam.

AU ep 164,10

III.

ITALA ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.3,20.

10(pg.530,4)qui in diebus Noe,cum fabricaretur arca,increduli fuerunt.

11(pg.531,6)Qui increduli fuerunt in diebus Noe.
17)qui increduli fuerunt in diebus Noe.

(pg.532,5)qui(-)increduli fuerunt,cum fabricaretur arca.

III. AU ep 164,18

ITALA ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.3,20.

~~18~~.(pg.537,19)qui increduli fuerant aliquando in diebus,quibus expectabat dei patientia,in diebus Noe,cum fabricaretur arca.

23)wiederholt:qui increduli fuerant aliquando in diebus Noe,

Au leg 1,45

8.

ITALA ~~AVG.adv.leg.1.~~(Migne,1842) I.Petr.3,20.

~~21,45.~~(pg.631)In diebus Noe cum fabricaretur arca,octo animas
salvas factas per aquam:

[illegible]

AU s 106,1

ITALA ~~AVG.serm.106.~~ 5,1. (Migne,1842) I.Petr.3,20.

~~1,1~~(pg.625)Sic,inquit,et vobis dedit similitudinem de arca Noe,quomodo octo animae salvae factae sunt per aquam.

Sic,vgl.I.Petr.3,21.

[monogram]

AU s Mor 13,3 cf 1 Pt 3,20

(642,9) post diluuium octo homines remanserunt:

om M

BEA Apc 2 pr 10,28   1 Pt 3,20

(156) dicente apostolo Petro: in arca Noae pauci, id est, octo animae salvae factae sunt per aquam. /

BED (PL 93)   1 Pt 3,20

(59D) (alia translatio hunc locum ita habet:...) /qui quondam non crediderant in diebus illis, cum exspectarent dei patientiam in diebus Noe etc.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 3, 20

~~(pg. 81, 22)~~qui quondam erant increduli.
~~24~~)Cum sustineret(-)dei longanimitas.

*Stählin, 1909(pg. 205, 14.16)

8

CY ep 69, 2

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep.69, 2.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 3, 20.

(pg. 751, 12) in arca Noe pauci id est octo animae hominum saluae factae sunt per aquam,

id est pauci Q

cf. III, 952

CY ep 74,11

II.

ITALA ~~CYPRIAN,ep.74,11.~~(Hartel,1871) I.Petr.3,20.

(pg.809,6)in arca ... Noe pauci,id est octo animae hominum saluae factae sunt per aquam,

hominum om.C

Lz952^n

FU rem 1,20

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.1.~~(Migne,1893) I.Petr.3,20.

~~20~~.(pg.543D)In diebus quando exspectabat Dei patientia in diebus,Noe,cum fabricaretur arca,in qua pauci,id est octo animae salvae factae sunt per aquam:

Š.III,952

FU Tr 1,17 65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Petr.3,20.

~~17~~.(pg.241B)In diebus(-)cum fabricaretur arca,in qua pauci,id est octo animae salvae factae sunt per aquam.

PS-FU s 45 1 Petr 3,20

(158,50) Dominus vel octo animas in diluvio servavit inlaesas.

vel om. F
reservavit F
inlesas C illaesas F

Hl alt 22

23.

ITALA ~~HIER.c.Lucif.~~ (Migne,1865) I.Petr.3,20.

~~22~~ (pg.185A) In Arca Noe pauci,id est octo,animae salvae factae sunt per aquam.

HI Jov 1,17

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.3,20.

~~17~~(pg.247A)in qua octo animae salvae factae sunt.

5

HIL syn 85

10,2.

ITALA ~~HIL.syn.~~ (Migne,1845) I.Petr.3,20.

~~85~~(pg.537B)et non tantum octo sint animae reservatae:

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,20.

(pg.207b,21)cum fabricaretur arca';

8

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Petr. 3, 20.

(pg. 235a, 16) Qui increduli fuerunt;
18) quando expectabat Dei patientia;
20) In diebus Noe;
29) cum fabricaretur arca..

18) Patientiam

S

MAXn,s 3 cf. 1 Pt 3,20

(168,50) patientia vero Dei omnipotentis haec diutius tacite sustinebat,

ORI ser 132 1 Pt 3,20

(269,27) qui non crediderant aliquando, quando expectabatur patientia dei in diebus Noe cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animae, sunt saluati per aquam.

qui) quod L
expectabat[ur] ? Klostermann

PRAE 3

53.

ITALA ~~PRAEDEST.3.~~ (Migne, 1865) I.Petr.3,20.

(pg.629B) Exspectavit Dei patientia eos qui increduli fuerunt in diebus Noe, cum fabricaretur arca.

RUF pri 2,5,3

ITALA ~~RUFIN,Orig.8.~~ (Kötschau,1913) I.Petr.3,20.

~~5,3(~~pg.136,6)qui increduli fuerunt aliquando,cum expectaret dei patientia in diebus Noe,cum fabricaretur arca,in qua pauci,id est octo animae salvae factae sunt per aquam,

8

RUF Rm 3,1

ITALA PG.14. ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~(Migne,1862) I.Petr.3,20.21.
COMM.

~~1~~(pg.926A)quia sicut tunc ex diluvio salvus factus est Noe,ita et nunc simili forma per baptismum salvi fiant credentes.

RUF Ay 28 21.

ITALA ~~RUFIN,symb.~~(Migne,1849) I.Petr.3,20.

~~28.~~(pg.364A)qui increduli fuere in diebus Noe.

Ps-RuF fi 39

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) I. Petr. 3, 20.

~~39~~ (pg. 1145B) qui increduli fuerant aliquando, expectabat Dei
patientia in diebus Noe, cum fabricaretur arca,
in qua pauci, id est, octo animae salvae factae
sunt per aquam,

PS-VIG Var 1,41 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Petr.3,20.

~~9~~(pg.379D)Aliquando(-inquit)in diebus Noe,quibus adhuc exspectabat Dei patientia,cum fabricaretur arca,in quam introierunt pauci,id est octo animae tantum salvae factae sunt per aquam./

in qua C

salvae factae] salvatae C

tantum] om. C

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 3,21.

(pg.1115) Quod & vos nunc similis formae saluos facit baptisma:non carnis depositio sordium,sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,21.

(pg.126) quod et uos nunc simili forma baptisma saluos facit·,·
Non carnis depositio·sordium·sed conscientię bonae·,·
Interrogatio in dm per resurrextionem ihu xpi·

similis z^3 conscientiae z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Petr.3,21.

(pg.132) vg:facit; γ :fecit. — vg:carnis; γ :carnalis.

AN gen 63 1 Pt 3,21

(164) 'sicut et vos'(sicuti quo F) modo baptisma salvos (salvas F) faciet. LFG

5-3-46B

AU ba 4,3

ITALA ~~AVG.bapt.4.~~(Petschenig,1908) I.Petr.3,21.

~~2,3.~~(pg.224,15) sic et uos simili forma baptisma saluos facit, non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio in deum, [handwritten annotation]

sic/quod v saluos facit baptisma v in deum JK (s.l.m2),L,om.cet.v

[handwritten] 951

AU bа 5,39

ITALA ~~AVG. bapt. 5.~~ (Petschenig, 1908) I. Petr. 3, 21.

~~28, 39.~~ (pg. 295, 25) quod et uos simili forma baptisma saluos facit, non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio.

soluos Lml

Au ep 164,2

ITALA III. ~~AVG. ep. 164.~~ (Goldbacher,1904) I.Petr.3,21.

~~2.~~ (pg.522,15) Quod et uos nunc simili forma baptisma saluos fecit

S III, 952a

III. AU ep 164, 10

ITALA ~~AVG. ep. 164.~~ (Goldbacher, 1904) I. Petr. 3, 21.

~~10.~~ (pg. 530, 8) Quod et uos nunc simili forma baptisma saluos facit, non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in deum per resurrectionem Iesu Christi

8 952

AU ep 164,15

III.

ITALA ~~AVG. ep. 164.~~ (Goldbacher,1904) I.Petr.3,21.

~~15.~~ (pg.535,6)Sic et uos simili forma baptisma saluos facit.

5

AU Fau 19,12

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) I.Petr.3,21

12.(pg.510,15)sic et uos(-)simili forma baptisma saluos facit.
(pg.510,19)non carnis depositio sordium,sed conscientiae bonae interrogatio.

8 952

AU Jo 80,3

ITALA ~~AVG.tract.80.Ioh.~~(Migne,1842) 3,2. I.Petr.3,21.

8(pg.1840)Sic et vos(-)Baptisma salvos facit;non carnis depositio sordium,sed conscientiae bonae interrogatio.

S 1952

Aug leg 1,45
8.

ITALA ~~AVG.adv.leg.1.~~(Migne,1842) I.Petr.3,21.

~~21,45.~~(pg.631)quod et vos,(-)simili forma Baptisma salvos facit,non carnis depositio sordium;sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi.

(pg.631)wiederholt:per resurrectionem Jesu Christi.

8

AU op 25

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 3, 21.

~~15, 29.~~ (pg. 66, 19) sic et uos simili forma baptisma saluos facit, non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio.

AU pec 1,34

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~(VRBAŁZYCHA,1913) I.Petr.3,21.

~~24,34~~(pg.33,26)sic et uos simili forma baptisma saluos facit?

1,41
wiederholt:~~27,41~~(pg.40,7)

Sm 952

All q Du

6.

ITALA ~~AVG. quaest. Dulc.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 3, 21.

1, 4. (pg. 151) Sic et vos simili forma Baptisma salvos facit; non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio;

5

AU s 106,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.106.~~(Migne,1842) I.Petr.3,21.

~~1,1~~(pg.625) Sic et vos simili forma Baptisma salvos faciet; non carnis depositio sordium,sed conscientiae bonae interrogatio.

8

BEA Apc 2 pr 10,28 1 Pt 3,21

(15[illegible]) / quod et vos nunc similiter baptisma salvos faciet.

nos CEQ / baptismo SVAGTC

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 3, 21.

~~(pg. 81, 25)~~ Per resurrectionem (-) Jesu Christi.

= Stählin, 1909 (pg. 205, 17)

ſ°

CY ep 69,2

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 69, 2.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 3, 21.

(pg. 751, 13) quod et uos similiter saluos faciet baptisma,

quod quo P, quomodo CR uos illos S

S = 952

CY ep 74,11

II.

ITALA ~~CYPRIAN, op. 74, 11.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 3, 21.

(pg. 809, 8) quod et uos similiter saluos faciet baptisma.

S. III, 952a

[Cy] ep 75,15

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 75, 15.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 3, 21.

(FIRMILIAN)

(pg. 820, 18) sic et nos similiter saluos faciet baptisma, Sab: nos

nos uos v baptismo E

FU rem 1,20

65.

ITALA ~~FULG.R.rom.1.~~(Migne,1893) I.Petr.3,21.

~~20~~.(pg.543D)quod vos nunc similis formae baptisma salvos facit,non carnis depositio sordium,sed conscientiae bonae interrogatio in Deum.

PS-FU 1 47

65.

ITALA ~~FULG.serm.47.~~(Migne,1893) I.Petr.3,21.

(pg.914B)Sic et vos(-)baptisma salvos facit,non carnis deposi-
tio sordium,sed conscientiae bonae interrogatio.

= AU Jo 80

8

HI alt 22

23.

ITALA ~~HIER.c.Lucif.~~(Migne,1865) I.Petr.3,21.

~~22~~(pg.185A)quod et nos nunc similis /Al.similiter/ formae baptisma salvos facit /Al.faciat./

8

HI h

III,2.

ITALA ~~HIER. serm.~~ (Morin, A.M. 1897) I.Petr.3,21.

(pg.414,7)Similiter(-)Petrus,et vos salvos facit ecclesia.

5

HI Is 15 24.

ITALA ~~HIER.Is.15~~.(Migne,1865) I.Petr.3,21.

~~54~~(pg.540B)non sordes carnis abluens,sed bonae conscientiae interrogatio in Deum.

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,21.

(pg.236b,29)Similes formae;
31)Non carnis depositio sordium;
39)interrogatio conscientiae bonae;
42)per resurrectione Ihesu Christi;

-8-

PS-HIL ap 7 1 Pt 3,21

(79,9) in quo non corporis deponuntur sordes, sed conscien-
tiae purae interrogatio est bona in deum de resurrec-
tiòne Iesu Christi,

RUF pri 2,5,3

ITALA ~~RUFIN,Orig.2.~~(Kötschau,1913) I.Petr.3,21.

~~5,3~~(pg.136,8)quod et vos simili forma nunc baptisma salvos facit.

5

RUF Rm 3,1

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.3.~~ (Migne,1862) I.Petr.3,20.
~~comm.~~ 21.

~~1~~(pg.926A)quia sicut tunc ex diluvio salvus factus est Noe,ita et nunc simili forma per baptismum salvi fiant credentes.

Ps-Ruf fi 39

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) I. Petr. 3, 21.

39 (pg. 1145B) quod et vos nunc simili forma salvos facit baptisma.

5

PS-VIG Var 1,41

ITALA ~~VIGIL.Ph.Var.1.~~ 62.(Migne,1863) I.Petr.3.21.

~~XX~~(pg.379D)/Quod et vos nunc simili forma baptismi salvos fa-
cit,non carnis depositio sordium,sed conscientiae
bonae interrogatio in Deum./

faciet C similis C

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 3,22.

(pg.1115) qui est in dextera Dei,deglutiens mortem vt vitae
aeternae heredes efficeremur:profectus in caelum
subiectis sibi angelis,& potestatibus,& virtutibus.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.3,22.

(pg.126) Qui ē in dextera di·,·degluciens mortem·et uite aeterne·,·heredes efficeremur·,·Profectus In caelo subiectis sibi angelis et potestatib;et uirtutib;·,·

ut uitae eternae z^3

8

AU ep 164,10

ITALA III. ~~AVG.ep.164.~~ (Goldbacher,1904) I.Petr.3,22.

~~10.~~ (pg.530,11) qui est in dextera dei deglutiens mortem,ut uitae aeternae heredes efficeremur,profectus in caelos subiectis sibi angelis et Potestatibus et Virtutibus,

AU s Cas II,76,4   1 Pt 3,22

(415,15) deglutivit ergo mortem, sicut apostolus ait, ut vitae heredes essemus.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.3,22.

(pg.81,27)Subiectis sibi angelis,
28)potestatibus,
(pg.82,1) virtutibus,

=Stählin,1909(pg.205,18.20)

EP-SC em

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~ (Zöpfl,1914) 1 Pt 3,22.

(pg.32,8) Qui est in dextera dei deglutiens mortem,ut vitae aeternae heredes efficeremur,profectus in caelos subjectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

80

Fu fk
65.
ITALA ~~FULG.R.fid.~~ (Migne,1893) I.Petr.3,22.

2,13.(pg.677C) Christus deglutivit mortem,ut vitae aeternae haeredes efficeremur.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.3,22.

(pg.237a,1)Qui est in dextera Dei;
4)subiectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus;

RUF sy 32

ITALA ~~RUFIN, symb.~~ 21. (Migne, 1849) I. Petr. 3, 22.

~~32.~~ (pg. 368C) Qui/Al. quod/est in dextera Dei sedens in coelis.

PS-VIG Var 1,41 62.

ITALA · ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) I.Petr.3,22.

~~4~~(pg.379D)/profectus in coelis subjecit sibi angelos et potestates,et virtutes.

4-7-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 4,1.

(pg.1115) CHristo igitur passo in carne,& vos eadem cogitatione armamini:quia qui passus est in carne,desijt a peccatis:

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,1.

(pg.126*) XP̄O IGITUR IN CARNE·PASSIO·ET uos eadem scientiam armamini·quia qui passus ē in carne desiit a peccatis

PASSIO;I erasa

80

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.4,1.

(pg.132) vg:carne;γ:<u>in</u> carne.

8

AM fi 2,57

16.

ITALA ~~AMB. fid. 2.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 4, 1.

~~7, 57~~ (pg. 594C) Christo passo secundum carnem.

S. III, 933

AM fi 3,86 16.

ITALA ~~AMB. fid. 3.~~ (Migne, 1880) I.Petr.4,1.

~~11,86~~ (pg.632A) Christo passo secundum carnem?

8

AM inc 44

ITALA ~~AMB, incarn.~~ 16. (Migne, 1880) I. Petr. 4, 1.

~~6, 44~~ (pg. 865A) Christo in carne passo;

6, 52 (pg. 867A) quia Christus secundum carnem passus est.

Sr. 953

AN inc 44 <u>ap</u> CO 4,2 1 Pt 4,1

(82,25) sicut scriptum est Christo in carne passo,

AM inc 52 <u>ap</u> RUS:CO 1,4 1 Pt 4,1

(121,36) quia Christus secundum carnem passus est,

AU ep 29,10

I.

ITALA ~~AVG.ep.89.~~ (Goldbacher,1895) I.Petr.4,1.

~~10.~~ (pg.121,2) Christo enim passo pro nobis per carnem et uos eadem cogitatione armamini,quia,qui passus est carne,desiit a carne.

8.III,953ⁿ

AU ep 164,10

III.

ITALA ~~AVG. ep. 164~~.(Goldbacher,1904) I.Petr.4,1.

10.(pg.530,14)Christo igitur in carne passo et uos eadem scientia armamini,quia,qui passus est in carne,desiit a peccatis,in hoc,

SE953

Au ep 15

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 4, 1.

~~10, 15~~. (pg. 53, 18) Christo ergo passo in carne et uos eadem cogitatione armamini, quia qui mortuus est carne desinit peccare.

AU s 353,3

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.353.~~(Migne,1842) I.Petr.4,1.

1(pg.1562)Christo ergo passo per carnem,et vos eadem cogitatione armamini,

103,4
~~4~~(pg.1562)Quia qui mortuus est carne,desiit peccare,

S.III,953 a

AU Spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.4,1.

(pg.265,14)Christo igitur passo in carne et uos eadem cogitatione armamini:quia qui passus est carne desiit a peccatis.

S

~~NSGF 1a~~ CO 1,2 1 Pt 4,1

(42,37) Christo passo carne

B.

RUS:CO 1,3

~~12a~~,(25,15) Christo passo in carne,

in carne C; carne T (=US)

~~GYR 4r~~ CO 1,2 1 Pt ~~5~~ 4,1

(48,20) carne passus est pro nobis

B.

= RUS:CO 1,3 (30,21) ohne Variante

~~CYR in~~ CO 1,2 1 Pt 4,1

(106,17) Christo passo pro nobis carne

(CYR)

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll.Turon. genommen.
(190,21)

CO 1,5 1 Pt 4,1

(141,15) Christo ergo passo pro nobis carne.

CYR apol 112

CO 1,5 1 Pt 4,1

(165,18) Christo ergo passo pro nobis, non deitatis magis natura, sed carne.

CYR c THt

CO 1,5 Q 1 Pt 4,1

(336,39) Christo inquit pro nobis passo in carne

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (190), woraus CO 1,2 (106) und CO 2,3

CO 1,5 S　　　　　　　　　　1 Pt 4,1

(286,3) Christo itaque passo pro nobis carne.

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

<u>CO</u> 2,2 N 1 Pt 4,1

(38,11) Christus enim passus est pro nobis carnaliter

Testimonia des Eutyches: ATH, zitiert nach CYR c THt

CO-Hisp 2

84.

ITALA ~~CONC. Hispal. 2.~~ (Migne, 1862) I.Petr.4,1.

(pg.602D) Christo igitur passo in carne.

COL-AV 72,11,2

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.72.~~ (Günther,1895) I.Petr.4,1.

~~QUINTIAN.~~

~~11,2.~~ (pg.178,2)passum Christum carne

5

CYR:CO 1,5 1 Pt 4,1

(209,9) Christo, inquit, passo pro nobis carne.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~ (Zöpfl,1914) I.Petr.4,1.

(pg.65,4)Christo passo pro nobis carne.

DION-E:CO 1,5 1 Pt 4,1

(239,27) pro nobis tamen secundum scribturas carne perpessus sit

DION-E in CO 1,5 1 Pt 4,1

(3o2,15) Christum igitur passum pro nobis in carne,

Christum igitur s; ipsum P

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (239)

FU Tar 3,9 65.

ITALA ~~PULG.R,Trac.3.~~(Migne,1893) I.Petr.4,1.

9:(pg.275D)Christo igitur in carne passo,et vos eadem scientia armamini.

9.(pg.275D)wiederholt:Christo igitur passo(-)in carne.

S.III,953a

GEL ep 43,4

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel,1867) I.Petr.4,1.
~~GELAS.ep.43.~~

4.(pg.476,19)Deo passo

2mal wiederholt:(pg.476,24)

GEL ep 43,4

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel,1867) I.Petr.4,1.
~~GELAS.ep.48~~.

L. (pg.476,22) Christo passo.

GEL Eut 15 1 Pt 4,1

(95,8) Christo igitur carne passo, omnes eadem fide armamini: carne passum dixit, non deitate

= Thiel p. 543,10

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.4,1.

39(pg.279A)Christus pro nobis carne mortuus est.Armemur eadem conversatione qua Christus,quoniam qui passus est in carne,quievit a peccato.

S.m.953

PS-HI 1 Cor 12 1 Pt 4,1

(30,18) item alio loco: Christo igitur passo in carne,

om. G // item) et H_2; idem V <u>fort.recte</u> / in carne passo H_2

= PL 30(1865) 752C

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,1.

(pg.237a,9)Christo igitur passo in carne;
12)eadem cogitatione;
15)armamini.
17)qui passus est in carne.

JUSn: COL-AV 196,

ITALA ~~EPIST.PONT.(Thiel,1868)~~ ~~HORMISD.ep.120.(JUSTIN.)~~ I.Petr.4,1.

~~3.(pg.922,8~~)carne passum.

= [HOR] 120,3 (922,8)

JUSTIN, COL-AV 235,3

II.

ITALA Coll.Avell.ep.235.(Günther,1898) I.Petr.4,1.
HORMISD.(IUSTIN.)

3:(pg.715,22)carne passum.

= [HDR] 132,2 (954,39)

8

25,6

~~MAR-M in CO 1,5~~ 1 Pt 4,1

(48,31) Christo passo in carne

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

PHI 37

26.

ITALA ~~HIER. Iob~~(Migne,1866) I.Petr.4,1.
2,21.

37(pg.783B)Christus igitur in carne passus,reliquit nobis exemplum,quis passus est in carne,desiit esse a peccatis.

8

RUS:CO 1,3 1 Pt 4,1

(190,21) Christo igitur passo pro nobis carne

igitur om. T(=US)

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO ~~xx~~ 1,4 1 Pt 4,1

(14,26) Christo igitur passo pro nobis carne.

(IS-P ep 19) ~~oder 4,166 oder 1225)~~

RUS:CO 1,4 1 Pt 4,1

(96,35) unigenitum dei filium ipsum dico passum pro nobis carne secundum scripturas

CYR an Acacius

RUS:CO 1,4 1 Pt 4,1

(119,32) Christo igitur passo pro nobis carne,

CYR an Successus

Weiter unten übersetzt RUS den ganzen Brief (nicht nur Auszüge, wie hier); dort das Zitat CO 1,4 (239,13)

RUS:CO 1,4 1 Pt 4,1

(239,13) Christo igitur passo pro nobis carne,

zitiert von RUS:CO 1,4 (119,32)

CYR an Successus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (302,15)

RUS:CO x 2,3 1 Pt 4,1

(89,24) Christo passo pro nobis carne,

CYR an JO-A die Übersetzung von ϕ^{a} ist aus ~~Coxt~~,
CO 1,2

RUS:CO 2,3 1 Pt 4,1

(272,17) Christo igitur passo pro nobis carne

igitur om. ϕ^{ac}T, corr. D

CYR an JO-A

TRI 1 Pt 4,1

(117,4) ait Petrus apostolus: Christo igitur passo carne et uos [igitur] eadem cogitatione armamini.

cogitationem B

VIG-T Eut 2,8

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Eutych.2.~~(Migne,1863) I.Petr.4,1.

~~8.~~(pg.109A)Christo itaque passo in carne.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,2.

(pg.1115) Vt iam non desiderijs hominum,sed voluntati Dei,quod reliquum est in carne viuat temporis.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,2.

(pg.126*) In hoc ut iam hominum desideriis·sed uoluntate di·,·
Quod requum est In carnae uiuat tempus·,·

ut: +non z^3 requum:rectum(sic)z^3

8

I. Aug ep 29,10

ITALA ~~AVG. ep. 29.~~ (Goldbacher, 1895) I. Petr. 4, 2.

~~10.~~ (pg. 121, 5) ut iam non hominum desideriis sed uoluntate dei reliquum tempus in carne uiuat.

AU ep 164,10

ITALA III. ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.4,2.

~~10~~(pg.530,16)in hoc,ut iam non hominum desideriis sed uoluntate dei quod reliquum est in carne uiuat tempus;

S III 953[t]

AU op 15

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ op. (Zycha, 1900) I. Petr. 4, 2.

~~10, 15.~~ (pg. 53, 20) ut iam non hominum desideriis, sed uoluntate domini dei reliquum in carne uiuat

Sm. 953

AU s 353,4

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.353.~~(Migne,1842) I.Petr.4,2.

~~4.~~(pg.1562)ut jam non hominum desideriis,sed voluntate Dei
reliquum in carne vivat.

8.III.953

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,2.

(pg.265,16)ut iam non hominum desideriis,sed uoluntate dei
quod reliquum est in carne uiuat temporis.

Hi Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.4,2.

~~39~~(pg.279A)ut nequaquam in desideriis hominum,sed in voluntate Dei,reliquum in carne tempus exigamus.

HI Pach 1 Pt 4,2

(122,5) Nequaquam ultra uiuamus in desideriis hominum; sed reliquam uitam in uoluntate Dei expleamus.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL, A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Petr. 4,2.

(pg. 237a, 20) Non hominum desideriis,
22) sed voluntati Dei;
(pg. 237b, 36) utinam, non hominum desideriis
38) autem voluntati Dei quod reliquum est temporis
in carne·;·

5

PHI 37

26.

ITALA ~~HIER.Iob~~(Migne.1866) I.Petr.4.2.

37(pg.783B)ut jam non hominum desideriis,sed voluntati Dei.
quod reliquum est in carne,vivat temporis;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,3.

(pg.1115) Sufficit enim praeteritum tempus ad voluntatem Gentium consummandam his,qui ambulauerunt in luxurijs, desiderijs,vinolentijs,comessationibus,potationibus, & illicitis idolorum cultibus.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,3.

(pg.126*) SUFFICIT ENIM PRAETERITUM·.·pus ad uoluntatem hominum consummatum· Qua ambulauerunt·In libidinib;et concupiscentiis et ebrietatē·,·Commissationibus potationib; et inclitis idolorum seruitutibus·,·

tempus z³ Commessa.z³

8°

I. AU ep 29,10

ITALA ~~AVG.ep.29.~~(Goldbacher,1895) I.Petr.4,3.

~~10~~(pg.121,7)sufficit enim uobis praeteritum tempus uoluntate hominum perfecisse ambulantes in libidinibus,desideriis,ebrietate,comissationibus et nefandis idolorum seruitutibus.

8 ~~m~~,953m

AU ep 164,10

ITALA III. ~~AVG.ep.164~~.(Goldbacher,1904) I.Petr.4,3.

~~10~~(pg.530,18) Sufficit enim praeteritum tempus ad uoluntatem hominum consummatum,ambulantes in libidinibus et concupiscentiis et ebrietate,comessationibus, potationibus et inlicitis idolorum seruitutibus.

consūmatū (m.1 corr.consūmandā) ambulantes M consūmatā ambulantes P consummandam qua ambulauerunt K sec.Vulg.consummatum ambulantibus l m

~~[illegible]~~

~~8~~ a 951[z]

AU A 353,4 5,2.

ITALA ~~AVG.serm.353.~~ (Migne,1842) I.Petr.4,3.

4(pg.1562)Sufficit enim praeteritum tempus voluntates gentium consummasse in libidinibus,et voluptatibus,et comessationibus,potatione et nefandis idolorum servitutibus.

(pg.1562)wiederholt:Sufficit praeteritum - consummasse.
(pg.1562) Sufficit enim - consummasse.

8m,953

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,3.

(pg.265,17)sufficit enim praeteritum tempus ad uoluntatem gentium consummandam,qui ambulauerunt in luxuriis,desideriis,uinolentiis,comissationibus,potationibus et inlicitis idolorum cultibus.

8

BON 73 1 Pt 4,3

(341,29) Sufficit enim preteritum tempus et reliqua.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 4,3.

10. (pg. 1366B) Sufficit enim praeteritum tempus ad voluntatem gentium consumatum.

8

Hi Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Petr.4,3.

39(pg.279A)Sufficit enim nobis praeteritum tempus,quando ambulavimus in luxuriis et desideriis caeterisque vitiis.

8 m,953 a

PS-HIL-A

ITALA ~~VII. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,3.

(pg.237a,24)Sufficit enim praeteritum tempus;
28)In luxuriis;
29)vinolentiis;
36)potationibus;
38)et inlicitis idolorum cultibus;

80

IS Jud 3,9 1 Pt 4,3

(15) Beatus quoque Petrus apostolus ....inter cetera ait: Sufficit enim prateritum tempus, ad voluntatem hominum consummandam, his qui ambulaverunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis, comessationibus, potationibus etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Petr. 4,4.

(pg.1118) In quo admirantur non concurrentibus vobis in eandem luxuriae confusionem, blasphemantes.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 4.

(pg. 126*) In quibus nunc obstupiscunt Non consurgere uos In eadem luxoriae confusionem b[1]asphemantes.,.

stupiscunt z^{dior}; stupescunt z^{3}

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.4,4.

(pg.132) vg:luxuriae;γ :luxuria et.

AU ep 164,10

III.

ITALA ~~AVG. ep. 164.~~ (Goldbacher, 1904) I. Petr. 4,4.

~~10.~~ (pg. 530,22) in quo stupescunt non concurrere uos in eandem luxuriae confusionem blasphemantes.

PS-HIL-A·
III,1.

ITALA ~~#IL. A. tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,4.

(pg.237a,41)In quo admirentur;
(pg.237b,1) in confusionem;
5) blasphemantes;

1) wiederholt:confusionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 4,5.

(pg.1115) Qui reddent rationem ei, qui paratus est iudicare vivos & mortuos.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,5.

(pg.126*) Qui reddent rationem ei qui paratus est iudicare uiuos et mortuos·,·

8

A-SS Ach 3,4

ITALA ~~VITAE SS~~. (v. Gebhardt, 1902) Matth. 10,33.
~~Achatius.~~ 24,30.
I. Petr. 4,5.

~~3,4~~ (pg. 118,15) Qui me denegauerit coram hominibus, et ego denegabo eum coram patre meo, qui est in caelis, cum uenero in gloria et uirtute praedicta iudicare uiuos et mortuos.

8

AN Mt 8

11.

ITALA ~~ANON.Chil.Mt.~~(Mercati,1903) ~~frg.2.~~ I.Petr.4,5.

~~8~~(pg.30,12)iudicare uiuos ac mortuos

14)uiuos et mortuos,

8

AU ep 164,10

ITALA III. ~~AVG. ep. 164.~~ (Goldbacher, 1904) I. Petr. 4, 5.

~~10~~. (pg. 530, 24) qui reddent rationem ei qui paratus est iudicare uiuos et mortuos;

164,21
~~21~~. (pg. 539, 21) Qui reddent-mortuos.

<8 III, 953[r]

AU 1 Gue 1,6

ITALA ~~AVG. tract. 1. (Morin, 1917)~~ I. Petr. 4,5.

~~6 (pg. 8, 168)~~ quando ueniet iudicare uiuos et mortuos;

~~tr. 6. (pg. 2 4, 47)~~ ueniet mortuos.

1 Gue 6,

ed. Morin 1930

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A,adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.4,5.

(~~pg.82,3~~)Qui reddent(-)rationem ei,qui paratus est iudicare
vivos et mortuos.

-Stählin,1909(pg.205,22)

S

FAC ep

67.

ITALA ~~FACUND. fid.~~ (Migne, 1848) I.Petr.4,5!

(pg.872C) qui venturus est judicare vivos et mortuos.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,5.

(pg.237b,7)Qui reddent rationem;
12)ei qui paratus est iudicare;
16)vivos et mortuos;

5

PS-IGN Mg 11

ITALA ~~IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876)~~ I.Petr.4,5.

~~11(pg.205,27)~~iudicare vivos et mortuos

=Funk-Diekamp,II,1913(pg.129,18)

LUCU 7

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Cor. (~~Migne, 1878) I.Petr.4,5.[2]

~~2.~~ (pg.827A) venturus est judicare vivos et mortuos.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,6.

(pg.1118) Propter hoc enim & mortuis euangelizatum est:vt iu-
dicentur quidem secundum homines in carne,viuant au-
tem secundum Deum in Spiritu.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 6.

(pg. 126*) PROPTER·HOC ENIM ET MOTUIS euangelizatum ėt ut iudicentur quidem secundum hominem in carne·,·uiuat aūt secundum dm̄ spu·,·

MORTUIS z3 carnē: lineola erasa

III. AU ep 164,10

ITALA ~~AVG.ep.164.~~ (Goldbacher,1904). I.Petr.4,6.

~~10.~~ (pg.530,25) Propter hoc enim et mortuis euangelizatum est ut iudicentur quidem secundum homines in carne,uiuant autem secundum deum spiritu.

164,11 ~~11.~~ (pg.531,8) wiederholt: ut iudicentur quidem secundum homines in carne,uiuant autem secundum deum spiritu?

20) " ut iudicentur secundum homines in carne, uiuant autem secundum deum spiritu?

S.III.953[2]

AU ep 164,21

III.

ITALA ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.4,6.

~~21.~~(pg.540,9)Propter hoc et mortuis euangelizatum,ut iudicentur quidem secundum homines in carne,uiuant autem secundum deum spiritu,

12)wiederholt!propter hoc (-) et mortuis euangelizatum est,

14) " iudicentur quidem secundum homines in carne.

17) " uiuant autem secundum deum spiritu,

8

AU re

ITALA ~~AVG.retr~~.1.(Knöll,1902) I.Petr.4,6.

1,2.(pg.14,4)secundum deum uiuendum

All Rm in 10

3.2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) I.Petr.4,6.

~~10~~(pg.2094)Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est,ut judicentur quidem secundum hominem in carne,vivant autem secundum Deum in spiritu.

"S. 950"

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.4,6.

~~(pg.88,5)~~Propter hoc enim et mortuis evangelizatus est,
6)ut iudicemur quidem secundum hominem(-)in carne,vivant
autem secundum deum in spiritu.

10)wiederholt:vivant secundum deum in spiritu.

=Stählin,1909(pg.205,24.25) (iudicentur)
(pg.206,1)

CY te 2,27

I.

ITALA ~~CYPRIAN,test.2,27.~~(Hartel,1868) I.Petr.4,6.

(pg.94,17)In hoc enim et mortuis praedicatum est,ut suscitentur.

S m 933

PS-FUL Pin 9

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~ (Migne,1893) I.Petr.4,6.

~~9.~~ (pg.718B)Ut judicentur quidem secundum hominem in carne, vivant autem secundum Deum in Spiritu.

S.III,953"

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,6.

(pg.237b,19)Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est;
25)ut iudicentur quidem homines in carne;
30)vivant autem secundum deum in spiritu.

8

IS Jud 80,3 1 Pt 4,6

(228) beatus Petrus apostolus in epistola sua prima inter cetera dicit: Propter hoc et mortuis evangelizatum est,

QU pro 3, 29 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 4, 6.

~~28, 29.~~ (pg. 828B) Ideo et mortuis evangelizatum est.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,7.

(pg.1115) Omnium autem finis appropinquauit.Estote itaque prudentes,& vigilate in orationibus.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 4,7.

pg.18 u: ....(E)sto(te itaq): (prudentes et sob)rii in ora(tionibus)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,7.

(pg.95,28)KARISSIMI.estote prudentes sobrii.et uigilate in orationibus.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,7.

(pg.126*) OMNIUM AUTEM FINIS ADPROPINquauit·.·Estote itaque prudentes et subrii in orationibus·.·

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,7.

(pg.265,21)Estote itaque prudentes et uigilate in orationibus,

[BON] 129 1 Pt 4,7

(416,36) Estote itaque prudentes et vigilate in orationibus;/

Tyccea

GR-M Ez 1,7,21

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~(Migne,1878) I.Petr.4,7.

~~ST~~.(pg.851B)Omnium finis appropinquavit.Estote itaque prudentes,et vigilate in orationibus;

PS-GR-M Rg 3,2,1

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~(Migne,1903) I.Petr.~~4,7.~~
~~5~~,8.9.

~~2,1~~.(pg.160A)Solliciti estote,et vigilate in orationibus,quia adversarius vester diabolus circuit quaerens quem devoret;cui resistite fortes in fide.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,7.

(pg.237b,41)Omnium autem finis adpropinquabit.
(pg.238a,3) estote itaque prudentes;
7) et vigilate in orationibus;

11)wiederholt:in orationibus,

8

PS-IGN Eph 10

ITALA ~~IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876)~~ I.Petr.4,7.

~~10(pg.283,4)~~sobrii estote(-)casti

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.249,13)

Luca 15

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Col.~~ (Migne,1878) I.Petr.4,7.

~~15~~.(pg.848B)Estote prudentes,et vigilate in orationibus;

8

POL 7,2

ITALA ~~POLYCARP.ep.Philipp.~~(Zahn,1876) I.Petr.4,7

~~7,2~~(pg.123,6)sobrii in orationibus

~~(Funk,I,1901)~~

~~7,2(pg.305,14)vigilantes in orationibus~~

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 4,8.

(pg.1115) Ante omnia autem, mutuam in vobismetipsis charitatem continuam habentes: quia charitas operit multitudinem peccatorum.

32

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 4,8.

pg.18 u: (A)nte om(nia in uos inuicem cari)tat(em) perp(e
tuam) habent(es quia caritas (co?)operit multi)
tu(di)n(em) pe(c)c(a)toru(m)

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,8.

(pg.95,29)Ante omnia autem.mutuam in uosmet ipsos caritatem continuam abentes.quia caritas cooperit multitudinem peccatorum.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,8.

(pg.126*) Ante omnia in uos inuicem caritatem·perpetuam habentes·,·Quia caritas cooperit multitudinem peccatorum·,·

AM Dav 49

II.

ITALA ~~AMB.Dav.1.~~ (C.Schenkl,1897) I.Petr.4,8.

~~9,40~~. (pg.332,11)caritas (-) operit multitudinem peccatorum.

AM ep 78,7

16.

ITALA ~~AMB. ep. 78.~~ (Migne, 1880) I. Petr. 4, 8.

(pg. 1324C) charitas enim multitudinem operit peccatorum.

Sab: ch. operit m. p.

S. ~~II~~ 933

AM fu 11

II.

ITALA ~~AMB. fug. 2, 11.~~ (C. Schenkl, 1897) I. Petr. 4, 8.

(pg. 171, 10) caritas (-) multitudinem peccatorum operit.

5

AM 118 Ps 16,44

ITALA V. ~~AMB. ps. 118. serm. 16.~~ I. Petr. 4, 8.

(Petschenig, 1913)

~~44~~. (pg. 375, 17) caritas [ ] multitudinem operit peccatorum.

[illegible]

[illegible] 933a

PS-AM man

17.

ITALA ~~AMB.42 manc.~~ (Migne,1879) I.Petr.4,8.

(pg.12C)quia charitas operit multitudinem peccatorum. Lab. p. Migne

S. XI. 953

AN Mt h 11

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.11.~~ (Migne,1862) I.Petr.4,8.

(pg.693)Caritas operit multitudinem peccatorum:

8

APO 8

ITALA ~~ADONIUS~~ (Bottino-Martini,1843) I.Petr.4,8.

~~8.~~(pg.145)Charitas cooperit multitudinem peccatorum.

8

Au ba 1,27

ITALA ~~A78.bapt.1.~~ (Petschenig,1908) I.Petr.4,8.

~~18,27.~~ (pg.170,22)quia caritas cooperit multitudinem peccatorum.

8

AU ba 6,45

ITALA ~~AVG. bapt. 6.~~ (Petschenig, 1908) I. Petr. 4, 8.

~~24, 45.~~ (pg. 322, 14) quia caritas cooperit multitudinem peccatorum,

S

AU Cre 2,15

ITALA ~~AVG.Crescon.2.~~ (Petschenig,1909) I.Petr.4,8.

~~12,15.~~ (pg.374,13) caritas cooperit multitudinem peccatorum.

8

All Cre 4,13

ITALA ~~AVG. Cresson. 4.~~ (Petschenig, 1909) I. Petr. 4, 8.

~~11, 13.~~ (pg. 514, 2) caritas cooperit multitudinem peccatorum.

Aug ep 88,9
II.
ITALA ~~AVG.ep.88.~~ (Goldbacher,1898) I.Petr.4,8.

9.(pg.415,24)Caritas cooperit multitudinem peccatorum.

AU ep 93,40

II.

ITALA ~~AVG.ep.93.~~ (Goldbacher,1898) I.Petr.4,8.

~~40.~~ (pg.484,5)Caritas cooperit multitudinem peccatorum.

II. Au ep 108,5

I TALA ~~AVG. ep. 108.~~ (Goldbacher, 1898) I. Petr. 4, 8.

~~5.~~ (pg. 616, 6) Caritas cooperit multitudinem peccatorum.

~~15~~ (pg. 629, 19) caritas cooperiat multitudinem peccatorum.

108,15

8

AU ep 141,13

III.

ITALA ~~AVG.ep.141.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.4,8.

~~episcopi conc.Zert.~~

~~13~~.(pg.246,19)caritas cooperit multitudinem peccatorum.

153,7(pg.402,18)si caritate,quae cooperit multitudinem peccatorum,flagrauero ardentius.

8

Au ep 185,44

IV.

ITALA ~~AVG.ep.185~~.(Goldbacher,1911) I.Petr.4,8.

44.(pg.39,1)caritas cooperit multitudinem peccatorum.

43.(pg.37,23)accipitis(-)caritatem,quae(-)cooperit multitudinem peccatorum.

Aug Gau 1,13

ITALA ~~AVG.Gaud.1.~~(Petschenig,1910) I.Petr.4,8.

~~12,13.~~(pg.207,16)caritas cooperit multitudinem peccatorum.

1,54
~~39,64.~~(pg.255,19)wiederholt:quia caritas-peccatorum.

Aug gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 4, 8.

~~17, 35.~~ (pg. 902) Ante omnia(-)mutuam inter vos charitatem perpetuam habentes, quia charitas cooperit multitudinem peccatorum.

Sm 953

AU 1 Jo 1,6

ITALA ~~AVG. tr. 1, ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I.Petr.4,8.

~~6~~(pg.1982) Charitas cooperit multitudinem peccatorum.

wiederholt :5;3(pg.2014)

S III 953

AU A 71,18

5.1.

ITALA ~~AVG.serm.71.~~ (Migne,1842) I.Petr.4,8.

~~12,18~~(pg.454)charitas cooperit multitudinem peccatorum.

8

AU s Lam 7 1 Pt 4,8 etc

(14,1o8) quia caritas cooperit multitudinem peccatorum.

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,8.

(pg.266,1)ante omnia mutuam in uosmet ipsos caritatem continuam habentes,quia caritas operit multitudinem peccatorum,

[illegible]

AU un 22

ITALA AVG (bapt. un.) (Petschenig, 1910) I. Petr. 4, 8.

~~13, 22.~~ (pg. 22, 21) caritas cooperit multitudinem peccatorum.

15, 26. (pg. 28, 5) wiederholt: caritas - peccatorum?

Ps-Au hyp 5,5 10,2.

VL ~~AVG.hypomn.5.~~(Migne,1842) I.Petr.4,8.

~~3,5.~~(pg.1651) et cooperit multitudinem peccatorum.

PS-AU spe 7

ITALA ~~PS.AVG.spec.7.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.4,8.

(pg.351,14) Ante omnia autem mutuam inter uos caritatem perpetuam habentes:quia caritas cooperuit multitudinem peccatorum.

So

BEA Apo 2,1,39 1 Pt 4,8

(166) quia caritas cooperit multitudinem peccatorum.

quooperuit VL

BEA Apc 4,3,24 1 Pt 4,8

(355) et iterum: caritas tegit multitudinem peccatorum.

BON 106 1 Pt 4,8

(393,13) Ante omnia mutuam in invicem caritatem habete, quia caritas operit multitudinem peccatorrum,

BON 129 1 Pt 4,8

(416,37) / ante omnia mutuam in vobismet ipsis caritatem continuam habentes, quia caritas cooperit multitudinem peccatorum et cetera.

Tyccea

CAE s 30,5 1 Pt 4,8

(126,13) caritas operit multitudinem peccatorum.

s 30,6 (126,25) veram caritatem, quae operit multitudinem peccatorum.

CAE s 145,2 1 Pt 4,8

(566,21) Caritas operit multitudinem peccatorum.

CAE s 189,3 1 Pt 4,8

(732,22) caritas operit multitudinem peccatorum.

Vorl"ge war EUS-@ h 35

CAn co 11,6,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Petr.4,8.

~~6,1~~. (pg.317,25) caritas operit multitudinem peccatorum.

8

CAn co 20,8,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 20.~~ (Petschenig, 1886) I. Petr. 4, 8.

~~8, 1.~~ (pg. 561, 18) caritas .. operit multitudinem peccatorum.

1 Pt 4,8
ks

CAr Rm 4,7

(434B) et ideo charitas operit multitudinem peccatorum,

<PEL

ELI s 7 1 Pt 4,8

(753,34) caritatem ante omnia habete, quia caritas operit multitudinem peccatorum. /

7-4-458

FAC def 11,6

67.

ITALA ~~FACUND.defens.11.~~ (Migne,1848) I.Petr.4,8.

~~6.~~ (pg.812C) Charitas cooperit multitudinem peccatorum.

FEol 3

66.

ITALA ~~PERRBOL. reg.~~ (Migne,1866) I.Petr.4,8.

3 (pg.961B)Charitas cooperit multitudinem peccatorum.

FIR con 2,17 1 Pt 4,8

(87,24) Caritas tegit multitudinem peccatorum.

Fu praed 1,44

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.1.~~(Migne,1893) I.Petr.4,8.

~~21,44.~~(pg.625D)cooperit multitudinem peccatorum.

NB! Satzgefuge:sic caritas quae non agit perperam,
quod ad continentiam pertinet,et quae
per bona opera

5

Fu rem 1,24
65.

ITALA ~~FULG.R.rem.1.~~(Migne,1893) I.Petr.4,8.

~~24~~.(pg.547A)Caritas enim Dei.quae cooperit multitudinem peccatorum.

Fu 4 5,3

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) I.Petr.4,8.

8.(pg.738C)caritas cooperit multitudinem peccatorum.

GEL Pel 20

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Petr.4,8.
~~GELAS.I.~~

~~20~~(pg.409,18)quod caritas cooperiat multitudinem peccatorum.

= Thiel p. 577,27

GR-M Ez 1,7,21
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~(Migne,1878) I.Petr.4,8.

21.(pg.851B)ante omnia mutuam in vobismetipsis charitatem continuam habentes,quia charitas operit multitudinem peccatorum.

PS-GR-M Rg 4,4,37 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Petr.4,8.

~~4,37~~.(pg.259A)Quia charitas operit multitudinem peccatorum:

Hl Gal 3

26.

ITALA : ~~HIER.Gal.3.~~(Migne,1866) I.Petr.4,8.

8(pg.447A)Charitas enim operit multitudinem peccatorum.

80

HI Pel 2,6

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 2.~~ (Migne,1865) I.Petr.4,8.

~~6~~(pg.567B)Charitas operit multitudinem peccatorum,

[HI] ep 149,4,3 1 Pt 4,8

(361,8) caritas operit multitudinem peccatorum,

caritas β

[HI]φrij=[COL] ep 6 1 Pt 4,8

(179,40) quae caritas operit multitudinem peccatorum.

, PS-HI ep 12,6
30.
ITALA ~~HIER.ep.12~~.(Migne,1865) I.Petr.4,8.

(pg.160C)Charitas enim cooperit multitudinem peccatorum.

8

PS-HI ep 12 (Morin) 1 Pt 4,8

(315,5) Caritas operit multitudinem peccatorum.

HIL Mt 4,19 9,1.

ITALA ~~HIL.Matth.~~(Migne,1844) I.Petr.4,8.

~~4,19~~(pg.938B)quia charitas plurimum peccatorum tegit, [illegible]

S III, 950

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,8.

(pg.224b,18)caritas cooperit multitudinem peccatorum.;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,8.

(pg.238a,18)Ante omnia mutuam in vosmetipsos caritatem continuam habentes.quia caritas operit multitudinem peccatorum:,

23)wiederholt:ante omnia
29) Mutuam
30) In vosmetipsos
34) quia caritas - peccatorum.

5

LEO A 7

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.7.~~ (Migne,1881) I.Petr.4,8.
(prov.10,12.)

(pg.159B)charitas operit multitudinem peccatorum.

Lucu 15

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Col.~~ (Migne, 1878) 1. Petr. 4, 8.

15. (pg. 848B) ante omnia autem mutuam in vobismetipsis charitatem continuam habentes.

PAU-N 23,37

ITALA I. ~~PAVL. NOL. ep. 23.~~ (Hartel, 1894) I. Petr. 4, 8.

37. (pg. 194, 16) operit multitudinem pecatorum?

8

PEL Rm 4,8 cf 1 Pt 4,8

(37,10) ...caritatem..., quae operit multitudinem peccatorum,

PET-C 1 94

52.

ITALA ~~PETR. CHRYS. serm. 94~~. (Migne, 1894) I. Petr. 4, 8.

(pg. 466A) Charitas cooperiet multitudinem peccatorum.

8

PRIm 2,

1 Petr 4,8
Prv 10,12

(820C) et abundantiam charitatis, per quam cooperiri abundantiam legimus peccatorum

PROS Dem 24 55.

ITALA ~~PBO.M,humil.~~ (Migne,1886) I.Petr.4,8.

~~24~~ (pg.180B) Charitas [-] operit multitudinem peccatorum;

echt?

S.III 953a

RUF Lv 2,4 Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~ (Migne, 1862) I.Petr.4,8.
~~hom.8.~~

p296,16
4(pg.418B)Quoniam charitas cooperit multitudinem peccatorum.

SIS ep 8 1 Pt 4,8

(670,11) super his omnibus caritas, quae operit multitudinem peccatorum,

TE 40 6

I.

ITALA ~~TERTVLL. scorp. 6.~~ (Wissowa, 1890) I. Petr. 4, 8.

(pg. 158, 14) dilectio operit multitudinem peccatorum. Lab: delictorum

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 4,9.

(pg.1115) Hospitales inuicem sine murmuratione:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 4,9.

pg.18 u: (Ho)sp(itales in alterutrum sine murmura)tione...

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,9.

(pg.96,2)Ospitales inuicem.sine murmuratione.,

8°

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 9.

(pg. 126*) Hospitales In alterutrum· sine murrationem·,·

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,9.

(pg.266,2)hospitales inuicem sine murmuratione,

PS-AU spe 137

ITALA ~~PS.AVG.spec.137.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,9.

(pg.689,2) Hospitalitatem inuicem sine murmuratione exhibete.

go

ELI s 7 1 Pt 4,9

(754,1) / Estote hospitales,

7-11-45B

Ful Fab 3

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.3.~~ (Migne,1893) I.Petr.4,9.

(pg.756C)Hospitales inter vos sine murmuratione:

FU prae 1,39

65.

ITALA ~~FULG.2.praed.1.~~(Migne,1893) I.Petr.4,9.

~~18,39~~.(pg.623B)Hospitales estote inter vos,sine murmuratione.

S.XII 933t

GR-M Ev 23,2

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,23~~.(Migne,1878) I.Petr.4,9.

~~2.~~(pg.1183A)Hospitales invicem(2)sine murmuratione.

(2)C.Germ.et tres Gemet.,sine murmurationibus.

GR-M Ez 1,7,21

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~(Migne,1878) I.Petr.4,9.

~~21.~~(pg.851B)Hospitales invicem sine murmurationibus.

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,9.

(pg.238a,38)Hospitales invicem;
41)sine murmuratione;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,10.

(pg.1115) Vnusquisque,sicut accepit gratiam,in alterutrum illam administrantes,sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,10.

(pg.96,3)Unusquisque sicut accepit gratiam in alter utrum.illam administran tes sicut boni dis pensatores multi formes gratiae dei.

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,10.

(pg.633)unusquisque sicut accepit gratiam,illam ministrantes ut
boni dispensatores multiformis gratiae di;

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,10.

(pg.126*) Unusquisque qualem accepit gratiam in uos eam administrantes·ut boni dispensa^{t}ores m ultiformis gratia di·,·

uos eam:alterutrum illam z^3 gratiae z^3

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.4,10.

(pg.266,3) unusquisque sicut accepit gratiam,in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores multiformis gratiae dei.

80

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.4,10.

~~(pg.82,13)~~Sicut boni(-)dispensatores multiformis gratiae dei.

-Stählin,1909(pg.206,3)

8

FU Fab 3

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.3.~~(Migne,1893) I.Petr.4,10.

(pg.756C)unusquisque qualem accepit gratiam,inter vos illam ministrantes,ut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

89;(pg.792B)wiederholt:Unusquisque qualem accepit gratiam, inter vos eam ministrantes,sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

Sz953

Fu prae 1,89

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.1.~~(Migne,1893) I.Petr.4,10.

~~18,~~89.(pg.623B)unusquisque qualem accepit gratiam,inter vos eam administrantes,ut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

-8a953c

GR-M Ez 1,7,21

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~(Migne,1873) I.Petr.4,10.

~~21.~~(pg.851B)Unusquisque sicut accepit gratiam,in alterutrum illam administrantes.
C)Sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

B)wiederholt:Unusquisque - administrantes.

GR-M JG 28,22

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.28.~~ (Migne,1878) I.Petr.4,10.

~~10,22.~~ (pg.461C)Unusquisque sicut accepit gratiam,in alterutrum illam administrantes,sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,10.

(pg.238b,1)Sicut accepit gratiam;
4)in alterutrum illam administrantes;
6)sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei;

8°

15 ep 12,6

83.

ITALA ~~ISID. ep. 12.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 4, 10.

~~6.~~ (pg. 911D) et unusquisque quam accepit gratiam in alterum illam administrare, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei;

echt?

M - Beneventanum

ITALA ~~BENEV-MISSALTEXTE~~(COD.VAT.LAT.10645) 1 Petr 4,10

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45 .... administrantes sicut boni dispensatores multi

formes gratie di

PRIS tr 4

ITALA ~~PRISCILL. tract. 4, 76.~~ (Schepss, 1889) I.Petr.4,10.

(pg.58,11) tamquam boni procuratores multiformis gratiae dei

RUF Rm 8,7

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.8.~~(Migne,1862) PG.14. I.Petr.4,10.

~~comm.~~

~~7~~(pg.1179A)Ut boni dispensatores multiplicis gratiae Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,11.

(pg.1115) Si quis loquitur,quasi sermones Dei:si quis ministrat, tamquam ex virtute,quam administrat Deus:vt in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum:cui est gloria, & imperium in saecula saeculorum:Amen.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,11.

(pg.96,5)Si quis loquitur.quasi sermones dei.,Si quis administrat.tamquam ex uirtute quam administrat deus.,Ut in omnibus honorificetur deus per ihesum xpm.cui est gloria et imperium in secula seculorum.,amen

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,11.

(pg.633)si quis loquitur tamquam sermones di,si quis ministrat
tamquam ex uirtute,quam ministrat ds,ut ds glorificetur
in omnibus per ihm xpm,cui est gloria et imperium et
uir..tus in saecula,amen.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,11.

(pg.127) Si quis loquitur·tamquam eloquia di·,·Si quis ministrat tamquam ex uirtute quam administrat ds·,·Ut honorificetur ds in onibus per ihm xpm cui e gloria et potestas et uirtus In secula seculorum amen·,·

saec.saeculorum z^3

80

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,11.

(pg.266,5) si quis loquitur,quasi sermones dei:si quis ministrat,tamquam ex uirtute,quam administrat deus,ut in omnibus honorificetur deus per Iesum Christum, cui est gloria et imperium in saecula.

8

BE^{N}-N 57 1 Pt 4,11

(63,13) Ut in omnibus glorificetur Deus,

Fil Fab 3

65.

ITALA ~~PULG.R.Fab.frg.3.~~(Migne,1893) I.Petr.4,11.

(pg.756C)Si quis loquitur,tanquam sermones Dei:si quis ministrat tanquam ex virtute,quam administrat Deus.

30;(pg.799A)wiederholt:Sive qui loquitur,tanquam sermones Dei: sive qui ministrat,tanquam ex virtute quam administrat Deus.

8 XI 95 r

GR-M Ez 1,7,21

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~(Migne,1878) I.Petr.4,11.

~~21~~.(pg.851C)Si quis loquitur,quasi sermones Dei;si quis ministrat,tanquam ex virtute quam administrat Deus.

GR-M past 3,20

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) I.Petr.4,11.

~~20.~~ (pg.84B) Si quis administrat, tanquam ex virtute quam administrat Deus.

GR-M past 3,24

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) I.Petr.4,11.

~~24~~.(pg.95B)Si quis loquitur,quasi sermones Dei.

HI Ct [illegible] 2,13 1 Pt 4,11

(60,21) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

imperium et gloria P
et imperium om F

HI Ez h 1,16 1 Pt 4,11

(340,18) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Ez h 2,5 1 Pt 4,11

(348,16) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen!

HI Ez h 3,8 1 Pt 4,11

(358,9) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Es h 4,8 1 Pt 4,11

(370,29) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Ex h 5,5 1 Pt 4,11

(377,27) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen!

HI Ex h 6,11 1 Pt 4,11

(391,2) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Ez h 7,10 1 Pt 4,11

(400,12) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HT Ez h 8,3 1 Pt 4,11

(405,9) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum Amen!

HI Ez h 9,5 1 Pt 4,11

(415,31)cui gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

cui add est emn,deest Ac

HI Ez h 10,5 1 Pt 4,11

(423,19) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Ez h 11,5 1Pt 4,11

(432,20) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen!

HI Ez h 12,5 1 Pt 4,11

(439,21) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Ez b 13,4 1 Pt 4,11

(450,19) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Ez h 14,3 1 Pt 4,11

(454,7) cui est gloria et imperium in saecula saeculo-
rum.Amen!

HI Jr h 2,12   1 Pt 4,11

(303,2) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen.

HI Jr h 3,6 1 Pt 4,11

(317,6) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen.

HI Is h 1,5 1 Pt 4,11

(248,10) cui est gloria et imperium in saecula sae-
culorum. Amen!

HI Is h 2,2 1 Pt 4,11

(252,28) cui est gloria et imperium in saecula saeculo-
rum. Amen!

HI Is h 3,3 1 Pt 4,11

(257,19) cui est gloria et imperium in saecula sae-
culorum Amen!

HI Is h 4,6 1 Pt 4,11

(262,26) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen!

HI Is h 6,7 1 Pt 4,11

(279,8) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI Is h 7,4 1 Pt 4,11

(285,22) cui gloria et imperium in saecula saeculo-
rum.Amen!

cui add est cew

HI Is h 8,2 1 Pt 4,11

(288,2) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.Amen!

HI s   cf.1 Pt 4,11

(171,62) cui est gloria et imperium in saecula saeculorum.

hohor G
honor et gloria Z bas er
et imp. om.ben B

HIL Ps 13,1

ITALA ~~HIL. ps. 13.~~ (Zingerle, 1891) I. Petr. 4, 11.

1. (pg. 78, 20) qui loquitur, tamquam eloquia dei.

S =, 90 %"

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,11.

(pg.238b,11)Si quis loquitur;
13)quasi sermones Dei;
17)si quis ministrat;
20)tamquam ex virtute quam administrat Deus;
24)ut in omnibus honorificetur Deus;
27)per Ihesum Christum.
31)cui est gloria.
32)et imperium.
34)in saecula saeculorum.

8

M-Beneventanum

ITALA ~~BENEV-MISSALTEXTS~~(COD.VAT.LAT.10645) 1Petr4,11

Dold,JfLW 10(1930)

pg.45 Si quis loquitur quasi sermones di si quis ministrat tamquam ex uirtute quam amministrat de ut in omnibus glorificetur ds per ihm xpm dnm nostrum

~~RUF~~ ORI 1 Rg 19

VL ~~RUF Or 1 reg h 1~~ (Baehrens, 1925 CB) 1 Petr 4,11.

~~19~~ (p 25,27) in Christo Jesu Domino nostro, cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen'

PROS Dem 16

55.

ITALA ~~LEO.M.humil.~~(Migne,1886) I.Petr.4,11.

~~16~~(pg.175B)Si quis(-)loquitur tamquam sermones Dei;si quis ministrat,tamquam ex virtute quam administrat Deus: ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria et imperium in saecula.

echt?

S 95

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,12.

(pg.1115) Charissimi,nolite peregrinari in feruore,qui ad tentationem vobis fit,quasi noui aliquid vobis contingat:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,12.

(pg.634)carissimi fratres,nolite expabescere in feruore,qui ad temptationem uobis fit,nolite pauere|tamquam noui uobis aliquid contingat,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 12.

(pg. 127) CARISSIMI FRATRES NOLITE EXPAuiscere in feruore qui in temptationem uobis fit.·.·

expauescere z^3

8°

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,12.

(pg.266,8)carissimi,nolite mirari in feruore,qui ad temptationem uobis fit:nolite pauere quasi noui aliquid uobis contingat,

8

BED (PL 93) 1 Pt 4,12

(63C) Charissimi, nolite mirari in fervore etc. Quidam codices habent: Nolite peregrinari in fervore.

= V

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I, Petr.~~ (Migne,1847) 1 Pt 4,12.

11.(pg.1366C)Charissimi,nolite pavescere in fervore,quia ad temptationem vobis fit.

5

CY ep 58,2

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 58, 2~~. (Hartel, 1871) I. Petr. 4, 12.

(pg. 658, 3) carissimi, nolite mirari ardorem accidentem uobis, qui ad temptationem uestram fit, nec excidatis tamquam nouum uobis contingat

ardore R nec ne Q nouum aliquid add. v

S m 954 t

I. CY Fo 9

ITALA ~~CYPRIAN, Fort. 9.~~ (Hartel, 1868) I.Petr.4,12.

(pg.331,21) carissimi, nolite mirari ardorem accidentem uobis qui ad temptationem uestram fit, nec excidatis, **tamquam** nouum uobis contingat. Sab. Infinit. v Mizerkowski

accedentem S fit ex sit S m.2 nouum aliquid v

S m 954t

FU Ter 3,30

65.

ITALA ~~PULG.R.Pras.3.~~(Migne,1893) I.Petr.4,12.

~~30~~.(pg.295B)Carissimi,nolite expavescere in fervore,qui ad tentationem vobis fit.Nolite pavere,tanquam novi vobis aliquid contingat.

S m 954ⁿ

GEL Pel 11

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1395) I.Petr.4,12.
~~GELAS.I.~~

~~11~~.(pg.405,10)nolite mirari ad feruorem,qui ad temptationem uobis fit,quasi noui aliquid uobis contingat;

= Thiel p. 575,4

S III, 954²

HI Am 2

25.

ITALA ~~HIER.Am.2.~~(Migne,1884) I.Petr.4,12.

A(pg.1030C)Charissimi,nolite peregrinari in ardore,qui ad tentationem vobis accidit:

Sm95v

Ps-HI ep 5,3

30.

ITALA ~~HIER.ep.5.~~(Migne,1865) I.Petr.4,12.

~~3~~(pg.65B)Nolite mirari ardorem accidentem vobis:qui ad tentationem vestram fit,ne excidatis inter varios saeculi fluctus.

5

PS-HI ep 5 = PS-MAX ep 1,3

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.ep.1.~~ (Migne,1862) I.Petr.4,12.

3(pg.923B)Nolite mirari ardorem accidentem vobis,qui ad tentationem vestram fit,ne excidatis inter varios saeculi fluctus.

8

PS-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,12.

(pg.238b,41)Karissimi nolite peregrinari;
(pg.239a,4) quasi aliquid novi vobis contingat;

1) wiederholt:peregrinari

8°

TE Aco 12

I.

ITALA ~~TERTVLL.scorp.12.~~ (Wissowa,1890) I.Petr.4,12.

(pg.172,17) dilecti,ne expauescatis ustionem,quae agitur in uobis, in temptationem,quasi nouum accidat uobis.

Lab: expauescatis

S = 954a

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,13.

(pg.1115) sed communicantes Christi passionibus gaudete,vt &
in reuelatione gloriae eius gaudeatis exultantes.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,13.

(pg.118,30)KARISSIMI.comunicantes.xpi passionibus gaudete.ut
et in reuelatione gloriae eius.gaudeatis exultan-
tes.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,13.

(pg.634) sed ut communicantes xpi passionibus gaudete,ut et in reuelationibus gloriae eius gaudeatis exultantes;

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 13.

(pg. 127) Sed ut communicantes xp̄i passionibus·,·Gaudete ut in reuelatione̅ gloriae eius·gaudeatis·,·Exultantes

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.4,13.

(pg.266,10) sed communicantes Christi passionibus gaudete,ut et in reuelatione gloriae eius gaudeatis exultantes.

80

BEN-N prol cf 1 Pt 4,13

(16,86) passionibus Christi .. participemur

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 4, 13.

~~(pg. 82, 15)~~ Gaudete(-)communicantes passionibus Christi;

=Stählin, 1909 (pg. 206, 5)

8°

CY ep 58,2

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 58, 2.~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 4, 13.

(pg. 658, 6) sed quotienscumque communicatis Christi passionibus, per omnia gaudete, ut et in reuelatione facta claritatis eius gaudentes exultetis.

S III, 954t

CY Fo 9

I.

ITALA ~~CYPRIAN, Fort. 9~~. (Hartel, 1868) I. Petr. 4, 13.

(pg. 331, 24) sed quotienscumque communicatis Christi passionibus, per omnia gaudete, ut et in reuelatione facta claritatis eius gaudentes exultetis.

8. III. 95 v[t]

Fu Thr 3,30

65.

ITALA ~~FULG.R.Trac.3.~~(Migne,1893) I.Petr.4,13.

~~30.~~(pg.295B)sed ut communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriae ejus gaudeatis exsultantes.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,13.

(pg.239a,9)sed communicantes Christi passionum;
14)ut in revelatione gloriae eius gaudeatis;

<8>

TE aco 12

I.

ITALA ~~TERTVLL.scorp.12.~~(Wissowa,1890) I.Petr.4,13.

(pg.172,19)etenim secundum quod communicatis passionibus Christi gaudete,uti et in reuelatione gloriae eius gaudeatis exultantes.

8 m 954

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,14.

(pg.1115) Si exprobamini in nomine Christi,beati eritis:quoniam quod est honoris,gloriae,à virtutis Dei,à qui est eius Spiritus,super vos requiescit.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,14.

(pg.119,1)Si exprobramini in nomine xpi beati estis.quoniam gloria dei spiritus in uobis requiescit.,Quod ab illis quidem blasfematur.a uobis autem honorificatur.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,14.

(pg.635)si exprobramini in nomine xpi,beati,quoniam gloriae et uirtutis dni sps super uos requiescit;in illis blasphematur,in uobis autem honorificatur.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 14.

(pg. 127) si exprobamini in ⁿomine xp̄i beati·,·Q̄m quod est honores et uirtutes di et qui e eius sps super uos requiescit·quod ab illis quidem blasphematur·a uobis aut honorificatur·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 4, 14.

(pg. 132) vg: gloriae ... requescit; γ: quod est honoris gloriae et uirtutis dei et qui est eius spiritus requiescit super uos.

AN te 8,13 1 Pt 4,14

(2o8) Item illic: Si exprobramini pro nomine christi, beati, quoniam honoris et uirtutis dei spiritus super uos requiescit.

requiescet Ms

Aug spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.4,14.

(pg.266,12) si exprobramini in nomine Christi,beati:quoniam gloriae et uirtutis dei spiritus super uos requiescit:ab illis blasphematur,a uobis autem honorificatur.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Petr. 4, 14.

~~(pg. 82, 17)~~ Beati(-)quoniam qui est eius honoris et virtutis dei spiritus super vos requiescit.

= Stählin, 1909 (pg. 206, 7)

8

CY ep 58,2

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 58, 2~~ (Hartel, 1871) I. Petr. 4, 14.

(pg. 658, 9) si inproperatur uobis in nomine Christi, beati estis, quia maiestatis et uirtutis Domini nomen in uobis requiescit, quod quidem secundum illos blasphematur, secundum nos autem honoratur.

autem om. Q

8 II, 954 t

CY Fo 9

ITALA I. ~~CYPRIAN, Fort. 9.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 4, 14.

(pg. 331, 26) si inproperatur uobis in nomine Christi, beati estis, quia maiestatis et uirtutis Domini nomen in uobis requiescit,

requiescet S

Simpson

Cy Fo g

ITALA I. ~~CYPRIAN, Fort. 9.~~ (Hartel,1868) I.Petr.4,14.

(pg.332,2) quod quidem secundum illos blasphematur, secundum nos autem honoratur.

blasfematur S

c8

PS-Fu Pin9

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~(Migne,1893) I.Petr.4,14.

9.(pg.718B)Si exprobramini in Christo,quoniam gloriae Domini
Spiritus in vobis requiescit.

-85954"

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,14.

(pg.239a,20)Si exprobramini in nomine Christi,beati eritis;
25)requiescet in vobis.,.
31)gloriae Dei spiritus;

8

RUS:CO 1,3 1 Pt 4,14

(37,1) si exprobramini in domino, beati estis, quia uirtutis et dei spiritus in uobis requiescit.

uirtutes C

(CYR ep)

TE sco 12

I.

ITALA ~~TERTVLL.scorp.12.~~ (Wissowa,1890) I.Petr.4,14.

(pg.172,22)si dedecoramini in nomine Christi,beati estis,quod gloria et dei spiritus requiescit in uobis.

~~[illegible]~~

[illegible] 957

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 4,15.

(pg.1115) Nemo autem vestrum patiatur vt homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,15.

(pg.119,4)Nemo autem patiatur quasi homicida.aut fur.aut maledicus.aut alienorum appetitor..

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,15.

(pg.636)nemo autem uestrum patiatur quasi homicida aud fur aud alieni adpetitor;

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,15.

(pg.127) NEMO AUTEM UESTRUM PATIATUR quasi homicidia·aut fur aut maledicus·aut alienorum appetitur·,·

homicidia:i tert.erasa appetitor z^3

80

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Petr.4,15.

(pg.132) vg:enim; γ :autem.

8

All Rm in 10

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) I.Petr.4,15.

10(pg.2094)Nemo autem vestrum patiatur quasi homicida,aut
fur,aut maledicus,aut curas alienas agens:

Sm 954t

AU spe 44

ITALA ~~AVG. spec. 44.~~ (Weihrich, 1887) I. Petr. 4, 15.

(pg. 266, 14) nemo autem uestrum patiatur quasi homicida aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor:

CY te 3,37

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 37.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 4, 15.

(pg. 148, 23) Nec quisquam uestrum tamquam fur aut homicida patiatur aut tamquam maleficus aut curas alienas agens,

quicquam B tamquam ter A, item bis in seqq. pateatur B maledicus W

GR-M Jb 3,41

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.3.~~(Migne,1902) I.Petr.4,15.

~~21,41.~~(pg.621A)Nemo vestrum patiatur quasi homicida,aut,fur,
aut maledicus.

PS-HI 2 Tim 1

30.

ITALA ~~HIER. II. Tim.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 4, 15. 16.

~~1~~ (pg. 933B) Nemo vestrum patiatur quasi homicida: sic autem ut Christianus, non erubescat.

< PEL

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,15.

(pg.239a,35)nemo vestrum patiatur quasi homicida;
40)aut fur;
43)aut maledicus;
(pg.239b,2) alienorum appetitor.

4) wiederholt:Alienorum(-)appetitor
42) ut fur,

PEL 2 Tm 1,12 1 Pt 4,15

(509,11) Petrus hortatur dicens: nemo uestrum patiatur quasi homicida et reliqua:/

et reliqua om. H, V

QU pro 3,23

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Petr.4,15.

~~22, 23.~~ (pg.826A) Nemo autem vestrum patiatur quasi homicida, aut fur, aut maledicus:

S.m.,954

TE 100 12

I.

ITALA ~~TERTVLL.scorp.12.~~ (Wissowa,1890) I.Petr.4,15.

(pg.172,24)dum ne quis uestrum patiatur ut homicida aut fur aut maleficus aut alieni speculator,

8.III.954

2

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 4,16.

(pg.1116) Si autem vt Christianus, non erubescat: glorificet autem Deum in isto nomine.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,16.

(pg.119,5)Si uero ut xpistianus.non erubescat.,Glorificet autem deum in isto nomine.

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,16.

(pg.636) si uero ut christianus,non erubescat,glorificet autem dm in isto nomine,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 16.

(pg. 127) Sic ut xp̄ianus non erubescat·,·Glorificet aūt dm in i-
sto nomine·

8

All Rm in 10

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) I.Petr.4,16.

~~10~~(pg.2094)si vero quasi christianus,non erubescat;glorificet autem Deum in isto nomine.

8 III,954v[t]

Aug spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,16.

(pg.266,16)si autem ut christianus,non erubescat,glorificet autem deum in isto nomine.

Cy te 3,37

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 37.~~ (Hartel, 1868) I. Petr. 4, 16.

(pg. 148, 25) sed tamquam christianus. Lu. 18'-9.15

8 = 954

PS-HI 2 Tim 1,12

30.

ITALA ~~HIER.II.Tim,~~ (Migne,1865) I.Petr.4,15.
16.

1(pg.933B)Nemo vestrum patiatur quasi homicida:sic autem ut Christianus,non erubescat.

< PEL

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,16.

(pg.239b,9)Si autem ut christianus,non erubescat·,·
14)glorificet autem Deum in isto nomine·,·

11)wiederholt:Non erubescat;

8

PEL 2 Tm 1,12 1 Pt 4,16

(509,12) / si autem (ut) Christianus, non erubescat.

ut om. B H_2

QU pro 3,23 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Petr.4,16.

~~22, 23.~~ (pg.826A) Si vero quasi Christianus, non erubescat, glorificet autem Dominum in hoc nomine.

TE *sco 12*

ITALA I. ~~TERTVLL. scorp. 12.~~ (Wissowa, 1890) I. Petr. 4, 16.

(pg. 172, 25) si autem ut Christianus, ne erubescat, glorificet autem dominum in nomine isto.

8.954

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,17.

(pg.1116) quoniam tempus est vt incipiat iudicium a domo Dei.
Si autem primum a nobis:quis finis eorum,qui non
credunt Dei Euangelio?

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.4,17.

(pg.99)A nobis.qui finis eorum qui non credunt di euangelio

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,17.

(pg.119,6)quoniam tempus inquoationis iudicii de domo dei.,Si
autem initium a nobis.quis finis eorum qui non credunt dei euangelio.,

8°

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,17.

(pg.637) quoniam tempus incoati..onis iudicii ex domo di;si autem initium a nobis,quis finis eorum,qui non credunt di euangelio?

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,17.

(pg.127) Qnm tem ut incipiat iudicium de domo di·,·Si autem primum a nobis qui fines eorum qui non credunt di euuangelio·

tem:autem z^3 et-ut

$\mathcal{S}$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Petr.4,17.

(pg.132) vg:dei; γ :domini. — vg:qui finis; γ :quis finis.

8

AM 118 Ps 20,22

ITALA   V.
~~AMB.ps.118.serm.20.~~
(Petschenig,1913)   I.Petr.4,17.

~~22.~~ (pg.456,26)tempus incipere iudicium dei a domo dei.

[illegible]

B III, 95x

AU ep 164,21

III.

ITALA ~~AVG.ep.164.~~(Goldbacher,1904) I.Petr.4,17.

~~21~~.(pg.540,16)tempus (-) ut iudicium incipiat a domo domini,

c8

AU Ev 2,8

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) I.Petr.4,17.

~~4,8.~~(pg.89,12)tempus,ut iudicium incipiat a domo domini,et si initium a nobis,qualis finis erit eis qui non credunt dei euangelio?

S. m 904[n]

AU Fau 22,14

ITALA ~~AVG.Faust.22.~~(Zycha,1891) I.Petr.4,17.

~~14.~~(pg.602,25)tempus est,ut iudicium incipiat a domo domini; et si initium a nobis,qualis finis erit eis,qui non credunt domini euangelio?

22,20
~~20.~~(pg.609,24)wiederholt:tempus esse,ut iudicium-euangelio?

8 = 95v

AU Jb 12

ITALA ~~AVG. Iob 12.~~ (Zycha, 1895) I. Petr. 4, 17.

(pg. 535, 8) iudicium a domo dei.

S

AU Jb 36

ITALA ~~AVG.Iob 36~~.(Zycha,1895) I.Petr.4,17.

(pg.587,19)tempus est,ut iudicium incipiat a domo domini.

8 III,954v

AU Ps 9,1 4,1.

~~AUG.ps.9.~~(Migne,1841)

I.Petr.4,17.

ITALA

2(pg.117)Tempus est ut judicium incipiat a domo Domini.

Ps,70,serm.2,10(pg.900)quia tempus-domo Dei,

Ps,147,27(pg.1936) Tempus-Domini.

Au Jb 36

ITALA ~~AVG.Iob 36~~.(Zycha,1895) I.Petr.4,17.

(pg.587,19)tempus est,ut iudicium incipiat a domo domini.

S.Ⅲ,954ᵃ

AU Ps 9,1

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.9.~~(Migne,1841) I.Petr.4,17.

1(pg.117)Tempus est ut judicium incipiat a domo Domini.

Ps,70,serm.2,10(pg.900)quia tempus-domo Dei.

Ps,147,27(pg.1936) Tempus-Domini.

8

AU Ps 59,6

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.59.~~(Migne,1841) I.Petr.4,17.

~~6~~(pg.717)Tempus est ut judicium incipiat a domo Dei;et si initium a nobis,qualis finis erit eis qui non credunt Dei Evangelio?

Ps 118 s 16,5

~~ps.118.serm.16,5~~(pg.1546)tempus esse ut judicium jam incipiat a domo Domini.Et si initium-Domini Evangelio?

Ps 118 s 29,6(pg.1587)Tempus est(-)ut judicium-Evangelio. (statt Dei Domini)

S 954

AU Ps 93,23

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.93~~.(Migne,1841) I.Petr.4,17.

~~25~~(pg.1210)Tempus est(-)inchoationis judicii ex domo Domini;
(pg.1210)Si autem initium a nobis,quis finis eorum qui non credunt Dei Evangelio?

Ps

wiederholt:~~ps.~~147,27(pg.1936) (statt Domini Dei)

8

All Rm in 10

3,2.

ITALA ~~AVG. Rom. imperf.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 4, 17.

~~10~~(pg. 2094) quia tempus inchoationis judicii a domo Dei; si autem initium a nobis, quis finis eorum qui non credunt Evangelio Dei?

8 ≡ 954t

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.4,17.

(pg.266,17)quoniam tempus ut incipiat iudicium de domo dei.
si autem primum a nobis,qui finis eorum qui non
credunt dei euangelio?

8

Ps-BAS Is 1 Pt 4,17

(305a) ut inciperet iudicium a domo domini.

CAr Ps 59,4

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.59,4.~~(Migne,1847) I.Petr.4,17.

(pg.420B)Tempus est ut judicium incipiat a domo Dei.

< Au Ps 59 ?



CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A,adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.4,17

~~(pg.82,24)~~Quoniam(-)tempus iudicii inchoandi a domo domini.

=Stählin,1909(pg.206,14)

6

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Petr.~~ (Züpfl, 1914) 1 Pt 4,17.

(pg.33,12) Si autem initium a nobis, quis finis eorum, qui non credunt dei evangelio?

8

FU inc 43

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~ (Migne,1893) I.Petr.4,17.

~~43.~~ (pg.596D) Quoniam tempus inchoationis judicii ex domo Dei. Si ergo initium a nobis,quis finis eorum qui non credunt Dei Evangelio?

S.Ⅲ,954

GR-M Jb 5,22

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Petr.4,17.

11,22.(pg.691A)Tempus est ut judicium incipiat de domo Dei.

GR-M JG 5,34

75.

ITALA GREG.M.moral.5. (Migne,1902) I.Petr.4,17.

17,34. (pg.698A) Tempus est ut incipiat judicium de domo Dei.

GR-M Jb 9,90

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.9.~~ (Migne,1902) I.Petr.4,17.

~~59,90.~~ (pg.909B) Tempus est ut judicium incipiat de domo Dei; si autem primum a nobis, quis finis eorum qui non credunt Dei Evangelio?

GR-M Jb 26,37

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.26.~~ (Migne,1878) I.Petr.4,17.

~~21,37~~. (pg.371A) Tempus est ut incipiat judicium de domo Dei.
(-)Si autem primum a nobis,qui finis eorum
qui non credunt Dei Evangelio?

HI Ez 5,

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.5.~~(Migne,1884) I.Petr.4,17.

16(pg.157A)Tempus(-)est ut incipiat judicium a domo Domini.

Hl Is 6

24.

ITALA ~~HIER.Is.C.~~(Migne,1865) I.Petr.4,17.

14(pg.224B)Tempus est,ut incipiat judicium a domo Dei.

8

Hi Mal 3

25.

ITALA ~~HIER.Mal~~.(Migne,1884) I.Petr.4,17.

~~3~~(pg.1567B)Tempus est enim ut judicium incipiat a domo Dei.

Hi Pel 2,5

23.

ITALA ~~HIER.Peleg.2.~~(Migne,1865) I.Petr.4,17.

5(pg.566B)Tempus(-)est ut incipiat judicium a domo Dei.Si autem primum a nobis,quis finis eorum qui non credunt Evangelio?

S 954a

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.4,17.

(pg.239b,18)Incipit iudicium de domo Dei;
23)si autem primum a nobis;
25)quis finis eorum qui non credunt Dei Evangelio?

21)wiederholt:iudicium de domo Dei,

IS sent 1,27,2

83.

ITALA ~~ISID. sent. I.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 4,17.

~~27,2~~. (pg. 595A) De domo Domini, (-) incipit judicium, (-) Si autem primum a nobis, quis finis eorum qui non crediderunt?

IS sent 3,1,13

83.

ITALA ~~ISID. sent. 3.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 4,17.

~~1,13.~~ (pg. 654C) judicium a domo Dei incipiat.

ORI Mt 14,10 1 Pt 4,17

(298,17) initium iudicii est incipiens a domo dei,

PRIM 4 1 Pt 4,17

(8910) sive quia sicut Petrus memorat, tempus inchoationis judicii de domo Dei.

RUF Rm 2,2

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) I.Petr.4,17.

~~comm.~~

2(pg.874A)de domo Dei incipiet judicium.

SALV eccl 4,28

ITALA ~~SALVIAN, eccl. 4, 28.~~ (Pauly, 1883) I. Petr. 4, 17.

(pg. 309, 25) iudicium enim ... de domu domini.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 4,18.

(pg.1118) Et si iustus vix saluabitur, impius, & peccator vbi parebunt?

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.4,18.

(pg.99)et si iustus quidem uix saluus erit peccator et inpius
e
ubi parabunt

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.4,18.

(pg.119,8)Et si iustus uix salbabitur.peccator et impius ubi parebit.,

selbabitur ba sup.lin.

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,18.

(pg.637)et si iustus quidem uix saluabitur,peccator et impius
ubi parebunt?

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.4,18.

(pg.127) Et si iustus uix saluabitur· Impius et peccatur ubi parebit·.·

peccator z* vel z^dior parebunt z^3

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Petr.4,18.

(pg.132) vg:iustus;γ add:quidem. — vg:parebunt;γ :apparebunt.

S

PS-AM Dav 16

II.

ITALA ~~AMB.Dav.2.~~(C.Schenkl,1897) I.Petr.4.18. prov.11,31.

~~3,18~~(pg.367,16)si iustus uix saluus fit,peccator et inpius ubi parebit?

fit/sit DM

vm AM?

S 95v

AN Jb 3

17.

ITALA ~~ANONYM.Iob 3.~~(Migne,PG.1857) I.Petr.4,18.

(pg.503D)Si justus vix salvabitur,peccator et impius ubi apparebunt?

8

AU Ev 2,8

ITALA ~~AVG.cons.ev.2.~~(Weihrich,1904) I.Petr.4,18.

~~4,8.~~(pg.89,14)et si iustus uix saluus erit,peccator et impius ubi parebunt?

Au Faust 22,19

ITALA ~~AVG. Faust. 22.~~ (Zycha, 1891) I. Petr. 4, 18.

~~14~~. (pg. 602, 27) et si iustus quidem uix saluus erit, peccator et inpius ubi parebunt?

(pg. 603, 2) wiederholt: et si iustus uix saluus erit?

22,20 ~~20~~. (pg. 609, 27) et si iustus uix saluus-parebunt?

8 = 954

AU Jb 3

ITALA ~~AVG. Iob 3.~~ (Zycha, 1895) I. Petr. 4, 18.
prov. 11, 31.

(pg. 513, 5) iustus uix saluus fit.

AU Lv 31

ITALA ~~AVG.quaest.hept.3.~~(Zycha,1895) prov.11,31.
I.Petr.4.18.

~~31.~~(pg.263,25)si iustus uix saluus erit,peccator et inpius ubi parebunt?

AU Ps 6,4

ITALA ~~AVG.ps.6.~~ 4,1. (Migne,1841) I.Petr.4,18.

~~4~~(pg.92)Si justus vix salvus erit,peccator et impius ubi parebunt? f

wiederholt: Ps 30 en 1,24 ~~ps.30.en.I,24~~(pg.229) f

Ps 59,6.(pg.717) [illegible]

S m,954 n

Aug Ps 93,23

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.93.~~(Migne,1841) I.Petr.4,18.

~~23~~(pg.1210)Et si justus vix salvabitur,peccator et impius ubi parebunt?

93,24

~~24~~(pg.1212)Si Justus vix salvus fiet;peccator-parebunt?

~~ps.~~110,2(pg.1464)Sed si justus vix salvatur,peccator-parebunt?

~~ps.~~118,~~serm.~~16,5(pg.1546)Et si justus quidem vix salvus erit,pec-cator-parebunt?

~~ps.~~147,27(pg.1936) et si justus vix salvus fit,peccator-parebunt?

8

All Rom in 10

-3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) I.Petr.4.18.
prov.11,31.

10(pg.2094)et si justus quidem vix salvus fit,peccator et impius ubi parebunt?

10(pg.2094)Et si justus vix salvus erit,peccator et impius ubi parebunt?

S II,95v

Au spe 44

ITALA ~~AVG. spec. 44.~~ (Weihrich, 1887) I. Petr. 4, 18.
prov. 11, 31.

(pg. 266, 19) et si iustus uix saluabitur, impius et peccator ubi apparebit?

8

BEA Apc 2,6,71 1 Pt 4,18

(241) unde et apostolus ait; si iustus quidem vix salvus fiet, peccator et impius ubi parebit?

CAE s 82,3 1 Pt 4,18

(324,24) quod si in die iudicii iustus vix salvabitur, peccator et impius ubi parebit?

ubi parebit) ardebit H[1]

parebunt PL 39, 1746

CHRY cor 2,4

1 Pt 4,18

(591C) sciebat quia iustus uix saluus fiet,

= (29,5)

[COL] inst ~~239~~ 4 1 Pt 4,18

(259)
Si vix justus sic salvatur, peccator et impius ubi parebit ?

PS-CY cont 11

15.

ITALA ~~ABON.ZntW~~(Reitzenstein,1914) prov.11,31.
I.Petr.4.18.

~~11~~(pg.78,108)Si iustus uix saluabitur,impius et peccator ubi parebunt?

PS-CY Aug 18

III.

ITALA ~~CYPRIAN, eng. 18.~~ (Hartel, 1871) prov. 11, 31. I. Petr. 4. 18.

(pg. 193, 17) si iustus uix saluus fit, peccator et impius ubi parebit?

peccator et impius C. iniustus v

S. I, 315a

EP-L 19 1 Pt 4,18

(25,8) Et si iustus uix saluus fit, peccator et impius ubi parebit?

saluus fit uix B
fit)sit R

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Züpfl,1914) 1 Pt 4,18.
prov.II,31.

(pg.33,13)et si justus quidem vix salvus fit,peccator et in-
pius ubi parebit?

8

Eutropius: [PAC] sim

ITALA ~~PACIAN.sim.~~ (Morin,1913) I.Petr.4,18.

(pg.108,6)Et si iustus uix saluus erit,peccator et impius ubi parebunt?

EVO Val

I. Petr. 4,18

(255,33) Quia multum est timendum illud: Si iustus vix salvus
fiet, peccator et impius ubi parebunt?

FIL

ITALA ~~FILASTRIUS~~ 125,4.(Marx,1898) I.Petr.4,18.
prov.11,31.

(pg.91,1)ut ait Salomon:Et si iustus uix saluabitur,impius et peccator ubi parebit?

128,8(pg.95,5)Et si iustus uix saluatur,peccator et impius quo apparebit? exciderunt:Et Salomon:

~~[illegible]~~

SL 954a

FU inc 43

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~ (Migne,1893) I.Petr.4,18.

prov.11,31.

43.(pg.597A) Et si justus quidem vix salvabitur,peccator et impius ubi parebunt (al.parebit)?

8m,954

FU rem 1,13

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.1.~~(Migne,1893) prov.11,31.
I.Petr.4,18.

~~13.~~(pg.537D)Si justus vix salvabitur,peccator et impius ubi parebunt?

8